



ВОПРОСЫ МЕТОДОЛОГИИ СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК: СОВРЕМЕННЫЙ КОНТЕКСТ

СБОРНИК НАУЧНЫХ ТРУДОВ

**ПО МАТЕРИАЛАМ МЕЖДУНАРОДНОЙ
НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
Г. БЕЛГОРОД, 31 ИЮЛЯ 2018 Г.**



ЧАСТЬ 1

АГЕНТСТВО ПЕРСПЕКТИВНЫХ НАУЧНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
(АПНИ)

ВОПРОСЫ МЕТОДОЛОГИИ
СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНЫХ НАУК:
СОВРЕМЕННЫЙ КОНТЕКСТ

Сборник научных трудов

по материалам
Международной научно-практической конференции
г. Белгород, 31 июля 2018 г.

В двух частях
Часть I

Белгород
2018

УДК 001
ББК 72
В74

Электронная версия сборника находится в свободном доступе на сайте:
www.issledo.ru

Редакционная коллегия

Духно Н.А., д.ю.н., проф. (Москва); *Васильев Ф.П.*, д.ю.н., доц., чл. Российской академии юридических наук (Москва); *Винаров А.Ю.*, д.т.н., проф. (Москва); *Датий А.В.*, д.м.н. (Москва); *Кондрашихин А.Б.*, д.э.н., к.т.н., проф. (Севастополь); *Котович Т.В.*, д-р искусствоведения, проф. (Витебск); *Креймер В.Д.*, д.м.н., академик РАЕ (Москва); *Кумехов К.К.*, д.э.н., проф. (Москва); *Радина О.И.*, д.э.н., проф., Почетный работник ВПО РФ, Заслуженный деятель науки и образования РФ (Шахты); *Тихомирова Е.И.*, д.п.н., проф., академик МААН, академик РАЕ, Почётный работник ВПО РФ (Самара); *Алиев З.Г.*, к.с.-х.н., с.н.с., доц. (Баку); *Стариков Н.В.*, к.с.н. (Белгород); *Таджибоев Ш.Г.*, к.филол.н., доц. (Худжанд); *Ткачев А.А.*, к.с.н. (Белгород); *Шановал Ж.А.*, к.с.н. (Белгород)

В74

Вопросы методологии социально-гуманитарных наук: современный контекст : сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции 31 июля 2018 г.: в 2-х ч. / Под общ. ред. Е. П. Ткачевой. – Белгород : ООО Агентство перспективных научных исследований (АПНИ), 2018. – Часть I. – 172 с.

ISBN 978-5-6041292-8-9
ISBN 978-5-6041292-9-6 (Часть I)

В настоящий сборник включены статьи и краткие сообщения по материалам докладов международной научно-практической конференции «Вопросы методологии социально-гуманитарных наук: современный контекст», состоявшейся 31 июля 2018 года в г. Белгороде. В работе конференции приняли участие научные и педагогические работники нескольких российских и зарубежных вузов, преподаватели, аспиранты, магистранты и студенты, специалисты-практики. Материалы данной части сборника включают доклады, представленные участниками в рамках секций, посвященных вопросам филологии, истории, философии, экономики, физической культуры и спорта.

Издание предназначено для широкого круга читателей, интересующихся научными исследованиями и разработками, передовыми достижениями науки и технологий.

Статьи и сообщения прошли экспертную оценку членами редакционной коллегии. Материалы публикуются в авторской редакции. За содержание и достоверность статей ответственность несут авторы. Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов статей. При использовании и заимствовании материалов ссылка на издание обязательна.

УДК 001
ББК 72

© ООО АПНИ, 2018
© Коллектив авторов, 2018

СОДЕРЖАНИЕ

СЕКЦИЯ «ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»	6
<i>Дебольская Н.С.</i> ПЕРЕВОД – ЭТО ИНТЕРЕСНО (ИЗ ОПЫТА ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА СО СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ НА ФРАНЦУЗСКИЙ)	6
<i>Иванова И.С.</i> РОЛЬ СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОГО МЕТОДА ПРИ АНАЛИЗЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ К. МАРЛО «ТРАГИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ДОКТОРА ФАУСТА» И И.В. ГЁТЕ «ДОКТОР ФАУСТ» И ВЫЯВЛЕНИИ ИДЕИ ВЕЧНОЙ ЖЕНСТВЕННОСТИ У И.В. ГЁТЕ	16
<i>Иванова И.С.</i> ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ СТИХОВ О ГАМЛТЕТЕ КАК ОДИН МЕТОДОВ ИЗУЧЕНИЯ ВЛИЯНИЯ У. ШЕКСПИРА НА РОССИЙСКУЮ ПОЭЗИЮ XX-XXI ВЕКОВ	21
<i>Крынский С.А.</i> ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ СЕМИНАРА «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (2017-2018 гг.). УИЛЬЯМ КАРЛОС УИЛЬЯМС. ЭЗРА ПАУНД. ПЕРЕВОДЫ	28
<i>Кузина Д.В.</i> О ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Г. МЕЛВИЛА «МАРДИ И ПУТЕШЕСТВИЕ ТУДА»: РАЗМЫШЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА	40
<i>Матвиенко О.В.</i> ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ СЕМИНАРА «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (2017-2018 гг.). ЗАМЕТКИ НА ПОЛЯХ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЕКТА	48
<i>Ненарокова М.Р.</i> ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ СЕМИНАРА «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (2017-2018 гг.). ПОДГОТОВИТЕЛЬНАЯ СТАДИЯ ПЕРЕВОДА: ПРИМЕНЕНИЕ ТЕОРИИ НА ПРАКТИКЕ	60
<i>Озерова О.В.</i> ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ СЕМИНАРА «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (2017-2018 гг.). ЭЗРА ПАУНД. «ГЛАЗА»: ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ	66
<i>Попова Л.Э.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗЕВГМЫ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ	69
<i>Филатов А.С.</i> ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ СЕМИНАРА «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (2017-2018 гг.). ЭЗРА ПАУНД. «СДЕЛКА»: ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ	73
<i>Шестопалов А.А.</i> ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ СЕМИНАРА «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (2017-2018 гг.). ЭЗРА ПАУНД. «КОГДА ДЕЯНИЙ РВЕНИЕМ ИСПОЛНИТСЯ ДУША»: ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ	76

СЕКЦИЯ «ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ»	78
<i>Сидорчук И.В.</i> ВОПРОСЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ В ПРОГРАММАХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПАРТИЙ ДОРЕВОЛЮЦИОННОЙ РОССИИ	78
СЕКЦИЯ «ФИЛОСОФСКИЕ НАУКИ»	82
<i>Бондаренко Т.А.</i> АНТРОПОМОРФНЫЙ ПОДХОД К ПОНИМАНИЮ ТЕНДЕНЦИЙ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОЙ ТЕХНИКИ	82
<i>Медведев Д.С.</i> ФЕНОМЕН ИНФОРМАЦИИ В РЕЛИГИОЗНОМ СОЗНАНИИ НА ПРИМЕРЕ ХРИСТИАНСТВА	85
<i>Ростова А.Т.</i> МЕЖПОКОЛЕНЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В РАМКАХ ТРАНСФОРМИРУЮЩЕЙСЯ РОССИЙСКОЙ СЕМЬИ	87
<i>Черных С.С.</i> ВЛАСТЬ В КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ЛИЧНОСТИ: ФИЛОСОФСКО- АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ.....	90
СЕКЦИЯ «ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ».....	93
<i>Аркуша А.А., Надточий Ю.Б.</i> БИОЛОГИЧЕСКИ АКТИВНЫЕ ДОБАВКИ: ИЗУЧЕНИЕ ПОЗИЦИИ ВРАЧЕЙ И ПОТРЕБИТЕЛЕЙ.....	93
<i>Гиленко А.С.</i> ВЗАИМОСВЯЗЬ ИЗМЕНЕНИЙ В ПЕНСИОННОЙ И БЮДЖЕТНОЙ ПОЛИТИКЕ.....	102
<i>Долбик-Воробей Т.А., Качанова Н.Н.</i> МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ АНАЛИЗА ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТИ ТРУДА В РФ.....	107
<i>Дрожженко С.В., Барсуков М.В.</i> ОЦЕНКА УРОВНЯ КРЕДИТНОГО РИСКА ОТЕЧЕСТВЕННОЙ БАНКОВСКОЙ СИСТЕМЫ	111
<i>Дусмухаметова К.В., Малова А.Д.</i> РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ФУНКЦИЙ И СФЕР ОТВЕТСТВЕННОСТИ МЕЖДУ СЛУЖБАМИ ОРГАНИЗАЦИИ В ПРОЦЕССЕ БЮДЖЕТИРОВАНИЯ.....	115
<i>Загороднев В.К.</i> ОСНОВЫ УЧЕБНОЙ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БОЕВОЙ ПОДГОТОВКИ	119
<i>Кислицына Л.В., Rogov A.O.</i> ОРГАНИЗАЦИЯ ФИНАНСОВОГО ПЛАНИРОВАНИЯ В СЛОЖНОСТРУКТУРИРОВАННЫХ КОМПАНИЯХ С УЧЕТОМ ФАКТОРОВ РОСТА ПРИБЫЛИ	121
<i>Лавренко Е.А., Пивень А.С.</i> МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФИНАНСОВЫХ РЕСУРСОВ МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ.....	124
<i>Лавренко Е.А.</i> ФОРМИРОВАНИЕ ЛОГИСТИЧЕСКИХ ПОТОКОВ В ТОРГОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОРЕНБУРГСКОЙ ОБЛАСТИ.....	127

<i>Левашов О.А., Загороднев В.К.</i> СУЩНОСТЬ УПРАВЛЕНИЯ ОБЕСПЕЧЕНИЕМ БЕЗОПАСНОСТИ ВОЕННОЙ СЛУЖБЫ В ВОИНСКОЙ ЧАСТИ.....	130
<i>Манохина Г.А., Сидорова Т.Н.</i> МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАНДАРТЫ ФИНАНСОВОЙ ОТЧЕТНОСТИ ДЛЯ МАЛОГО И СРЕДНЕГО БИЗНЕСА	132
<i>Новосадов Д.И., Булгакова И.Н., Зув Б.П.</i> ИНТЕГРАЛЬНАЯ ОЦЕНКА ПРАКТИЧЕСКОЙ ЭФФЕКТИВНОСТИ МЕНЕДЖМЕНТА КАК ТРУДНОСТЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛИ	140
<i>Петров С.Н., Кузнецова Н.П.</i> ТУРИСТИЧЕСКАЯ ОТРАСЛЬ КАК ДРАЙВЕР ЭКОНОМИЧЕСКОГО РОСТА	143
<i>Соловьянова В.А., Коростелкина И.А.</i> АНАЛИЗ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОРГАНИЗАЦИЙ ОПТОВОЙ ТОРГОВЛИ.....	152
<i>Сяский Д.Ю., Бурькин А.Д.</i> ОГРАНИЧЕНИЕ ЧИСЛА МОДЕЛЕЙ УПРАВЛЕНИЯ В ИЕРАРХИЧЕСКИХ СИСТЕМАХ	157
<i>Тубольцев М.Ф., Маторин С.И., Тубольцева О.М.</i> АНАЛИЗ СХЕМ ИПОТЕЧНОГО КРЕДИТОВАНИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ДВ-УФО МОДЕЛИРОВАНИЯ	160
СЕКЦИЯ «ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ»	167
<i>Бойко М.Н., Скрипченко В.А., Жилина Л.В., Рожнов А.А.</i> РАЗВИТИЕ СКОРОСТНО-СИЛОВЫХ СПОСОБНОСТЕЙ ВОЛЕЙБОЛИСТОВ 14-15 ЛЕТ	167

СЕКЦИЯ «ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ»

ПЕРЕВОД – ЭТО ИНТЕРЕСНО (ИЗ ОПЫТА ПОЭТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА СО СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ НА ФРАНЦУЗСКИЙ)

Дебольская Н.С.

поэтесса, переводчик, художник, Россия, г. Москва

Публикация является обобщением опыта работы автора как переводчика с французского на славянские и с белорусского на французский язык. В текст статьи включены переводы на французский язык русской поэзии, выполненные Мариной Цветаевой, и русской, белорусской и польской поэзии, выполненные автором статьи.

Ключевые слова: перевод, поэзия, перевод с французского на славянские языки, перевод со славянских языков на французский, М. Цветаева, А. Ахматова, А. Пушкин, Ежи Лец, И.К. Гальчинский, Ч. Милош, В. Некляев, А. Рязанов, Р. Бородулин.

В 1987 году московское издательство «Радуга» опубликовало двуязычную книгу Mérimée – Pouchkine (Проспер Мериме – Александр Пушкин). Известный французский писатель перевёл на свой родной язык несколько поэтических и прозаических произведений великого русского поэта. Среди них и поэма «Цыганы». Но перевод прозаический. Читая его, я почувствовала, что рифма лежит на поверхности. Приведу небольшой отрывок из перевода Мериме:

Aux rayons d'un soleil de printemps le vieillard réchauffe son sang engourdi ;
devant son berceau sa fille chante une chanson d'amour ; Aleko écoute et pâlit.

Zemfira : – Vieux jaloux, méchant jaloux, coupe-moi, brûle-moi, je suis ferme, je n'ai peur ni du couteau, ni du feu. Je te hais, je te méprise, j'en aime un autre ; je meurs en l'aimant.

Aleko ; – Finis ! Ce chant me fatigue. Je n'aime pas les chansons sauvages.

Zemfira. – Cela ne te plaît pas ? que m'importe ! je chante la chanson pour moi.

Вот мой поэтический перевод этого отрывка:

Aux rayons d'un soleil de printemps
Le vieillard réchauffe son sang engourdi ;
Devant un berceau sa fille chante ;
En l'écoutant Aleko pâlit.

Zemfire :

Vieux mari menaçant,
Coupe-moi, brûle-moi,
Je n'ai peur ni de toi,
Ni d'un couteau tranchant .
Je te déteste, méprisable,
Je t'abhorre, haïssable ;
J'aime un autre ardemment
Et je meurs en l'aimant.

Aleko :

J'en ai assez. Tais-toi !
Je n'aime pas le chant sauvage.

Zemfire :

Tu ne l'aimes pas ? C'est dommage.
Mais je chante pour moi.

Считается, что переводить Пушкина на французский язык невозможно. Но почему?

Марина Цветаева писала Полю Валери: «Перевод с одного языка на другой это всего лишь превращение (transformation) одной материальной формы в другую, что гораздо легче, чем превращение духа в материю, чем переход души в тело».

Сама Марина Цветаева перевела на французский 12 стихотворений Александра Пушкина. Приведу только 8 строчек из «Бесов». Прямая речь наиболее трудна для перевода.

«Эй, пошел, ямщик!...» – «Нет мочи:
Коням, барин, тяжело;
Вьюга мне слипает очи;
Все дороги занесло;
Хоть убей, следа не видно;
Сбились мы. Что делать нам?
В поле бес нас водит, видно,
Да кружит по сторонам».

Мне кажется, что Марина Цветаева точно передала это настроение тревоги в безлюдном поле:

«Va toujours, cocher !..» – «Barine,
Choses vont de mal en pis,
La bourrasque enfarine
Mes deux yeux et mes esprits.
Ni lumière, ni demeure,
En aveugles nous errons !
C'est le diable qui nous leurre
Et nous fait tourner en rond.»

Много лет тому назад преподаватель московского Института иностранных языков Нина Насакина перевела поэму «Евгений Онегин» (с пропусками, сохраняя сюжетную линию). Этот перевод получил высокую оценку академика Лихачева и переводчицы Щепкиной-Куперник. Он был издан только в 2010 году, к сожалению, с большим количеством опечаток. Хочется воспроизвести перевод нескольких строчек самого начала пушкинского романа в стихах:

Mon oncle, au fond, est un brave homme
Puisqu'il est prêt à trépasser.
Il faut que je l'estime, en somme,
Car de sa part c'est fort sensé !
Oui, son exemple est bien louable,
Mais quel supplice insupportable
Que de rester moisir d'ennui
Près d'un malade jour et nuit.

Я не была ещё знакома с поэтическими переводами с русского на французский, когда узнала, что белорусский поэт Максим Богданович переводился и переводится на английский язык. Мой дядя Диодор Дебольский был гимназическим другом будущего поэта. Они вместе учились в Ярославне. Я познакомилась с бело-

русской поэзией на «Днях поэзии» в Ракутёвщине и в Литературном музее поэта в Минске. Мне показалось, что его стихотворения должны красиво звучать на французском языке. Для первого перевода выбрала стихотворение в восемь строчек:

Не кувай ты, шэрая зязюля
Сумным гукам у бары.
Мо и скажаш, што я жывы буду,
Але лепш не гавары...

Сразу же убедилась в том, что при дословном переводе и ритм сохраняется, и рифма легко находится:

Ne chante pas, mon coucou gris,
Dans les pins ne lance pas ton cri,
Même si tu dis que je vivrai à l'aise,
Il vaut mieux que tu te taises...

Но так же легко легло на французский язык и более сложное по ритму стихотворение Максима Богдановича:

У небе – ля хмары грывотнай – легкая хмара
Шпарка плыла, і абездве чагосць чырванелі ад жару.
Зліцца жадалі яны, зрабіліся б хмарай магутнай.
Але далёка іх вецер разнёс. налятеўшы нячутна...

При почти дословном переводе на французский во второй строчке добавлено: «(краснея от жары) и смущения», а в четвёртой строчке усилено: «неожиданный ветер разнёс их в клочья»:

Dans le ciel – près d'une nuée d'orage – une nuée légère,
Rougissant de chaleur et de confusion elles vont de pair.
Voulant se réunir pour devenir une nuée puissante,
Mais un vent inattendu met en lambeaux ces malchanceuses passantes...

После того, как я попробовала свои силы в переводе стихотворений классика белорусской литературы, мне предложили перевести поэтические произведения народного поэта Белоруссии Рыгора Бородулина. Моим консультантом по белорусскому языку стал поэт-переводчик, сказочник, глубокий знаток русского и белорусского языков Иван Бурсов. В его переводе на русский язык вышли две антологии белорусской поэзии под заголовками «Шаги» и «Дыхание времени».

В начале своей работы над переводами стихотворений Бородулина я прибегла к тому же приёму: выбрала наиболее короткое и понятное стихотворение «Хмарны настрой»:

Вечнасці ўлежна
У ціхасці вечара,
Вечару светла
Ад цьмяных агнёў.
Ходзіць апошняга цень
Ці Прадцечавы?
Плача крумкач
Ці сцюдзёны Анёл?

И снова при дословном переводе (поменялись местами только две первые строчки) сохранился ритм, а рифма возникла сама собой:

Dans le silence du soir
Coule l'éternité,
Des feux blafards
Eclairent l'obscurité.
Est-ce l'ombre du passé
Ou mon Pressentiment?
Est-ce le corbeau qui pleure
Oul' Ange qui descend?

В творчестве Рыгора Бородулина меня заинтересовали его «Ахвярынкі» – краткие, одновременно и лирические, и философские высказывания. Им предшествует эпитафия: “Пусці ў душу Хрыста”. Это позволило мне перевести слово “Ахвярынкі” как *Offres*. Приведу некоторые из них:

Я да скрону злучаны з той стараною,
Дзе мама, як зорка,
Стаіць нада мною.

Перевод этих кратких и ёмких мыслей доставляет удовольствие:

Je suis prisonier du pays
Où ma mère brille comme une étoile
Au-dessus de mon lit.

Над мапай шатрую далоні:
Беларусь – лісцінка кляновая,
Якую аб’елі суседскія коні.

Часто, французский перевод оказывается длиннее белорусского оригинала:

Les mains en tente
Au-dessus d'une carte de Biélorussie :
C'est une feuille d'érable

Que les chevaux voisins ont raccourcie.
Прафесіяй рабіць не трэба злосць.
Прафесій іншых
Шмат на свеце ёсць.

Хочется передать как можно точнее это глубокое философское замечание:

Que la méchanceté ne devienne pas une profession.
De beaucoup d'autres
Nous sommes en possession.
Звышні дыктоўку гатовую
Усім адну і тую дыктуе.
Ды кожны па свойму яе занатоўвае.

Наконец, удаётся перевод более краткий, чем оригинал:

Le Très Haut dicte la même dictée à chacun.
Chacun l'écrit comme il l'entend.

В творчестве поэта и известного лингвиста Алеся Рязанова меня привлекли его «вершаказы». Этому слова нет в словаре; на русский его можно перевести как «устная речь», «произнесённые стихи» – vers parlés.

И первое же стихотворение из книги «Дождж: возера ў акупунктуры» в переводе дало красивую аллитерацию:

Je traduis
le bruit de la pluie,
le regard des yeux,
le frisson des bois...
Je touche au feu,
j'écoute,
je scrute,
je traduis, – je n'écris pas.

В оригинале это звучит ещё более кратко благодаря отсутствию местоимений:

Перекладаю шепт дажджу,
пагляд вачей,
трымценне гаю...
Кранаю,
слухаю,
гляджу,
я не пішу – перакладаю.

Не могут не остановить внимания такие выразительные строчки:

На заінелым трамвайным акне
Хтось напісаў:
“Я кахаю”.
Усе пазіраюць свет
праз гэтыя словы.

Вот как они звучат на французском:

A la vitre gelée d'un tramway
quelqu'un a écrit :
« Je t'aime ».
Tous regardent le monde
à traversces mots.

Неожиданно при переводе обнаруживается игра слов, которой нет в оригинале:

Le dégel.
L'eau divorce
avec le gel.

На белорусском:

Адліга.
Вада
разводзіцца з снегам.

А вот ещё одна яркая картинка в нескольких словах:

Афарбавалі ў парку
замшэлы валун –
і памерлі
стагодзі.

Это вполне в духе французской философии:

Dans un parc on a coloré
une pierre moussue,
et des siècles
sont morts dessus.

К переводу более крупных стихотворных форм я пришла уже тогда, когда накопился некоторый опыт. Наиболее интересными оказались поэмы Владимира Некляева, лауреата нескольких международных поэтических премий. Поэма «Полонез» удивила меня своим сложным сюжетом – любовная интрига прерывается снами, в которых герой видит всю историю своей страны. Я не сразу решилась переводить это произведение, поскольку в нём было много исторических имён и названий. К счастью, смогла найти их в Большом энциклопедическом словаре французского языка, что помогло составить необходимый комментарий. Впервые перевела и на русский вступление к поэме, которое, как узнала позже, было переведено в Москве ещё двумя поэтами. Оно легко читается и запоминается на любом языке:

Прощай, Яблонская, прощай!
Промчалась осень по фольварку,
И графика такая в парке,
Хоть парку раму подбирай.
Прощай, Яблонская, прощай!
Я отступил уже за раму
Картины, что сквозь дождь видна:
Рояль, камин и ты одна
В истоме от любовной драмы
С бокалом белого вина.
Последний раз пригубить дай!
Задёрни на картине шторы!
Оставил я твой адский рай,
В ночи грохочет поезд скорый:
Прощай, Яблонская, прощай!...

В переводе можно избежать повторения фамилии героини:

Polonaise
Salut, Yablonskaya, salut !
Dans le parc l'automne a couru –
Le parc est tellement bien dessiné
Qu'il est digne d'être encadré.
Salut, salut, ma bien-aimée !
Je reste derrière le cadre du tableau
Que l'on voit à travers les gouttes d'eau :

Une cheminée, un piano à queue –
Et toi, tu es seule devant
Épuisée de lourds sentiments,
Une coupe de vin blanc à la main.
Donne m'en goûter -- que c'est beau !
Tire les rideaux du tableau !
J'ai quitté ton infernal paradis,
Un train rapide tonne la nuit :
Adieu, adieu, mon amie !..

Испытываешь радость, если при переводе (дословном) удаётся найти метафору или сравнение, которые отсутствуют в оригинале. Особенно приятно возникновение аллитерации, как, например, в конце стихотворения Владимира Некляева «Якая адзінота...»:

Au fond des eaux les torts se sont calmés,
On ne sait plus pourquoi l'âme se blâmait, --
Pour rien... quelque chose dépassager... un caprice...
Poli par l'écume perlée le bord est lisse.
Sur une onde eune voile blanche est ballotée.
Au vent doux se balance le cyprès.

В оригинале аллитерация есть в начале этих строчек, но в переводе она не передаётся:

Віна на дне суціхла, адзыбела,
І не згадаць, з чаго душа збалела, --
Так... Нешта мімалётнае... капрыз...
Аточаны ажурнай пенай бераг.
Гайдаецца на хвалі ветразь белы.
Хістаецца на ветры кіпарыс.

Однажды мне попала на глаза двуязычная книга лауреата Нобелевской премии польского поэта Чеслава Милоша «Второе пространство». Захотелось сравнить мало знакомую мне польскую поэзию с белорусской. Я научилась читать по-польски и при переводе с русского на французский перечитывала каждую строчку по-польски, чтобы убедиться в точности перевода. На самом деле, стоит переводчику на русский поменять местами прилагательные или допустить малейшее отступление от текста, как смысл становится не совсем ясным, что вызывает заминку в переводе. Большая часть переведённых мной стихотворений Чеслава Милоша – белые стихи, но в переводе они получают рифмованными:

Le second espace
Que les locaux sont spacieux !
Des marches aériennes mènent aux cieux.
Les jardins de paradis sont suspendus
Au-dessus des nues.
Vole l'âme séparée du corps.
Elle se rappelle bien encore
Ce qui est bas, ce qui est haut...

Автором стихотворения «Ліст у рэдакцыю», которое понравилось своей ироничностью, оказался польский поэт Гальчинский. Белорусский поэт Михась Скоб-

ла перевёл его на белорусский, а я, по невнимательности, приняла перевод за оригинал. Вот заключительные строчки этого стихотворения в переводе Михася Скоблы:

I ўсё ж шкада. Душа не хоча ў неба.
Верш дапісаў я са слязою ў воку.
А можа, спрытнякі й на небе трэба –
і я анелам палячу ў аблокі?
Што ж, чалавек лятае так, як можа.
Спадар рэдактар, памагай вам Божа!

В поисках рифмы при переводе пришлось добавить два прилагательных для характеристики ангела:

Domage, mon âme n'veut plus quitter le terre.
Les larmes aux yeux j'ai terminé mon vers.
Mais si on a soif des adroits aux cieux
J'y vole en ange charmant et prestigieux ?
L'homme vole comme ille peut en fait.
Monsieur le Rédacteur, que Dieu Vous aide !

«Непричесанные мысли» польского поэта Ежи Леца уже давно привлекли меня своей краткостью, афористичностью, игрой слов. Переводить их – большое удовольствие. К сожалению, польского оригинала у меня нет. Думаю, что русский перевод не может не соответствовать оригиналу. Приведу несколько «мыслей» с последующим переводом на французский:

Баран, своей отары лидер и отец,
бодать кого угодно рад. От имени овец.

Le mouton, père et leader de son troupeau,
est prêt à corner n'importe qui.
Au nom des brebis.

Сердец биенье не даёт ответ,
кто иноверец, а кто нет.

Le battement des cœurs ne dit pas
qui est hétérodoxe et qui ne l'est pas.

Мне этот ветер хорошо знаком.
В знамёна разные рядится он.

Je connais ce vent.
Il se pare de drapeaux différents.

Диктаторы боятся распада народов.
Потому-то и огораживают их колючей проволокой.

Les dictateurs ont peur que leurs peuples se divisent.
C'est pourquoi ils les entourent d'une clôture de fil de fer.

Нужно, чтобы в крови было отвращение к её пролитию.
Il faut que le sang ait le dégoût à son effusion.

Помни: после каждой точки
вновь начинается Сотворение Мира.

Rappelle-toi : après chaque point
c'est la Création du Monde qui revient.

В 1987 году в Лейпциге были изданы двуязычные книги стихотворений Марины Цветаевой, Осипа Мандельштама и Анны Ахматовой. Я воспользовалась ими для перевода на французский, и немецкие переводы помогли мне в этой работе. Это может показаться странным, но всякий раз, когда я сверяла французский вариант с немецким, я могла убедиться в своей правоте или неправоте, могла подсматривать приёмы немецких переводчиков, следовать их логике. Для сравнения стилей двух русских поэтов приведу их стихотворения на одну тему; замечу, что переводить Ахматову оказалось гораздо труднее, чем Цветаеву. Вот первая и последняя из семи строф стихотворения Анны Ахматовой «Поэт»:

Он, сам себя сравнивший с конским глазом,
Косится, смотрит, видит, узнаёт.
И вот уже расплавленным алмазом
Сияют лужи, изнывает лёд...
Он награждён каким-то вечным детством,
Той щедростью и зоркостью светил,
И вся земля была его наследством,
И он её со всеми разделил.
19 января 1936

Lui qui s'est rendu égal à un œil de cheval
Il louche, regarde, voit et reconnaît.
Et voilà déjà brillent des mares ovales,
Languit la glace tel un diamant coulé...
On lui a donné une éternelle enfance,
Une vue perçante des étoiles au ciel,
Il a reçu la terre en héritage
Et il l'a partagée avec les siens.

Стихотворение Марины Цветаевой «Поэт и Царь» соблазняет своей краткостью и четкостью в передаче мыслей и ощущений:

Потусторонним
Залом царей.
– А непреклонный
Мраморный сей?
Столь величавый
В золоте барм.
– Пушкинской славы
Жалкий жандарм.
Автора – хаял,
Рукопись стриг.
Польского края
Зверский мясник.
Зорче взгляди!
Не забывай:

Певцоубийца
Царь Николай
Первый.

Le Poète et le Tzar
Par une salle d'au-delà
Des rois de fer.
– Qui est celui-là
En marbre austère ?
Sous l'or des épaulettes
Tellement important.
– De la gloire du poète
Un médiocre gendarme.
Il a dénigré l'auteur,
Il a coupé son manuscrit.
De la Pologne dévastateur,
Son boucher compromis.
Regarde d'un œil vigilant !
Et n'oublie pas :
Du chantre l'assassin
Est le roi Nicolas
Premier.

Поэзия вне времени и, как это ни странно звучит, вне языка, вернее, помимо языка. Как и музыка, которая существует вне нот, помимо её фиксации. Поэзия и музыка – или они есть, или их нет. Марина Цветаева (в письмах к Полю Валери) называла «языком ангелов» (*la langue des anges*) нематериальный язык души, «мирового духа» (*l'esprit universel*), язык самой сущности поэзии (*l'essence même de la poésie*). Наиболее близким к «языку ангелов» в её личной иерархии языков был немецкий, затем шел русский, а французский занимал уже третье место. Однако, для своих переводов она выбрала именно французский. В 2013 году вышла книга: Марина Цветаева «Свободная стихия» -- переводы на французский язык стихотворений Александра Пушкина и Михаила Лермонтова. Кроме того, она блестяще перевела на французский свою поэму «Молодец».

Конечно, материальная форма одного языка отличается от материальной формы другого, но не настолько, чтобы перевод был невозможен или непреодолимо труден. Мой личный опыт говорит о том, что гораздо легче переводить с белорусского языка на французский, чем с русского прежде всего потому, что слова белорусского языка короче русских. В белорусском языке чувствуется не только славянская основа, отбросившая сложные формы, но и латинская подкладка, и позволю себе сказать, латинская логика. Благодаря переводам я поняла также, что славянские языки настолько близки между собой, что они должны были иметь в прошлом один общий язык, а следовательно и общую культуру. Доказательством тому служит и то, что славянские поэты затрагивают общие темы в своих произведениях.

Мои переводы на французский язык напечатаны в книгах издательства «Виктор Хурсик»:

Двуязычная книга «Ў краіне паэтаў» Мінск 2011 (30 авторов).

Сяргей Панізьнік “На ўсе вякі” Мінск 2011.

Poètes russus, bélarusses et polonaise. Minsk 2013.

Ouladzimir Niakliaev. Poèmes. Minsk 2016.

Двухязычная книга Максим Багданович “Паэзія” Мінск 2016.

А также в двух из трёх книг издательства “Беларускі фонд культуры” Максим Багданович Мінск 2011.

Рыгор Барадулін “І свету ўсяму” Рымска каталіцкая парафія Святога Сымона і Святой Алены Мінск 2016 (переводы на 30 языков).

РОЛЬ СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОГО МЕТОДА ПРИ АНАЛИЗЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ К. МАРЛО «ТРАГИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ДОКТОРА ФАУСТА» И И.В. ГЁТЕ «ДОКТОР ФАУСТ» И ВЫЯВЛЕНИИ ИДЕИ ВЕЧНОЙ ЖЕНСТВЕННОСТИ У И.В. ГЁТЕ

Иванова И.С.

кандидат философских наук, доцент,
Московский гуманитарный университет, Россия, г. Москва

В статье рассматривается роль идеи Вечной женственности, воплощённой в трагедии И. В. Гёте «Доктор Фауст», сравнивается содержание произведений К. Марло, И. В. Гёте и постановки «Доктора Фауста» в Театре на Таганке и в Театре Луны. Автор отмечает, что в центре внимания исследователей чаще находился образ самого доктора Фауста; но сегодня, когда тема Вечной женственности становится всё более актуальной, интересно коснуться и образов женщин, которые стали частью судьбы главного героя, и увидеть в них конкретные воплощения абстрактной идеи женственности. Тема является актуальной и в связи с тем, что в 2018 году исполняется 425 лет со дня смерти К. Марло. Его книга «Трагическая история доктора Фауста» является предшественницей произведения И. В. Гёте об учёном, вступившим в отношения с дьяволом, и одновременно фоном, на котором видны достижения И. В. Гёте в переработке известного бродячего сюжета. Автор показывает, что применяя сравнительно-исторический метод, можно выявить новизну художественного произведения и увидеть всю глубину её значения.

Ключевые слова: К. Марло, И. В. Гёте, сравнительно-исторический метод, Гретхен, феномен вечной женственности, любовь, спасение души, качественно новое произведение.

Предметом нашего исследования является сравнение книги К. Марло «Трагическая история доктора Фауста» и книга И. В. Гёте «Доктор Фауст». Основным методом исследования является сравнительно-исторический. Немного об истории данного метода. «Особенное развитие сравнительно-историческое литературоведение получило в Европе и Америке после первой мировой войны, когда в 1921 в Париже стал выходить специальный журнал «Revue de litterature cotragèe», основанный крупнейшим представителем западной компаративистики Ф.Бальдансперже» [8]. Из Российских учёных первым, кто применил сравнительно-исторический метод, был А. И. Кирпичников. Пользуясь им, учёный написал диссертацию ««Опыт сравнительного изучения западного и русского эпоса. Поэмы ломбардского цикла» [8]. «Теоретическое обоснование этот метод впервые получил во вступительной университетской лекции А. Веселовского «О методах и задачах истории литературы как науки»» [8]. К сравнительно-историческому методу обращались советские литературоведы: М.П.Алексеев, А.И.Белецкий, Н.К.Гудзий, В.М.Жирмунский, Н.И.Конрад, В.Ф.Шишмарев. За год до начала Великой Отечественной войны начались преследования учёных, занимавшихся сравнением русской и зарубежной литературы, а также изучением одного лишь зарубежного материала. В таком подхо-

де к науке видели отсутствие патриотизма, космополитизм и буржуазный компаративизм. Лишь в 50-е годы этот прекрасный метод стал возрождаться, а возможности для его расцвета в России появились после перестройки, когда обращаться к зарубежной культуре стало не только неопасно, но и престижно. Ныне сравнительно-исторический метод часто применяется при анализе самых разнообразных плодов творчества. Он позволяет выявить генезис того или иного шедевра, соединение традиции и новаторства, идейную роль новизны в произведении. В МосГУ прошла конференция «Кристофер Марло и его творчество в русской и мировой культуре: междисциплинарный взгляд». Научный дискурс мероприятия был достаточно широк. Основная масса докладов учёных базировалась именно на сравнительно-историческом методе. Так, Г. В. Якушева в статье «О могуществе и заблуждениях Фаустов двух эпох (герои К. Марло и И. В. Гёте)», сравнивая произведения К. Марло «Трагическая история доктора Фауста» и И. В. Гёте «Доктор Фуст» и их эпохи, сделала вывод: «Мощь гётевского Фауста, ориентированная альтруистическим гуманизмом Просвещения, не подчиняющаяся дьяволу, но подчиняющая его своим задачам (ибо «зло» для гегельянца И. В. Гёте в качестве необходимого провокатора движения вписано в мировой порядок), направлена на принесение блага другим» [10]. Сравнительно-историческим методом пользовалась в своём докладе и Г. Г. Ишимбаева, которая в докладе «Миф о Фаусте и его трансформация в немецкой литературе и философии XVI–XX вв.», указала, что «первая литературная обработка сюжета, немецкая народная книга о докторе Фаусте 1587 г., приобрела качества прецедентного текста для последующей фаустианы. Новый этап осмысления фаустовского мифа начинается в эпоху Просвещения: Г. Э. Лессинг возродил интерес к истории Фауста» [7]. Данный метод позволил установить, что смещение акцентов с проблемы выбора между добром и злом, служения Богу или дьяволу на преобразующую роль женственности происходит и в трагическом, и в комическом жанрах. Н. Т. Пахсарьян в докладе «Французская пародия-гиньоль XIX в. на сюжет о Фаусте» повествует о том, что «написанная в 1867 г. пьеса П. Руссе «Фауст» пародирует (...) литературные сочинения на сюжет о Фаусте от К. Марло до И. В. Гёте (...) и ставит во главу угла эпизод с Маргаритой, комически обыгрывая мотив возвращения молодости» [9]. Применяя сравнительно-исторический метод к разным видам искусства, а именно, сравнивая музыкальное и художественное произведение, в докладе «Фаустианские мотивы в опере Ш. Гуно «Фауст»» М. А. Егорова (МГИМ им. А. Г. Шнитке, Москва) пишет, что в этом музыкальном произведении произошла «перестановка главного драматургического акцента с образа Фауста на образ Маргариты...» [5]. Темы же Маргариты (Гретхен) как качественно нового явления в произведении Гёте «Фауст» в сравнении с книгой К. Марло на конференции заявлено не было. Между тем, это главнейший образ, который качественно отличает поэму Гёте от произведения К. Марло. Её особую роль в данном произведении заметил ещё А. Белый, который, в работе «Памяти А. Блока», сравнивая роли Гретхен и Беатриче говорил, что Гретхен должна была, подобно Бетриче, вывести душу Фауста к Богу, но учёный не догадался об этом. Поэт-символист пишет: «Но Фауст не понял роли Гретхен, случился «роман», Гретхен умирает [2, с.24]. А. Белый указывает, что, оставив чашу с ядом после пасхального звона и возгласа «Иисус воскрес!», Фауст встречает Гретхен, и это символ его встречи с жизнью новой, которую надо было понимать как бытие духа, озарённого любовью и обращённого к Господу.

Поэт не учитывает роль Мефистофеля в сюжете. Именно дьявол делает возможным тот факт, что увлечение доктора Фауста приобретает безнравственный характер и ломает судьбу Гретхен. Сам Фауст оказывается убийцей брата возлюбленной Валентина, потому что он находится под влиянием Мефистофеля. Но далее действия людей оказываются непредсказуемыми для тёмной силы. Как пишет Аникст в книге «Творческий путь Гёте», «Мефистофель помогает ему познакомиться с Маргаритой, надеясь, что в её объятиях Фауст найдет то прекрасное мгновение, которое он захочет продлить до бесконечности. Но и тут чёрт оказывается посрамлён» [1]. Настоящая любовь, в отличие от похоти, обнимает весь Космос, требует подвига. Фауст в любви к Гретхен потому не видит прекрасного мига, которого достаточно, чтобы окончить жизнь, что такого человека надо стать достойным этой любви, показать любимой женщине, на что он способен. Но сделать этого не удаётся: Маргарита умирает, отвергнув спасение от Дьявола. Лишь памяти Гретхен Фауст мог бы посвятить свои деяния на благо человечества. Высота любви со стороны Маргариты заключается в великодушии. Е. Г. Гуренко в книге «Ошибка доктора Фауста. Размышления над великой книгой Гёте» указывает: «Гретхен прощает Фауста. Любовь и милосердие очищают женщину» [3]. Женственность Маргариты, чистота её души проявляется в том, что девушка сразу провидит в Мефистофеле что-то нечистое, хочет разрушить союз учёного с другом, который ей не понравился. Эта попытка подчёркивает, что миссия Вечной женственности – это такое самосовершенствование души человека, которое приводит его к Богу. Подтверждение этой идеи есть в тексте самого Гёте. Вот отрывок из разговора Гретхен с Фаустом.

Маргарита:

На исповедь не ходишь уж давно.

Ты в бога веришь ли?

Фауст:

Мой друг, кому дано

По совести сказать: я верю в бога? [4].

По вопросу Маргариты, по её упрекам в том, что доктор Фауст не христианин, можно предположить, что её миссия, которая исказилась и прервалась из-за действий Мефистофеля, могла бы состоять в том, чтобы привести учёного к истинной вере, которой чуждо сомнение.

Совершив преступления, Гретхен отказывается от побега из тюрьмы при помощи Фауста и его друга, желая искупить грехи и не догадываясь, что отвергла услуги Сатаны. Бог прощает Маргариту и спасает её душу. Кроме того, область женственного – это поле, на котором мужчина проявляет свои качества. В мифе о докторе Фаусте есть лишь упоминание о том, что учёный хотел жениться, но под влиянием Мефистофеля предался разврату, а И. В. Гёте сочиняет такую сюжетную линию «Доктор Фауст – Гретхен», которая сама по себе могла бы быть отдельным романом. Она позволяет увидеть сильные и слабые стороны героя: податливость безнравственному другу, но и способность помнить о любимой женщине, пытаться забыть о своих удовольствиях и развлечениях, прийти ей на помощь, уважать желания возлюбленной, не согласившейся бежать с ним из тюрьмы, непричинение вреда её душе насильственным похищением из темницы. Другой женский образ – Елена Прекрасная, и И.В. Гёте показывает, что Фауст способен исправить ошибки прошлого. Он вступает с бывшей женой Менелая в законный брак. Интересно, что Елене Прекрасной также неприятен Мефистофель. Гретхен, оказывается по срав-

нению с Еленой Прекрасной более совершенным образом: жена Менелая представляет собой идеал телесной, а по мысли М. А. Аникста, идеал античной красоты, а Маргарита – соединение красоты, чистоты, духовности и обращённости к христианскому Богу. Кроме того, образу Вечной женственности в трагедии противопоставлены образы ипостасей Великой блудницы, о которой говорил Д. Андреев в книге «Роза мира». Это женщины на балу у дьявола. Видно, что смысл жизни бледен для Фауста без любви к идеалу прекрасного, который должен воплотиться в женственности, а через неё в стремлении к освобождению духа отдельной личности и целых народов от цепей земного рабства. Но Фауст не думает о том, что подлинная свобода невозможна без божьего царства на земле и на небе, и через связь с дьяволом и его помощь она достигнута быть не может. Благодаря стараниям Мефистофеля Фауст овладевает Еленой Прекрасной, но не потому ли всё обретенное золото обращается в черепки: гениальный ребёнок Эвфорион и мать его исчезают, а Фаусту вместо раздумий средневековых философов о том, что красота и любовь к женщине даются для того, чтобы облегчить путь к Богу и жить по заповедям, предлагают перенестись в своё время и заняться деятельностью, с религией никак не связанной. Кажется, что у Гёте не поклонение Вечной женственности, а чистота Души Фауста, который видит смысл жизни человека в нужном для всех деянии, ведёт к загробной жизни в раю. Но наградой за богоугодный образ мыслей служит встреча с Гретхен в небесах.

Здесь очень важно подчеркнуть, что для Бога в произведении немецкого классика важнее поступков оказываются мысли и чувства людей. **Спасти же душу и привести её к Богу может та женщина, которая посылается Богом как ипостась Вечной женственности, а не та, которая даётся дьяволом.** Богом была послана Фаусту Гретхен, но как видение, прекрасная встречающая, а Мефистофель перехватил послание, сделал девушку игрушкой своих дьявольских сил и орудием грехопадения героя. Возражая А. Белому, можно сказать, что трагедия Фауста не только в том, что он не разгадал Гретхен, но и в том, что вступил в союз с дьяволом. Герменевтика произведения И. В. Гёте различна, что особенно ярко видно при сравнении театральных постановок.

В театре на Таганке, в спектакле, режиссёром которого был Ю. П. Любимов, как и в тексте Гёте, подчёркивается, что это делается с согласия Бога, Всевышний и Дьявол проводят эксперимент над учёным, и каждый стремится доказать, что именно он есть властитель душ человеческих. Известно, что Гёте не является первым автором, создавшим образ доктора Фауста. Фигура учёного ещё ранее создана в немецкой «народной книге» XVI в. Принято считать, что в драматическом виде первым представил материал о докторе Фаусте К. Марло в книге «Трагическая история доктора Фауста». Сравнительно-исторический метод позволил нам установить, что сюжетной линии Гретхен нет в тексте данного автора. Его доктор Фауст после знакомства с дьяволом попадает в ад за то, что, занимаясь наукой, познал слишком многое из того, что человеку знать не положено, а также за то, что вступил в сделку с нечистой силой, отрёкся от Бога. К сожалению, это произведение было адекватно представлениям большинства реципиентов об учёных. Интересно, что задуманное как трагедия, произведение К. Марло в XVII в. на сцене Германии воплощалось как кукольная комедия и надо заметить, что текст поэта давали для этого достаточно оснований.

И. В. Гёте создаёт качественно новое произведение, в котором значительными являются темы любви и Вечной женственности. Именно в его «Докторе Фау-

сте» звучит фраза «**Вечно женственное увлекает нас ввысь**» [11], после которой внимание к теме женственности в научно-поэтическом мире, театральном мире усиливается, а его тезаурус значительно расширяется. Продолжая сравнительно-исторический анализ, можно увидеть, что у К. Марло Фауст умирает нераскаившимся грешником и попадает в Ад. У И. В. Гёте учёный спасается, так как любил Гретхен и человечество и никогда не совершал явного богоотступничества. У К. Марло главной в книге является идея наказания, это повествование о том,

Как смелый ум бывает побежден,
Когда небес преступит он закон [7].

У И. В. Гёте ведущей является идея спасения тех душ, которые, оказавшись жертвами обмана Сатаны, всё же остались чисты в своих намерениях, преобразились любовью.

Сравнительно-исторический метод даёт возможность обратиться и к спектаклям о докторе Фаусте и увидеть, что постановки произведения доктора Фауста на сцене Театров на Таганке и Театра Луны отличаются друг от друга тем, что в спектакле Ю. Любимова «Фауст» почти сохранён сюжет Гёте, а во втором он значительно переосмыслен. На первый план в постановке С. Проханова и В. Койфмана «Старый новый Фауст» выходят темы любви, женственности Гретхен и самопожертвования ради спасения любимой.

Выводы. Сравнительно-исторический метод позволяет выявить генезис того или иного шедевра, соединение традиции и новаторства, идейную роль новизны в произведении. Он испытал на себе влияние идеологии: некоторое время в советский период почти не применялся для произведений зарубежной литературы. Сегодня этот запрет снят. Благодаря сравнительно-историческому методу учёные установили, что И. В. Гёте книге «Доктор Фауст» создал совершенно иной образ учёного, существенно отличавшийся от главного героя книги «Трагическая история доктора Фауста» К. Марло, расширил дискурсивное поле воплощённых в классике бродячих сюжетов об учёном, вступившим в общение с дьяволом. Автор данной статьи, пользуясь указанным методом, установила, что И. В. Гёте ввёл образ Гретхен, который имел не простое сюжетное значение, а большую философскую нагрузку и имел цель показать, что через настоящую любовь спасётся душа человека. Феномен Гретхен в произведении И. В. Гёте выполняет несколько функций сразу, среди которых надо выделить гедонистическую, компенсаторную, эстетическую, социальную, воспитывающую, преобразующую и служит одним из качественных отличий книги «Доктор Фауст» от произведения К. Марло «Трагическая история доктора Фауста».

Список литературы

1. Аникст А.А. Творческий путь Гёте [Электронный ресурс] // vikent.ru URL: <http://vikent.ru/enc/6645/>
2. Белый А. Памяти А. Блока. Вольная философская ассоциация. Открытое заседание 28 августа 1921. Томск: Водолей, 1996 – 96 с.
3. Гуренко Е. Г. «Ошибка» доктора Фауста. Размышления над великой книгой Гёте [Электронный ресурс] URL: <http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/articles-ger/gurenko-oshibka-doktora-fausta.htm>
4. Гёте И. В. Доктор Фауст Гёте [Электронный ресурс] // lit-prosv.niv.ru. URL: <http://lit-prosv.niv.ru/lit-prosv/articles-ger/gurenko-oshibka-doktora-fausta.htm>
5. Егорова М. А. Фаустианские мотивы в опере Ш. Гуно «Фауст» [Электронный ресурс] // itexts.net. URL: <http://itexts.net/avtor-kristofer-marlo/93386-tragicheskaya-istoriya-doktora-fausta-kristofer-marlo/read/page-3.html>

6. Ишимбаева Г. Г. Миф о Фаусте и его трансформация в немецкой литературе и философии XVI–XX вв. [Электронный ресурс] itexts.net. URL: <http://itexts.net/avtor-kristofer-marlo/93386-tragicheskaya-istoriya-doktora-fausta-kristofer-marlo/read/page-3.html>

7. Марло К. Трагическая история доктора Фауста [Электронный ресурс] // itexts.net URL:<http://itexts.net/avtor-kristofer-marlo/93386-tragicheskaya-istoriya-doktora-fausta-kristofer-marlo/read/page-3.html>

8. Сравнительно-историческое литературоведение [Электронный ресурс] // www.litdic.ru. URL:<https://www.litdic.ru/sravnitelno-istoricheskoe-literaturovedenie/>.

9. Пахсарьян Н. Т. «Французская пародия-гиньоль XIX в. на сюжет о Фаусте» [Электронный ресурс] // itexts.net. URL: <http://itexts.net/avtor-kristofer-marlo/93386-tragicheskaya-istoriya-doktora-fausta-kristofer-marlo/read/page-3.html>

10. Якушева Г. В. О могуществе и заблуждениях Фаустов двух эпох (герои К. Марло и И. В. Гёте) [Электронный ресурс] // itexts.net. URL: <http://itexts.net/avtor-kristofer-marlo/93386-tragicheskaya-istoriya-doktora-fausta-kristofer-marlo/read/page-3.html>

11. Эйгес. И. Вечно женственное [Электронный ресурс] // Фундаментальная Электронная библиотека Русская литература и фольклор. URL: <http://feb-web.ru/feb/slt/abc/lt1/lt1-1337.htm>

ТЕМАТИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ СТИХОВ О ГАМЛЕТЕ КАК ОДИН МЕТОДОВ ИЗУЧЕНИЯ ВЛИЯНИЯ У. ШЕКСПИРА НА РОССИЙСКУЮ ПОЭЗИЮ XX-XXI ВЕКОВ

Иванова И.С.

кандидат философских наук, доцент,
Московский гуманитарный университет, Россия, г. Москва

В статье предлагается тематический метод изучения гамлетосферы. Тема Гамлета, по мнению автора, разделяется на несколько подтем, среди которых можно выделить четыре направления: произведения, создающиеся по формуле «Я–Гамлет», в которых предстаёт личность Гамлета, сочетающая реальные или воображаемые черты самого поэта и шекспировского героя; стихотворения-рассуждения о любви принца датского; произведения о восприятии шекспировского Гамлета реципиентами, гамлетизм как свойство определённой части общества, не желающей революционных перемен, решительных действий, которым не предшествует многосторонний анализ ситуации. Исследуя произведения российских поэтов, расположенные по указанным направлениям, автор выявляет их самобытность, степень соответствия первоисточнику, выявляет тенденции изображения образа Гамлета в политике.

Ключевые слова: Гамлет, тематическая классификация, метод, тенденция, Фортинбрас, кризис, христианский тезаурус, проблемы восстановления мировой гармонии.

Темой статьи являются стихотворения поэтов, адресованные Гамлету в 20-21 веках. В Московском государственном университете регулярно проводятся конференции, посвящённые У. Шекспиру, создан шекспировский центр, который возглавляет Н. В. Захаров, есть информационно-исследовательская база данных «Русский Шекспир», существует сайт «Мир Шекспира». Но время движется вперёд, на карте мира У. Шекспира появляются новые авторы, на которых оказал влияние знаменитый драматург, а творения старых оказываются вдруг переосмыслены или освещены в новых ракурсах. Как писал Б. Н. Гайдин, «история изучения явления «русского Гамлета» насчитывает уже не одно столетие» [6]. Она запечатлена на указанных выше сайтах, шекспировских сборниках, статьях ваковского журнала «Знание, понимание, умение» Мне показалась интересной герменевтика образа Гамлета в трудах следующих знаменитых учёных: Б. Н. Гайдина «Христианский тезаурус и «гамлетовский вопрос»», Н. В. Захарова «Шекспир в России», М. П. Ки-

зимы «Влюбленный Гамлет» как тема поэзии XX века», Ю. Д. Левина «Гамлет и Офелия в русской поэзии», Вл. А. Лукова «Загадка Гамлета», И. С. Приходько «Шекспир Александра Блока». Б. Н. Гайдин наметил стратегию исследования образа Гамлета как «константы русской культуры». Его цель – всесторонний охват данного героя как культурного феномена. Б. Н. Гайдин располагает их по годам театральные постановки У. Шекспира, применяя исторический принцип исследования. Продолжая решение проблемы методики изучения наследия английского классика в России, я хотела бы предложить классификацию стихотворений о Гамлете по тематике и соответственно назвать свой принцип тематическим и показать его применение на примерах избранных произведений, чтобы в дальнейшем распространять и на другие стихи, посвящённые Гамлету, которых на сегодняшний день великое множество и станет ещё больше в будущем.

Предметом исследования являются стихи поэтов 20-21 века, посвящённые Гамлету. Это такие авторы, как: А. Блок, Б. Л. Пастернак, В. Высоцкий, А. Галич, М. Цветаева, И. Лесная-Иванова, Д. С. Самойлов, В. Фёдоров.

Первое направление влияния творчества У. Шекспира – группа стихотворений «Я – Гамлет»

По тематике стихотворения, в которых главным героем является «Гамлет», можно разделить на несколько направлений. В первом «Я – Гамлет!» поэты самоидентифицируют себя с Гамлетами. Здесь они представляют лирического героя, который, с одной стороны похож на Гамлета Шекспира, а с другой имеет воображаемые ли реальные черты самого автора. Название данного направления было выбрано мной, исходя из блоковского произведения «Я – Гамлет. Холодеет кровь» и сходных по способу осмысления образа шекспировского героя произведений Б. Л. Пастернака «Гамлет» и В. Высоцкого «Мой Гамлет». Сначала произведём сравнительный анализ данных стихотворений друг с другом и первоисточником.

В советский период герменевтика образа Гамлета была атеистична. Впоследствии его стали изучать в религиозном тезаурусе. «Христианская интерпретация Гамлета, безусловно, имеет право на существование», – пишет Б. Н. Гайдин [5].

Но эта картина может быть увидана по-разному. Я считаю, что первоначально Гамлет далеко не свят, так как он нарушает заповеди: «Не убивай», «Почитай отца и мать твою» (*курсив мой к. ф. н.*). Отца этот герой У. Шекспира чтит и мёртвого, а вот поступком мамы возмущается. Совершенно не думает принц и о словах Иисуса Христа, говорившего о том, что врагов надо возлюбить, проклинающих благословлять, за гонителей молиться. Из семи смертных грехов, к которым относятся такие, как зависть, гнев, гордыня уныние, (тщеславие), алчность, похоть, чревоугодие – он одержим четырьмя, а именно: гордыней, которая проявляется как издевательство над слабоумными и лицемерными придворными; гневом, причём не только на убийцу отца, но и на мать, столь быстро забывшую супруга в объятиях другого; унынием, завистью к Фортинбрасу; который является человеком действующим, не знающим рефлексии. Но и всё же для нас, не монахов и монахинь, а живущих в социуме людей он герой, так борется за восстановление справедливости, выступает один против мирового зла, подлости, коварства, гибнет в неравном и нечестном поединке, что приближает его образ к образу мучеников, погибших в борьбе с силами дьявола. Именно эту ипостась образа принца датского раскрывает А. Блок в своём стихотворении «Я – Гамлет». На первый план там выходят темы коварства «холодеет кровь, когда плетёт коварство сети», одиночества «тебя, Офе-

лию мою увёл далёко жизни холод», смерти от подлых людей «Гибну, клинком отравленным заколот» [1, с. 107].

Не героическое, а жертвенное христианское начало проступает в этом конкретном стихотворении. Идёт самоидентификация с Гамлетом на уровне биографическом (Блок играл в домашних спектаклях Гамлета, а Менделеева – Офелию), психологическом, а если брать гиперконтекст произведения, то и в социальном. Несмотря на то, что принц датский, а вслед за ним и косвенно автор в данном произведении выступает как жертва коварных и жестоких людей, А. Блок не сопоставляет именно здесь ни себя, ни Гамлета с Христом. С распятым сыном Господа он сравнит самого себя в стихотворении «Осенняя любовь», а образ Гамлета так и останется для читателя возвышенным, но не окружённым конкретными религиозными реминисценциями, символами. Иное видение принца Гамлета в стихотворении Б. Л. Пастернака, поэта и переводчика шекспировского текста. Здесь мы встречаем библейские реминисценции. Лирический герой стихотворения Гамлет Б. Л. Пастернака молит: «Если только можно, Авва Отче, Чашу эту мимо пронеси» [17].

Это напоминает о словах Иисуса Христа перед молитвой в Гефсиманском саду. Кроме этого, Гамлет Пастернака говорит: «Я один, все тонет в фарисействе» [17].

Эта фраза восходит к фразам Иисуса Христа, говорившего: «Горе вам, книжники и фарисеи...» [18].

Две явных реминисценции, восходящие к описанию жизни сына Господа говорят о том, что образ Гамлета для Б. Л. Пастернака в данном стихотворении свят. Есть и третья, скрытая, напоминающая о том, что жизнь Иисуса на земле была частью космической мистерии, в которой всё являлось предопределённым заранее. Это строки: «Но продуман распорядок действий» [18].

Если Блок, самоидентифицируя себя с Гамлетом, ощущает себя человеком королевской крови (принц), то Б. Л. Пастернак причащается к образу Иисуса, мученика, кротко исполняющего волю отца, но отца небесного. Иначе представляет Гамлета В. Высоцкий. Он играл Гамлета не как мученика, близкого Христу или святому, но как сильную личность, но в первую очередь одержимую идеями справедливости, поиска истины, а не борьбы за власть. В этом плане принц датский был близок ему самому. Таким видели Гамлета и российские учёные. Б. Н. Гайдин писал: «Гамлет, скорее человек искусства, который живет, чтобы творить, нежели для того, чтобы бороться за власть» [5].

И. С. Иванова, продолжая идеи знаменитых шекспироведов, говорила: «Гамлет не может править, так как он философ. Он выше земной жизни» [9].

Сам В. Высоцкий в стихотворении «Мой Гамлет» подчёркивал, что не борьба за власть была для него как Гамлета главное, но это могло быть понятно лишь избранным, а не толпе карьеристов, обозначенных в стихотворении словом «их»:

Я наплевал на Датскую корону, –
Но в их глазах – за трон я глотку рвал
И убивал соперника по трону [4].

Само стихотворение В. Высоцкого, на мой взгляд, по композиции похоже на покаяние или рассказ о трагедии рока, в которой добродетельный по своей натуре человек, как правило, царской или полубожественной крови, судьбой поставлен в такие условия, когда он вынужден совершить преступление, противное его натуре. Рассматривая композицию стихотворения, можно заметить, что знаменитый бард и артист сначала выделяет в себе качества лидера, говоря:

Мне верили и так, как главарю,
Все высокопоставленные дети [4].

Поэт пишет о том, что хотя он естественным образом, а не ставя подло кому-либо палки в колёса, превосходил всех остальных, не стал королём, так как был выше устремления к таким земным благам, как награды, добыча, слава, привилегии. Он подчёркивает в себе сочувствие к людям, говоря:

Вдруг стало жаль мне мёртвого пажа (...) [4].

В. Высоцкий видит Гамлета грешным, о чём говорят строки:

Но я себя убийством уравнил

С тем, с кем я лёг в одну и ту же землю [4].

В заключение стихотворения он подчёркивает, что случилось нечто противоестественное для души лирического героя: «Я Гамлет, я насилье презирал» [4].

Продолжает галерею Гамлетов в стихах А. Галич. Его произведение – тоже самоидентификация души и фактов биографии. Оно было создано поэтом в больнице, когда сила духа преодолела немощь тела. В этом шедевре А. Галич изображает, как трудно старому актёру играть молодого законного наследника престола. Он подчёркивает, что независимо от воспроизведения текста У. Шекспира, для людей, понимающих суть его творчества, будет жить главное в Гамлете, а именно: его стремление не просто быть справедливым, а восстановить разрушенную злом гармонию мира. Поэтому ключевыми словами в произведении является строка «распалась связь времён». Данное стихотворение может служить примером герменевтики Аста, по которой «на первый план выходят проблемы духа» [10].

Ю. Борев в учебнике «Эстетика» относит подобную герменевтику к антиохийской школе пишет: «По Асту, дух – условие понимания текста... Конкретно-исторические различия не должны приниматься во внимание» [2].

Конечно, атиохийская школа, как и александрийская, имеет право на существование, вместе они дополняют друг друга, показывая одно и тоже произведение разными гранями. Интересно, что в 20 и 21 века Гамлета изображают совсем не так, как в 19, но есть тенденция проявления в герменевтике этого образа закона отрицания. Исследователь творчества У. Шекспира Левин в статье «Гамлет и Офелия в русской поэзии» пишет, что «в эпоху царствования Николая I (...) возникает «гамлетизм», имя Гамлета связывается с понятием «лишнего человека», который получает, однако, воплощение не в поэзии, ибо в сознании людей 1840-х годов образ Гамлета утрачивал внутреннюю поэтичность(...). Позднее общественному смыслу гамлетического типа Тургенев посвятил статью «Гамлет и Дон-Кихот» (1860) и объявил, что Гамлет – это «анализ, прежде всего и эгоизм, а потому безверье» [13].

Иначе видят Гамлета в 20-21 веках. Лучше всего эту новую концепцию поэт Д.С. Самойлов воплотил в стихотворении «Оправдание Гамлета», отрывки из которого приводим:

Врут про Гамлета,

Что он нерешителен.

Он решителен, груб и умен [13].

Здесь можно было бы поспорить с новой концепцией поэта. Возможно, решительный, грубый и умный герой был нужен обществу, а точнее политике, идеологии социума на определённом этапе развития, но это уже будет Фортинбрас, а не Гамлет. Нельзя вытрясти из героя его сущность и, украв у Шекспира имя, наполнить его абсолютно новым содержанием. В науке о законах и формах правильного

мышления это называется логической диверсией. В стихотворении И. С. Лесной – Ивановой «Раздумья в 2015 году после финала трагедии «Гамлет» Гамлета сменяет его двойник Фортинбрас, который отличается от принца датского тем, что он является человеком действия, не совмещающим деятеля ни с творцом, ни с философом, ни рефлектирующей личностью. В смене рефлексирующего принца деятельным героем поэтесса видит дух начала 21 века и говорит: «Время мчится Фортинбрасом» [15, с. 48].

По замыслу автора, разделяющего идею Платона о том, что править государством должны правильно мыслящие философы; люди, имеющие ум и душу; такая замена катастрофична для мироустройства, поэтому последней строкой стихотворения являются слова «Ждёт спасителя Земля!» [15, с. 48]. Данное произведение поэтессы, как и стихотворение «Выбор Офелии», прошло конкурсный отбор, попали в книгу «Лучшие поэты и писатели года 2017», было переведено на английский язык.

Направление второе – стихотворения-рассуждения о любви Гамлета

Надо заметить, что женщины реже самоидентифицируют себя с Гамлетом, они более рассуждают о нём, его окружении, гамлетовских вопросах, отношениях принца датского и Офелии. Из знаменитых женщин – актрис, на мой взгляд, роль Гамлета успешно играла только Сара Бернар, которую прекрасно запечатлел на афишах А. Муха. Во Франции её соперницей была Сюзанна Депре, но, как мне кажется, слишком большая простота и естественность игры этой актрисы не подходила для изображения человека голубой крови. Известны также немецкие актрисы Фелицита Абт в Готе и Феличита Вестфали. Последняя сыграла принца датского так, что удостоилась грубой, ставшей на весь свет известной пародии. В связи с женской герменевтикой появляется другое направление интерпретации гамлетовской темы в поэзии и культурологии. Это группа стихотворений-рассуждений на тему любви принца датского, описывающие влюблённого Гамлета. Их исследовали Д. Н. Жаткин и Т. С. Круглова, М. П. Кизима и И. С. Иванова. Д. Н. Жаткин и Т. С. Круглова указывают, что к «гамлетовским» произведениям М. Цветаевой относятся следующие: «Офелия в защиту королевы» («Принц Гамлет! Довольно червивую залежь») «Офелия Гамлету» («Гамлетом, перетянутым натуго») «Диалог Гамлета с совестью», «По набережным, где седые деревья», «На назначенное свиданье». Исследователи шекспировских стихотворений в творчестве М. Цветаевой говорят: «Мужская точка зрения оказывается периферийной, женская же ставится в центр. Об этой смене точек зрения так писала А. А. Саакянц: «...Ее лирическая героиня, преображенная в потерявшую рассудок Офелию, прозревает, а прозрев, презирает этого девственника, женоненавистника, вздорную нежить предпочевшего живой любви. Более того: она защищает Королеву, оправдывает ее, и тем сильнее презирает принца датского с его бесплодными умствованиями» [8]. М. П. Кизима, анализируя стихотворение М. Цветаевой «Диалог Гамлета с совестью» пишет, что в нём «Гамлет не в силах понять, (...) что же происходит в его сердце, а может быть, оно... вовсе не способно на любовь» [12].

В заключение своей статьи она делает вывод, что в 20 веке люди гамлетовского типа утрачивают способность любить, и это является частью кризиса европейской культуры. Отчасти это верно, так как утрата данной способности, хотя и не тотальная, имеет место. Но, во-первых, сам индуктивный метод, к которому прибегает исследовательница, является несовершенным, так как новые примеры противоположного характера могут разбить сделанное обобщение, для которого,

на мой взгляд, собрано недостаточное количество произведений. Во-вторых, М. Цветаева даёт своё восприятие образа принца датского и его отношений с Офелией, возможно, не совпадающего с шекспировским. Как указывает сама М. П. Кизима, за образами Офелии и Гамлета, стоят судьбы М. Цветаевой и Б. Пастернака с их несостоявшимся в реальности, но имевшим место в письмах любовным романом; упрёк брошенный цветаевской Офелией Гамлету, – это упрёк и Пастернаку; идёт литературный маскарад, за масками шекспировских героев оказываются два поэта, через трагедию знаменитого английского классика М. Цветаева поднимает тему любви и совестливого отношения мужчины к женщине, которые должны быть, но отсутствуют, как это кажется поэтессе, прежде всего, в её конкретном опыте. Относительно самого произведения У. Шекспира и его героя Б. Л. Пастернак писал: ««Гамлет» не драма бесхарактерности, но драма долга и самоотречения» [13]. «Диалог Гамлета с совестью» М. Цветаевой, «Гамлет» Пастернака, а есть «Гамлет» У. Шекспира, и между ними не только мост, но и такая бездна, которая всегда будет между первообразом и его клонами, в том числе и литературными. И. С. Иванова в статье «Воображение от У. Шекспира к А. А. Блоку, М. И. Цветаевой и современным авторам XXI века» высказала мысль, что не все читатели и исследователи трагедии считали, будто Гамлет У. Шекспира не способен любить. Она пишет о принце датском: «Им владела другая любовь: любовь к восстановлению справедливости, а, к примеру, по мысли Айрис Мёрдок, вложенной в уста одного из героев ее романа «Чёрный принц», Гамлет вообще подсознательно был влюблён в мать и рассматривал Клавдия не только как соперника в делах государственных. По моему мнению, принц также очень любил и своего отца. Надо заметить, что ещё древние греки, классифицируя любовь, дали названия многим её видам. Например, согласно А. Н. Чанышеву, они выделяли такие виды любви, как «филосторгия» – нежная любовь, «филотэс» – дружба-привязанность, «агапэсис» – любовь-влечение и др. Ясно, что именно в недостатке агапэсиса упрекает М. И. Цветаева шекспировского Гамлета» [11].

Член МГО Союза писателей России И. Лесная-Иванова в стихотворении «Новая Офелия – Новому Гамлету» пишет, что любовь у Гамлета к Офелии была, хотя Офелия и не дождалась её, но не на первом плане: она либо была спрятана глубоко в душе, либо являлась более чувственным увлечением, чем любовью, которая охватывает всё: ум, сердце, влечение тела; стремится немедленно преодолеть все враждебные обстоятельства на своём пути и навсегда соединиться с любимым человеком; жить с ним одной судьбой, под одним кровом, свести к минимуму; а лучше вовсе искоренить возможные разлуки; пылает ярким огнём, освещая мир вокруг, как это было у Ромео. Поэтесса пишет:

Да, Ромео любил сильнее,
Для него лишь любовь всерьёз [16].

Ту же самую мысль о незаметной, но вовсе не отсутствующей любви она проводит в стихотворении «Выбор Офелии», в котором Офелии говорят:

Принц Гамлет занят государством.
Не до тебя.
Тюрьмою принцу стало царство,
Живёт скорбя [14, с 47].

Но это ещё не значит, что принц совсем не любит Офелию или равнодушен к ней, возможно, просто он иначе, чем Ромео, расставил приоритеты.

Третье направление влияния У. Шекспира на поэзию 20-21 – это стихи, отражающие реакцию реципиентов на спектакли У. Шекспира.

Подтема, представляющая произведения, воплощающие восприятие постановок У. Шекспира, имеет широкий диапазон, от шуточных и лёгких произведений до философских. Среди серьёзных стихотворений выделяется произведение Василия Федорова «Гамлет в совхозе», в котором поэт изображает женщину, потрясённую страданиями принца датского, героиню своих жизненных трагедий и личных вопросов «быть или не быть», тесно переплетённых с судьбой страны; крестьянку, перестрадавшую и много пережившую, которая, тем не менее, смотря спектакль по трагедии У. Шекспира и наблюдая за судьбой принца датского:

... с высоты страдания своего,
С вершины веры, что неугасима,
... в душе боится за него,
Как мать боится за родного сына [13].

Здесь мы видим подтверждение идеи Г.В. Ф. Гегеля, который считал, что проблема трагического героя является всеобщей, затрагивает всех, так как в нём заложено «стремление к абсолютному» [3].

Выводы

Таким образом, тема Гамлета в российской поэзии разветвляется на несколько подтем, среди которых можно выделить четыре направления: произведения, создающиеся по формуле «Я – Гамлет», в которых предстаёт личность Гамлета, сочетающая реальные или воображаемые черты самого поэта и шекспировского героя; стихотворения-рассуждения о любви принца датского; произведения о восприятии шекспировского Гамлета реципиентами, гамлетизм как свойство определённой части общества, не желающей революционных перемен, решительных действий, которым не предшествует многосторонний анализ ситуации; в-третьих, тенденция герменевтики образа Гамлета в 20-21 всё дальше уходит от истинного героя У.Шекспира: под пером некоторых сочинителей принц датский превращается в Фортинбраса; складывается впечатление, что обществу мыслители и творцы нужны гораздо менее, чем деятельные люди; в-четвёртых, интерпретация образа Гамлета становится всё более атеистичной. Задача учёных, педагогов и просветителей – вернуть восприятие общества к прежнему Гамлету, погрузить этого героя в религиозный тезаурус и сделать философию, эстетику и религию мерой его поступков, в заслугу шекспировскому Гамлету поставить то, что в критической ситуации он поднял проблемы и задачи восстановления справедливости, мировой гармонии и указать, что они имеют множество решений. Эта необходимость касается не только Гамлета, но и всего творчества У. Шекспира.

Список литературы

1. Блок, А. А. Я – Гамлет. Холодеет кровь. Стихотворения: в кн. 3. Страшный мир. Возмездие. Ямбы. Итальянские стихи. Разные стихотворения. Арфы и скрипки. Кармен. Соловьинный сад. О чём поёт ветер / Холодеет кровь Подг. текста и коммент. Н. В. Лоцинской, С. Ю. Ясенского, Общ. ред., послесл. Ю.К. Герасимова. – СПб.: Северо-Запад. – 511 с.
2. Боров, Ю. Эстетика Смоленск: Русич, 1997.
3. Боров, Ю. Эстетика [Электронный ресурс] // bookbk.net. URL: <http://bookbk.net/book/192-yestetika-yurij-borev/26-2-tragicheskoe.html> (дата обращения 06.07. 2018).
4. Высоцкий, В. Мой Гамлет [Электронный ресурс] // РУстих. URL: <https://rustih.ru/vladimir-vysockij-moj-gamlet/> (дата обращения 06.07. 2018).
5. Гайдин, Б. Н. Христианский тезаурус и «гамлетовский вопрос» [Электронный ресурс] // Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение» – 2008. – № 9. URL: <http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2008/9/Gaydin> (дата обращения 07.07. 2018).

6. Гайдин, Б. Н. Образ Гамлета как константа русской культуры: концепция исследования // Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение» – 2011. – № № 6 (ноябрь – декабрь). Архивировано 12 июня 2015 года. [Электронный ресурс] // URL: http://www.zpu-journal.ru/e-zpu/2011/6/Gaydin_Image-of-Hamlet/ (дата обращения 07.07. 2018).
7. Галич, А. «Старый принц» [Электронный ресурс] // А. Галич. URL: <http://aleksandr-galich.ru/staryj-princ/> (дата обращения 07.07. 2018).
8. Жаткин, Д. Н, Круглова, Т. С. Шекспировская тема в творчестве М. Цветаевой. [Электронный ресурс] // cyberleninka.ru. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/shekspirovskaya-tema-v-tvorchestve-m-i-tsvetaevoj> (дата обращения 08.07. 2018).
9. Иванова, И. С. Воображение: от У. Шекспира к А. А. Блоку, М. И. Цветаевой и современным авторам XXI века // Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение». 2015. № 6 (ноябрь – декабрь). С. 23-37. [Электронный ресурс] // URL: http://zpu-journal.ru/e-zpu/2015/6/Ivanova_Imagination-Shakespeare/ [архивировано в WebCite] (дата обращения: 09.07.06).
10. Иванова, И. С. Герменевтика Обзор литературы рубежа веков, выпуск 2 М.: ИПО У Никитских ворот, 2016. – 252 с.
11. Иванова, И. С. Офелия и Гамлет в живописи: искусство как преобразование действительности [Электронный ресурс] // Информационный гуманитарный портал «Знание. Понимание. Умение». 2016. № 5 (сентябрь – октябрь). С. 70–83. URL: http://zpu-journal.ru/e-zpu/2016/5/Ivanova_Orphelia-and-Hamlet/ [архивировано в WebCite] (дата обращения: 09.07.2018).
12. Кизима, М. П. «Влюбленный Гамлет» как тема поэзии XX века [Электронный ресурс] // Знание. Понимание. Умение 2016 №1 DOI: 10.17805/zpu.2016.1.23 URL: <http://journals.mosgu.ru/zpu/article/view/230/273> (дата обращения 09.07. 2018).
13. Левин, Ю.Д. Гамлет и Офелия в русской поэзии [Электронный ресурс] // Уильям Шекспир. Материалы к жизни и творчеству. URL: <http://www.w-shakespeare.ru/library/shekspirovskie-cteniya-1993-11.html> (дата обращения 08.07. 2018).
14. Лесная-Иванова, И. С. Выбор Офелии. Лучшие поэты и писатели России 2017. Сборник М.: Московская городская организация Союза писателей России, 2018. – 314 с.
15. Лесная-Иванова, И. С. Раздумья в 2015 году после финала трагедии «Гамлет». Лучшие поэты и писатели России 2017. Сборник М.: Московская городская организация Союза писателей России, 2018. – 314 с.
16. Лесная-Иванова, И. С. След кометы У. Шекспира во Вселенной человека [Электронный ресурс] // Стихи ру. URL: <http://www.stihi.ru/2015/06/26/6997> (дата обращения 09.07. 2018).
17. Пастернак, Б. Л. Гамлет [Электронный ресурс] // Русская поэзия. URL: <https://guroem.ru/pasternak/gul-zatix-ya.aspx> (дата обращения 08.07. 2018).
18. Православный календарь. URL: http://days.pravoslavie.ru/bible/b_mf23.htm (дата обращения 08.07. 2018)

**ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ СЕМИНАРА «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (2017-2018 гг.).
УИЛЬЯМ КАРЛОС УИЛЬЯМС. ЭЗРА ПАУНД. ПЕРЕВОДЫ**

Крынский С.А.

аспирант, Федеральный научно-клинический центр физико-химической медицины ФМБА России, Россия, г. Москва

Публикация является результатом двухлетнего участия автора в работе семинара «Актуальные проблемы перевода художественного текста» (Институт Иностранных Языков, Российский Университет Дружбы Народов (РУДН), Москва; руководитель семинара – д.ф.н. М.Р.Ненарокова). С 2016 г. в рамках семинара осуществляется проект «Поэзия имагизма: перевод и комментарий». Автор публикации переводил и комментировал стихотворения У.К.Уильямса «Смерть Франко Кельнского, его пророчество о Бетховене», «Празднество», «Della primavera trasportata al morale» и Э.Паунда «Silet», «Баллада тоски», «Пейзаж в Орлеане».

Ключевые слова: перевод, переводческий комментарий, имагизм, Уильям Карлос Уильямс, Эзра Паунд.

Уильям Карлос Уильямс.

СМЕРТЬ ФРАНКО КЁЛЬНСКОГО, ЕГО ПРОРОЧЕСТВО О БЕТХОВЕНЕ

[1, с. 9].

Без толку, без толку, добрая женщина: искра моя угасает.
Господи! Все же, когда эта мощь надо мной нависает,
Кажется: это невысказано, я не могу это сделать.
В прежние годы, но я – никогда! На своем я настаивал
Слепо (твердили), и вот стал я стар. Я выстаивал
Все, но теперь – теперь окончена битва, похоже.
Пламя угасло; заплата на старой рогоже
Стала последней; смотрит душа сквозь рванье;
Свечку оставь и ступай; кончено время мое;
Все безразлично; я сломан вконец на корню.
Но Бог свидетель, я памятку им сохраню,
Чтобы клялись они: это не мертвого строчки,
Да, не забыть им тот день, как отведают этот кусочек,
Будет еще на зубищах у них нераскушен песок,
Когда старина Гавриил вострубит в последний рог.
Оставь же меня!

А теперь, черноглазки-малютки, сюда!

Славно, немало за вами побегал: года
За годами собой помыкать не давали!
Резвые детки, кровинушки! «Дальними» звали
Верно, вас прежде, мне же вы «ближними» стали,
Мне – первому из рысаков, что топтали
Эту равнину, ибо я вас породил,
Я вас из хаоса к жизни освободил!
Ах, мои детки, что на вратах пятистворных
Игры ведете, блуждаете, мне непокорны,
Всем наставленьем, всему, что твердил вам, назло,
Про контрапункт и каденцию, – это сдержать вас могло
Не лучше оков, по причине, неведомой мне.
Но вечно новая шутка у вас на уме,
Дать стрекача, надо мной потешаясь, смеясь,
Все же (быть может, невольно) вседневно стучась
В сердце бедняге-отцу, пока, – ну да ладно,
Как бы то ни было, вижу, растете вы ладно,
Хоть ускользаете прочь от меня, – все дальше и дальше,
Но, черноглазки, хозяин вас ждет величайший,
Ибо грядет он! Он явится, должен явиться!
Когда же достигнет конца, и пыль от его колесницы
Уляжется – что люди увидят за этим?
Вас, вас, вас, мои драгоценные дети!
Да, всех вас, собравшихся в хороводе,
Вот там, на холме, на привязи иль на свободе,
Но все же моих! Вы, мои крестники,
Будете славы его провозвестники!
И он поведет вас!

И он наградит вас!
Он во дворцы поселит вас сусальные!
И вина нальет вам в кубки кристальные!
Я видел, видел глазами своими!
Так писано за облаками мирскими,
Где меркнет иной взгляд,
На бронзе небесных врат!

Герой стихотворения “Death of Franco of Colognes; his prophecy of Beethoven” – предполагаемый создатель нотной грамоты. Не исключено, что он и сам занимался сочинением музыки, однако его работы до нас не дошли. Композиционно стихотворение можно разделить на две части, в первой из которых умирающий Франко обращается к некоей ухаживающей за ним женщине, возможно, сиделке, а во второй он ведет разговор уже с воображаемыми собеседниками, которых он называет своими «детьми». Не приходится сомневаться, что это ноты, создателем которых являлся Франко. Герой считает, что так и не смог подчинить их своей власти – достичь мастерства в композиции, но пророчествует, что это сможет сделать другой – мастер будущего, который достойно обойдется с его детищами. Стихотворение написано вольным размером с парной рифмовкой. Регулярная рифмовка, как показало изучение других стихотворений Уильямса, не является характерной для этого поэта, и в этом достаточно длинном стихотворении, как мне представляется, может нести особую художественную функцию, указывая на медитативное состояние героя, изрекающего пророчество, а также отражая его стремление достичь гармонии, связности в своих композиционных трудах. Перевод стихотворения выполнялся рифмованным стихом, с позиции эквилинеарности и без строгого следования ритмической структуре оригинала, с учетом ее нерегулярности. Однако в переводе я стремился к воспроизведению соотношения длины строк стихотворения и числа ударений в них. В стихотворении отмечается тенденция к уменьшению длины строк в конечном его смысловом фрагменте, что создает эмоциональное напряжение и создает ощущение приближения последней минуты героя и, с другой стороны, максимальной яркости его видения.

Некоторые места являются трудными для перевода, так, слово “yearling” обозначает «годовой жеребец», и буквальный перевод в данном случае нарушил бы ритмику оригинала (в результате был выбран вариант «рысаков»). В строке «when goodman Gabriel blow his concluding trumpet» речь, по-видимому, идет об одном из архангелов, имя которого мне показалось правильным перевести согласно католической традиции (Габриэль). Обращаясь к нотам, Франко зовет их “black eyes”, адекватным вариантом перевода мне в данном случае показалось «черноглазки».

Празднество [1, с. 69]

Умеренно-северный Март, теперь как всегда –
порывы Юга разбиты о холодный ветер –
но исподволь, будто прилив медленной поднят рукой,
он переходит – нет, не в Апрель, – во второй Март,

старая оболочка чешуек, прозрачных от ветра,
падает на перегной: эта тень отражает дерево
к небу, веля солнцу сиять со своей сферы.

Наденем же нашу розовую шляпу из фетра – новую в прошлом году!
- новее благодаря карим глазам, обращающим вспять
сезоны – и пойдете в оранжерею,
смотреть на цветы, что завтра получат приз
во Дворце.

Задержимся здесь, вот наши олеандры.
Когда они зацветут –
Слова будут напрасны
Мне это яснее, чем если бы
розаны были на ветке. Пришлось бы выискивать
в облаке красок то, что без шелухи
теперь открывает причину их бытия.

А вот цветущие апельсиновые деревья – не стоило
и говорить, так густ аромат вокруг.
В сарае темно, не то разглядели б вы лучше
цветков белизну.

Именно аромат
навел темноту на листья. Я сказал
достаточно ясно?
Здесь темнота открывает то, что темнотой
расплетено и послано виться на крыльях из воска –
не касанием кончика пальца, и не движением
вздоха. Слишком тяжелая сладость стала
сама себе сторожем.

А здесь орхидеи!
Еще не выдавший
Такой веселости, я прочитаю вам эти цветы:
Вот странный Январь, умерший – во дни Вийона.
Это снег, а здесь фиолетовый отлив,
росла в том месте весна, предвидевшая свой рок.

А вот один Июль из Исландии:
юная дама из тех мест
выдула его на Юг. Там он укоренился.
Цвет удался, но растение маленькое.

Эта падающая россыпь снежинок –
пригоршня мертвых Февралей,
ставшая цветком молитвами Рафаэля Аревало Мартинеса
из Гватемалы.

Вот старый друг, шедший
рядом со мной столько лет: полный, хрупкий
колос жилкованной лаванды. О, тот Апрель,
когда мы впервые шли вслед нашим оцепенелым страстям,
оставив город позади, к зеленому холму –
Май, говорили о ней. Протянутая нам рука:
ветка голубых бабочек, приплетенных к стеблю.

Июнь – желтый цветок, который не назову; Август –
вон тот, отяжелевший. И вот –
бурый и блестящий, все, кроме Марта. А Март?
Ах, Март –
Цветы – утомляющее занятие.
Хочется вытрясти их из горшков,
корни и черенки, на обглодание солнцу.

Выйдем опять на холод и пошагаем домой
к камину. Этот день цвел достаточно.
Я погасил красный ночник и зажег очаг,
по крайней мере он даст рукам согреться
и расшевелит беседу.
Думаю, мы неплохо провели время.
Время – зеленый цветник.

Стихотворение «A Celebration» написано верлибром. В переводе я придерживался эквилинеарности. Приоритетным был полный перевод формального содержания с передачей ритмических и фонетических особенностей оригинала средствами языка перевода.

Сюжет стихотворения незамысловат: читатель как бы приглашается в оранжерею, где хозяин рассказывает ему о своих цветах. Интересными и необычными являются ассоциации, возникающие у хозяина при виде тех или иных цветов. Эти ассоциации и составляют содержание основной части стихотворения. Оказывается, что многие из цветов субъективно связаны у хозяина с тем или иным из месяцев года. Вообще, календарное время – один из основных мотивов стихотворения, на что дается явная отсылка в конце текста, где время в целом уподоблено зеленому цветочному саду (a green orchard) Этот вариант концовки использован в варианте стихотворения, найденном по адресу <https://www.poemhunter.com/poem/a-celebration/>. Я счел возможным воспользоваться данным вариантом, т.к. в другой версии текста время сравнивается с зеленой орхидеей (a green orchid), и этот последний вариант, как мне кажется, может быть результатом ошибки издателя, особенно с учетом того, что о орхидеях уже шла речь ранее в стихотворении и они были связаны с другими образами.

В неспешно развертывающемся тексте большое место занимают описательные предложения. Их невозмутимая интонация входит в контраст с необычностью и некоторой туманностью описаний. Красота, которая заключена в цветах и которой делится автор, воспринимается читателем в значительной мере интуитивно, что я пытался передать в переводе. Постепенно увлекаясь, автор вспоминает о событиях своей жизни, связанных с теми или иными цветами, впрочем, в каждом случае оставляя долю недосказанности.

Названия месяцев в тексте оригинала, как это обычно принято в английском языке, везде пишутся с заглавной буквы. В русском языке они пишутся со строчной буквы, но мне показалось лучше сохранить написание оригинала, так как оно позволяет читателю как бы посмотреть на каждый месяц в его субъективной для рассказчика индивидуальности, связанной с тем или иным цветком или определенной ассоциацией.

DELLA PRIMAVERA TRANSPORTATA AL MORALE [1, с.182].

I

АПРЕЛЬ

начало – или

как вам угодно:

наряд

непреложной зимы

весной –

Распусти его!

Пусть упадет (где захочет)

- опять

Живое создание

на нем бутоны

зеленый росток перемежает

красные цветочки

завиваясь

Под той зеленой вуалью

натянутые стволы и ветки

деревьев-опор –

Желто! дуговая палка

прижимающая хрупкий лист

- во множестве

или

куст до розы

с острием зелени

изогнутый по трафарету

на железной раме

дикий лук

стремительней, чем трава

травяной ковер

у основания плаката

клинки ириса обнажены –

Эта собственность продается

- сочетание невозможного

(скажешь ты)

не осуществленное -

У стойки отеля перед

кассовым аппаратом на год

позже – день или два –

(Именно так –)

Меж тем как реальность трепещет

говоря откровенно

она была схожа с этим

отчасти

она была искажена

даже в предельном стремленье

дотронуться – как тогда

и наполнить и дать и отнять

– вроде

наброска цветов

и Апреля

Остановись: Иди

– она

отворила дверь! ростом

почти шесть футов, и я...

пожелал основать новый народ –

Что до остального, дева-негритянка

на витрине

в бусах синего венецианского стекла –

зеленая фура

таща за собой бетономешалку

проходит

по улице –

грохот и истинный звук

стиха –

- воеет ветер

река, сверкающая грязь –

Мораль

он освобождает меня

Мораль

он поддерживает меня

Мораль

он никогда не обрывал

свой поток

Мораль

поблекшая хвоя

Мораль

я могу смеяться

Мораль

рыжеволосая сидела

в постели скрестив ноги

и говорила

крепкие слова

Мораль
дверь отворена

Мораль
дерево разнообразно движется
всеми частями –

- мораль в любви, рождаемой
из мыслей, взглядов и рук -

Но в противотоке
между достижимым руками
и желаемым мыслью
и видимым взгляду
и видимым терзанием голода,
бессмысленно обладать ей, идея
что мы пресыщены –

Но Апрель такая штука
он приходит все равно –
и сейчас нам предстает в нем
то, что тогда мы не знали –

Остановись: Остановись

Верую
в трезвую патриотическую
и прогрессивную ослиную политику
и в случае избрания –

Верую
в сохранение покровительственного
тарифа, поскольку –

Верую
в честное обеспечение правопорядка –
и еще верую –

Верую
в надлежащую защиту фермеров
и землевладельцев

Верую

Верую

Верую
в равноправие для негров –

Это моя платформа

Верую в твою любовь
первый цветок
одуванчика на краю –

тараааааа! тараааааа!

- рожок рыбака предвещает
теплый ветерок –

напоминая о море
дерево сливы развеивает
гравированные цветами
ветви –

Верую

Переезжаем на три этажа
выше – 1 мая.

Верую

ЛЕД – и складские площади

Не парковаться между деревом и углом

Ты «убьешь меня добротой»
Я люблю тебя тоже, но я люблю тебя
тоже –

Посему, в этом свете и только
в этом свете я могу сказать –

Зима : Весна

покинуты для тебя. Мир потерян –
в тебе

Разве не довольно разорения
для одного столетия?

Верую

Спумони	\$1.00
Французская ваниль	.70
Шоколад	.70
Клубника	.70
Кленовые орешки	.70
Кофе	.70
Тутти Фрутти	.70
Фисташки	.70
Вишня от шефа	.70
Апельсиновый лед	.70
Пирожное Тортони	

35 с за порцию

деревья – кажущиеся мертвыми:
долгие годы –

tactus eruditus

Клен, я вижу белку
в твоей расщелине –

А тебе в дупло дятел
долбится, Смоковница

- толстая блондинка в фиолетовом (движение грузового транспорта
по этой улице запрещено)

Яд!



Верую

Женская палата



Частное владение



Боже, душа воспрянет ввысь
- дерево
Но кто Ты?
под этим беспощадным ветром
который я хотя бы в силах понять
грешивший по умыслу

Формы
эмоций кристальны,
геометрически огранены. Так же внятны нам
лишь в белом накале
наития, когда огонь
пробегает сквозь разрыв, созданный
учением, формы вещей –
яйцеобразное солнце, остроконечные деревья

хлещущие ветви

Ветер яростен, хлещет

долгорукие деревья, чьи
ветви
дико мнутятся –

«April» – первая глава поэмы «Della primavera transportata al morale», наиболее длинная в поэме. Она написана верлибром, перевод выполнялся с сохранением эквилинеарности. Особенностью стихотворения является использование ряда чужеродных для традиционной поэзии форм: в текст вкраплены надписи на уличных плакатах, политические лозунги, счет из кондитерской, а также иконографическое содержимое. Обрывочные образы весеннего города сменяются сильными и законченными поэтическими образами, при передаче которых возникает задача сохранения их воздействия при лаконичности, свойственной оригиналу.

В некоторых строках используется внутренняя рифма:

(And you have a woodpecker
in your hole, Sycamore),

в таких случаях она была сохранена и в переводе:

(А тебе в дупло дятел
долбится, Смоковница)

Не совсем ясно, что имеется в виду в строках на странице 184:

«For the rest,
virgin negress at the glass..»

По данным одного из источников, речь идет о фигурке на первом этаже гостиницы, где жил поэт.

На странице 184 первая из «моралей» (morals) автора относится, по-видимому, к звуку стиха или же в ветру, о которых идет речь в предыдущих строках, соответственно, в переводе использовано местоимение «он» вместо “it”.

На странице 184 приводится список нескольких ироничных или шаблонных политических лозунгов, каждому из которых предшествует заявление «I believe”. Комментатор (*Robert Cirasa. The Lost Works of William Carlos Williams: The Volumes of Collected Poetry As Lyrical Sequences. 1996. ISBN-10: 0838635768. P. 82*) видит в этом списке отсылку к разделу “Credo” христианской мессы, в связи с чем в переводе «I believe» было передано как «верую».

Эзра Паунд.

Silet [2, с. 9-10].

Покуда вязь, бессмертна и темна,
Из вечного пера – ах, прочь! – струится,
Что нам касаться дум моих? Сполна
Того довольно, что сказать случится.
Мы встретились – чего же больше надо,
Что к этому прибавим рифмой новой?
Бывает ли весна в дни листопада,
И ждать ли всходов от зимы суровой?
Мы встретились – чего же больше надо,
Ужель дуть ветру супротив дождя?
Мы встретились – чего же больше надо,
Сюда не обратится миг, пройдя.
В последнем уповавшим тцанье этом,
Не нам грядущий день язвить заветом!

Стихотворение написано в форме английского сонета: имеет размер пяти-стопного ямба, состоит из 3 четверостиший и завершающего двустишия. Поэт задается вопросом о смысле творческого высказывания, констатируя разрыв между литературной и объективной реальностью. Подчеркнуто различие взглядов поэта и читателя: для автора создание стихотворения является попыткой увековечить миг некоей встречи, по-видимому, с другом или возлюбленной, но он сам же констатирует безуспешность этой попытки. Невозможно передать бумаге истинные мысли поэта: для читателя остается только «мысль изреченная» (there is enough in what I chance to say), искажаемая по сравнению с первоначальной идеей. В результате бессмертие обретает не поэт, не тот человек, с которым он пережил встречу, и не миг этой встречи, а нечто внешнее, чернила на бумаге (black immortal ink). Можно

предположить, что, используя форму английского сонета, Эзра Паунд отсылает читателя к циклу сонетов Шекспира, проникнутому идеей достижения бессмертия через творчество. Однако в данном стихотворении взгляд на такую возможность кажется более пессимистичным.

Баллада тоски [3, с.32].

Ведь Бог – наш галантный противник, на кон
Играющий за пеленой.
Я Бога по-детски любил: хорошо
Прильнуть на покойную грудь,
Как милого дева, теперь же нашел
Я лучшим иной путь.
Любить в нем противника, что галантно игру ведет за пеленой.
Встречать Бога, как за Арктуром бледным встречаются ветры стеной.
Я с Богом играл на любовь,
Я на правду пытал с ним счастья,
Повергнут был Богом как муж, с ясным взором:
В костях его нет пристрастья.
Ведь в мир я вложен как меч без ножен,
Но слушайте слово участия:
Кто Богом повержен как мужем муж,
В решительный миг победит.
Где сходятся громы, я меч обнажал,
Но конец всегда один:
Кто Богом сражен как клинком клинок,
В концовке игры победит.
Ведь Бог – наш галантный противник, на кон играющий за пеленой.
Кого сокрушить не сподобился он, пусть ходит в кольчуге тройной.

Ballad for Gloom

Ballad for Gloom была опубликована в 1908 году. Как своими образами, так и выбранной лексикой (использованием вышедших из употребления словоформ и оборотов) это раннее стихотворение отсылает к старинным временам, эпохе рыцарства и религиозных исканий. Бог представляется в нем противником, причем галантным – то есть способным на милость, а также придерживающимся определенных правил борьбы. Следует отметить, что для некоторых философских школ, таких как деизм, характерно представление о Боге как о стороннем наблюдателе, не вмешивающемся в ход событий. У Паунда Бог также действует в заранее существующих рамках, но это рамки соперничества со смертным, игры на ставку. Такая борьба с Богом, хотя неминуемо кончается поражением, но оказывается необходимой для формирования человека, его «закалки» (к которой отсылает появляющийся в стихотворении образ меча). Пример подобной борьбы описывается, в частности, в Ветхом завете. Призывая полюбить Бога как противника, стихотворение с необычной точки зрения обыгрывает библейскую идею, что готовность противостоять испытаниям Провидения – обязанность, назначенная высшей волей и благая для человека.

Пейзаж в Орлеане [4, с. 49].

Весной новой нарядной
Юноши верховые

В скачке безоглядной
Гонят до хромоты.
И держась быстроты,
Кони их скаковые
Бьют до искр мостовые
Весной новой нарядной.

Image from d'Orleans

Image from d'Orleans, как и многие произведения сборника *Personae*, представляет собой поэтический перевод. Оригинал был написан выдающимся французским поэтом Карлом Орлеанским (1394-1465) и в 1909 году положен на музыку Клодом Дебюсси. Image from d'Orleans – характерный пример работы Э. Паунда в стиле имажизма. Это лаконичное стихотворение передает впечатление живописного образа, четко связанного с определенным местом и временем. Оно было создано Паундом после путешествия по южной Франции. Свободная ритмическая организация в сочетании с характерной для старинной французской поэзии сложной схемой рифмовки (в данном случае abbc caab) и использованием ассонансов придает стихотворению своеобразную медитативность и способствует созданию у читателя эффекта присутствия, «погружая» его в пейзаж.

Список литературы

1. The Complete Collected Poems of William Carlos Williams. New Directions, Norfolk, Connecticut, 1938. – 318 p.
2. Pound, E. Ripostes. L., Stephen Swift and CO, LTD, 1912. – 64 p.
3. Pound, E. Personae. NY, Boni & Liveright, 1927. – 229 p.
4. Pound, E. Lustra. London, Elkin Mathews, 1916. – 116 p.

О ПЕРЕВОДЕ РОМАНА Г. МЕЛВИЛА «МАРДИ И ПУТЕШЕСТВИЕ ТУДА»: РАЗМЫШЛЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

Кузина Д.В.

магистрант второго курса,

Российский государственный гуманитарный университет, Россия, г. Москва

Публикация затрагивает проблемы интертекстуальности в переводе и является результатом работы автора над переводом романа «Марди и путешествие туда». Трудность перевода романа-иносказания заключается в том, что переводчик становится одновременно и автором переводческого комментария, воссоздавая в нем срез жизни писателя и среды, в которой он сформировался, а также реконструируя мировоззрение читателя, на которого был рассчитан роман. С точки зрения передачи особенностей стиля в переводе большой проблемой становится перевод метафор Мелвила.

Ключевые слова: перевод, интертекстуальность, аллюзия, метафора, Г.Мелвил, роман «Марди и путешествие туда».

Перевод того или иного произведения Германа Мелвилла – задача не столько сложная, сколько пугающая своей грандиозностью. И причина заключается не только в том, что большинство текстов этого писателя очень объемны. Дело в том, что каждое произведение Германа Мелвилла представляет собой весьма специфический художественный мир с собственной логикой, настолько мало связанной с внелитературной реальностью, что для работы с таким произведением переводчику

необходимо в значительной степени перестроить собственное мировосприятие. Возможно, этим, так же как и относительно недавним появлением Мелвилла среди авторов, доступных русскоязычному читателю, объясняется то, что на русский язык Мелвилла переводило сравнительно небольшое число переводчиков, а уже существующие переводы до сих пор остаются единственными. Наиболее известными переводчиками прозы Мелвилла являются для нас Инна Бернштейн, Мария Лорие, Ирина Гурова и Сергей Сухарев. Благодаря работам этих переводчиков своеобразие стиля Мелвилла русскому читателю уже известно, более того – переданная ими особая авторская интонация, не говоря об особенностях сюжетостроения, нарративного режима, образности в книгах Мелвилла – уже сформировала образ этого писателя в русскоязычной культуре. Это означает, что тот, кто поставил перед собой задачу создать новый перевод ранее не переводившегося текста, должен исходить не только из собственного восприятия оригинала, но также из существующей русскоязычной традиции.

Мы поставили перед собой задачу выполнить первый перевод на русский язык романа «Марди и путешествие туда» (1849), пока еще плохо известного нашей публике. Учитывая сказанное выше, можно утверждать, что этот текст особенно интересен именно своим отношением к уже выявленной и изученной специфике стиля Мелвилла. Дело в том, что «Марди» – роман, в котором эта специфика впервые проявилась так отчетливо, что заставила современников Мелвилла, ранее благосклонно относившихся к его произведениям, решительно от него отвернуться. Первые романы Мелвилла, сохранявшего поначалу верность традиционному повествованию и привычному кругу проблем, привлекали экзотичностью антуража с одной стороны и жанровой предсказуемостью сюжета с другой. В «Марди» же, первом, по оценке самого Мелвилла, серьезном философском романе, писатель впервые попытался заговорить «собственным голосом», сформулировать то, что по-настоящему его волновало. Известно, что изначально роман задумывался как заключительная книга тихоокеанской трилогии, начатой романами «Тайпи» и «Ому». В письме Дж. Марри Мелвилл называл роман «завершением всей темы странствий по далеким землям». «Здесь будет все то поэтическое, романтическое и причудливое, чем богата Полинезия», – писал он. Но в процессе работы над книгой замысел существенно изменился, и вместо нового приключенческого романа Мелвилл создал необычайно загадочный иносказательный текст, с такой неохотой поддающийся трактовке. Именно в «Марди» впервые появляются те художественные и стилевые особенности, которые потом сделали уникальным мир «Моби Дика», а самого Мелвилла – одним из самых узнаваемых авторов. Все это необходимо учитывать переводчику.

Итак, в чем же состоят эти уже много раз упомянутые нами особенности мелвилловской стилистики, и как мы сможем проиллюстрировать их текстом романа «Марди и путешествие туда»?

По нашему мнению, сложным язык Мелвилла назвать нельзя: он не особенно разнообразен, слова, которые выбирает писатель, по большей части не относятся к специфической книжной лексике и редко выводят нас за рамки повседневного английского. Едва ли стоит подробно останавливаться здесь и на том естественном факте, что текст Мелвилла изобилует устаревшими формами и американскими вариантами некоторых английских слов. Несмотря на это, даже не обладая совершенным знанием языка, многие главы можно без особых трудностей читать без словаря и понимать всю сюжетную сторону текста, тем более, что события в «Мар-

ди», как и в прочих произведениях Мелвилла, развиваются весьма неспешно. Основным же препятствием как для читательского понимания, так и для работы переводчика становится в тексте Мелвилла прежде всего его сложнейшая многоуровневая метафорика. Мелвилловская метафора соединяет в себе модернистскую свободу и смелость ассоциации, свойственную приему потока сознания, и логичность, зачастую основанную на игре слов, что позволяет сравнивать эту метафору с барочными концептами. Мы попытаемся рассмотреть строение этой метафоры на нескольких примерах.

В главе 32 первой части, имеющей заглавие *Xiphius Platypterus*, речь идет о встрече героев в открытом море с рыбой-меч. Так же, как и в русском языке, в название такой рыбы, swordfish, входит слово со значением оружия, причем такого оружия, которое связано с целым пластом культурных ассоциаций в представлении любого человека. Мелвилл начинает с простейшей ассоциации:

...the Indian Sword fish is by far the most remarkable, I propose to dedicate this chapter to a special description of the warrior.

Итак, мелвилловская рыба-меч в царстве рыб уподоблена воину среди людей постольку, поскольку обладает мечом; это сравнение воспринимается как продолжение целой серии аналогий между подводным и человеческим мирами, приведенной в главе 13. «Воин» немедленно становится «Рыцарем», а «Рыцарь» превращается в «Джентльмена», – эта логика, вполне понятная русскому читателю, позволяет без смысловых потерь воспроизвести авторскую ироническую игру слов в следующем отрывке:

Но я отказываю своему герою во всех этих прозвищах и заменяю их куда лучшим, моего собственного сочинения, а говоря точнее – именем «Рыцарь». И он воистину Рыцарь, владелец весомых привилегий и уважаемого титула. Перед нами – настоящий джентльмен времен расцвета правления Черного Принца Эдварда, когда мечи всех благородных людей стяжали им славу, в то время как в наши дни истинную рыбу-меч отличишь скорее по лакированным ботинкам и тросточке.

В дальнейшем Мелвилл вписывает уже состоявшуюся аналогию в историко-культурный контекст:

Наш герой – верный, отважный и веселый Рыцарь, бесконечно блуждающий вокруг своего обширного Толедо.

<...>

И хотя он не был закален между Тахо и Гвадалквивиром, было ясно, что, пусть его острию довелось познать только податливость воды, рождено оно было скреститься с мечами Испании. Этот клинок обладал собственным запахом, подобно мечу одного из калифов древности, начинавшему во время битвы источать необычайный аромат. Пусть он не был похож на сталь Тахо или Дамаска, но он был тверд, как винтовка Дэви Крокетта, и, без сомнения, так же смертоносен.

Долгое время меч висел в изголовье моего гамака. Разве не был он прославлен так же, как верный острый клинок рыцаря без страха и упрека? Меч того рыцаря мог поразить двадцать или тридцать противников, но оружие, которое сберег я, беспорно, превратило в решето тысячи таковых.

И, наконец, развитие метафоры выводит ее на самый высокий – философский уровень, превращает в максиму, имеющую общечеловеческое значение:

Вы можете мне поверить, – он будет сражаться с вами до последнего, и его клинок никогда не окажется в ножнах. Родившись, он сам выхватил себя из ножен;

да, в любой момент он готов броситься в битву с самой жизнью, поскольку все мы, смертные, вытаснены из своих ножен перед лицом мира. Да, вполне вероятно, что мы всего лишь ножны для собственных душ. И обнаженный клинок духа блистает ярче, чем обнаженный ятаган Саладина. Но сколько позволяют своей стали спать, пожранной собственными ножнами и разъеденной ржавчиной? Видали ли вы когда-нибудь вздутия коррозии на старых испанских якорях и на якорях старинных галеонов, лежащих на дне Бискайского залива? Весь мир полон старых башенных орудий, полуразрушенных венецианских щитов и ржавых шпаг. Но настоящие воины полируют свои добрые клинки до блеска, равного сверканию зари, и подпоясывают ими свои доблестные чресла, и смотрят на пятна ржавчины, как на врага, и с помощью бесчисленных метких ударов сохраняют свою сталь острой и светлой, как копьё северного сияния, которым полнятся небеса над Гренландией.

Подобное же, изначально довольно примитивное сравнение человека с кораблем, положено в основу следующего пассажа из главы «Грезы» второй части:

Но подо мной, на экваторе, земля пульсирует и бьется, словно сердце воина, и я не знаю: не мое ли это сердце? И моя душа тонет, опускаясь в глубины, и поднимается до небес, и, словно комета, летит сквозь такие необъятные пространства, что все миры кажутся мне родными, и я взываю к ним, прося позволить мне остаться среди них. И все равно, подобный могучему трехпалубному паруснику, ведущему на буксире множество других кораблей, я дрожу, я задыхаюсь, я изнемогаю в своем полете – как охотно я сбросил бы те тросы, что стягивают меня!

И словно фрегат, я полон тысячами душ, и точно так же лечу я вперед, подгоняемый ветром, и внизу матросы выскакивают из кубрика, как шахтеры из своих копей, кричат, бегая по моим палубам, тянут меня за снасти во все стороны, и смотровые вышки раскачиваются на своих осях, и слышны возгласы рупоров, соперничающих за право охранить судно от мелей. А мели туманами и миражами охватывают белый риф Млечного пути, мимо которого несутся обломки разбившихся о него миров. Берег усыпан гималайскими хребтами их килей и шпангоутов.

Да, во мне множество, множество душ. Во время штилей, когда мой корабль лежит неподвижно на океанской глади Вечности, один мой голос заключает в себе все возможные: целый оркестр, пение валторн и рожков, звучащее то громче, то тише, трепет золотых реплик и золотых ответов.

Метафора, которая первоначально представляется совершенно прозрачной и чуть ли не стертой, становится для Мелвилла только поводом для дальнейших рассуждений, своего рода философским тезисом. Оригинальный текст, совершенно конкретный и обманчиво простой, необходимо переводить так, чтобы метафорическая многозначность слов сочеталась с четкостью созданных Мелвиллом образов. И если мы сопоставим исходную и конечную составляющие его метафоры, то увидим, что это предметы весьма далекие: рыба-меч и предназначение человека, душа и оркестр и т.д. Чтобы не потерять логику сравнения, нужно осмыслить и прочувствовать каждый из «переходов» на этой метафорической лестнице, самостоятельно убедиться в увиденном Мелвиллом сходстве. Чаще всего именно те ощущения, которые переводчик вызывает у себя нарочно в стремлении приблизиться к авторскому восприятию текста, помогают ему отыскать подходящие слова.

Впрочем, преодолеть сложность мелвилловской метафорики помогают воображение и внимательность, между тем как другие характерные черты его стиля требуют обращения к дополнительным источникам.

Общеизвестна такая особенность произведений Мелвилла, написанных после «Марди», как энциклопедизм. Эта особенность обычно становится главным поводом оценивать Мелвилла во многом как парадоксального писателя: не получивший полноценного образования, проведший молодость в морских странствиях и попавший в круг американских интеллектуалов середины XIX века уже почти тридцатилетним человеком, Мелвилл в 50-е годы начал создавать романы, для чтения которых необходимо обладать уникальной эрудицией. Исследователи его творчества видят объяснение этого удивительного противоречия в общении Мелвилла с членами группы «Молодая Америка» и необычайно тщательном и прилежном самообразовании. Так или иначе, для переводчика насыщенность мелвилловских текстов разнообразнейшими отсылками к истории и культуре самых разных народов и эпох представляет дополнительную трудность, ведь очень часто именно в понимании этих отсылок заключается та самая единственная возможность не упустить драгоценную логическую нить.

В некоторых случаях Мелвилл просто «загромождает» текст огромным количеством отсылок, объединенных чем-то общим и потому понятных даже без справки в словаре. Так происходит, например, в главе «Время и храмы» первой части или в уже цитировавшейся главе «Грезы» второй части:

Во мне сосуществует множество великих людей; они расположились удобнее и беседуют друг с другом. Вот святой Павел, оспаривающий сомнения Монтеня, вот Юлиан Отступник, засыпающий каверзными вопросами Блаженного Августина, а вот Фома Кемпийский, разворачивающий свитки со своими почерневшими письменами для всеобщего обозрения и разгадывания. Зенон бормочет про себя афоризмы, а Демокрит выкрикивает их хриплым голосом, и хотя Демокрит оглушительно и беспрестанно хохочет, и на устах Пирра играет усмешка, тем не менее, на моем сборище присутствуют и божественный Платон, и Прокл, и Верулам, а Заратустра шептал мне что-то на ухо еще прежде, чем я появился на свет. Я брожу по миру, который принадлежит мне, и описываю бесчисленные народы, как Мунго Парк, остановившийся на ночлег в африканских хижинах. Мне прислуживают, как Баязиду: Вакх – мой дворецкий, Вергилий – менестрель, Филипп Сидни – паж. Моя память охватывает жизнь до моего рождения – моя ватиканская библиотека, ниши которой таят в себе бесконечные перспективы, расцветенные пересекающимися лучами вечернего солнца, что пробивается сквозь средневековые окна.

Но чаще дело обстоит так, что одна историко-культурологическая параллель, не расшифрованная читателем, затемняет весь контекст. Например, в финале девятой главы первой части содержится рассуждение о «манерах умирать», подкрепленное историческими примерами, которые не каждому читателю покажутся прозрачными:

Стоит добавить, что между манерами умирать существует небольшая, но разница. Умереть полагается каждому. Те, кто никогда не видел свою кровь красной, – только голубоватой сквозь вены, – встречают смерть с достоинством. Когда вы с гордостью обзаводитесь призраком и оставляете свою крепость под звуки марша, со всеми причитающимися вам воинскими почестями, вы при этом не просто покидаете нечто, состоящее из сухожилий и костей. Но, хотя карлик Джеффри Хадсон умер в тюрьме с большей честью, чем погиб великан Голиаф, все равно – смерть, уготованная бабочке, позорит всех нас. Некоторые женщины проживают более благородную жизнь и умирают более благородной смертью, нежели мужчи-

ны. Когда митрофорному Кранмеру пригрозили костром, он отрекся от своей веры, в то время как вдова Эдесса благодаря силе своего духа осталась твердой перед гонениями Валента. Невелика отвага погибнуть, полностью облачившись в доспехи, с мечом в руке и словами бравады на устах. Ибо даже крокодил умирает в своей кольчуге, и меч-рыба тоже не сдастся до самого конца. Смерть с кротким взглядом в собственной постели порой бывает выше, чем гибель Эпаминонда.

Между тем, исчерпывающее понимание этого отрывка и даже всей главы в целом невозможно без хотя бы поверхностного представления об упомянутых исторических и легендарных фигурах. На практике это оборачивается тем, что переводчик одновременно работает и над самим текстом, и над весьма обширным комментарием к нему, и количество необходимых ссылок в результате исчисляется сотнями.

Похожая трудность ожидает переводчика в работе с фрагментами и целыми главами, насыщенными морской терминологией и свойственными Мелвиллу подробными объяснениями, как выглядит и действует тот или иной специфический механизм. В «Марди» таких отрывков значительно меньше, чем в «Моби Дике», и, тем не менее, нередкое обращение к словарю морских терминов и чертежам кораблей XIX века оказывается неизбежным. Например, детальное описание действий героев во время побега с судна «Арктурион» воспроизвести в переводе совершенно невозможно без такого же, как у автора, четкого зрительного представления о происходящем:

В южных морях лодки (как правило, их четыре, запасная же опущена) подвешены к снастям и, высоко прицепленные изогнутыми брусками, называемыми шлюпбалками, вертикально крепятся к бортам судна. В наши дни ни одной красавице с золотыми локонами не прислуживают так внимательно, и ни одна камеристка не хлопочет с такой нежностью о своей госпоже, как заботится о стройном вельботе его команда. В самом деле, оснастка вельбота достаточно хрупка, чтобы оправдать самое трогательное беспокойство. Ибо, подобно прекрасной леди, прекрасный вельбот наиболее чувствителен именно тогда, когда празден, хотя в решительную минуту вовсе не робкого десятка.

Кроме шлюпбалок, поддержка вельбота обеспечена двумя небольшими лебедками, покачивающимися под килем, на которые он и опускается, дабы избежать проседания днища, поскольку провисание носа и кормы и без того предотвращено.

Широкие плетеные пеньковые канаты также обхватывают оба борта, что обыкновенно смотрится очень живописно, и закрепляются на фальшборте судна, твердо удерживая вельбот в его собственных границах. Будучи приподнятой на поручни судна, лодка оказывается видна со всех точек палубы.

Безусловно, с последними из упомянутых сложностей переводчикам приходится иметь дело не только в случае с Мелвиллом; особенность здесь заключается скорее в объеме дополнительной справочной работы. Кроме того, к числу типичных переводческих дилемм следует также отнести перевод имен и названий, которые именно в «Марди» особенно необычны. Объясняется это двойственной аллегорической природой романа: почти все исследователи трактуют его как сатирический текст, в котором созданный Мелвиллом абстрактный архипелаг Марди является лишь отражением реальной действительности со всем ее комизмом и всеми

недостатками. Мы не считаем, что сатирическая составляющая в романе является первостепенной, но тема отражений, вообще характерная для творчества Мелвилла, в нем, безусловно, присутствует. Именно поэтому переводчик, поставленный перед задачей адаптации придуманных Мелвиллом нарочито абсурдных названий и имен, испытывает потребность найти созвучные, но обладающие смысловой полноценностью слова в русском языке. Этот путь подсказан в том числе теми весьма немногочисленными главами, в которые действительно вложен исключительно сатирический смысл, например, главой 41 второй части, где перечисляются явно пародийные названия некоторых мардийских островов: Ибиирии, Зандинавии, Мужковии, Лузианны, Франко, Латианны, Ватиканы, Порфииро и т.д.

Тем не менее, поиск прямых параллелей между несуществующим мардийским языком и русским далеко не всегда оказывается удачным. Например, в своей монографии о типологии комического американского романа XIX века А.С. Лиходзиевский предлагает имя одного из главных персонажей – в оригинале *Babbalanja* – по-русски читать как «Балаболка». Это обусловлено тем, что в тексте Баббаланья – философ, любитель порассуждать вслух, к которому то в шутку, то серьезно обращаются за советом все остальные герои. Монологи Баббаланьи занимают целые страницы и главы. И тем не менее, перевод «Балаболка», подразумевающий, что вся роль и суть этого персонажа, в общем-то, сводится к пустой болтовне, представляется нам совершенно неуместным. Баббаланья – одна из реализаций субъекта в «Марди», персонаж-функция, в котором сконцентрирована не только вся мыслимая и немислимая афористическая мудрость, но и близкое Мелвиллу осознание неоднозначности бытия. В нем воплощена идея духовного поиска, а значит, – подлинного действия. Именно Баббаланье в конце романа явлено удивительное видение об устройстве мироздания, делающее очевидным скрытое сходство «Марди» с «Божественной комедией». Сохранение оригинального произношения имени Баббаланьи, столь созвучного именам некоторых библейских пророков, представляется нам куда более соответствующим сущности этого персонажа. Так же поступили мы с переводом большинства упомянутых в «Марди» имен собственных, поскольку, на наш взгляд, Мелвилл, стремившийся в той или иной мере воспроизвести фонетику языков тихоокеанских племен, одновременно с тем создал максимально произвольные наименования, подчеркивающие условность мира Марди и получающие значение сугубо на ассоциативном уровне: Валапии, Пиминии, Охоноо, Хоолоомоолоо и т.д.

С другой стороны, в той же монографии, когда речь идет о ближайшем товарище главного героя, отдается предпочтение переводу «Джарл» вместо «Ярл» (в оригинале *Jarl*). Между тем, другое имя этого героя – Викинг, и именно с ним Мелвилл связывает достаточно значимую для «Марди» систему скандинавских ассоциаций:

Я готов был служить тебе, Ярл, чьи предки были викингками, не раз бороздившими соленое немецкое море и море Балтийское. Они были преданы своим Брюнхильдам в Ютландии, а теперь осушают кубки с медовухой в чертогах Вальхаллы и консервными банками отбивают ритмы скальдических гимнов. Ах! Как старинные саги переполняют меня!

Ясно, что в переводе «Джарл», пусть и более точном с фонетической точки зрения, скандинавский подтекст теряется (ярлами в древней Скандинавии называли вождей).

Таким образом, в каком случае следует предпочесть многозначность однозначности, а в каком наоборот, зависит исключительно от того, на каких уровнях сам переводчик прочитывает текст. Как мы уже упоминали выше, сатирическая трактовка «Марди» не является исчерпывающей. Весь роман наполнен своеобразными «астрономическими» метафорами, сближающими и пространство, и самих персонажей «Марди» с объектами звездного неба. Применительно к архипелагам регулярно используется слово «constellation», в частности, сам Марди определен рассказчиком именно так: «Bravo! good comrades, we've discovered some new constellation in the sea». В одной из первых глав само плавание сравнивается с путешествием по звездному небу:

Тогда нам будет не до повторения жалких сплетен Магеллана и Дрейка, – мы будем внимать тем странникам, что плавали по эклиптике, что обогнули Полярную Звезду, словно мыс Горн.

...и в дальнейшем подобные аналогии встречаются столь часто, что превращаются в особый художественный принцип.

Входя в Мардийский Архипелаг и являясь его неотъемлемой частью, они (несколько островов) составляли особую группу, как Плеяды, что светят в созвездии Тельца, но меркнут рядом с красным сиянием его огненного глаза и с яркими гроздьями соседних созвездий.

<...>

Совсем рядом располагался остров, опоясанный по кругу пенистым поблескивающим рифом; он лежал передо мной, словно Сатурн, охваченный своими сияющими кольцами.

<...>

За тебя, старина Арктур! За тебя, старина Альдебаран! Твое здоровье, Альфекка в созвездии Coronы! О корона корон, я пью за тебя! И за тебя я пью, Альфард! Маркаб! Денебола! Капелла! И за вас, плывущий Лебедь и парящий Орел! Все вы, мои соседи, – да пребудет мир с вашими венцами! Да пребудут сами они вечно, – вместе с моим собственным венцом.

Большая часть исследователей не упоминает об этой особенности романа, из чего можно сделать вывод, что они расценивают все эти фрагменты просто как метафоры, для Мелвилла, тем более, весьма характерные. Уподобление земного небесному, как на уровне простого сравнения, так и в виде развернутых метафор, можно встретить и в «Моби Дике», и в «Билли Бадде», и в рассказах, и даже в «Израиле Поттере». С другой стороны, существует обширная монография американской исследовательницы Максин Мур, которая рассматривает роман как своеобразную астрономическую головоломку. И тот, и другой подходы представляются нам чрезмерно радикальными. По нашему мнению, и читателю, и исследователю, и в особенности переводчику необходимо осознавать глубокую многозначность романа «Марди и путешествие туда», разрушение которой в пользу ложной определенности неизбежно ведет к обеднению идеи всего текста. Именно в сохранении всех возможных уровней толкования и состоит основная трудность, связанная с переводом этого романа.

В частности, практически на первых страницах мы сталкиваемся с загадочным понятием «the Line», которое можно воспринять как очередной морской тер-

мин, потому что именно так английские моряки называют экватор. Однако ясно, что многозначность слова «line» вызывает к ассоциативному мышлению читателя. Изначальная цель Мелвилла, которая упоминалась выше, – написать завершительную книгу о странствиях в своего рода «ином мире», волшебном мире Полинезии, – подразумевает наличие некоей заветной черты, как и любое произведение, в котором так или иначе противопоставляются разные реальности. Более того, учитывая сказанное выше о том, какие аналогии проводит Мелвилл между земным миром и небесным, можно сказать, что the Line оказывается границей как между мирами, расположенными в одной плоскости, так и между мирами, сопоставленными по вертикали. Таким образом, мы можем перевести понятие просто как «экватор» или как «горизонт» (один из самых популярных романтических образов, символ недостижимости идеала, бесконечности), но и в том, и в другом случае часть значения будет утрачена, а сохраненный смысл чрезмерно конкретизирован. Если же мы переводим the Line просто как «Черт» и пишем ее, как и у Мелвилла, с заглавной буквы, то выбор между всеми этими толкованиями переадресуется читателю, а в тексте остается главное значение: некоей незримой, но четкой границы, природа которой никому не ясна до конца.

Заканчивая этот краткий обзор характерных черт мелвилловской прозы, представляющих особую трудность и особый интерес для переводчика, мы хотим отметить, что главным искушением, которое испытывали мы сами во время работы над переводом романа «Марди» и которое, наверное, знакомо каждому переводчику на русский язык, было желание «приукрасить» текст, сделать более очевидной глубокую поэтичность слога Мелвилла, поставить акцент на яркой образности его речи, чтобы ее красота ни в коем случае не ускользнула от читателя, отдающего все свои силы интеллектуальному постижению сложнейшего текста. Иными словами, мы становились теми, кого Хемингуэй упрекал в превратном понимании творчества Мелвилла: «...но те, кто восхваляет Мелвилла, любят в нем риторику, а это у него совсем неважно». Как бы ни желали мы оспорить это суждение, мы не можем не согласиться с тем, что при переводе не следует преувеличивать риторичность Мелвилла. Своеобразная, но бесспорная, поразительная красота самого высокого порядка присуща как форме, так и содержанию его произведений, и она не нуждается в том, чтобы к ней привлекали внимание искусственно.

ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ СЕМИНАРА «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (2017-2018 гг.). ЗАМЕТКИ НА ПОЛЯХ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОЕКТА

Матвиенко О.В.

доцент кафедры зарубежной литературы, кандидат филологических наук,
Донецкий национальный университет, Украина, г. Донецк

Публикация является результатом работы автора с участниками семинара «Актуальные проблемы перевода художественного текста» (Институт Иностранных Языков, Российский Университет Дружбы Народов (РУДН), Москва; руководитель семинара – д.ф.н. М.Р.Ненарокова). В проекте принимали участие ученики 11 классов Лицея при ДонНУ, г.Донецк, Украина. С 2016 г. в рамках семинара осуществляется проект «Поэзия имагизма: перевод и комментарий». Для работы в 2016-2017 гг. была выбрана тема «Поэзия Уильяма Карлоса Уильямса: перевод и комментарий».

Ключевые слова: перевод, переводческий комментарий, имагизм, Уильям Карлос Уильямс.

Признаюсь: приглашение принять участие в совместном с РУДН переводческом проекте захватило нас врасплох. Но у меня лично победило здоровое филологическое любопытство, а у самых младших участниц, лицеисток, – энергия молодости, бесстрашие перед жизненными и академическими вызовами, присущие их возрасту.

С донбасской стороны в проекте приняли участие ученики 11-х классов Республиканского многопрофильного лицея-интерната со специализацией «русская филология» и «украинская филология». Лицей при Донецком национальном университете, существующий с 1990 г., был первым учебным заведением такого рода на Юго-Востоке Украины, где обучение велось на украинском языке. В мирное время лицей славился фундаментальной подготовкой, о чем свидетельствует мой личный опыт: когда я начинала учебный курс у филологов-украинистов 2-го года обучения, лучшие по итогам первого же практического занятия студенты на вопрос о школе, которую они закончили, чаще всего отвечали: «Донецкий лицей».

Осенью 2016 г. в рамках программы интеграции и университетско-лицейского сотрудничества мне, как преподавателю кафедры зарубежной литературы факультета иностранных языков ДонНУ, довелось читать элективный курс по западноевропейской и американской литературе модернизма лицеистам-старшеклассникам: русистам – на русском языке, украинистам – на украинском. Они получили представление об эстетике модернизма в целом и его англо-американского извода – имажизма, а в завершение курса им представилась возможность совместить теорию с практикой.

Итак, лицеистам было предложено попробовать себя в переводе поэзии У.К. Уильямса. Самые инициативные, связавшись со мной по электронной почте, получили доступ к сканам раннего сборника поэта – и соответственно право свободного выбора. Остальным на одном из последних занятий по литературе модернизма были предложены два англоязычных текста: “*The Shadow*” («Тень») из сборника “*Al Que Quiere/To Him Who Wants It*”, 1917 и “*Willow Poem*” («Стихотворение об иве») из сборника “*Sour grapes*”, 1921. Оба текста – образцы имажистской пейзажной лирики, небольшие по объему (около полутора десятков строк), несложные в лексическом плане. Согласно определению Э. По, их вполне можно освоить и перевести «за один присест», не нарушая целостности впечатления.

Отдельно следует сказать о **рабочих словарях**. На занятии оказалось, что у старшеклассников в наличии карманные англо-русские словарики. Пришлось пояснить, что такого уровня словари бесполезны, более того, могут оказаться помехой в работе. Поэтому на уроке мы пользовались «Англо-русским словарем» В.К. Мюллера (53 тыс. слов), для внеаудиторной работы им рекомендовались двухтомный «Большой англо-русский словарь» И.Р. Гальперина и Э.М. Медниковой (160 тыс. слов) и электронный *Abbyu Linguo*, из толковых – *Webster’s Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language* (более 250 тыс. слов) и *Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English* (ок. 50 тыс. слов) и, конечно, фундаментальные русские словари В.И. Даля, С.И. Ожегова, Д.В. Дмитриева, Д.Н. Ушакова, Т.Ф. Ефремовой, К.С. Горбачевича. Сама я в работе использую, кроме упомянутых, украинские словари: академический «Словник української мови» в 11 томах, двуязычные «Російсько-український та українсько-російський словник» под ред. В. Бусела (по 250 тыс. слов), шеститомный «Українсько-російський словник» под ред. И.Н. Кириченко, «Словарь української мови» Б. Гринченко. Увы, с англо-украинскими словарями дело обстоит хуже: «Великий

англо-український словник» (сост. Н.Г. Зубков, 112 тыс. слов) малоэффективен при переводе, он дает недостаточное количество украинских лексических эквивалентов, поэтому целесообразнее применять «обходной вариант», через русскоязычные словари. К счастью, практически все указанные словари есть в электронной версии, ими легко пользоваться в онлайн-режиме.

А теперь о главных трудностях, подстерегавших начинающих переводчиков.

Версификация. Лицеисты, работая автономно над текстом, не всегда в состоянии определить особенности уильямсовского стихосложения. Хотя в ходе лекции говорилось о том, что имажизм тяготеет к неклассическим размерам, отказывается от привычной метрики, все же термин «верлибр» не всегда озвучивается и/или осознается лицеистами в процессе перевода и комментирования. Так, Виктория Никряч определяет поэзию Уильямса как «белые стихи», а Анна Басаева – как анапест. Это говорит о том, что теоретические знания лицеистов-филологов в области литературоведения нередко не закрепляются на уровне практических умений и навыков.

В случае со **звукописью** ученики не всегда отделяют графику от фоники, поэтому в их списках ассонансов на О, например, соседствуют монофтонги и дифтонги [o], [o:], [u], [ə], [ou] и даже [au]: *willow, from, no, nor, orange or crimson, grow, over, loath, to, go, so cool, of, oblivious, into, on, ground*. Аналогичным образом иллюстрируется и другой ассонанс, где буква I соответствует в произношении звукам [i] и [ə:] (*It is, willow, river, which, bitten, crimson, swirling, if, with, swirl, wind, oblivious, winter, into*). Конечно, во многом облегчили бы «сортировку» звуков декламация английского оригинала либо прослушивание аудиофайлов со стихотворениями Уильямса (они есть, к примеру, на сайте ‘*poemhunter*’), но ребята не всегда обращают внимание на такие возможности. В комментариях порой попадаются безапелляционные утверждения, что в анализируемом стихотворении аллитерации или ассонанса нет вообще (А. Басаева, В. Никряч).

Не у всех ребят, даже филологов, развит **языковой и музыкальный слух**. Немногие самостоятельно уловили внутреннюю рифму и синтаксический параллелизм в строках “*Willow Poem*”: “*The leaves cling and grow paler, / swing and grow paler*” (пришлось обратить на это их внимание). В результате получилось: «*Листья цепляются и блекнут, / содрогаются и блекнут*» (Ярослава Аносова), «*Листья цепляются за ветки и блекнут, / Качаются и блекнут*» (Анна Басаева). В отдельных школьных переводах, выполненных самостоятельно, на свой страх и риск, эта внутренняя рифма вообще отсутствует.

Далее, оборот “*(spring) so soft, so smooth and so cool*” подчинен особому ритму, с анафорическими указательными местоимениями, однако когда начинающий переводчик пытается воссоздать ее дословно, получается фраза «*такая мягкая, такая гладкая, такая свежая*», в несколько раз длиннее первоначальной. Виной этому пресловутая краткость английского языка, ведь все односложные слова, из которых исключительно складывается данная английская строка, в русском переводе превращаются в трехсложные. Как быть? Есть ли средство избежать утяжеления фразы или хотя бы смягчить его? Есть – перевести ее иначе: «*такая мягкая, гладкая, свежая*». В смысловом отношении потерь нет, ну а параллелизм будет чувствоваться благодаря прилагательным-синонимам.

Обозначилась и проблема **калькирования**. Например, одно из значений английского “*poem*” – «*поэма*», но гораздо чаще оно переводится как «*стихотворение*». А. Бибикина, переведя заглавие как «*Поэма об иве*», не удивилась тому, что

ни по объему, ни по масштабу изображения камерное стихотворение никак «не тянет» на поэму. Оборот *“bitten by the sun”* в русском переводе неожиданно оказался «*укушенные солнцем*» или «*(они) сожглись солнцем*», в то время как о листве уместнее сказать «*опаленная/сожженная солнцем*». В данном случае перед нами **издержки языкового прагматизма**. Согласно принципу экономии речевых (и, соответственно, переводческих усилий), новички зачастую берут первое знакомое им значение слова, пренебрегая авторитетными академическими словарями. Именно поэтому в случае затруднений на занятии учащимся предлагалось огласить **всю** словарную статью целиком, а потом поразмышлять, какое же из приведенных значений подходит по смыслу и по контексту. Так опытным путем выяснилось, что в *“The Shadow”* слово *“Soft (as the bed in the earth / where a stone has lain)”* не может быть «*рыхлой*», ведь эта ямка «отлежана камнем», «уплотнена», – но вполне может быть «*мягкой*», «*удобной*», даже «*приятной на ощупь*». Точно так же *“Rich (as the smell / Of new earth on a stone)”* по-русски будет не «*богатым*», но «*густым*», «*пряным*», «*насыщенным*».

Лейла Абдаллах, работая над стихотворением *“The Jungle”*, при переводе оборота *“the forever fearful monkeys/screaming and running”* отказалась от точных и правильных, но банальных, «затертых» от частого употребления лексических эквивалентов: «*обезьяны / кричат и бегают*». В итоге получилось живо и убедительно: «*вечно визгливые макаки, / которые голосят и носятся / по ветвям*». Случаются и неизбежные **переводческие потери**. Например, словосочетание *“wrist-thick vines”* (дословно: «*лозы/плети толщиной в запястье*») было передано как «*грубые плети лиан*». Слово *“reptiles”* в точном русском переводе – «*рептилии, пресмыкающиеся*», но этим зоологическим терминам в русском языке сопутствует оттенок академичности, книжной науки. Конечно, можно было бы вывести весь биологический ряд ящериц, крокодилов, черепах и змей, но это значительно утяжелило бы строку и создало смысловой перекосяк в пользу представителей «нижнего мира» (с рептилиями в оригинале соседствуют насекомые, *flies*). По этой причине в переводе Лейла Абдаллах ограничилась «*змеями*», прибегнув к специализации.

Еще одно проявление калькирования – **притяжательные местоимения**, обязательные для английского, но привычно опускаемые в русском. Предложение *“Spring...brings dark to my eyes”* начинающий переводчик передает как: «*Весна закрывает мои глаза*», хотя естественнее было бы сказать: «*Весна закрывает мне глаза*». В другом стихотворении *“Light hearted William”* («*Весельчак Уильям*») главный герой вначале *“twirled / his November moustaches”*, в финале он же показан *“twirling his green moustaches”*. Здесь вполне можно обойтись без местоимения: герой просто «*подкрутил усы*». В предложении *“Into the room he drew / his head again”* перевод притяжательного местоимения звучал бы нелепо. Поэтому герой просто «*повернул голову*» (а можно было бы сказать «*обернулся*»). Искусством подыскивать в русском языке лексику, семантически равнозначную сразу нескольким английским словам, новичкам еще предстоит овладеть.

В отдельных случаях страдает **синтаксис русского текста**. Увлекаясь переводческим процессом, новички «забывают» о необходимости оформлять переведенное в согласованное, осмысленное предложение, которое у них на первоначальной стадии остается набором импрессионистских словосочетаний. Несомненно, фирменная имажистская техника «образных волн», накатывающихся на читательское сознание как прибой, сказывается на построении предложений и переводческом стиле. Вот показательный перевод А. Бибиковой «*Стихотворения об иве*»:

*«Это ива в конце лета,
ива на берегу реки,
с которой не упали листья,
которые не сожглись солнцем,
став оранжевыми или темно-красными.
Держатся и бледнеют,
качаются и бледнеют
Над водоворотом реки
как бы не хотелось отпустить ветку и падать
они так свежи,
так что упивайтесь
вихрями ветра из реки
не обращая внимания на зиму,
падает последний,
падает в воду
и на землю».*

В медитативный уильямсовский пейзаж вклинивается повелительное наклонение «упивайтесь» (в оригинале дословно: «листья так упоены/опьянены»), неожиданно звучит фраза «от лица» листьев: «как бы не хотелось отпустить ветку и падать», образ «вихрей ветра из реки» сюрреалистичен, хотя ничего фантазмагорического в первоисточнике нет – это водовороты и вихри ветра.

Аналогичные синтаксические трудности были и с переводом стихотворения “*The Jungle*”. Антитеза, легшая в его основу: “*It is not the still weight/ of the trees... / but /a girl waiting...*”, противопоставляет экзотическую флору и фауну миру человеческих взаимоотношений, разделенному ментально, расовыми предрасудками и социальным неравенством. Поэтому в первоначальном варианте перевода: «*Это не безмолвная тяжесть деревьев.../ но девушка ждет, / кроткая, смуглая, с покорным взглядом, чтобы проводить вас / – Наверх, сэр*» вторая часть антитезы была изменена на: «*но девушка, / кроткая, смуглая, с покорным взглядом, / она ждет, чтобы / проводить вас: / – Наверх, сэр*».

Общеизвестно, что английское личное местоимение *you* в русском языке соответствует как единственному, так и множественному числу: *ты/вы/Вы*. В ходе обсуждения было решено изменить обращение героини-туземки к гостю (явно «белому человеку») с «ты» на «Вы»: «*она ждет, чтобы проводить Вас...*». За этой формулой вежливости скрыто многое: и социальная пропасть, отделяющая молодую девушку-индианку от «цивилизованного мира», гармония естественной жизни и тайна первозданной природы, непостижимые для белого человека, и вечная трагедия, в итоге которой дети джунглей становятся легкой и вполне «законной» добычей колонизаторов. Трудно сказать, что именно водило пером У.К. Уильямса, но, несомненно, весь драматизм изображенной ситуации ему известен не понаслышке: американский поэт был сыном англичанина-иммигранта и уроженки Пуэрто-Рико, что видно по его испанскому среднему имени Карлос.

На уровень **стиля** проецируются многие частные моменты перевода. Так, глагольные формы на *-ing*, широко распространенные в английском языке, соответствуют русским причастиям и деепричастиям. С тем существенным отличием, что в английском они встречаются в разговорной речи, а в русском являются приметой книжности. Так в переводе Анны Басевой вместо обычных глагольных форм фигурируют обороты с (дее)причастиями: «*ни одного листа / Сожженного*

солнцем. / *Окрашенного в оранжевый или темно-красный цвет*», «Они такие свежие, такие опьяненные / *Вихрем ветра и водоворотом реки – / Не обращая внимания на зиму, / Они падают последними, отпуская ветку*». И это неизбежно повышает стилиевой градус, что идет вразрез с уильямсовской тягой к разговорному языку, лексическим минимализмом, с интересом поэта к повседневности.

Такое же изобилие (дее)причастных форм наблюдаем в другом переводе того же стихотворения у Мадии Мирзы: «*Обожженные солнцем, листки...*», «*Листья, уцепившись, качаются и бледнеют / Над бегущими водами реки*», «*на миг забывшие про зиму, / Упустившие, заспавшие, вопреки всему...*», «*тихонько / Все отпустив, упадут...*». В обоих случаях эффект несколько смягчен тем, что лексика всего перевода в целом носит книжный характер, так что отглагольные формы не выбиваются из общего ряда.

В автокомментариях к переводам порой заметна **нехватка фоновых знаний**, особенно там, где лицеисты сами выбирали и переводили тексты. Так, Анастасия Кулик, работавшая над «*Proletarian Portrait*», объясняет происхождение гвоздя в обуви героини издержками технологического процесса, что невольно превращает ту в жертву бездушной механизации: «*Женщина вынимает из стельки туфельки гвоздь. Гвоздь – это элемент какой-либо машины, механизма, то есть указывает на то, что женщина работала за одной из таких машин. Гвоздь ранит ее, и она вынимает его. Скорее всего, что она делает так изо дня в день, и это не кажется ей чем-то настолько уж неприятным. Она просто привыкла к этому ежедневному действию, которое преподнесла ей судьба*». Новое поколение незнакомо с традицией изготовления обуви вручную, которую мы, правда, тоже не застали, но знаем и помним хотя бы по детскому стихотворению Б.В. Заходера «*Сапожник*»: «*Мастер, мастер, помоги – / Прохудились сапоги. / Забивай покрепче гвозди – / мы пойдём сегодня в гости!*».

Даёт о себе знать и разница в **менталитете и культурном опыте**. Например, в портрете лирической героини А. Кулик обращает внимание на «*грязную, неприглядную прическу*», хотя в оригинале дословно: «*barehead woman...her hair slicked back*» (т.е. женщина с непокрытой головой, ее волосы собраны сзади в пучок). А в следующей ремарке внимание акцентировано на антисанитарии: «*Она (героиня – О.М.) притрагивается ногой в чулке к тротуару, что создает впечатление ее бесстрашности к грязи, пыли, которые ее окружают. Она не боится подцепить паразитов, она не боится ничего*» (стиль оригинала сохранён – О.М.). Конечно, мы не можем с уверенностью сказать, поддерживалась ли чистота на улицах Резерфорда, штат Нью-Джерси, – родного города поэта, где он прожил всю жизнь. Но на восприятии стихотворения юной переводчицей сказался опыт жизни в Донецке, крупном индустриальном городе, где в воздухе витает угольная пыль, белый воротничок рубашки к вечеру становится серым, а уборку в доме надо проводить чуть ли не ежедневно. Такова донбасская экология и городские реалии.

Несколько неожиданным было повышенное внимание школьницы к пролетарской теме стихотворения. Попытка заявить об актуальности и исторической значимости образа пролетария воспринимается как отдаленное эхо идей вульгарного социологизма, давным-давно изжитого со страниц учебников, школьных и вузовских, но подчас напоминающего о себе.

Любопытно, что трактовка стихотворения юной переводчицей сигнализирует о **повышенной эмоциональности**. У.К. Уильямс всего лишь изображает срез повседневности, будничную картинку, в которой скрыта поэзия. Но у школьницы в

комментариях отражен целый спектр эмоций: неприятие, жалость, сочувствие героине. Эмпатия заставляет начинающую переводчицу невольно «вчитывать» в оригинал то, что в нем отсутствует, и привносить это в перевод.

Эмпатия присутствует и в комментариях к «пейзажным» стихотворениям Уильямса. Так, характеризуя *“Willow Poem”*, Мадия Мирза называет иву «символом не только весны, но и горя, несчастливой любви». А у Анны Басаевой ивовые листья – “живые существа”, которым не хочется покидать родную ветку. Сочувствие, «вчувствование», сопереживание охватывает у юных переводчиц весь земной круг, все сущее на земле.

Естественно, сама я не смогла удержаться от искушения и включилась в переводческий процесс. Поскольку у меня уже накоплен определенный опыт перевода поэзии с английского и немецкого на украинский язык, я «по умолчанию» стала переводить на украинский. Практически все ученические переводы были русскоязычными, соответственно мои украинские версии не конкурировали с лицейскими и не «подавляли» их.

Сложность для меня представляла перестройка с романтического стиля на имажистский. До У.К. Уильямса я имела дело исключительно с романтической и неоромантической поэзией. Ее поэтика предполагает некую неопределённость, туманность, размытость поэтической дикции, смысловые «галло» вокруг слов и концептов, что делает возможным создание ассоциативных рядов. Имажистская поэзия, напротив, предельно четка, внятна, конкретна, предметна. И мне как переводчику предстояло выработать привычку наводить словесную резкость, фокусироваться на слове, по-флорберовски единственно возможным.

Иногда **украинская языковая стихия** дает переводчику фору в сравнении с русской. К примеру, если речь идет об изображении материального, чувственного, осязаемо-телесного мира, т.е. в пейзажной, «предметной» поэзии. В абстрактно-философской, медитативной лирике – наоборот. Правда, даже при разнообразии возможностей сделать верный выбор бывает затруднительно.

Так, в упомянутом стихотворении *“Light hearted William”* украинский язык предлагает, казалось бы, массу вариантов для перевода названия. Заглавный герой может именоваться *безтурботним (беззаботным), безпечним (беспечным), легковажним (легкомысленным), жевжикуватим, джигуном (волокутой, повесой, озорником, щеголем, франтом), фертом / фертиком, жевжиком (вертопрахом, фатом, форсуном), веселуном (весельчаком), баламутом (смутьяном, озорником, обольстителем)* и пр. Однако многие из этих слов употребительны в сельской, «рустикальной» среде, встречаются в народных песнях: *«Баламуте, вийди з хати, / Хочеш мене закохати...»*, *«Іванко-баламут»* или *«Ой, джигуне, джигуне, / Який ти ледащо...»*. Но герой Уильямса не имеет ничего общего с фольклором, у него литературное происхождение, и он по всем приметам городской житель. Подсказкой мне послужил текст знаменитого стихотворения А. Рембо в украинском переводе В. Стуса *«Моя циганерія»: «Руками по кишенях обмацуючи діри / І ліктями світивши, я фертиком ішов...»*. Так нашлось настроенческое, задорное словечко «фертик».

Там, где начинающий переводчик удовлетворился дословным *«ноябрьские усы»* и *«зелёные усы»*, мне понадобилось уточнение. Словарь И. Гальперина в статье *“Novemberish, Novembery”* приводит производные от календарного значения: «по-осеннему унылый, мрачный». А среди массива значений прилагательного ‘green’ есть и такие: «свежий, цветущий, полный сил, молодой». Стало быть, «но-

ябрьские усы» – вислые, поникшие (укр. «звислі, похнюплі»), а «зелёные усы» – молодецкие, удалые, залихватские («молодецькі, хвацькі»). И я рискнула вывести эти подразумеваемые значения в текст перевода.

А вот на первый взгляд совершенно безобидное уильямсовское название “*To a Poor Old Woman*” вызвало немало затруднений. Дословно оно переводится «Бедной старой женщине». В лексическом арсенале украинского языка существует множество подходящих по смыслу оборотов: *стара небога*, *старенька сірома (сіромаха)*, *стара злидарка*, *убога бабуся (бабця)*, *убога старуха*. Проблема скрыта в сопутствующих коннотациях. Любой из предложенных вариантов предполагает социально-обличительные интонации, жалость к обездоленным, «униженным и оскорбленным». Однако в тексте Уильямса подобного нет. Это подсмотренная невзначай уличная сценка, каковые у него имеются в изобилии (ср. с уже описанным «*Proletarian Portrait*»). Героиня стихотворения – не бедняжка и не несчастная, обделенная судьбой старуха. На ее преклонный возраст в стихотворении намекает разве что деепричастие *munching*: она разжевывает сливу беззубым ртом, глотает сок (*sucked out*). В остальном героиня ничуть не утратила жизнелюбия и наслаждается малыми радостями бытия, которые скрашивают ее скромное существование (*comforted, a solace*). Об этом говорит четырехкратный рефрен “*They taste good to her*”.

Особняком стоят «интермедиальные» стихотворения Уильямса. Везде, где у него речь идет о произведениях искусства, необходимо обращаться к источнику вдохновения. Перед читателем примечательный сплав, постромантический синтез искусств, попытка совместить в рамках одного текста живопись, музыку, каллиграфию – собственно воплотить союз слова и линии. Например, в “*The Botticellian Trees*” словосочетание *pointed green* нельзя осмыслить и перевести без изучения полотен Сандро Боттичелли, «Весны» или «Рождения Венеры». На них видно, как рельефно, четко, контрастно выделяется зелень на фоне неба. Предложение же «*until the stript sentences / move as a woman's / limbs under cloth*» способно привести в отчаяние даже искушенного переводчика. В самом деле, мало того что английское коротенькое слово “*limbs*” по-русски соответствует непоэтическим «конечностям», что вынуждает предпочесть описательное «руки и ноги». Вдобавок английский глагол “*move*” здесь означает одновременно «двигаться» и «волновать» – как эту двусмысленность отобразить в переводе? Остается радоваться тому, что хотя бы упомянутые поэтом скрещенные палочки (“*the crossing bars of the thin / letters that spelled / winter / and the cold*”) есть и в аналогичны русских словах «зима» и «холод».

В процессе перевода обнаружилась еще одна особенность уильямсовского письма – умение выразительно «кадрировать» текст, что создает эффект почти кинематографического зрения. Это заметно в построении «*Proletarian Portrait*», как будто камера все ближе подбирается к героине, переходя от общего плана к частному: панорама улицы – женская фигура – туфля в ее руках – и, наконец, извлеченный оттуда гвоздь. Границы стиха и паузы часто служат поэту-имажисту средством разграничить «кадры». То же отличает и стихотворение “*Young woman at a window*”. Здесь цепочка анжабеманов словно имитирует скользящее движение съемочной камеры: слезы на щеке молодой женщины – рука, подпершая щеку, – дитя на материнских коленях – окно, к которому прильнуло дитя. В английском оригинале присутствует синтаксический параллелизм, который не всегда возможно пе-

редать средствами украинского языка, поэтому я компенсировала этот прием «струящейся» рифмой: *«щока-рука-малюка»*.

Конечно, эти краткие, разрозненные заметки ни в коей мере не претендуют на обстоятельный анализ стихотворений У.К. Уильямса и не дают исчерпывающего пояснения, как разрешать проблемы, возникающие в ходе работы с поэтическим оригиналом. Их задача в другом – вкратце подвести итоги первых школьных переводческих проб и вдохновить юных филологов на пристальное изучение лирики знаменитого американского поэта-имажиста, который, несмотря на блистательные переводы В.Л. Британишского, остается для русского читателя «знакомым незнакомцем».

Приложение.

Ольга Викторовна Матвиенко, кандидат филологических наук, доцент кафедры зарубежной литературы, (Донецкий Национальный Университет, г. Донецк, Украина).

Уильям Карлос Уильямс. Переводы.

William Carlos Williams. Proletarian Portrait

A big young bareheaded woman
in an apron

Her hair slicked back standing
on the street

One stockinged foot toeing
the sidewalk

Her shoe in her hand. Looking
intently into it

She pulls out the paper insole
to find the nail

That has been hurting her [1, с. 215].

William Carlos Williams. Young woman at a window

She sits with
tears on

her cheek
her cheek on

her hand
the child on

her lap
his nose

pressed
to the glass [1, с. 228].

William Carlos Williams. Willow Poem

Уїльям Карлос Уїльямс. Пролетарський портрет

Огрядна простоволоса жіночка
в фартушині

Гладко зачесана
стоїть на вулиці

Носком ноги в панчосі
обпершись на хідник

Тримає в руці черевика. Пильно вдивляється всередину

Витягає паперову встілку
аби знайти цвях

Що їй мулив.

Уїльям Карлос Уїльямс. Молодичка край вікна

Сидить вона
у сльозах

щока
під щокою

рука
на колінах держить

малюка
а той притисся

носиком
до шибки.

Уильям Карлос Уильямс. Стихотворение об иве

It is a willow when summer is over,
a willow by the river
from which no leaf has fallen nor
bitten by the sun
turned orange or crimson.
The leaves cling and grow paler,
swing and grow paler
over the swirling waters of the river
as if loath to let go,
they are so cool, so drunk with
the swirl of the wind and of the river –
oblivious to winter,
the last to let go and fall
into the water and on the ground [1, c. 76].

William Carlos Williams.

Willow Poem

It is a willow when summer is over,
a willow by the river
from which no leaf has fallen nor
bitten by the sun
turned orange or crimson.
The leaves cling and grow paler,
swing and grow paler
over the swirling waters of the river
as if loath to let go,
they are so cool, so drunk with
the swirl of the wind and of the river –
oblivious to winter,
the last to let go and fall
into the water and on the ground [1, c. 76].

William Carlos Williams.

The Jungle

It is not the still weight
of the trees, the
breathless interior of the wood,
tangled with wrist-thick
vines, the flies, reptiles,
the forever fearful monkeys
screaming and running
in the branches —
but
a girl waiting
shy, brown, soft-eyed —
to guide you
Upstairs, sir [1, c. 170].

William Carlos Williams.

Вот ива на исходе лета,
ива у реки
ни один листок не опал с неї,
ни один, опалённый солнцем,
не стал огненным или багряным.
Листья хотят удержаться и блёкнут,
кружатся и блёкнут
над речным водоворотом
не отпуская веток
такие дерзкие, опьянённые
вихрем воды и ветра, —
знать не знают они о зиме,
облетят последними, покрывая
воду и землю.

Уільям Карлос Уільямс.

Вербова поезія

Ось верба під кінець літа
верба над річкою
жоден листок із неї не облетів,
жоден на сонці не зажевривсь
помаранчевим чи багряним.
Листя чіпляється і блякне,
метляється і блякне
над річковим коловоротом —
неначе не хоче
осипатись
зухвале, сп'яніле від
виру вітру й ріки
йому невдогад про зиму
останнім залишить віти, встеляючи
воду і землю.

Уільям Карлос Уільямс.

Джунглі

Це не застиглий огром
дерев,
непорушні хащі
з плетивом грубих ліан,
де водяться змії й комахи,
де мавпи, завше сполохані,
метушаться в гіллі й верещать, —
ні, це
дівча,
незухвале, смагляве, сумирнооке,
чекає,
щоб супроводити Вас
— Нагору сходами, сер.
Уільям Карлос Уільямс.

The Shadow

Soft as the bed in the earth
where a stone has lain —
so soft, so smooth and so cool
Spring closes me in
with her arms and her hands.

Rich as the smell
of new earth on a stone
that has lain breathing
the damp through its pores —
Spring closes me in
with her blossomy hair
brings dark to my eyes [1, с. 27].

William Carlos Williams.
To a Poor Old Woman

munching a plum on
the street a paper bag
of them in her hand
They taste good to her
They taste good
to her. They taste
good to her
You can see it by
the way she gives herself
to the one half
sucked out in her hand
Comforted
a solace of ripe plums
seeming to fill the air
They taste good to her [1, 213-214].

William Carlos Williams.
Light hearted William

Light hearted William twirled
his November moustaches
and, half dressed, looked
from the bedroom window
upon the spring weather.

Heigh-ya! sighed he gaily
leaning out to see
up and down the street
where a heavy sunlight
lay beyond some blue shadows.

Into the room he drew
his head again and laughed
to himself quietly

Тінь

М'яка мов ямка від каменя
Належана в землі —
Така м'яка прохолодна
приємна на дотик
Весна огортає мене
обіруч.

Пряна мов запах
свіжої землі з-під каменя
що дихає вологістю крізь пори —
Весна огортає мене
квітучими косами
аж тьмяніє в очах.

Уїльям Карлос Уїльямс.
Стара небога

просто на вулиці
жує сливу беззубим ротом
вицупивши її
з паперового пакунка в руці
Сливи їй добре смакують
Сливи їй добре
Смакують. Сливи їй
добре смакують
Бач як
вона смокче сік
з половинки плоду в руці
Втішний дух
солодкої стиглості
здається розлитий в повітрі
Сливи їй добре смакують
Уїльям Карлос Уїльямс.
Фертик Уїльям

Фертик Уїльям підкрутив
звислі листопадові вуса
і, напіводягнений, визирнув
з вікна спальні —
дізнатись про весняну погоду.

Гей-гей! — обізвався він радо
і висунувся надвір щоб сягнути оком
в обидва кінці вулички
туди де від сонячного сяйва
проступив синій затінок.

Він розвернувся знов
лицем до кімнати
і засміявся під сурдинку

twirling his green moustaches [1, с. 97].

William Carlos Williams.

The Botticellian Trees

The alphabet of
the trees

is fading in the
song of the leaves

the crossing
bars of the thin

letters that spelled
winter

and the cold
have been illumined

with
pointed green

by the rain and sun –
The strict simple

principles of
straight branches

are being modified
by pinched-out

ifs of color, devout
conditions

the smiles of love –
.....

until the stript
sentences

move as a woman's
limbs under cloth

and praise from secrecy
quick with desire

love's ascendancy
in summer –

In summer the song
sings itself

above the muffled words – [1, с. 102-103].

крутячи хвацькі зелені вуса.

Уїльям Карлос Уїльямс.

Боттічеллїївські дерева

Абетка
дерев

розчиняється
у співі листя

схрещені
палички тонких

літер з яких
складаються зима

і холод
прикрасили

різьбленою
зеленню

зливи і сонце
Суворі прості

основи
прямих гілок

пом'якшено
стриманими кольорами

і світлом, благоговійність
читається в

в посмішках кохання
.....

доки оголені
речення

не хвилюватимуть мов жіночі
руки і ноги під покровом

підносячи в потайному
трепеті жадання

хвалу всевладній любові
влітку –

Влітку пісня
співається сама собою

понад заглушені слова

Список литературы

1. William Carlos Williams. The Complete Collected Poems. 1906-1938. Norfolk, Connecticut, 1938. – p.317.

**ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ СЕМИНАРА «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (2017-2018 гг.).
ПОДГОТОВИТЕЛЬНАЯ СТАДИЯ ПЕРЕВОДА:
ПРИМЕНЕНИЕ ТЕОРИИ НА ПРАКТИКЕ**

Ненарокова М.Р.

старший научный сотрудник, д-р филологических наук,
Отдел классических литератур запада и сравнительного литературоведения
Института мировой литературы им. А.М. Горького (ИМЛИ) РАН,
Россия, г. Москва

Публикация является результатом работы автора с участниками семинара «Актуальные проблемы перевода художественного текста» (Институт Иностранных Языков, Российский Университет Дружбы Народов (РУДН), Москва; руководитель семинара – д.ф.н. М.Р.Ненарокова). В проекте принимали участие студенты ИИЯ РУДН. С 2016 г. в рамках семинара осуществляется проект «Поэзия имажизма: перевод и комментарий». Для работы в 2016-2017 гг. была выбрана тема «Поэзия Уильяма Карлоса Уильямса: перевод и комментарий».

Ключевые слова: перевод, переводческий комментарий, имажизм, Уильям Карлос Уильямс.

Одним из профессорских семинаров Института Иностранных Языков РУДН стал мой семинар «Актуальные проблемы перевода художественного текста», в рамках которого реализуется международный проект «Поэзия имажизма: проблемы перевода и комментирования». Как кажется, преподавать теорию и практику перевода и не обучать студентов работать с текстом, исследовать его ритм, значения слов, образы, которые они создают, не ставить перед ними задачу понять, какая реальность скрывается за порой кратким текстом, невозможно, это мало согласуется с задачами и логикой самих преподаваемых дисциплин.

Перевод художественной литературы не только позволяет создать произведение, в большей или меньшей степени относящееся к изящной словесности, но и расширяет кругозор самого переводчика.

Поэзия имажистов была выбрана мною как рабочий материал по нескольким причинам. Во-первых, основным языком, который изучают студенты ИИЯ, является английский, а имажизм как раз представляет собой литературное направление, возникшее в англоязычных странах – в Англии, затем в Соединенных Штатах Америки. Во-вторых, имажисты многочисленны. Все периоды развития этого литературного течения отмечены существованием кружков и групп, члены которых знали друг друга, влияли друг на друга. Изучая творчество одного представителя этого течения, волей-неволей затрагиваешь если не всех, то многих его единомышленников. Каждый имажист – яркая личность со своими интересами, увлечениями, образованием. Многогранность каждого поэта неразрывно связана с культурным контекстом, с той средой, или, точнее, с теми средами, в которых он вырос, учился, жил, работал, старел, которым он противостоял или, наоборот, которыми подпитывался. Работа над переводом поэзии любого имажиста предполагает самостоятельное исследование, обращение к книгам, справочникам, энциклопедиям, интернет-ресурсам, знакомство с кругом чтения поэта, с живописью, музыкой, театром, искусством фотографии в то время, когда он создавал свои произведения. Даже если студент работает с одним стихотворением, оно становится причиной и поводом расширения горизонтов его познания, сколь бы мало или много времени студент ни уделял переводу и комментарий к нему. В-третьих, стихотворения редко бывают

настолько большими по объему, чтобы начинающий переводчик устал и разочаровался в своей работе. Четвертой важной причиной выбора поэзии имажистов является тяготение этих поэтов к свободному стиху без явной рифмы. Как кажется, для многих людей естественным препятствием к занятиям поэтическим переводом является отсутствие навыка и умения укладывать слова в жесткие рамки размера, не греша против смысла оригинала, и при этом еще подбирать рифмы, желательно оригинальные и звучные. Перевод свободного стиха также имеет свои трудности, но отсутствие рифмы освобождает начинающего переводчика от страха перед поэтическим текстом. Таким образом, в проекте могут испытать свои силы люди, раньше и не подозревавшие, что они могут переводить поэзию.

Поэзия Уильяма Карлоса Уильямса мне показалась весьма интересной для первого этапа проекта, поскольку он сам считал стихотворения «живописью в слове». В ранней юности он был неплохим художником, но предпочел живописи литературу, считая, что слово обращено к гораздо большему числу людей, чем картина. Тем не менее, его художественный талант сказался и в его поэзии. Каждое из его стихотворений, чаще всего небольшое по размеру, напоминает этюд, написанный либо акварелью, либо маслом.

Лексика Уильямса проста, так что даже студент с посредственным знанием английского языка может прочесть стихотворение и получить представление о его содержании, не прибегая к помощи словаря. Другое дело, когда ему же приходится готовить подстрочник. Для работы над переводами я рекомендовала своим студентам несколько толковых английских словарей, поскольку, создавая подстрочник, необходимо максимально точно представлять себе значение того или иного слова. То же самое относилось и к русским толковым словарям, и к словам родного языка. С рекомендованными словарями мои студенты познакомились на занятиях по теории и практике перевода, выполняя, например, задание «Палитра синонимов». Учась видеть разницу между словами одной лексико-семантической группы, студенты сравнивали дефиниции одного и того же слова в разных словарях и уточняли оттенки значений слов. Студенты могли пользоваться следующими онлайн-словарями: *A.S.Hornby dictionary*, *Merriam-Webster dictionary*, *Cambridge dictionary*, *Longman dictionary*) и мультязычным онлайн-словарем *ABBYY LINGUO*, неоспоримым достоинством которого является раздел «Переводы пользователей», а также обращаться к толковым русским словарям, рассматривать контексты Национального Корпуса Русского Языка.

Подготовка к самостоятельной работе началась с нескольких лекций, давших студентам представление об эпохе, когда были написаны стихотворения, которые они должны были переводить, а также о самом поэте.

Важным с точки зрения практики перевода было занятие, посвященное свободному стиху. Мне, имеющей определенный опыт перевода свободного стиха, необходимо было показать на практике, как может проходить работа переводчика над поэтическим текстом. Как пример мы рассмотрели стихотворение Уильямса *The Lily*.

The branching head of
tiger-lilies through the window
in the air –

Кустистая верхушка
тигровых лилий из окна видна
на сером небе –

A humming bird
is still on whirring wings
above the flowers –

колибри
на жужжащих крыльях
застыла над цветами –

By spotted petals curling back
and tongues that hang
the air is seen –

И близ пятнистых лепестков,
закрученных назад,
и язычков, что свешиваются книзу,
проглядывает небо –

It's raining – water's caught
among the curled-back petals

Вот дождь идет – и капли виснут
среди лепестков, закрученных назад –

Caught and held
and there's a fly –
are blossoming [Williams, 171]

Висят недвижно,
и муха там, –
в цвету.
[пер.М.Р.Ненароковой]

Читая стихотворение вместе со студентами, я сразу обратила их внимание на то, что, выбрав текст для перевода, нужно обязательно отметить его выходные данные (книга, из которой взят текст; название сборника, в котором он был опубликован, дата публикации).

Из собственного опыта я знаю, что готовить такие стихи к переводу легче, если восстановить структуру предложения, записав в одну строку текст, заключающий в себе законченную мысль.

The branching head of | tiger-lilies through the window| in the air –

A humming bird | is still on whirring wings | above the flowers –

By spotted petals curling back | and tongues that hang | the air is seen –

It's raining – water's caught | among the curled-back petals

Caught and held | and there's a fly – | are blossoming

В первую очередь мы задаемся вопросом, о чем это стихотворение. Внимательное чтение позволяет нам заключить, что поэт изобразил сад под дождем. Тема стихотворения – красота цветов в саду. Эмоциональная установка стихотворения – спокойное созерцание. Анализируя лексический состав стихотворения, мы убеждаемся, что перед нами описание, поскольку глаголы в стихотворении практически отсутствуют. Однако в описании этом нет статичности, ощущение движения приносят причастия настоящего времени.

существительные	head tiger-lilies window air bird wings flowers petals tongues water fly
прилагательные	still curled-back
причастия	branching humming whirring curling back raining blossom- ing
глаголы	spotted seen Caught held hang are
предлоги	through above among

Разделив лексику стихотворения на группы, мы можем окинуть взглядом мир стихотворения с присущими ему движениями в пространстве. В нем присутствуют:

цветы	head tiger-lilies flowers petals tongues branching curling back blossoming spotted hang
птица (колибри)	bird wings still humming whirring
насекомые	a fly
стихии	air water raining caught held
присутствие человека	window seen
пространство, в котором происходит действие	through above among

Анализируя сюжет и композицию стихотворения, мы можем выделить в тексте экспозицию, то есть описательный фрагмент, вводящий нас в произведение.

The branching head of | tiger-lilies through the window| in the air ...;

затем развитие сюжета. Стихотворение написано в стиле «потока сознания», текст короткий, в нем нет упоминания каких-либо особых событий, понятию «развитие сюжета» соответствует картина, хотя и не статичная. Взгляд лирического героя, а вместе с ним и читателя, переходит от птицы на цветы лилий и их тычинки, затем на капли дождя на лепестках и, наконец, на муху, сидящую на цветке.

A humming bird | is still on whirring wings | above the flowers –

By spotted petals curling back | and tongues that hang | the air is seen –

It's raining – water's caught | among the curled-back petals

Caught and held | and there's a fly – |

Итог краток:
| are blossoming

Интересно отметить членение текста. Фактически стихотворение представляет собой предложение, разбитое на две части парентезой:

The branching head of | tiger-lilies through the window| in the air ...

<...>

... are blossoming

Парентезой, собственно, является основная часть стихотворения, в которой развивается действие, как было сказано выше. Если говорить о пространстве стихотворения, то парентеза представляет собой некоторое неожиданное приближение пространства к зрителю, результат концентрации взгляда на отдельных деталях. Параллелью этому приему в изобразительном искусстве являются гравюры бель-

гийского графика Маурициуса Корнелиуса Эшера, современника Уильямса, которые мы рассматривали, анализируя стихотворение.

Чтобы подготовить стихотворный текст к переводу, необходимо не только сделать подстрочник, но еще и составить ритмическую схему произведения, чтобы в процессе работы, по возможности, подбирать сходные по ритму слова. В рассматриваемом нами стихотворении Уильямса находим следующие размеры:

~	хорей
~	анapest
~	ямб
~	амфибрахий
~	пеан 2
~	пеан 3
~	пеан 4
~	пеан 2
	односложное ударное слово

Соответственно, строим ритмическую схему стихотворения:

The branching head of | tiger-lilies through the window| in the air –

~|~|~|~|~|~|~|

A humming bird | is still on whirring wings | above the flowers –

~|~|~|~|~|~|~|

By spotted petals curling back | and tongues that hang | the air is seen –

~|~|~|~|~|~|~|

It's raining – water's caught | among the curled-back petals

~|~|~|~|~|~|~|

Caught and held | and there's a fly – | are blossoming

~|~|~|~|~|~|~|

Стоит отметить для себя фонетические особенности текста. Совершенно не обязательно, что их удастся без потерь передать в переводе, однако знать, что они есть и каковы они, необходимо. Рассмотрев текст стихотворения с фонетической точки зрения, приходим к выводу, что наиболее частотен звук –ng; видимо, все концентрируется на передаче тихого шума, в частности, шума дождя и звука, который производят крылья птицы: *humming – whirring – raining*.

Словарь стихотворения нейтрален (в нем нет ни ярко выраженных поэтизмов, ни характерной для поэзии лексики высокого стиля), слова относятся к активному языковому запасу. Однако Уильямс находит возможность изобразить лилии, как живые существа. Он пишет о тычинках: *...tongues that hang* – «языки, которые свешиваются», тогда как обычно тычинки обозначаются термином *stamen* (мн.ч. *stamens*). Чтобы изобразить пышное цветение лилий, множество цветков на одном стебле, поэт использует вместо обычно употребляемого глагола *to bloom* – «иметь на себе распутившиеся цветы, быть в цвету» (синоним *flower*) глагол *to blossom* – «производить множество цветов (особенно о дереве или кусте)». Заменив один глагол на другой, поэт создает образ высокой лилии с множеством цветков, скорее напоминающей куст, чем травянистое растение.

Интересно обыгрывается название птицы, которая упоминается в стихотворении: *a humming bird* – «колибри».

A humming bird | is still on whirring wings | above the flowers...

Обычно это слово пишется слитно, но Уильямс неслучайно изменяет его написание. Он заставляет читателя осознать значение обеих частей слова: *humming* в таком случае может рассматриваться как причастие несовершенного вида от глагола *to hum*, имеющего два значения: «напевать мелодию без слов; производить непрерывный тихий звук» и «быть полным движения». Вместе с причастием настоящего времени от глагола *to whir* – «производить непрерывный тихий звук, как если бы движутся части машины» *humming* поддерживает обе идеи, и звук, и движение. Интересно, что в стихотворении есть еще одно «действующее лицо», которое способно и жужжать, и активно двигаться, – это *a fly* – «муха». Она в отличие от колибри в стихотворении молчит и сидит на цветке.

Говоря о тропах, использованных Уильямсом, нельзя не упомянуть довольно многочисленные эпитеты *branching, humming, whirring, spotted, curled-back*, один из которых является окказионализмом (*curled-back*).

А вот пример инверсии: *By spotted petals curling back | and tongues that hang / the air is seen*, причем предлог *by* употребляется в неожиданном значении «у, около, подле», как например, в словосочетании *by the river* – «у реки». Акцент переносится с бескрайнего неба, на фоне которого, казалось бы, выделяются лилии, на сами цветы: получается, что воздух виден подле цветов, они – центр притяжения взгляда, небо на их фоне почти не различимо. Так снова, почти незаметно для читателя, ему внушается мысль о необычайной пышности цветения лилий.

Когда переводчик уяснил себе значения всех слов стихотворения, ему необходимо представить, что стоит за упомянутыми в стихотворении реалиями. В этом стихотворении Уильямса две реалии, относящиеся к так называемому «фоновому комментарию», к которому относятся факты повседневной жизни, имена собственные, географические названия, прецедентные тексты и т.д., – колибри (*a humming bird*) и тигровая лилия (*a tiger-lily*). Для понимания этого стихотворения в комментарии о колибри необходимо отметить, что эта крошечная птичка способна, очень быстро двигая крылышками, которые при этом издают тихий жужжащий звук, зависать на одном месте, например, над цветком. Что касается тигровых лилий, то здесь важны их яркий, насыщенный цвет, помогающий представить цветовую гамму стихотворения (серый дождливый день – зеленые листья – ярко-оранжевые лилии), и внешний вид (загибающиеся назад лепестки и свисающие длинные тычинки).

Когда все упомянутые выше этапы подготовительной работы пройдены, можно приступать собственно к переводу. Однако труд, положенный на изучение историко-культурного контекста и биографии писателя, на установление точных значений слов, на построение ритмической схемы, выявление фигур и тропов, на объяснение, что стоит за той или иной реалией и как особенности ее обыгрываются в тексте стихотворения, не пропадает втуне. Все собранные сведения становятся основой комментария к переведенному стихотворению.

Список литературы

1. William Carlos Williams. The Complete Collected Poems. 1906-1938. Norfolk, Connecticut, 1938. – p.317.

**ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ СЕМИНАРА «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (2017-2018 гг.).
ЭЗРА ПАУНД. «ГЛАЗА»: ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ**

Озерова О.В.

магистрант второго курса филологического факультета,
Санкт-Петербургский государственный университет, Россия, г. Санкт-Петербург

Публикация является результатом участия автора в работе семинара «Актуальные проблемы перевода художественного текста» (Институт Иностранных Языков, Российский Университет Дружбы Народов (РУДН), Москва; руководитель семинара – д.ф.н. М.Р.Ненарокова). С 2016 г. в рамках семинара осуществляется проект «Поэзия имажизма: перевод и комментарий». Автор публикации перевел и комментировал стихотворение Э.Паунда *The Eyes*.

Ключевые слова: перевод, переводческий комментарий, имажизм, Эзра Паунд.

Эзра Паунд. Глаза. Перевод и комментарий.

О, Мастер, отдохни, ведь мы устали
Хотим почувствовать прикосновение ветра,
Что пальцами касается надгробий -
Тяжелых и свинцовых век над нами.

Брат, отдохни, рассвет встречаем
Бледнеет свет свечи
И воск растаял

Освободи нас, мы истосковались
По зелени лесов и буйству красок
И по прохладе, что в тени деревьев

Освободи нас, ведь мы погибаем
От монотонной серой суеты
И беспрестанно видим только буквы
Как черные крючки на белом поле

Освободи нас, лучше б мы смотрели
На ту, улыбка чья дороже,
Чем знания в твоих скрижалях.
На ту, что истинно достойна взгляда [1, с. 39].

Комментарий

При работе со стихотворением *The Eyes* Эзра Паунда была избрана стратегия эквилинарного перевода, который служит более полной передаче замысла автора.

Стихотворение входит в сборник *Exultations*, опубликованный в 1909 году.

В стихотворении мы слышим внутренний голос Мастера – монаха, поэта и переписчика древних книг. Мастер, поэт и художник слова, ищет вдохновения, оно покинуло его.

Для Паунда, родоначальника имажизма в поэзии, визуальное восприятие мира играет ключевую роль, поэтому он знакомит нас с внутренним миром Мастера через то, что предстает его взору. Визуальная перцепция настолько важна для Паунда, что он выносит это в название стихотворения, – *The Eyes*.

Особенно значимым для анализа зрительного восприятия становится первое четверостишие: глаза героя закрыты «свинцовыми веками», а это значит, что диалог с внутренним «Я» происходит во сне или полудреме.

Семантическую основу повествования составляет противопоставление мира культуры и знания и мира природы. Прислушиваясь к своему внутреннему голосу, Мастер мысленно реконструирует черты обоих миров.

Мастер видит лишь тексты в книгах, он практически изолировал себя от внешнего мира, а это значит, что его глаза все равно что закрыты; следовательно, закрыт и путь восприятия красоты, природы, поэтому вдохновение покидает Мастера. Стремление к природе – подсознательная мечта Мастера, лишь там он может вновь обрести силы и желание творить.

Мотив стихотворения включает в себя структуру ценностного конфликта. Хотя Мастер и увлечен творчеством, (он проработал всю ночь, до утра), в то же время, он несвободен. Мастер видит природу, к которой стремится его душа, лишь в обрамлении окна своей кельи; о наступлении зари он узнает, когда утром бледнеет свет свечи, да и сама свеча почти догорела.

Ключом к прочтению семантического кода стихотворения является слово *without*. Так, Эзра Паунд перечисляет, то, без чего не может обойтись Мастер: *goodly colours, Green of the wood-moss and flower colours, coolness beneath the trees*.

Несмотря на то, что глаза просят освободить их, и призывают Мастера отдохнуть, они хотят не прекратить смотреть, а сменить картину, на которую смотрят: Мастер найдет вдохновение для утомленной души тогда, когда его взору откроется что-то поистине прекрасное.

В последних строках Мастеру, который в последнее время был занят лишь монотонной работой – переписыванием старых книг, удастся создать новый образ – Музу. Муза для Мастера – та, что истинно достойна взгляда, та, чья улыбка всего дороже, и ценней всех знаний. Муза – символ творчества и чувственного мира, она не может быть порождена знанием. Так, Паунд завершает раскрытие ценностного конфликта стихотворения.

Стихотворение проникнуто духом романтизма; Паунд показывает нам, что творчество и призвание могут быть как благословением, так и бременем.

Особенности композиционного построения текста служат развитию ценностного конфликта. Визуализируя оба мира, Паунд делает один из них статичным, а другой – динамичным, на протяжении всего стихотворения реализуя это при помощи приема контраста.

Первые четыре строки статичны – Мастер закрыл глаза, и чувствует усталость; он начинает размышлять. В пятой, шестой и седьмой строках, автор показывает нам келью Мастера – это также статичное изображение: мы видим зарю в проеме окна, оплывшую свечу, книги и бумаги. Мастер вновь проработал до утра и пропустил пробуждение природы, не заметив начало нового дня.

Восьмая, девятая и десятая строки наполнены движением – Паунд рисует природу так, что мы почти чувствуем скорость. Он достигает этого при помощи лексических повторов, задающих ритм, и колористической передачи образов.

Смена цвета также служит динамизму стихотворения. Мир Мастера, который связан с его трудом, – черно-белый; он состоит из бледного света свечи, светлого пергамента и черных чернил. Мир природы – это взрыв красок, зелени, цветов; мир, в котором даже прохлада в тени деревьев будто обретает цвет.

Следующее четверостишие вновь статично – оно повествует о том, как сильно глаза утомлены, и страдают. Паунд будто специально «замедляет» эти строки, говоря об *ever-flowing monotony*. Буйство красок сменяется черно-белой гаммой *black/ Upon white parchment*, и мир вновь останавливается.

Последнее четверостишие дарит надежду Мастеру – он видит Музу, ту, что способна вернуть его к творчеству. Возможность перевести взгляд, осуществить движение – это то, чего так жаждет взор Мастера, застывший на буквах.

Стихотворение написано в т.н. «английский» период творчества Эзра Паунда, когда он жил в Лондоне. Вдохновленный стилем раннего Шекспира, Паунд в этот период пишет пятистопным ямбом. Ритмический рисунок стихотворения создается при помощи вокалической аллитерации звука [ɪ] в первом четверостишии, дающим ощущение протяжности и утомленности. Этому же эффекту служит аллитерация [ɪ], в пятой, шестой и седьмой строках. Следующей значимой аллитерацией становится повтор сочетания звуков [p-r], как в английском, так и в русском ассоциирующихся с преодолением препятствия. Слова, в которых мы обнаруживаем это сочетание, образуют смысловой ряд: *perish – print – mark s- parchment*.

Ритмической организации текста служит и синтаксическая анафора- первые две смысловые части начинаются с обращений: *Rest, Master, Rest, brother*; следующие три открываются мольбой о свободе: *Free us*. Синтаксическая анафора придает стихотворению выразительность и подчеркивает семантическую основу- обращение к внутреннему «Я» и желание освободиться.

При переводе стихотворения были использованы словари Cambridge Dictionary, Merriam-Webster и онлайн-словарь Woordhunt. В ряду переводческих решений особо можно выделить следующие.

Master – Мастер: согласно Cambridge Dictionary, *master* имеет несколько значений, однако наиболее подходящим можно считать вариант «Мастер» в смысле «Творец». Паунд пишет о мастере- художнике слова, поэте, человеке, сидящем за книгами, для которого творчество-основа существования.

Brother – Брат: в этом случае, перевод «Брат» в смысле «брат, член религиозного братства; монах» (по словарю Woordhunt), кажется адекватным, и согласуется с повествовательной тканью стихотворения. Паунд пишет о своего рода затворнике, заложнике творчества, о человеке, добровольно оградившем себя от внешнего мира. Особенно важно здесь подчеркнуть, что главный герой бежит чувственного мира, и это укрепляет нас в мысли о его принадлежности религиозному ордену.

Lids that lie over us/ Sodden and lead-heavy: при переводе этих строк была предпринята попытка сохранить образную метафору, т.к. она является одним из смысловых центров стихотворения. Глаза, уставшие от того, что постоянно смотрят на слова, настолько измучены, что ощущают прикосновение век не как возможность отдохновения, а как потерю надежды увидеть красоту. Поэтому было принято решение перевести этот фрагмент как «...надгробий/ Тяжелых и свинцовых век над нами».

...ugly print-marks, black/ Upon white parchment: как мы уже говорили, одной из центральных авторских задач Паунда является создание визуального ряда. Контрастное сочетание черных слов на белом пергаменте оказывается невыносимым для глаз. Череду букв невозможно прервать, и они, сливаясь воедино, выглядят «как черные крючки на белом поле». Слово «крючки» было выбрано, т.к. оно поз-

воляет наиболее полно передать мысль автора о враждебности букв и слов взору Мастера.

Список литературы

1. Pound E. Exultations. L., 1909. – 72 p.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЗЕВГМЫ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ

Попова Л.Э.

старший преподаватель,

Волгоградский государственный социально-педагогический университет,

Россия, г. Волгоград

В нашей статье рассматривается стилистическая роль зевгмы в частности, использование зевгмы в публицистическом стиле (газетно-публицистическом стиле или стиле массовой коммуникации). В стилистической структуре русского литературного языка данный стиль занимает ведущее место. В публицистических текстах нами выявлены наиболее значимые типы зевгм (каламбурная зевгма, графическая зевгма, лигатура).

Ключевые слова: зевгма, графическая зевгма, телескопия, лигатура, каламбурная зевгма.

Одним из наиболее популярных и востребованных функциональных стилей русского литературного языка в общественной среде считается публицистический стиль (газетно-публицистический стиль или стиль массовой коммуникации), который используется в общественно-политической сфере жизни и носит информационно-агитационный характер. По мнению В. Г. Костомарова, важной отличительной чертой публичной речи является «чередование стандарта и экспрессии» [3, с. 187], определяющее две составные функции данного стиля – **воздействие** на общество **путем информирования** широких слоев населения о главных событиях современного мира.

В текстах публицистического стиля затрагиваются актуальные, а зачастую и сиюминутные вопросы текущего дня, которые представляют наибольший интерес для общества: политики, экономики, философии, воспитания и так далее. Журналист или публицист сообщает о фактах, событиях, людях, дает всем эмоционально-экспрессивную и рационалистическую оценки, для того, чтобы максимально воздействовать и привлечь внимание адресата к тексту, причем автор должен увидеть одним из первых то, что до него не было открыто, найти факты, которых никто не нашел, преподнести найденный материал «незатертым». Поэтому подобные тексты создаются в короткие сроки, возможность довести языковой материал до совершенства практически мала. В стилистической структуре русского литературного языка, по мнению Г. Я. Солганика и Н. И. Клушиной, публицистический стиль занимает ведущее место, опередив художественный стиль (развитие речевых норм, влияние на формирование литературного языка). Не стоит забывать и о негативном влиянии СМИ на русский литературный язык: злоупотребление заимствованиями, жаргонизмами, вульгаризмами, нарушение языковых норм [6, с. 501].

Главная задача СМИ – удержать внимание аудитории, отсюда совсем новый стиль выражения, характеризующийся отказом от стереотипов, выбором языковых средств, активным использованием развлекательной информации, нарушением ли-

тературных норм русского языка; в текстах публицистики употребление различных средств выразительности. К основным особенностям стиля относят: при информативной насыщенности лаконичное изложение материала; использование речевых стереотипов, клише, характерных для данного стиля; синтаксический параллелизм, лексические повторы, перечисления и т. д., номинативные предложения, в текстах встречаются эллиптические конструкции. Как средство создания сатирической, иронической окраски речи в публицистических выступлениях используется экспрессивное словотворчество. Среди таких приемов экспрессивного словообразования используется телескопия: *Пугалкины. Понятно, что случаются разные пары, в том числе и союзы зрелых дам с молодыми пацанчиками, недалекий пример Пугачева с Галкиным – ПуГалкины. Своих Пугалкиных решил завести и Проект. Проектные задумки слишком часто оборачиваются карикатурами на жизнь – с Пугалкиными, луноликой тетей Донцовой и непритязательным Локотьковым, все тоже карикатурно: какая-то борьба дочери с мамашей.... какое-то соперничество.... какая-то ревность... не понятно, к кому и кого....какая-то вспыхнувшая любовь...* (Дом 2. Последние новости). Выражение *Пугалкины* образовано путем взаимодействия двух слов общим звуковым сегментом (Пугачева+Галкин). Главная позиция публицистического текста – заголовок, так как наиболее важная информация выносится именно на первые страницы изданий. При его оформлении активно употребляют телескопические слова. В заголовке издания «Willad.ru» использован этот прием: *Сбербанк: **спортционер, стилионер или конструкционер*** (Willad.ru). В публицистических текстах использование экспрессивно-оценочных языковых средств, к числу которых относится данная словообразовательная модель, ведет к возникновению нового слова.

Привлекая внимание читательской аудитории к газетному материалу, журналисты все активнее обращаются к излюбленному приему комического. Примечательна в этом плане каламбурная зевгма, строящаяся на соединении несовместимых понятий. Данный прием использован в журнале «Glamour»: *Летящей походкой и искренней улыбкой москвичка Анна Галкина завоевала звание «Miss Motivi» на Самом большом модном шоу Glamour, а вместе с ним **поезду в Италию и сертификат на шопинг** в магазинах Motivi на сорок тысяч рублей* (Журнал «Glamour»). Такой тип зевгмы именуется «семантически сложный». Обобщающий компонент, сопровождающийся эффектом обманутого ожидания, в семантически сложной зевгме объединяет несовместимо разнородные по смыслу контексты. В роли опорного слова выступает глагол *завоевала*, подчиняя себе семантически неоднородные члены предложения *летящей походкой, искренней улыбкой, поездку в Италию, сертификат на шопинг*.

СМИ стремится привлечь читательское внимание не только содержанием, но и формой речи. Отсюда в публицистических текстах активное употребление различных выразительных приёмов, среди которых становится востребованной графическая зевгма, связывающая слова общей графемой. По нашим наблюдениям, данная фигура чрезвычайно востребована среди рекламодателей. Посредством данной фигуры записаны имя и фамилия известного певца следующим образом (общим компонентом является буква **P**) (рис. 1):



Рис. 1. АЛЕКСАНДР РОЗЕНБАУМ

Эффективность данного приема способствует созданию наиболее выразительных, оригинальных и успешных сообщений. Использование графической конфигурации является средством лингвистической экономии, позволяющей представить в сжатой форме полную информацию.

Графический знак использован в названии газеты (общей графемой является буква *С*) (рис. 2):



Рис. 2. Страна Советов

В современной публицистике активно развивающейся сферой деятельности является реклама (от лат. *clamare* – выкрикивать), отражающая общественные отношения, приоритеты и ценности. По мнению О. А. Ксензенко, тексты рекламы «должны отличать доходчивость, яркость, лаконичность, экстравагантность, высокопрофессиональное исполнение» [4, с. 613]. Рекламная коммуникация полифункциональна: она информативна, репрезентативна, прагматична, экспрессивна, воздействует на сознание потребителя и его мировосприятие. Среди создателей рекламных текстов популярным становится такой тип графической зевгмы как лигатура (лат. *ligatura* – связь). Лигатуры представляют собой элементы двух букв или знаков, объединенные в одно новое написание. С использованием такой техники оформлена афиша фильма (рис. 3):

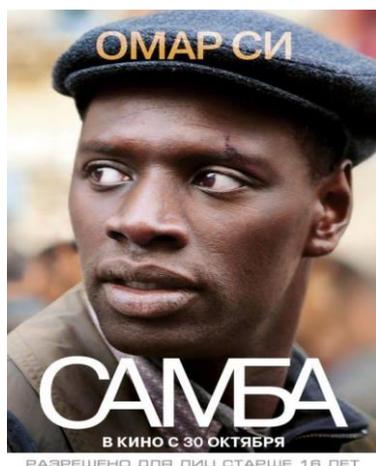


Рис. 3. САМБА

Запись выполнена на соединении букв **С** и **А**, **М** и **Б**, **Б** и **А**. Такая техника письма требует особого мастерства от составителей текстов: сообщение достаточно запоминающееся, не смотря на свою краткость.

Таким образом, в публицистике нами выявлено использование экспрессивно-оценочных языковых средств, к числу которых относится телескопия. Одним из наиболее удачных приемов привлечения внимания не только содержанием, но и формой речи, а также оказания прагматического воздействия на адресанта является графическая зевгма. В свою очередь, в публицистическом тексте повышению эмоциональности текста способствует нарушение типичной структуры зевгматических конструкций (каламбурная зевгма), что помогает обратить внимание читателя или слушателя на передаваемую информацию.

Список литературы

1. Александр Розенбаум [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/search> (дата обращения: 27.05.17).
2. Верстка газет [Электронный ресурс]. URL: http://www.leatherdraw.com/content/verstka_gazet# (дата обращения: 1.11.17).
3. Костомаров В. Г. Наш язык в действии: очерки современной русской стилистики. М.: Гардарики, 2005. 288 с.
4. Ксензенко О. А. Прагматические особенности рекламных текстов. Язык средств массовой информации: Учебное пособие для вузов / под ред. М. Н. Володиной. М.: Академический проект; Альма Матер, 2008. С. 611-624.
5. Москвин В. П. Язык поэзии. Приёмы и стили: терминологический словарь / В. П. Москвин. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017. 464 с.
6. Солганик Г. Я., Клушина Н. И. Эффективное речевое общение (базовые компетенции) [Электронный ресурс]: словарь-справочник / под ред. А. П. Сковородникова. Красноярск: Изд-во Сибирского федерального университета, 2012. 882 с.
7. Фильм «Самба» [Электронный ресурс]. URL: https://www.kinonews.ru/movie_200790/samba (дата обращения: 26.03.17).

**ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ СЕМИНАРА «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (2017-2018 гг.).
ЭЗРА ПАУНД. «СДЕЛКА»: ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ**

Филатов А.С.

магистрант второго курса филологического факультета,
Санкт-Петербургский государственный университет, Россия, г. Санкт-Петербург

Публикация является результатом участия автора в работе семинара «Актуальные проблемы перевода художественного текста» (Институт Иностранных Языков, Российский Университет Дружбы Народов (РУДН), Москва; руководитель семинара – д.ф.н. М.Р.Ненарокова). С 2016 г. в рамках семинара осуществляется проект «Поэзия имажизма: перевод и комментарий». Автор публикации перевел и комментировал стихотворение Э.Паунда *A Pact*.

Ключевые слова: перевод, переводческий комментарий, имажизм, Эзра Паунд.

Сделка

Я заключаю с тобой сделку, Уитмен,
Презирая тебя давно.
Я покинул отца-самодура – готов
Выбирать друзей сам:
Обращаюсь к Тебе!
Ты был первый каменщик, но
Пришло время ваять.
Одна кровь и едина суть –
Да будет сделка скреплена [1, 17].

Комментарий

«Он омерзителен», – экспрессивно утверждает Эзра Паунд в своем эссе о Уолте Уитмене. – «Он и есть Америка» [2].

В 1908 году американский по происхождению поэт покидает Новый свет и отправляется в путешествие по Европе, поселяясь сначала в Лондоне, затем в Италии, где обнаруживает себя сочувствующим фашистским идеям итальянского диктатора Бенито Муссолини. С юношеским запалом Эзра Паунд с головой окунается в левые политические течения и видит в капиталистическом обществе корень всех социально-экономических проблем.

Созданный в 1916 году поэтический текст *A Pact* до сих пор представляется исследователям наследия американского поэта своего рода переосмыслением «подросткового» отношения к Уолту Уитмену, примирением и признанием гения XIX века, отца-основателя американской поэзии. За счет языковых элементов *I have detested you long enough, I come to you, make friends* текст видится как преклонение перед талантом и значимостью Уитмена – певцом американской демократии, певцом Америки.

Акт, совершаемый лирическим героем, подобен таинству крещения, обращения к вере, приобщения Богу. Ореолом сакральности окружено описываемое примирение: *It was you that broke the new wood // Now is a time for carving* – незамутненный библейский пласт разворачивается перед нами во второй половине текста, одновременно воскрешающий и уитменовский индивидуализм. Последний, в свою очередь, концентрирует внимание на лирическом герое: именно он, а не Уитмен, подобен Иисусу; именно вокруг него, а не Уитмена, будет строиться за-

падная культура. Здесь Паунд будто бы вторит уитменовскому *oh that the great masters might return and study me!* [3], с тем лишь исключением, что за дейктическим элементом *me* скрывается именно Эзра Паунд. Каково примирение?

«Я благодарен Уитмену за то, что он предрек меня» [2] – индивидуалистское, чисто уитменианское суждение, которое без особого труда трансформируется в «Я благодарен Америке за то, что она породила меня», утверждает значимую для Паунда невозможность генетического разрыва будь то в жизни, будь то в поэтическом творчестве. Примечательно, что незадолго до начала Второй мировой войны поэт на время возвращается в США в тщетных попытках остановить конфронтацию между генетически, иррационально близкой Америкой и идеологически, рационально близкой Италией, в тщетных попытках примирения с унаследованной культурной традицией: на протяжении всей оставшейся жизни левые европейские установки провозглашаются Паундом с чисто американским индивидуалистским пафосом.

Несмотря на то, в фокусе текста как бы оказывается не Уитмен, но лирический герой, (анафора в первых трех стихах, темпоральное соотнесение героя с *now*, характерное включение библейского культурного пласта), даже в этом просматривается своего рода капитуляция перед уитменианской дискурсивностью. Обращение к Уитмену есть признание его значимости, которое конструируется как акт рациональный (*a grown child; old enough*) и становится жестом признания значимости для лирического героя наследия американской демократии, значимости генетического культурного кода, традиции.

«Традиция – это красота, которую мы храним» [4] – на фоне приведенных выше это высказывание Паунда раскрывает значимую противоречивость, раскрывающую актуальный для него конфликт, который он пытался преодолеть многие годы. Стремление разрешить это ценностное несоответствие, эту имманентную поэтическому сознанию непримиримость находит отражение не только в его «жизнетворчестве», но и в художественных текстах.

Потерпев неудачу в США, в начале войны Эзра Паунд возвращается в Италию, где работает над трудом своей жизни – *The Cantos*. Находясь в океане дорогого сердцу поэта фашизма, Паунд не забывает и о родной стране: на волнах итальянского радио он выступает с пропагандистскими анти-американскими речами, успевая при это всячески лелеять режим Муссолини до тех пор, пока не оказывается захвачен партизанами в 1945 году.

I make a pact with you, Walt Whitman – в первом же стихе Паунд стремится обмануть читательские ожидания, инвертируя стереотипный образ Уитмена. В этом стихе проявляется та самая «красота», языковая традиция, играющая ключевую роль в смысловой структуре поэтического текста. В рамках лингвокультурного кода устойчивая синтаксическая структура *make a pact with* неизбежно влечет за собой соучастника действия – дьявола/сатану (*the Devil / Satan*). В первом же стихе Паунд задает не только сатирический тон всему тексту, но и демонизирует Уитмена, американскую традицию, христианский религиозный культ.

Такая инверсия традиционного образа Уитмена заставляет обратить внимание и на видовременную форму второго стиха, которая лишь подкрепляет вышесказанное (*I have detested you long enough*): перфект настоящего времени не предполагает ту потерю актуальности, которая, очевидно, обнаруживает себя в прошедшем времени – презрение, переживаемое лирическим героем, никуда не исчезает. Так, союз с американской традицией, обращение к отцу американской поэзии,

признание своего генетического кода сопровождаются презрением, их внутренним отторжением, чувством омерзения.

После депортации из Пизы в США и продолжительного заключения в психиатрической лечебнице, Паунду прощают симпатию к фашистам. Выбравшись на свободу, поэт тут же покидает Америку и остаток дней проживает в совершенно на нее не похожем итальянском городке – Венеции.

При работе над переводом необходимым видится сохранение интенции Паунда по демоническому травестированию образа Уолта Уитмена (*make a pact; have detested*) при обязательном сохранении пласта, отсылающего к стереотипным суждениям о Уитмене как об отце американской поэтической традиции, а также самого акта обращения к предшественнику, признанию его авторитета через работу с библейскими мотивами (*a pact; come to you; make friends; it was you that broke the new wood; now is a time carving; one sap; one root; commerce*).

Форма поэтического текста, написанного свободным стихом с обширным использованием аллитерации и ассонанса (*make – pact; with – Walt – Whitman; has – had – pig-headed etc.*), сохраняется по возможности.

Наиболее подходящим русскоязычным эквивалентом английскому *make a pact with* представляется устойчивое «заключать сделку с», однако, в отличие от оригинальной синтаксической конструкции, связи с лексемой «дьявол» / «сатана» в русском варианте не столь крепки, что требует определенных трансформаций в последних двух стихах текста. Так, добавляются дополнительные элементы из вышеописанной языковой модели: «скреплять сделку кровью», которые отсутствуют в оригинале, однако необходимы для актуализации фрейма.

Определенные трудности вызывает и второй стих: в современном русском языке не существует перфекта настоящего времени, в связи с чем кажется обоснованным использование деепричастия несовершенного вида, что позволяет не только сохранить свойственную оригиналу актуальность заданного переживания, но и семантическую амбивалентность, художественно замутняющую прагматику текста при помощи языковой игры с категорией темпорального.

Ситуация, задаваемая в рамках следующих трех стихов связана с освобождением выросшего ребенка от родительской опеки, что позволяет ему действовать самостоятельно. Здесь, с одной стороны, дается оправдание тому, почему «сделки» не случилось раньше (*pig-headed father; child; <not> old enough*), с другой, утверждается рациональная природа жеста (*grown; old enough now*). В переводе синтаксическую конструкцию *I come to you* логичнее сделать центральным стихом поэтического высказывания не только для фокусировки внимания читателя на одном из важнейших элементов смысловой базы текста, но и для графического отделения словосочетания от вышестоящего контекста, что способствует как четкой прорисовки библейского пласта (этим же обусловлены восклицательность и капитализация), так и большей когерентности текста.

Функцию следующих двух стихов, которые в оригинальном тексте вводят библейский пласт, невозможно передать при сохранении сценария, связанного с деревообработкой: лексема «обрабатывать» не передает креативный потенциал, задаваемый в оригинале при помощи *carving*, а апелляция к словам «дровосек» /или «лесоруб» воскрешает в русскоязычном сознании в лучшем случае Дровосека из «Волшебника Изумрудного города», в худшем – различные сексуальные практики. В связи со спорным статусом Иисуса в рамках христианского вероучения по поводу его профессии (плотник ли, каменщик ли), здраво обратиться к сценарию, акту-

ализируемому лексемами «каменщик» и «ваять», которые, очевидно, решают возникающие затруднения.

Общий возвышенный тон русскоязычного варианта способствует маркированию конструируемой Паундом иронии, что дополнительно акцентирует предлагаемый текстом ценностный конфликт.

Список литературы

1. Pound E. *Lustra*. L., 1916. – 116 p.
2. Pound E. What I Feel About Walt Whitman. // *Academy of American Poets*. URL: <https://poets.org/poetsorg/text/what-i-feel-about-walt-whitman> (дата обращения: 21.05.2018).
3. Whitman W. Starting from Paumanok. // *Bartleby*. URL: <http://www.bartleby.com/142/10.html> (дата обращения: 21.05.2018).
4. Pound E. The Tradition. // *JSTOR*. URL: <http://www.jstor.org/stable/20569968> (дата обращения: 21.05.2018).

ПУБЛИКАЦИЯ МАТЕРИАЛОВ СЕМИНАРА «АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА» (2017-2018 гг.). ЭЗРА ПАУНД. «КОГДА ДЕЯНИЙ РВЕНИЕМ ИСПОЛНИТСЯ ДУША»: ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИЙ

Шестопалов А.А.

магистрант первого курса филологического факультета,
Санкт-Петербургский государственный университет, Россия, г. Санкт-Петербург

Публикация является результатом участия автора в работе семинара «Актуальные проблемы перевода художественного текста» (Институт Иностранных Языков, Российский Университет Дружбы Народов (РУДН), Москва; руководитель семинара – д.ф.н. М.Р.Ненарокова). С 2016 г. в рамках семинара осуществляется проект «Поэзия имажизма: перевод и комментарий». Автор публикации перевел и прокомментировал стихотворение Э.Паунда *In the Old Age of the Soul*.

Ключевые слова: перевод, переводческий комментарий, имажизм, Эзра Паунд.

«Когда деяний рвением исполнится душа»

Мечтаньям предаваться я не волен: и чувствую,
как страсть, неясная и древняя, вершить дела меня всецело побуждает.
Как воина старого рука, параличом разбита, вдруг тронув
Рукоять меча или привыкший к битвам шлем,
На миг вновь обретает
чувственность и гибкость, иссякшую давно,
Так и душа моя, томясь издревле
Во множестве стремлений буйных, ревностных метаний
В неистовстве живя, не ведая покоя
До сей поры она, внимая им, свершений избегала, мечтаньям предаваясь.
И вот, душа моя трепещет, исполненная жаждою свершений,
Забыв совсем о предков наставлениях,
Забыв, что правящий – совсем уж и не воин,
Забыв о том, что силы сей порыв недолговечен,
Исполнившись сим мимолётным рвением, вершить деяния всю она стремится [1, с. 46].

Переводческий комментарий

Стихотворение было взято из сборника *Personae*. Это произведение принадлежит к т.н. «лондонскому периоду» творчества Эзры Паунда, датируемому 1908-1920 гг. Это был очень значимый промежуток времени в жизни молодого поэта: именно в эти годы он знакомится с многими примечательными литературными деятелями того времени, начинает формировать свой уникальный стихотворный стиль, закладывает основы поэтического движения "имажизма", оказывает поддержку другим многообещающим стихотворцам.

Стихотворение *In the Old Age of the Soul* обладает, на первый взгляд, достаточно понятной структурой и представляет собой описание эмоционального процесса, переживаемого человеком в момент духовного томления, упадка сил. Душа этого человека подобна старому воину, который уже давно утратил былую силу и не может сражаться. И вдруг этот человек чувствует, что ещё способен совершить решительный поступок, его переполняет жажда к действию, от предыдущего подавленного состояния не остаётся и следа. Происходит полное преображение.

На деле же стихотворение имеет куда более сложный посыл, обнаружить который за достаточно прозрачной, на первый взгляд, основной концепцией, достаточно сложно. Произведение представляет собой некое описание того духовного смятения, которое испытывает поэт, когда его посещает вдохновение: его душа, столь долгое время способная лишь предаваться мечтаниям и творческим мукам, вдруг обретает возможность действовать, творить. Следует при этом отметить, что само мгновение вдохновения, творческого прозрения, описывается Паундом как явление очень недолговечное, хрупкое и ненадёжное, оно может появиться столь же легко, сколько и исчезнуть, полагаться на него нельзя. Этот порыв свободен от оков времени, социальных взаимоотношений и разнообразных физических явлений, но душа, поддавшаяся ему, едва ли обретает абсолютную творческую свободу. На это стремление, испытываемое несчастным стихотворцем, Паунд смотрит с изрядной долей сарказма, хотя и кажется, что автор воспекает это чувство. Следует также отметить, что представленная в стихотворении чувственная картина противопоставляется схожей концепции, которую мы можем обнаружить в произведении Уильяма Батлера Йейтса *A Faery Song*. Таким образом, Паунд вступает в своеобразную полемику со своим учителем и другом.

При переводе мы старались вносить как можно меньше изменений в структуру и организацию оригинального текста: сам автор придерживался мнения, что поэт в процессе написания стихотворения должен быть предельно аккуратен в употреблении слов и конструкций, избегать чрезмерно длинных описаний и быть лаконичным. Проверка первоначальной версии перевода, тем не менее, показала, что использованная лексика и выбранная структура текста не позволяют передать заложенный автором текста посыл «творческого порыва поэта». Поскольку носитель русского языка не сможет распознать эту концепцию, если она будет представлена максимально точными формальными эквивалентами и выражена структурой, схожей с той, что представлена в оригинальном стихотворении, мы предприняли попытку изменения некоторых частей текста с целью того, чтобы внимательный читатель смог быстрее распознать её. При этом мы старались избегать пояснений и таких элементов, которые могли бы разрушить эту концепцию, сделав её очевидной. Большинство изменений и расхождений в тексте перевода служат именно этой цели.

Список литературы

1. Pound E. *Personae*. L., 1909. – 60 p.

СЕКЦИЯ «ИСТОРИЧЕСКИЕ НАУКИ»

ВОПРОСЫ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ В ПРОГРАММАХ ПОЛИТИЧЕСКИХ ПАРТИЙ ДОРЕВОЛЮЦИОННОЙ РОССИИ

Сидорчук И.В.

доцент Высшей школы общественных наук, канд. ист. наук, доцент,
Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого,
Россия, г. Санкт-Петербург

Статья посвящена исследованию места научно-технического развития в политических программах основных политических партий дореволюционной России. Автор приходит к выводу, что большинство политических партий утверждали необходимость решения задач роста технической грамотности населения и развития профессионального образования. При этом особое внимание технике уделено в программе социал-демократической партии. Установки именно этой политической силы являлись наиболее прогрессивными, что впоследствии нашло выражение в попытках реализации технократических идеалов на практике.

Ключевые слова: история науки в России, политическая история России, пропаганда техники, исследование науки и технологий.

В настоящее время программы всех ведущих политических партий Российской Федерации включают в себя тему развития науки и техники. Несмотря на разницу предлагаемых путей к достижению данной цели, они едины в понимании ее важности. Эта особенность свидетельствует как об актуальности проблемы, так и об определенном социальном запросе. В настоящей статье мы обратились к дореволюционной истории России с целью проанализировать, насколько вопросы науки и техники считались востребованными главными партиями страны. Это позволило выявить сценарии политики ведущих политических сил в области государственного научно-технического развития.

В начале XX в. тезис о принципиальной важности для государства развития науки и техники получил полное признание не только среди ученого сообщества, но и в широких общественных кругах. Технические новинки из «хитростей» превращались в часть повседневной жизни, меняя ее подчас в независимости от желания обывателя. Встав на путь индустриализации, привлечения зарубежных инвестиций и увеличения числа высших технических учебных заведений и других научных центров, Российская империя активно стремилась догнать более развитые в этом отношении страны. Рост промышленности приводил к урбанизации, что делало своевременным решение рабочего вопроса. Данные обстоятельства не могли не учитываться политическими деятелями страны, причем как представлявшими власть, так и различные оппозиционные силы. Вопросы высшего образования, финансирования и регулирования науки, реализации масштабных технических проектов регулярно обсуждались в периодической печати, публицистике, на заседаниях Государственной думы и в правительстве. Как и сейчас, политические деятели были едины в декларации необходимости всяческой поддержки науки в стране и признании роста ее значимости, однако механизмы решения данной задачи ими виделись по-разному. Вопросы развития науки и образования присутствовали в программах всех ведущих партий. В глазах их создателей они уступали проблемам политического устройства и управления, земельному вопросу, экономике, однако само их наличие свидетельствует о том, что они являлись частью политической по-

вестки дня. Стоит также помнить о высокой политической активности представителей ученого сообщества, для которых симпатии к той или иной силе и подчас членство в партиях было нормой.

Самой «профессорской» политической силой считались кадеты, значительная часть руководства которых имела отношение к науке [1, с. 67]. В первую очередь, они являлись последовательными сторонниками университетской «автономии», без которой не представляли развитие национальной науки. В пункте 53 программы партии утверждалось: «Полная автономия и свобода преподавания в университетах и других высших школах. Увеличение их числа. Уменьшение платы за слушание лекций. Организация просветительной работы высшей школы для широких кругов населения. Свободная организация студенчества» [3, с. 58]. Понимали они и необходимость дать ответ на технологические вызовы современности, неактуальность существовавшей классической гимназической системы. Пункт 57 программы заявлял о необходимости развития профессионального образования [3, с. 58].

Большее внимание вопросам технической грамотности населения уделялось в программе партии «Союз 17 октября». В частности, «с целью подъема народного благосостояния, увеличения государственных доходов и в интересах распределения обложения в соответствии с платежными силами плательщиков» предполагалось «широкое распространение технических знаний с целью поднятия производительности народного труда». Это подразумевало расширение сети негосударственных учебных заведений и изменение учебных программ в сторону большего числа практических знаний: «...должно быть увеличено число средних и высших учебных заведений, особенно технических, в пределах действительной общественной потребности, с предоставлением самой широкой свободы частной и общественной инициативе в деле и содержании учебных заведений» [2, с. 64].

Программа Союза Русского Народа, главной провластной монархической партии, делала акцент на воспитательной функции школы. В первую очередь, это было вызвано стремлением установить порядок в университетах, остановить развитие революционных взглядов среди студенчества и профессуры, а также требованиями политики русификации. Школа, в том числе и высшая, должна выращивать преданных своему государю патриотов, верящих в высшее благо для страны триады «православие, самодержавие, народность»: «Союз ставит своей целью заботиться о том, чтобы русская школа – низшая, средняя и высшая – воспитывала бы юношество в духе православных христианских начал: любви к царю, Отечеству и преданности долгу и чтобы школа была национальной-русской» [9, с. 27]. Особые страхи у правых вызывала перспектива еврейского засилья, в связи с чем, отдельный пункт программы требовал «воспрещения евреям быть преподавателями и начальниками (директорами, инспекторами и т.п.) в казенных, общественных и частных учебных заведениях. Воспрещения евреям быть домашними и сельскими учителями [9, с. 22]. Таким образом, в программе партии оказывалась практически не затронутой тема технологического развития страны и связанные с этим потребности. Вероятно, это являлось наследием консервативной традиции, признававшей необходимость технического прогресса, но способной усматривать в нем опасность для существующего строя и причину революционизации общества. Подобный подход мог сыграть роль в маргинализации правых в глазах прогрессивной части общества.

В программных документах других правых партий и движений данный вопрос либо не упоминался, либо повторялись идеи Союза русского народа. В частности, в программе Русской партии народного центра утверждалось, что «[Государственная школа] должна быть рассчитана к тому, чтобы давать Отечеству полезных слуг и просветителей народной массы, не ведущих к истреблению всего, что дорого народу и близко его традициям» [7, с. 65].

Программа партии социалистов-революционеров была наполнена рассуждениями об особенностях буржуазно-капиталистических отношений, классовом антагонизме между рабочими и эксплуататорами, важности уничтожения частной собственности и экспроприации капиталистической собственности, но одновременно абсолютно игнорировала вопросы технологического развития [5]. Революционная борьба за социальную справедливость не связывалась, несмотря на понимание роста важности рабочего вопроса, с научно-техническим развитием. Предположим, что подобный подход можно объяснить народнической традицией, во времена складывания которой фактор технологического развития не был столь важным, как в начале XX в.

Трудовая партия (Трудовая группа) ратовала за открытие «новых технических, сельскохозяйственных и профессиональных школ и других учреждений, имеющих целью распространение технических знаний в широких слоях населения» [8, с. 37]. Это сочеталось с требованием «свободы преподавания, свободы частной и общественной инициативы в деле открытия и организации, как учебных заведений, так и других просветительных учреждений» [8, с. 37]. Схожими были требования народно-социалистической партии: автономия и равное для всех право на образование, возможность «широкого развития профессионального и специального образования на основе общего» [4, с. 46].

Наиболее полно вопросы техники рассмотрены в программе социал-демократической партии, принятой на II съезде в 1903 г. Как и программа партии эсеров, она содержит развернутую критику капиталистических производственных отношений, эксплуатации пролетариата и пр., но акцентирует внимание на роли техники в этом процессе: «Область господства капиталистических производственных отношений все более и более расширяется по мере того, как постоянное усовершенствование техники, увеличивая хозяйственное значение крупных предприятий, ведет к вытеснению мелких самостоятельных производителей, превращая часть их в пролетариев, суживая роль остальных в общественно-экономической жизни и местами ставя их в более или менее полную, более или менее явную, более или менее тяжелую зависимость от капитала» [6, с. 418-419]. Технический прогресс дает возможность капиталу применять в больших размерах женский и детский труд, уменьшает потребность в живом труде рабочих, увеличивает уровень эксплуатации, безработицы и социального неравенства. Это приводит к росту недовольства трудящейся массы, «растет число и сплоченность пролетариев и обостряется борьба их с их эксплуататорами». Усовершенствование техники «все быстрее и быстрее создает материальную возможность замены капиталистических производственных отношений социалистическими, т. е. той социальной революции, которая представляет собою конечную цель всей деятельности международной социал-демократии, как сознательной выразительницы классового движения пролетариата» [6, с. 419]. Научно-технический прогресс в программе социал-демократов фактически признавался ключевым фактором социального развития. Вслед за К. Марк-

сом они полагали, техника способствует росту эксплуатации рабочих в буржуазном обществе, но в социалистическом она станет фактором его освобождения.

Таким образом, большинство политических партий утверждали необходимость решения задач роста технической грамотности населения и развития профессионального образования. При всей специфичности подхода социал-демократов к описанию ситуации в экономике и промышленности, именно в их программе техника представлена по-настоящему важным фактором формирования и преобразования реальности. Исходя из того, что со временем данный вопрос приобретал все большее значение, можно утверждать, что установки именно этой политической силы являлись наиболее прогрессивными, что впоследствии нашло выражение в попытках реализации технократических идеалов на практике.

Работа подготовлена при поддержке гранта Президента РФ для молодых ученых-кандидатов наук, проект МК-4102.2018.6 «Историческая ретроспектива научно-технического развития России в государственных учреждениях, проектах и стратегиях».

Список литературы

1. Грибовский М.В. Политическая активность «левой» университетской профессуры в России в конце XIX – начале XX веков // Новый исторический вестник. 2015. № 44. С. 54-71.
2. Программа «Союза 17 октября» (1906 г.) // Российские либералы: кадеты и октябристы / Сост. Д.Б. Павлов, В.В. Шелохаев. М.: РОССПЭН, 1996. С. 58-68.
3. Программа конституционно-демократической партии (партии народной свободы) // Российские либералы: кадеты и октябристы / Сост. Д.Б. Павлов, В.В. Шелохаев. М.: РОССПЭН, 1996. С. 51-58.
4. Программа народно-социалистической партии // Полный сборник программ всех политических партий в России. Лумяки: Изд-е тип. «Воля», 1917. С. 40-46.
5. Программа партии социал-революционеров // Полный сборник программ всех политических партий в России. Лумяки: Изд-е тип. «Воля», 1917. С. 13-24.
6. Программа Российской социал-демократической рабочей партии, принятая на II съезде партии // Второй съезд РСДРП. Июль-август 1903 года. Протоколы. Сборник документов и материалов цикла «КПСС в стенограммах, документах и материалах». М.: Госполитиздат, 1959. С. 418-425.
7. Программа Русской партии народного центра // Сборник программ политических партий в России / Под ред. В.В. Водовозова. СПб.: Наша Жизнь, 1906. С. 57-66.
8. Программа трудовой партии // Полный сборник программ всех политических партий в России. Лумяки: Изд-е тип. «Воля», 1917. С. 27-38.
9. Русскому народу // Сборник программ политических партий в России / Под ред. В.В. Водовозова. СПб.: Наша Жизнь, 1906. С. 17-30.

СЕКЦИЯ «ФИЛОСОФСКИЕ НАУКИ»

АНТРОПОМОРФНЫЙ ПОДХОД К ПОНИМАНИЮ ТЕНДЕНЦИЙ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОЙ ТЕХНИКИ

Бондаренко Т.А.

профессор кафедры «Философия и мировые религии», д-р филос. наук, профессор,
Донской государственной технической университет, Россия, г. Ростов-на-Дону

В статье представлен антропоморфный подход к пониманию техники как продуктивный способ раскрытия её сущности и определения ключевых тенденций в её развитии. В рамках этого подхода выявлены такие тенденции, как компьютеризация, гибридизация. Также показаны те социально-личностные проблемы, с которыми сталкивается человек в мире современной техносферы.

Ключевые слова: антропоморфизм, техника, гибридизация, киборг, виртуальная реальность.

Современное общество выстроено на основе и при помощи разнообразных технических средств. Техносфера как неотъемлемая составляющая общества выступает такой же естественной средой для современного человека как природа или социум, а сама техника играет все большую роль в актуальной жизни, как отдельного человека, так и общества в целом. Поэтому интересным является вопрос о понимании техники, её сущности, тенденциях развития. Антропоморфный подход в решении этих вопросов видится достаточно продуктивным.

Говоря о сути данного подхода, следует отметить, что в различных сферах знания и практических областях под антропоморфизмом понимается уподобление создаваемых систем человеку, готовность современного человека наделять объекты **антропоморфными** качествами, создавая вокруг себя антропоморфизированную культурную среду. Если рассматривать технику как результат овеществленной человеческой деятельности, направленной на преобразование окружающего мира и самого человека, то антропоморфный подход позволяет видеть в ней проекцию самого человека. Такая позиция была впервые обозначена Э. Каппом, понимавшим сущность техники как процесс воспроизводства самого себя в орудиях, позволяющих преобразование внешнего мира и компенсацию ограниченных самой природой способностей человека. В историю философии техники Э. Капп вошел как основоположник концепции органопроекции. Он писал, «...что в орудии человек систематически воспроизводит себя самого. И раз контролирующим фактором является человеческий орган, полезность и силу которого необходимо увеличить, то собственная форма орудия должна исходить из формы этого органа. Из сказанного следует, что множество духовных творений тесно связано с функционированием руки, кисти, зубов человека. Изогнутый палец становится прообразом крючка, горсть руки – чашей.» [6, с. 52].

С середины XX века в рамках разворачивающейся научно-технической революции была создана принципиально новая техника: микропроцессоры, электронно-вычислительные машины, компьютеры, промышленные роботы, станки с числовым программным управлением. Такая техника по-новому проявляет заложенный принцип органопроекции. Уже не физические, а психические, прежде всего интеллектуальные возможности человека, многократно усиленные и сконцентрированные в конкретных технических объектах, реализуются в ней.

Тезис «Все средства культуры, будут ли они грубо материальной или самой тонкой конструкции, являются не чем иным, как проекциями органов» [1, с. 11-12] представляется в качестве принципа технической деятельности человека. Такой подход к пониманию сущности техники можно считать первым и основным в рамках антропогенного видения техники. Таким образом, развитие техники, техносферы в целом, независимо от сложности создаваемых объектов, можно исследовать как процесс реализации именно этого принципа. Все более мощная техника многократно увеличивает природой ограниченные физические и психические возможности человека. Можно сказать, что данная тенденция в развитии техники сохраняется, приобретая новые свои формы.

В 60-70-ые годы XX века известный канадский философ Маршалл Маклюэн, исследователь воздействия электрических и электронных средств коммуникации на человека и общество, дал прогноз о расширении и продолжении нервной системы человека электронными медиа [4, с. 135-149]. В результате этого происходит слияние человека с машиной и образование «компьютерно-порожденного» субъекта. Возникает новый тип системы «человек – машина» – «человек – компьютер». Это делает возможным появление гибрида человеческого и технологического. Именно гибридизация выступает одной из современных тенденций в развитии техники.

Можно выделить два вида такого слияния или гибридности. Прежде всего, это создание киборгов, людей со встроенными высокотехнологичными приборами, способными функционально компенсировать и даже управлять человеческой деятельностью или отдельными её составляющими. К этой форме относятся люди с имплантированными кардиостимуляторами, биопротезами, системами обонятельного и даже визуального восприятия. Такая техника создается на основе биотехнологий и с использованием современных биотехнологичных материалов.

Второй вид – это слияние субъекта и симулякра, то есть реального человека и виртуального человека. Напомним, что симулякр по Ж. Бодрийяру – это «копия», не имеющая оригинала в реальности, семиотический знак, не имеющий означаемого объекта в реальности [2]. В виртуальной компьютерной реальности субъект превращается в собственный симулякр, в виртуального человека. Физически он остается в реальном социальном мире, а ментально переходит в мир виртуальный. При этом сам виртуальный мир – это пространство симулякров, где субъект приобретает новое тело, которое может не иметь ничего общего с реальной телесностью. Находясь в виртуальной реальности, субъект попадает в патологическое состояние нарушения целостности, состояние раздвоения, состояние бифуркации, которое возникает в момент, когда индивид одновременно находится в двух пространствах: реальном и виртуальном [3].

Современным направлением развития техники становится именно создание технических аппаратов и систем, функционирование которых основано на способности субъекта к проявлению указанных видов гибридности. Причем второй вид является более перспективным и интересным. Нужно отметить, что реализация этого направления связана с решением целого ряда задач, носящих комплексный характер. Во-первых, – это изменение отношений человека с материальной предметной средой. Ценность предметов и материалов смещается в сторону их удобства и функциональной продуманности. Таким объектам дается характеристика эргономичных.

Второй круг задач связан с решением психологических проблем, с которыми сталкивается человек, выступая элементом новой системы, где происходит взаимодействие с виртуальной реальностью, создаваемой компьютером и обладающей способностью влиять и изменять человека. Техника развивается в направлении гармонизации отношений с человеком вплоть до такой степени сращивания элементов системы, при которой психологически человек не испытывает характерного прошлому страха перед ней. Исчезает ощущение зависимости и чужеродности, однако возможно незаметно человек попадает в новую форму зависимости от техники, отчуждаясь от самого себя.

На примере лишь нескольких направлений изменений в технике можно сделать вывод о методологической ценности антропоморфного подхода к пониманию основных тенденций в развитии современной техники. С одной стороны техника развивается в направлении удовлетворения самых разнообразных потребностей человека в различных сферах активности. Современная техника способна вернуть к активной социальной жизни тех, чьи природные возможности были ограничены в силу врожденных дефектов, травм, увечий. Она высвобождает свободное время, что создает дополнительные возможности для саморазвития. Она позволяет заглянуть в то неизведанное, что всегда притягивало внимание человека.

Но с другой стороны, как подчеркивает В.А. Кутырев, «... драматизм складывающейся ситуации в том, что пока на Земле миллиарды людей воображали и продолжают воображать себя венцом природы, надеясь на продолжение своего существования в обозримом будущем, прогресс создаваемой техники привел к тому, что параметры их бытия начали его ограничивать. Исторически сложившийся традиционный человек и гуманизм как идеология его самооценности становятся тормозом ускоряющегося технического прогресса, который требует теперь подгонки не кресла под человека, а человека под кресло. Превратившись в трансгресс, он «переступает через человека», превращая его в элемент, фактор, агента в общем потоке преодолевшего устойчивость инновационного развития» [5, с. 72].

Список литературы

1. Аль-Ани Н.М. Философия техники: очерки истории и теории / Н.М. Аль-Ани – СПб.: ООО «А – принт», 2004. – С. 11-12.
2. Бодрийяр Ж. Символический обмен и смерть / Ж. Бодрийяр. – М.: Добросвет, Изд-во «КДУ», 2006. – 387с.
3. Бондаренко Т.А. Трансформации личности в условиях виртуальной реальности / Т.А. Бондаренко. – Ростов-на-Дону, 2013. – 50 с.
4. Глазунов В.А. Робототехника и постнеклассическая наука / В.А. Глазунов // Вопросы философии. – 2002. – № 11. – С. 135-149.
5. Кутырев В.А. Философия трансгуманизма / В.А. Кутырев – Нижний Новгород: Нижегородский университет, 2010. – 95 с.
6. Розин В.М. Понятие и современные концепции техники / В.М. Розин – М., 2006. – 255 с.

ФЕНОМЕН ИНФОРМАЦИИ В РЕЛИГИОЗНОМ СОЗНАНИИ НА ПРИМЕРЕ ХРИСТИАНСТВА

Медведев Д.С.

аспирант, Башкирский государственный педагогический
университет имени М. Акмуллы, Россия, г. Уфа

В статье на основании Библии и святоотеческого учения таких христианских мыслителей как преп. Максим Исповедник и свт. Григорий Палама, дается характеристика такому феномену как информация. Учение о логосах тварного естества преп. Максима Исповедника и о Божественных энергиях Григория Паламы, интерпретируется в категориях современной теории информации.

Ключевые слова: Бог, теория информации, Григорий Палама, Максим Исповедник, энергия, логос.

За последние 30 лет жизнь среднестатистического человека, претерпела существенные изменения. Список вещей первой необходимости дополнили такие предметы и технологии, как смартфон, ноутбук, GPS-навигатор, интернет и все другие средства информационно-технологических коммуникаций. Необходимость в этих технических устройствах не зависит от национальности, возраста, религиозных убеждений и т.д. Все эти устройства и технологии, с помощью которых, информация становится не только доступной, но и определяющей мироощущение, в той или иной степени касаются каждого человека.

Одна из базовых книг христианства начинается с таких слов: «В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог» [1]. Учитывая, что одним из основных носителей информации является письменная или устная речь, то вполне допустимо отождествлять слово с информацией. И, хотя слова все одинаковы [2], но каждый воспринимает их абсолютно по-разному. И не будет каким-либо перегибом в догматическом сознании, если предположить, что Бог, при сотворении мира, передал информацию, некой субстанции. И уже заложенная программа произвела существующий мир. И тогда слова Библии: «И сказал Бог: да будет свет. И стал свет...» [3], приобретают уже качественно другой смысл. Да и у научного сообщества вызывает вопрос о причине слишком малого знания, о сущности информации, ее природы и взаимосвязи информации с такими философскими категориями, как дух и материя. Причем многими исследователями признана их взаимное отношение и говорится о тождественном уровне их осмысления. И возможно предположить, что только в дискурсе этих трех категорий: дух, материя, информация, возможно истинное осмысление явлений окружающей нас реальности [4].

Византийское богословие в лице преп. Максима Исповедника и его учении о логосах тварного естества и Григория Паламы о Божественных энергиях, в принципе, адаптируемо к теории информации. Можно предположить, что логосы тварного естества («мысли-воления» которые Бог, посылает в мир) связаны с информацией, заложенной в генетическом коде любого существа. И само сотворение мира, может быть интерпретировано как проецирование, Логоса, с помощью Божественной энергии в виде информации, которая в результате этого процесса облекается в вещественную форму. И здесь мы сталкиваемся с триединством духа, материи и информации. Где Дух – Божественная энергия, Логос – информация, и вещество, полученное в результате этого синергического процесса – материя.

Платон, размышляя о сотворении мира, предполагал, что первичная материя (хаос, или «ме он») получила, на свое полотно, отражение идей освященных Высшей Идеей Блага. В христианстве эта идея была отвергнута из-за того, что эта идея

предполагала некую вечную реальность, существующую вне Божественного присутствия, что вступает в противоречие с учением о Вездесущии Бога. Также сознание того, что существующий мир – есть, лишь отражение теней мира идей, явно принижало «венец творения». И 1082 г. Опровергая учение Иоанна Итала, христианство однозначно отвергло вечное существование мира идей вне Бога [5].

Тем не менее, концепция мира идей, обрела в христианстве иную форму и наполнение. Богословие Логоса апостола и евангелиста Иоанна Богослова явно указывает на связь Логоса (вторая ипостась Бога) с «мыслями» Бога. Святитель Григорий Богослов в IV веке «мысли» Бога интерпретировал как «образы мира сего» [6]. Но полноценное раскрытие творчески-промыслительной связи Творца и творения предложил в VII веке Максим Исповедник в своем учении о логосах.

Согласно этому учению все творение подразделяется на «логос и внешнюю явленность». Следуя этому утверждению, можно заключить, что логосы не являются частью материального мира, который воспринимается органами чувств (здесь мы видим близость «идеи» Платона). Учение преп. Максима Исповедника о логосах выражено им в «Главах о любви». Он ввел такое понятие, как «**логоса сущих**» («логоса тварного естества») [7].

Хотя преп. Максим Исповедник и ввел в употребление такой термин как энергии Бога, учение о Божественных энергиях, получило свое полноценное выражение в трудах Григория Паламы, в XIV веке. Это учение базируется на главном парадоксе Православной церкви – истине, что Бог «непознаваем» и «внемирен» как Сущность в Самом Себе и истинности Его познания через Его свойства и действия, посредством которых Его присутствие в мире реально.

По учению Григория Паламы, некоторая степень постижения Бога возможна только через Его через Его свойства и действия, которыми Он себя проявляет в мире. Это проявление Бога, Григорием Паламой названо Божественными энергиями. «Энергия» по-гречески ἐνέργεια, значит «действие, деятельность, сила». Это понятие ввел Аристотель в IV веке до н.э. в своем трактате «Физика», но у него этот термин относился к деятельности человека, Палама же употребляет его относительно Бога, вернее «действий Бога».

Энергия Бога – не самобытная или ипостасная сущность, которая имеет независимое, самобытное существование. Хотя, может это и звучит как антиномия, но сущность и энергия Бога различны, и в тоже время нераздельны.

Если попытаться осмыслить отношение сущности и энергии Бога, то можно заключить следующее: причиной Божественных энергий является Божественная сущность, в свою очередь Божественные энергии – есть способ Бытия Бога вне Божественной сущности, не смешиваясь при этом с миром, т.е. сохраняя свою нетварность.

Логичность учения о логосах Максима Исповедника дает возможность интерпретации его в категории научного исследования. В структуре естественнонаучного знания, включая такие разделы как теория информации и генетика, логос сотворенного (мысль-воление Бога о мире), связывается с такой категорией как информация, содержащаяся в существе, которая дает человеку понятие о данном существе. Упрощая учение о логосах Максима Исповедника, то можно дать определение информации как: знание, сведения, которые воспринимает человек или специальное устройство [8].

Основываясь на вышеизложенном, можно предположить, что Бог претворил информацию (логос) в дух и материю. В процессе создания как материального, так и духовного (идеального) миров. Логос («глагол Божий») «соприкасаясь» с миром

не смешивался с ним, то есть не становился тварным и, «отражался» в нем в виде информации (содержащей понятие) о той или иной сущности. И с появлением уникальной информации (здесь можно подразумевать чертеж, план), в соответствии с ней, создавалась Богом новая сущность. Однородность логоса и информации подтверждается их нематериальностью.

Таким образом мы можем наблюдать, что теория информации и ее развитие имеют глубокие корни как в Священном Писании христианства, так и находят свое подтверждение в святоотеческой мысли. Пусть и в не привычной научному мышлению, терминологии, но при всем этом, вышеприведенные труды христианских мыслителей, остаются актуальными и могут помочь найти ответ на вечные вопросы бытия.

Список литературы

1. Евангелие от Иоанна 1:1. Библия; Российское Библейское общество. – М., 2014. – 639 с.
2. Хазиев В. С. Герменевтическая истина и язык философских текстов // Истины. человеческого бытия: сборник статей преподавателей, докторантов, аспирантов и соискателей кафедры философии, социологии и политологии БГПУ им. М. Акмуллы. Уфа: БГПУ, 2007. С. 99-113.
3. Книга Бытие 1:3. Библия; Российское Библейское общество. – М., 2014. – 639 с.
4. Колин К.К. Структура реальности и феномен информации // Открытое образование. – М., 2011. – № 5 (70). – С. 56-61.
5. Иоанн Мейендорф, прот., «Византийское богословие», 2001, Мн.: Лучи Софии, 190 с.
6. Gregory of Nazianzus, Carm. theol. IV demundo, V, 67-68; PG 37:421; цит. по Иоанн Мейендорф, прот., «Византийское богословие», 2001. Мн.: Лучи Софии. С. 190.
7. Епифанович С.Л. «Преподобный Максим Исповедник и византийское богословие». К., 1915; М., 1996, с. 65, прим. 1; цит. по: Леонид Цыпин, прот., «Вселенная, космос, жизнь – три дня творения», 2008; К.: Пролог, с. 122.
8. Клецов А.А. Как же Бог творил мир? О роли логосов, Божественных энергий и информации в творении. [Электронный ресурс] // Богослов.ru – URL: http://www.bogoslov.ru/text/4912689.html#_edn19 (дата обращения 17.06.2018)

МЕЖПОКОЛЕНЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В РАМКАХ ТРАНСФОРМИРУЮЩЕЙСЯ РОССИЙСКОЙ СЕМЬИ

Ростова А.Т.

доцент кафедры физики, электротехники и электроэнергетики, канд. физ.-мат. наук, доцент, Институт сервиса, туризма и дизайна (филиал) Северо-Кавказского федерального университета в г. Пятигорске, Россия, г. Пятигорск

В статье рассматриваются наиболее социально значимые изменения, произошедшие с межпоколенческими связями в российской семье, анализируются их причины и последствия. Исходной позицией автора является идея концептуального различия между пониманием ценности семьи в традиционные и трансформирующиеся общества. В результате социальных изменений межпоколенческие отношения усложняются, актуализируются противоречия. В статье производится социально-философское рассмотрение обозначенных проблемных моментов.

Ключевые слова: поколение, семья, взаимоотношения поколений.

В современном мире семья представляет собой один из важнейших социальных институтов семьи, обладающий такими социальными функциями, как воспроизводство общества, социализация личности. И несомненно успешность выполнения этих функций зависит от конструктивности взаимодействия поколений в рамках семьи. Тем не менее на сегодняшний день в России довольно часто проявляются явления, демонстрирующие кризис в отношениях между поколениями в семье и

в обществе: рост количества семей с внутренними конфликтными моделями отношений, насилие над стариками или над детьми и т.п.

Очевидно, что трансформационные процессы в обществе оказывают значительное влияние и на взаимодействие между поколениями в семье, однако этот процесс до сих пор недостаточно изучен, но актуален. Также интересен и тот момент, насколько отношения поколений влияют на развитие института семьи и общество в целом. Изучение этих проблемных направлений дает возможность корректировать социальную политику государства.

В настоящее время отношения между поколениями представляют собой нестабильный и запутанный процесс. Исследователи выделяют ряд причин, по которым это происходит.

«1. Рост числа нуклеарных семей (семей, в которых вместе проживают два поколения – родители и их дети) – в Западной Европе, США и России нуклеарные семьи составляют более 70% семей. Раздельное проживание ослабляет межпоколенческие связи.

2. Рост числа разводов – снижается участие родителя, который после развода не проживает с ребенком (в подавляющем большинстве случаев это отец), в социализации этого ребенка; ослабляются связи с родственниками отца.

3. Сокращение роли родителей в социализации детей в развитых странах в XX веке. Значительную часть этой функции берут на себя СМИ и школа, они способствуют упрочению внесемейной, особой молодежной субкультуры.

4. Технический прогресс и процессы глобализации меняют взаимоотношения поколений в современной семье. Наличие современных технических средств содействует коммуникации между близкими людьми, но техника не компенсирует живого контакта, что обедняет эмоциональную сторону общения.

5. Рыночная экономика также вынуждает строить отношения со старшими по-новому. Возрастающая стоимость жизни, активная экономическая деятельность вызывают у некоторых молодых людей чувство того, что родители, утратившие здоровье, доход или не имеющие высокого статуса в обществе, расцениваются как обуза [3, с. 438]».

Так практически полностью нарушилась передача духовного и материального наследия старшим поколением младшему. Если рассматривать систему из трех поколений (дети, родители, бабушки), то мы можем отметить, что самое старшее поколение теряет связь не только с младшим, но и со средним поколениями. Среднее поколение не имеет стабильного социального статуса и уже не может служить буфером для молодого поколения. Молодое же поколение демонстрирует отклоняющееся поведение, подверженность массовому влиянию деструктивных идей, субкультур. В то же время среднее поколение (родители) не склонно разрешать проблемные моменты в поведении своих детей, перекадывая ответственность на такие социальные институты, как средства массовой информации, школа, интернет, таким образом самоустраиваясь от разрешения межпоколенческих противоречий.

Семья в современном мире уже не обладает столь тесными духовными связями, как ранее в менее глобальном мире. Речь уже идет не о совместном проживании родителей и взрослых детей, а о группе, обладающей определенными общими бытовыми операциями: взаимопомощь, ведение домашнего хозяйства, уход за младшими и т.д.

В своих исследованиях социологи отмечают ряд характерных для современной России тенденций [2]. В первую очередь это нежелание пожилых родителей и

взрослых детей жить совместно, одной семьей. В то же время отмечается желание не разъезжаться чересчур далеко, но находиться в территориальной близости. Таким образом формируется семейная группа, состоящая из нескольких поколений, но довольно далекая от структуры традиционной семьи.

Еще один момент, характерный для межпоколенческих семейных связей, – это увеличение количества взрослых детей, которые не желают принимать на себя заботу о стареющих родителях. Однако тут стоит отметить, что и пожилые люди зачастую не стремятся к участию в семейных проблемах детей, внуков. В то же время характерные установки, транслируемые людьми старшего поколения, отражаются во фразах: «не превратиться в няньку», «не ограничиваться семейными заботами», «не быть обузой» и т. п. В современных условиях пенсионеры довольно долго сохраняют трудоспособность и желание независимости. Таким образом складывается поколенческая автономия, которая зачастую трансформируется в социальный эгоизм.

Несмотря на то что старшее поколение (бабушки и дедушки) играет очень важную роль в развитии ребенка, самым авторитетным должно оставаться поколение родителей. Однако для современной семьи характерна ситуация, когда воспитательные установки пожилого поколения противоречат установкам поколения родителей, что приводит к бытовым склокам, конфликтным ситуациям и падению авторитета взрослых в глазах детей. Тем не менее поколение бабушек и дедушек является одним из важнейших идейных и мировоззренческих трансляторов. Их рассказы об истории семьи, своей жизни, прошлых временах и т. п. выступают одним из лучших инструментов формирования в сознании ребенка таких ценностей, как патриотизм, семейные традиции, социальные ценности и т. п.

М. В. Вдовина в своем исследовании отмечает, что конфликты между отцами и детьми носят более острый характер, чем между дедами и внуками. В то же время, согласно ее исследованию, более 80% респондентов отметили конфликтный характер совместного проживания более чем двух поколений. Наиболее тяжелыми конфликтные ситуации бывают в семьях с меньшей социальной стабильностью (семьи, где существуют безработные, тяжелобольные, престарелые, члены семьи), а также в асоциальных и девиантных семьях. В то же время исследователь отметила тенденцию отказа взрослых детей от пожилых родителей, а также тот момент, что семьи, подвергшиеся социальным трансформациям (в данном случае речь идет о разводах, вдовстве), также зачастую распадаются и поколения отказываются от взаимной ответственности (родители отказываются от детей, в дальнейшем дети отказываются от родителей) [1, с. 103].

Гармоничность существования пожилого человека в семье зависит от моделей взаимоотношений поколений, установившихся в этой семье. Межпоколенческие связи разрушаются под воздействием маргинализации общества. Когда возрастает количество семей, которые страдают от бедности, алкоголизма, наркомании, каких-либо болезней, асоциального поведения, уровень внутрисемейной конфликтности также возрастает, от чего страдают все поколения, представленные в семьях.

Рассматривая семьи, не представляющие собой социальные девиации, исследователи выделяют три основных типа их социальной организации: патриархальные, демократические (эгалитарные) и переходные.

Наименее представленной в европейской культуре является патриархальная семья, изжившая себя исторически, но сохранившаяся в традиционных культурах. Для патриархальной семьи характерно совместное проживание нескольких брачных пар и многодетность. В такой семье наибольшим авторитетом обладают представители старшего поколения, преимущественно мужчин. Для семей такого типа характерна стабильность в отношениях и крепкие внутрисемейные связи.

Для семей эгалитарного типа характерна семейная сплоченность, уважение, взаимопонимание, высокая культура супружеских отношений, оптимальные межпоколенческие отношения. В таких семьях старшее поколение надежно защищено. Даже если эгалитарная семья по своей форме нуклеарна, то сохраняется взаимопомощь родителей и взрослых людей, составляющих семейную группу.

Также существует третий тип семей – переходная, отошедшая от патриархальной, но еще не пришедшая к эгалитарной форме. Здесь наиболее часты конфликты и формирование напряженных межпоколенческих конфликтов. В настоящее время такие семьи составляют количественное большинство. Для них характерна нестабильность и напряженность как супружеских, так и межпоколенческих отношений. При этом формирование переходного типа семьи не зависит от ее материального положения.

Таким образом, можно говорить о противоречивости современных межпоколенческих отношений в рамках семьи, которые находятся в зависимости от процесса перехода семьи из патриархальной модели устройства в эгалитарную. Но этот процесс неоднороден и в значительной степени зависит от региональных и этнических особенностей.

Список литературы

1. Вдовина М. В. Межпоколенные конфликты в современной семье // Социологические исследования. – 2005. – № 1. – С. 102-104.
2. Семья и семейное воспитание: кросс-культурный анализ на материале России и США: российско-американский проект / В. И. Жуков и др.; пер. с англ. Э. А. Алескеровой и др.; под ред. В. И. Жукова. – М.: Изд-во Рос. гос. соц. ун-та, 2009. – 416 с.
3. Разорвина А. С. Трансформация межпоколенческих связей в Российской семье // КПЖ. – 2016. – № 2-2 (115). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsiya-mezhpokolencheskih-svyazey-v-rossiyskoy-semie>.

ВЛАСТЬ В КУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ЛИЧНОСТИ: ФИЛОСОФСКО-АНТРОПОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ

Черных С.С.

доцент кафедры социологии и психологии, канд. философ. наук, доцент,
Южно-Российский государственный политехнический университет
(НПИ) имени М.И. Платова, Россия, г. Новочеркасск

В данной статье власть рассматривается в качестве структурного компонента культурно-антропологической реальности. Отмечается, что власть, таким образом, растворяется и пронизывает собой культуру, в результате чего последняя начинает выполнять воспитательную функцию первой. Акцентируется внимание, что личность формируется в результате широкого спектра властных воздействий, осуществляемых посредством культурных «инъекций».

Ключевые слова: власть, пространство личности, антропологические аспекты власти, личность и власть, насилие и воспитание.

Изучение человека в качестве особого рода сущего, обладающего способностью к саморазвитию и творчеству, упирается в проблему присутствия и проявления власти в культурном измерении человека. Вместе с тем болезненное восприятие власти и претензии к ней во многом связаны с тем, что она зачастую спутывает планы субъекта, мешая получать непосредственное удовольствие. Но, тоже можно сказать и о культуре в целом, которая опосредует или даже «отчуждает» человека от его природного бытия. «Говорить о власти как о господстве, значит подразумевать наложение ограничений на желания, цели и интересы агента или агентов, так что в результате последние испытывают фрустрацию, сталкиваются с препятстви-

ями, когда преследуют свои цели, или даже не могут сформулировать свои интересы» [2, с. 63-64]. Так, например, если речь идёт о том, что индивиды не способны осознать, что на самом деле для них выгодно, то можно говорить о специфической манипуляции со стороны власти, навязывающей ложное видение мира. Поэтому в принципе можно обнаружить корреляцию между неприязнью к власти и недовольством по отношению к культуре, особенно к тому её сегменту, который занимается воспитанием личности по определенным (принятым) стандартам.

Вместе с тем владение различными и в тоже время взаимосвязанными формами культуры (включающими в себя язык, символы, орудия, жесты и т.д.) представляет собой довольно сложный процесс усвоения специфических правил, инструкций и норм, который носит довольно амбивалентный характер, то есть несёт в себе как позитивные элементы, способствующие личностному росту, так и таит в себя деструктивные аспекты, связанные с очевидным угнетением в человеке его природного начала. В данной связи М. Фуко справедливо отмечал, что «для того, чтобы конституировать себя в качестве воздержанного и добродетельного субъекта действия в использовании своих удовольствий, человек должен установить с собой отношение типа “господство-послушание”» [4, с. 110]. Поэтому порой бывает довольно сложно отделить то или иное культурное достижение личности от его оценки с точки зрения властных инстанций (причём принимавших активное участие в его воспитании), что в очередной раз ставит вопросы о постоянной корреляции или совпадении между властью и знанием.

Можно сказать, что в определенной степени власть всегда опирается на знание особого рода о человеческой природе, которое сродни искусству, а порой даже религиозному вдохновению. Поэтому на практике власть реализует функцию дрессуры, воспринимающейся большинством как нечто полезное и необходимое. В данной связи П. Бурдьё отмечал, что «в качестве структурированных и структурирующих инструментов коммуникации и познания “символические системы” выполняют свою политическую функцию средства навязывания или легитимации господства (символического насилия), поддерживая своими силами отношения силы, которые их создают, и участвуя таким образом в том, что Вебер называл “приручением подвластных”» [1, с. 92]. В итоге такого постоянного воздействия власти происходит воспитание подвластных, в том смысле что их не только лишь “унижают” (подавляют в том числе «символическим» образом), но и научают (либо просто внушают) гордиться наличной культурой, в целом лояльной по отношению к актуальным властям.

При этом личность отдельного индивида, как правило, формируется в результате (борьбы с собой) покорения присущих человеку инстинктов и склонностей, вследствие чего она начинает выступать носителем, а в ряде случаев и ярким выразителем совокупности тех или иных паттернов власти. Таким образом, личность представляет собой продукт определенной культуры и коммуникации в той степени, в какой она есть итог работы над ней властных инстанций, ценности которых были интериоризированы ею с большей или меньшей степенью принуждения (а порой даже и откровенного насилия). «Физическое насилие, поэтому не может пониматься просто как “последнее средство” на шкале усиливающегося давления со стороны власти. Напротив, в его соотношении с символически генерализированным кодом власти насилие имеет гораздо более общее значение, заключающееся в том, что оно опосредует отношения символического уровня с уровнем органическим, не ангажируя при этом такие неполитические функциональные области, как экономика или семья. Благодаря этому насилие делает возможным дифферен-

циацию специфически политической власти, которая должна отвечать неременному условию – не вырождается в физическое насилие» [3, с. 128].

В определенной степени власть внушает страх и трепет, но не только к физической мощи, механическому насилию и часто распространенной жестокости своих агентов, а например, к собственным сакральным символам, с которыми она ассоциируется в исторической ретроспективе. При этом подвластный индивид может и в определенной культурной проекции даже обязан отождествляться с властью, восхищаться её славой и гордиться могуществом. Вместе с тем разнообразные формы борьбы и протеста против внешних и репрессивных властей (то есть «отчужденной» власти), способных воздействовать на индивида фрустрирующим образом, в свою очередь сами являются порождением восходящей воли к власти других групп и культурно-антропологических (человеческих) типов, стремящихся разрушить сложившийся консенсус не только лишь путём открытого насилия, но, и что гораздо существеннее, посредством теоретической переинтерпретации и критики культурных представлений, которые сами некогда также служили важной опорой прежней власти.

Известно, что столь разветвленная культура, позволившая не только выделить вид *homo sapiens* из всего животного многообразия, также открыла для него «бескрайние» перспективы господства над природой. Однако, качественный рост производительных сил человечества, продолжающийся и сейчас, не был безоблачным прогрессом, не является он таким и в наше время, поскольку никогда не ограничивался лишь использованием природных (и животных) ресурсов, а был направлен на эксплуатацию человека человеком. Несмотря на довольно радикальные попытки, предпринятые в этом направлении марксистами, прыжок из царства необходимости в царство свободы для всех (страдающих и трудящихся) людей так и не произошёл. Во многом это произошло в связи с недооценкой марксистами экзистенциальных аспектов приватной собственности. Подобная форма владения (власти над вещами), пожалуй, является экзистенциально необходимым условием формирования человеческой нравственности и первичным барьером защиты индивида от внешних репрессий.

В действительности сам непрекращающийся процесс специализации людей по роду их профессиональной деятельности также теснейшим образом связал антропологию власти с темой разделения человеческого труда. В данной связи очевидно, что борьба за власть, по сути, проявляется как стремление к освобождению в первую очередь от тяжелого и «отчужденного» труда, не приносящего радость, а, напротив, способствующего угнетению человеческого *libido* и присущих ему витальных сил. С другой стороны, без власти (по крайней мере, над собой) и достаточной самодисциплины, то есть труда невозможно обеспечить процесс сублимации, напрямую связанный с творческой деятельностью индивида и даже минимальным воспитанием его вкуса.

Список литературы

1. Бурдые П. Социология социального пространства. СПб.: Алетейя, 2014. 288 с.
2. Льюкс С. Власть: радикальный взгляд. М.: Изд. дом Гос. ун-та – Высшей школы экономики, 2010. 240 с.
3. Луман Н. Власть и физическое насилие // Социология власти. 2003. №6. С. 127-148.
4. Фуко М. Использование удовольствий. История сексуальности. СПб.: Академический проект, 2004. Т. 2. 432 с.

СЕКЦИЯ «ЭКОНОМИЧЕСКИЕ НАУКИ»

БИОЛОГИЧЕСКИ АКТИВНЫЕ ДОБАВКИ: ИЗУЧЕНИЕ ПОЗИЦИИ ВРАЧЕЙ И ПОТРЕБИТЕЛЕЙ

Аркуша А.А.

магистрант, МИРЭА – Российский технологический университет,
Россия, г. Москва

Надточий Ю.Б.

доцент, к.п.н., МИРЭА – Российский технологический университет,
Россия, г. Москва

Интерес к вопросам сохранения и повышения работоспособности, правильного и сбалансированного питания и многим другим находит свое отражение в современной тенденции вести здоровый образ жизни. Все это напрямую связано с потреблением витаминных и иных добавок, которые способствуют поддержанию жизнедеятельности нашего организма. Но до сих пор не существует однозначного мнения о пользе или вреде таких добавок. В статье дается краткий обзор рынков биологически активных добавок и гомеопатических препаратов. Приведены результаты исследования мнений потребительской аудитории и работников лечебно-профилактических учреждений относительно использования биологически активных добавок.

Ключевые слова: рынок биологически активных добавок, рынок гомеопатических препаратов, биологически активные добавки, БАД, гомеопатия, гомеопатические препараты.

«Здоровый образ жизни» в настоящее время становится наиболее актуальной и модной темой. Чтобы вести такой образ жизни, в первую очередь необходимо правильное питание, а современная пища перестала содержать все необходимые для жизни компоненты (витамины, микроэлементы и т.д.). И на помощь приходят биологически активные добавки к пище (БАДы – как принято их называть у целевой аудитории потребителей), которые призваны решить данную проблему. Однако, следует отметить, что не существует однозначного мнения относительно БАД: некоторые люди считают их панацеей, некоторые – обманом (они не дают никакого эффекта), есть вообще категория людей, которые видят в них только вред для здоровья и кошелек потребителя.

Что такое БАД? Какие мнения относительно БАД существуют у врачей и потребителей? Как развивается российский рынок БАД? Эти и многие другие вопросы постоянно обсуждаются как в медицинской среде, так и более широкой общественностью. Что касается экономической составляющей, то, не смотря на стагнацию российского фармацевтического рынка, и предсказываемый экспертами переход к падению в ближайшем периоде, есть несколько секторов, которые демонстрируют устойчивый рост. Одним из таких секторов является рынок БАД, который в 2017 году, по данным DSM Group, увеличился на 4,6% в рублях и на 1,7% в упаковках по сравнению с 2016 годом. За 2017 год через аптечные сети было реализовано 340,7 млн. упаковок БАД на сумму 51,2 млрд рублей, для сравнения, 10 лет назад – в 2007 году через российские аптеки было реализовано порядка 170 млн упаковок. За эти 10 лет интерес потребителя сместился с популярных ранее средств для похудения и БАД для мужского здоровья, в сторону БАД для поддержания организма (витаминных комплексов) и успокаивающих средств.

По данным экспертов, рынок парафармацевтики, куда также относится и рынок БАД, является одним из самых быстрорастущих в структуре ассортимента аптек.

В России биологически активные добавки официально определяются как композиции натуральных или идентичных натуральным биологически активных веществ, предназначенных для непосредственного приема с пищей или введения в состав пищевых продуктов с целью обогащения рациона отдельными пищевыми или биологически активными веществами и их комплексами. Кроме этого определения есть и другие. Например, директива Европейского Союза определяет БАД к пище как «продукт, предназначенный для дополнения рациона питания, состоящий из концентратов простых или сложных питательных, или иных веществ, обладающих диетологическим или физиологическим действием, выпускаемый в виде капсул, таблеток, пастилок, пилюль, дозированных порошков, ампул, капель (т.е. любых пероральных форм – *авторское примечание*) и других подобных форм выпуска, позволяющих дозировать прием минимального количества продукта». Консультативный центр по биологически активным добавкам к пище тоже имеет свое определение: «БАД к пище – это пероральные препараты на основе натуральных или идентичных натуральным продуктов, обладающие оздоровительным действием, предназначенные для профилактики неинфекционных и инфекционных заболеваний путем подавления хронических патологических процессов и коррекции основных функций организма, предназначенные для длительного постоянного приема и применяющиеся при острых состояниях лишь в качестве вспомогательных средств». Но все три определения, как и им подобные, сводятся к тому, что БАД являются средствами дополнения рациона питания, которые по сути имеют профилактическое или же корректирующее действие. Они не подходят для лечения и могут применяться только в качестве вспомогательных средств.

Что касается второго фокуса нашего интереса – рынка гомеопатических препаратов, то он переживает не лучшие времена: в феврале 2017 года Комиссия по борьбе с лженаукой при президиуме Российской академии наук (РАН) опубликовала меморандум, в котором призвала квалифицировать гомеопатические методы диагностики и лечения как лженаучные. Как говорят первоисточники, Комиссия подтвердила, что принципы гомеопатии и теоретические объяснения механизмов ее предполагаемого действия противоречат известным химическим, физическим и биологическим законам, а убедительные экспериментальные подтверждения ее эффективности отсутствуют. РАН призвала Минздрав вывести гомеопатические препараты из медицинского употребления в государственных и муниципальных лечебных учреждениях, не включать гомеопатию в новые и обновляемые стандарты оказания медицинской помощи, клинические рекомендации (протоколы лечения). И, несмотря на то, что 25 мая 2017 года Министерство здравоохранения, в лице директора Департамента лекарственного обеспечения и регулирования обращения медицинских изделий Минздрава Елены Максимкиной, выступило с заявлением, что запрещать гомеопатические препараты не будет, рынок данных препаратов продолжает заметно снижать темпы своего развития. Следует отметить, что с 2012 по 2016 годы группа гомеопатических средств в среднем росла на 6-7% в де-

нежном выражении, но в упаковках, как и в целом по рынку, отмечается отрицательная динамика.

«Как показывает динамика продаж гомеопатических препаратов за несколько последних лет, доля таких препаратов среди всех лекарств сокращается от года к году как в деньгах, так и в упаковках. Объем продаж в рублях рос до 2016 года в основном благодаря инфляции и росту цен, но и объем продаж показал в минувшем году снижение на 14%. Что касается продаж в упаковках, то они снижались неуклонно с 2012 года и продолжили отрицательную динамику в 2016 году», – отмечает генеральный директор DSM Group Сергей Шуляк [4].

По данным DSM Group, в 2016 году объем рынка гомеопатических препаратов составил 8 млрд рублей (было продано 20 млн упаковок), что конечно значительно меньше объемов продаж на рынке биологически активных добавок. В целом, на российском фармацевтическом рынке гомеопатические средства занимают менее 1%.

«Википедия» трактует гомеопатию как вид альтернативной медицины, предполагающий использование сильно разведённых препаратов, которые предположительно вызывают у здоровых людей симптомы, подобные симптомам болезни пациента. Концепция лечения по псевдонаучному принципу «подобное излечивается подобным» (лат. *similia similibus curantur*) противопоставляется гомеопатами принципам рациональной фармакотерапии. Сами гомеопатические центры дают следующее определение гомеопатии – это индивидуальная регулирующая терапия, целью которой является воздействие на процессы саморегуляции с помощью лекарств, подобранных строго индивидуально, с учетом реактивности больного (Г. Келер) [6]. Гомеопатия основана на следующих основных принципах: испытание лекарств на здоровых людях; правило подобия – *similia similibus curantur*; сравнение экспериментальных лекарственных симптомов с индивидуальной картиной заболевания; применение малых доз. И утверждает, что вещества, способные в больших дозах вызывать определенные симптомы в организме, в малых концентрациях могут их же лечить. То есть гомеопатическое средство является собой вещество, разведенное до крайне малых доз (иногда до такой степени, что в растворе невозможно найти молекулу действующего вещества), которое предлагается пациенту как лекарственное средство для лечения его заболевания. Не вдаваясь в дискуссии о научной состоятельности данных утверждений, обратим внимание на развитие рынка гомеопатии, который пусть и значимо отстает в своих показателях от рынка БАД, но, тем не менее, является достаточно большим, а значит спрос на данные продукты весьма существенен.

Значимым отличием двух данных категорий товара заключается в том, что гомеопатия является, пусть и не научно обоснованным, но методом лечения заболеваний, тогда как БАД рекомендованы к использованию только в целях профилактики, и не обладают лечебным эффектом. И, несмотря на столь явные различия в действующих веществах, процессе производства, и применении, в потребительской среде часто встречается утверждение, что разницы между БАД и гомеопатией нет. Появляются ли эти утверждения со знаком «плюс» («гомеопатия работает там, где медицина бессильна», а «витамины могут вылечить даже от рака») или со знаком «минус» («это все вещи одного порядка, которые работают только на эффекте

«плацебо»)), но у потребителей есть мнение о том, что можно поставить знак равенства между БАД и гомеопатией.

Также интересно мнение специалистов здравоохранения, а конкретно лечащих врачей, относительно двух этих категорий, так как именно врачи, как правило, знакомят пациентов с новыми лекарственными средствами и препаратами. Как сообщает нам исследование, проведенное компанией Ipsos, по инициативе международного фармацевтического концерна STADA, большинство российских потребителей (84% опрошенных) покупают препараты исходя из личного опыта применения. Однако это касается уже знакомых и проверенных препаратов, в то время как 79% респондентов в выборе лекарств следуют рекомендациям врачей.

С целью выявления разницы в отношении к БАД и к гомеопатическим средствам (или отсутствию этой разницы) у врачей, проведено исследование, посвященное изучению мнения работников ЛПУ (лечебно-профилактических учреждений). В проведенном экспресс-опросе приняли участие около 1500 врачей (терапевтов, ЛОРов и ВОПов – основная опросная группа) из 14 городов России (в опрос включены только врачи из городов-миллионников). Анкетирование проводилось на базе 300 наиболее крупных ЛПУ в городах России в период с апреля по май 2018 года.

На основании опроса врачей, можно сделать следующие выводы (таблица), что вопреки приведенному выше утверждению, большинство опрошенных врачей проводят для себя различия между БАД и гомеопатией – 77% против 22%, которые не видят разницу между данными категориями продуктов. Однако, те опрошенные, которые указали, что не видят разницу, комментировали свои ответы очень категорично, ставя под сомнение эффективность обеих категорий. Во многих случаях врачи считают и БАДы, и гомеопатию вспомогательными средствами, без которых можно обойтись, чтобы не происходило удорожания терапии.

На вопрос «назначаете/рекомендуете ли Вы БАД для лечения» практически половина опрошенных ответила положительно (48%, против 52% – которые не назначают БАД даже в комплексной терапии). В ситуации с назначением гомеопатии, только 12% опрошенных ответили утвердительно, и большинство из них прокомментировало, что назначения происходят, если пациент сам просит «что-то назначить», при этом врач не видит смысла в назначении лекарственного препарата. Что касается назначения БАД, то их в основном назначают в комплексной терапии или на «долечивание», когда кризис уже миновал и надо поддержать организм. При этом терапевты оказались более позитивно настроены по отношению к БАД, нежели ЛОРы, которые в основном не используют данную категорию в своих назначениях (86% ответили отрицательно).

Интересны также комментарии респондентов, согласно которым самой часто назначаемой категорией являются про- и пребиотики (которые, однако, могут быть зарегистрированы как БАД и как лекарственное средство (ЛС) безрецептурного отпуска – *авторское примечание*). Есть небольшая группа врачей, которые не назначают данную категорию, но используют ее для себя и родных.

Среди основных причин, по которым не назначают БАД, врачи указали отсутствие доказанной эффективности (отсутствие исследований), неизвестные условия производства и производителей, а также административные барьеры (проверки

в ЛПУ, в ходе которых придется аргументировать назначения). Некоторые врачи также уточняли, что при рекомендации БАД учитывают желание пациента.

Последний вопрос касался назначения БАДов для профилактики. В отличие от предыдущего вопроса на него ответили положительно 64% респондентов. Так же, как и в предыдущем вопросе, здесь назначения идут в большинстве своем от терапевтов (89%), и в этой категории упоминались в основном витаминные комплексы и пробиотики. Некоторые врачи комментировали, что назначают БАД на подострые состояния и при этом спрашивают у пациента, о возможности покупки, так как это делает лечение более дорогим.

Таблица

Результаты экспресс-опроса работников ЛПУ

Вопрос / Ответ	Да	Нет	Врач не определился с ответом
Видите ли Вы разницу между БАД (биологически активными добавками) и гомеопатией?	77%	22%	0,3%
Назначаете / рекомендуете ли Вы БАД для лечения?	48%	52%	0%
Назначаете / рекомендуете ли Вы для лечения гомеопатические препараты?	12%	88%	0%
Назначаете / рекомендуете ли Вы БАД для профилактики?	64%	35%	1%

Интерес представляет и мнение потребителей БАД. Для изучения мнения о БАДах у потребительской аудитории проводился опрос студентов 1 – 4 курсов «МИРЭА – Российского технологического университета» методом случайной выборки (контрольная группа респондентов, выборка из населения московского региона). В анкетировании приняли участие 118 человек (декабрь 2017 года). На предлагаемые вопросы можно было отметить несколько вариантов ответов.

В первом вопросе предлагалось высказать свое мнение относительно того, что такое БАД (рис. 1).

Большинство опрошенных (55,9%) указало что БАД – это набор элементов, которые дополняют пищевой рацион человека, что практически соответствует существующему определению БАДов. Отрадно, что немногие (всего 9,3%) отождествляют БАД с гомеопатическим препаратом.

Далее участникам опроса было предложено определить назначение БАДов (рис. 2).

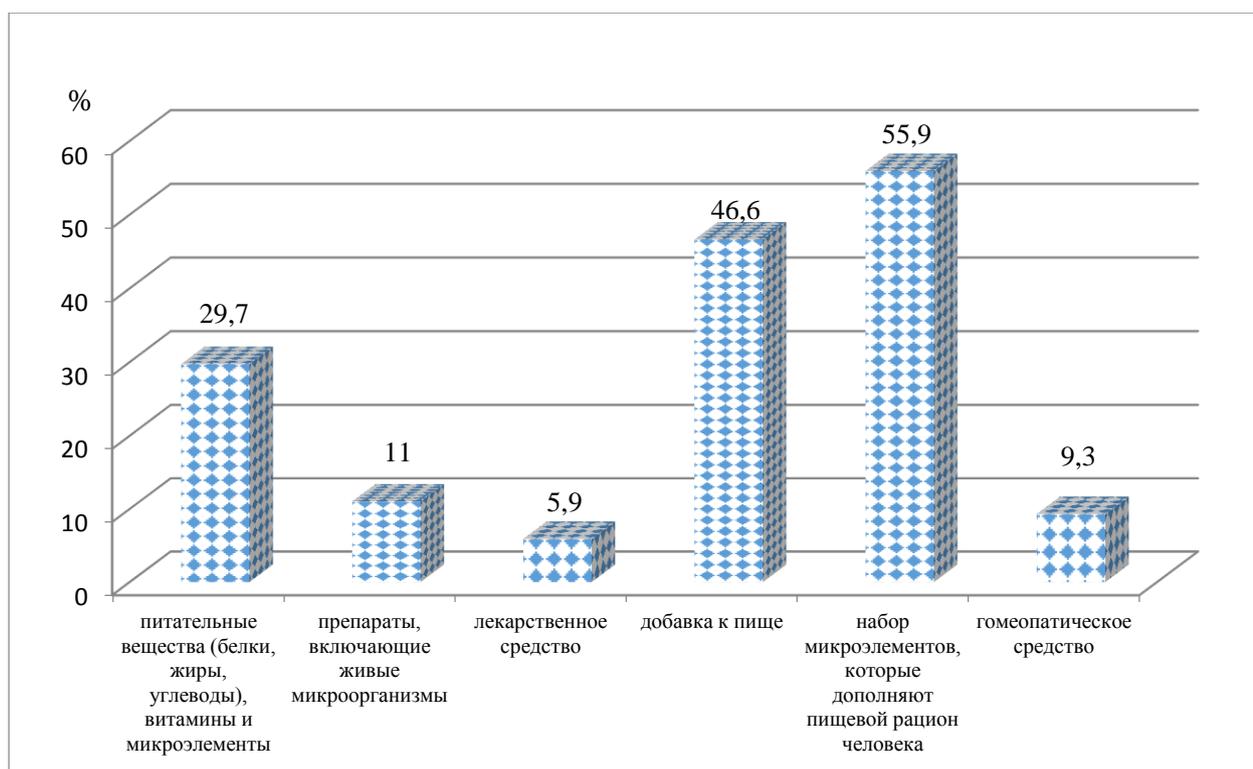


Рис. 1. Распределение ответов на вопрос: «Что Вы понимаете под БАДами (биологически активными добавками)?», %

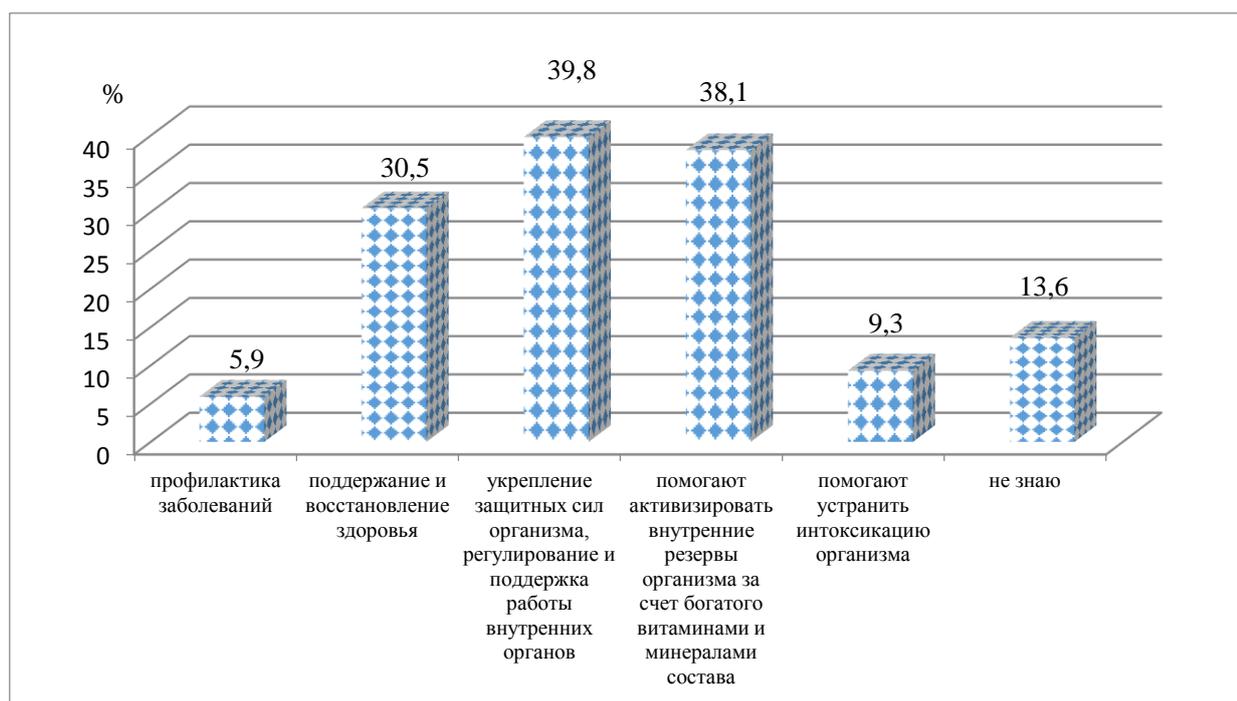


Рис. 2. Мнение потребителей (студентов) о назначении БАДов, %

На первом месте (39,8%) ответ об укрепляющем воздействии БАДов на защитные силы организма, совсем близко по полученным данным (38,1%) ответ о вспомогательном действии на активизацию внутренних резервов организма. По сути эти два ответа дополняют друг друга, и имеют тот же смысл, что и ответ «поддержание и восстановление здоровья» – 30,5%.

Однако, при признании и указании на положительное влияние БАДов на организм человека, большинство опрошенных (64,4%) все же не принимают БАДы (рис. 3).

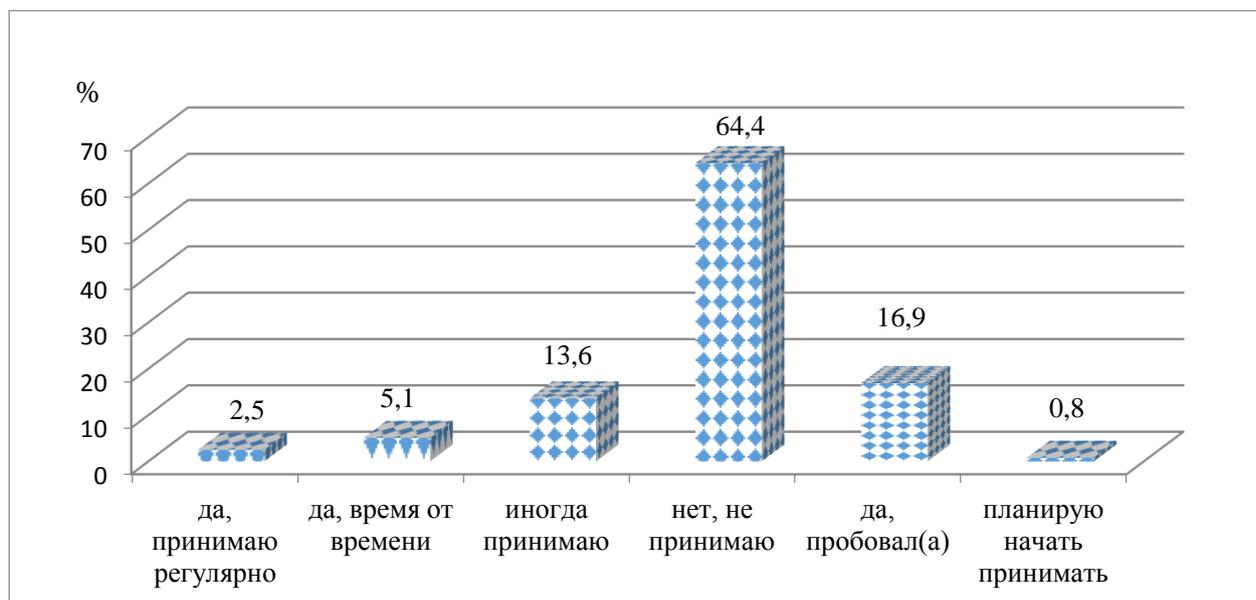


Рис. 3. Распределение ответов на вопрос: «Принимаете ли Вы БАДы?», %

По некоторым статистическим данным в других странах БАД принимают намного активнее (например, в Японии – это около 90% населения), чем в России (отмечается не более 10%) что практически и подтверждает данные проведенного опроса – лишь 2,5% респондентов указали на то, что принимают БАДы регулярно и 5,1% – принимают периодически.

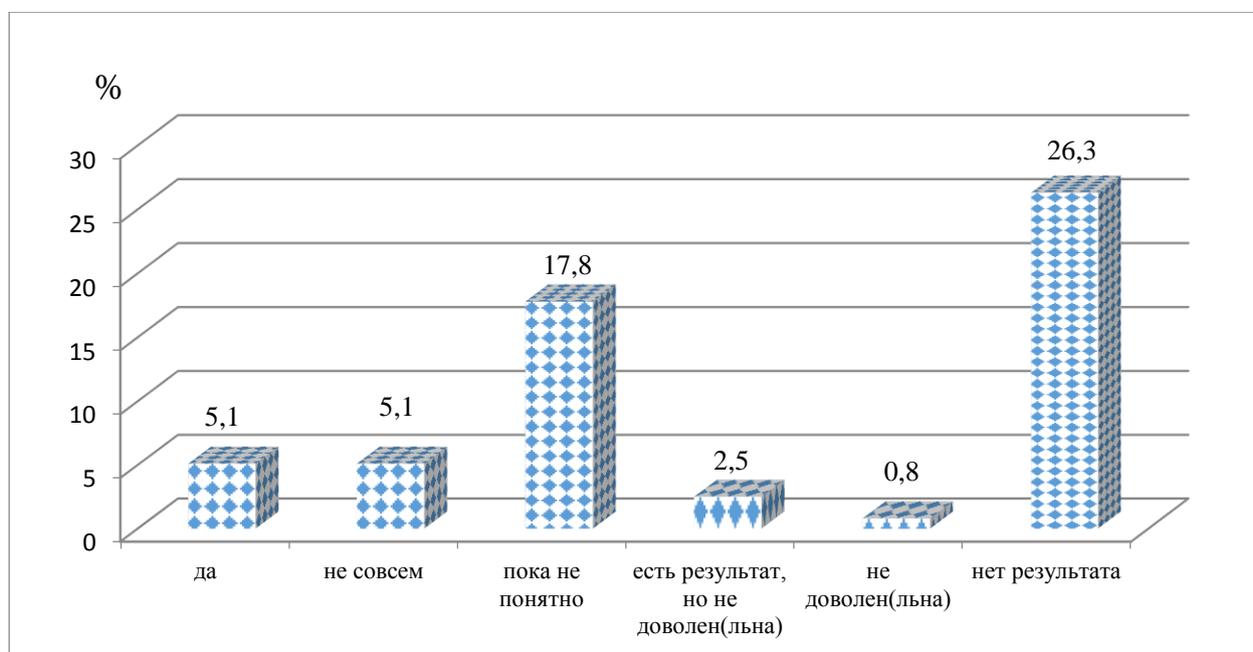


Рис. 4. Распределение ответов респондентов на вопрос относительно полученного эффекта (результата) от приема БАДов, %

Из того небольшого, полученного в результате опроса, процента принимающих или принимавших БАДы почти третья часть (26,3%) считают, что никакого эффекта от приема БАДов они не получили (рис. 4). Опять можно отметить несо-

ответствие полученным положительным ответам на вопрос о назначении БАДов (рис. 2). Небольшая часть опрошенных (17,8%) еще ожидает получить какой-либо результат (выбрали ответ «пока не понятно»).

Следующий вопрос предполагал указание цели, которую преследуют потребители, начиная прием БАДов (рис. 5).

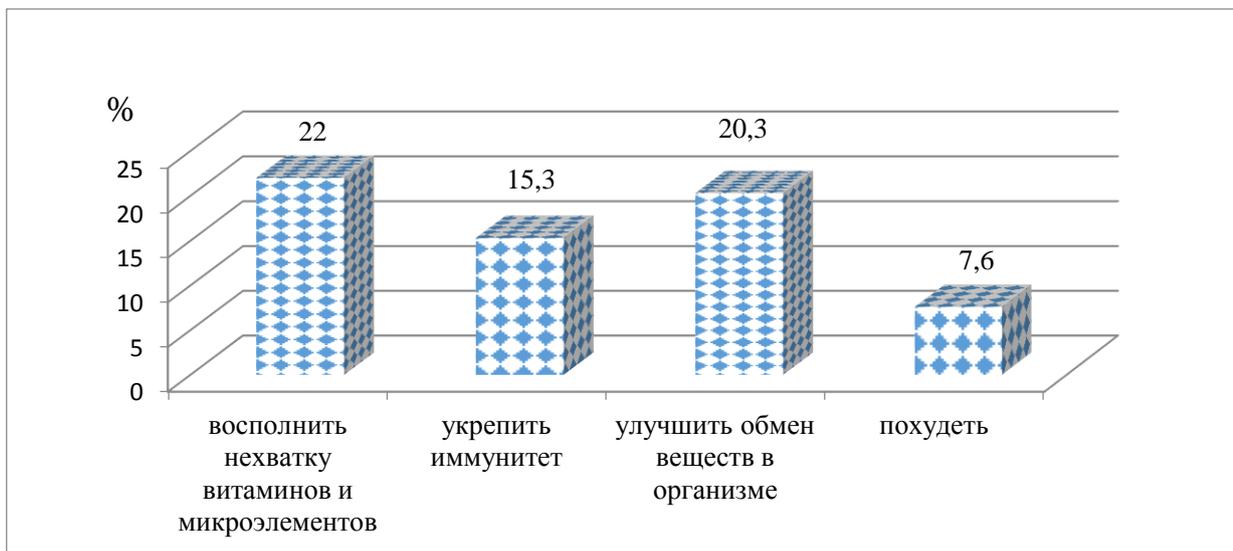


Рис. 5. Распределение ответов на вопрос относительно мнения о том, для чего начинают принимать БАДы, %

По полученным результатам видно, что эти ответы практически совпадают с выбранными вариантами ответов о назначении БАДов (рис. 2). Всего один человек из всех респондентов написал, что БАДы ему прописал врач.

В последнем вопросе предлагалось выразить свое мнение относительно положительного или отрицательного воздействия/влияния БАДов на организм человека (рис. 6).

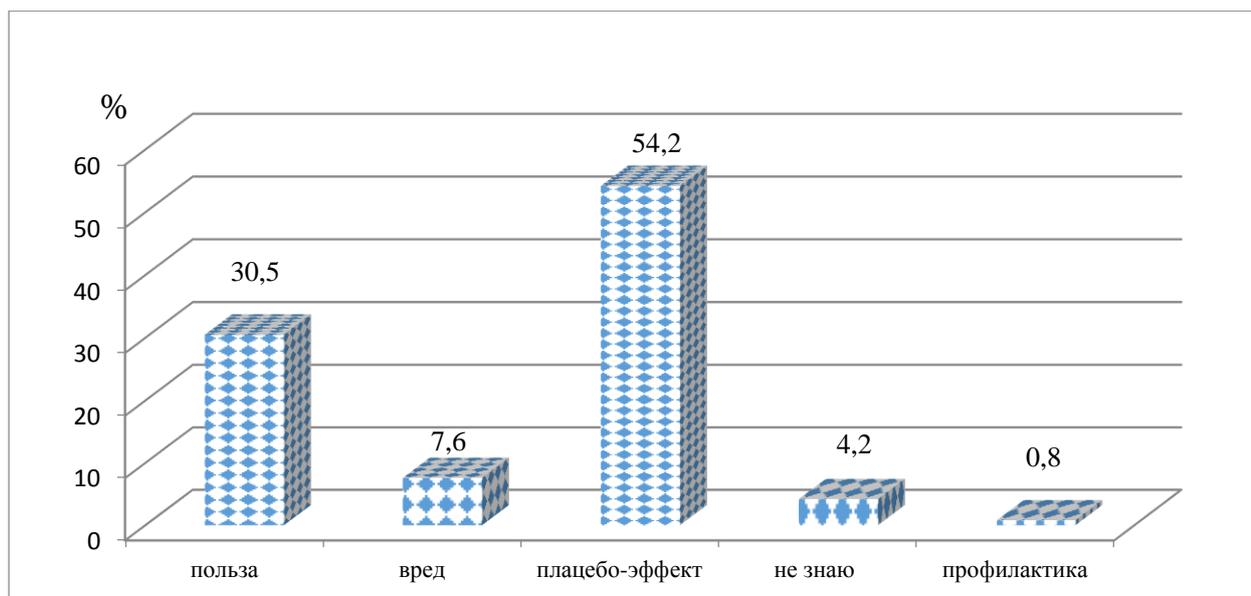


Рис. 6. Распределение ответов на вопрос относительно воздействия БАДов на организм, %

Приведенные цифры иллюстрируют, что более половины участников опроса (54,2%) считают, что прием БАДов оказывает лишь плацебо-эффект (т.е. больше

самовнушение, нежели реальная польза). Но при этом 30,5% все-таки указали на положительный эффект против 7,6%, которые считают, что БАД – это вред.

Есть также единичные ответы, которые представляют интерес: «польза есть, но не стоит на нее возлагать большие надежды», «есть рыбий жир, поэтому БАДы не нужны», «есть результат от приема БАДов, но не доволен результатом, но они полезны», «польза или вред зависит от нехватки витаминов», «когда как: и польза, и вред», «польза и вред – 50/50», «это маркетинг, боюсь принимать».

И здесь можно отметить противоречие: треть опрошенных признают положительный эффект от приема БАДов, но при этом ранее указывают, что они не принимали или не принимают БАДы.

В заключении следует указать на то, что в настоящее время отмечается возрастающая потребность населения нашей планеты в БАДах. Прием БАДов, как было указано выше, давно практикуется в развитых странах. Поэтому в первую очередь, стоит обратить внимание и на такую проблему, как донесение полноценной информации о БАДах до потребителя.

Результаты проведенного исследования позволяют сделать выводы о том, что большинство потребителей имеют правильное представление о БАДах и возможностях их применения, однако, скорее всего, из-за нехватки информации или недоверия к качеству, боятся их принимать.

Список литературы

1. DSM Group. Маркетинг и реклама на фармацевтическом рынке: [Электронный ресурс]: URL: <http://www.dsm.ru> (дата обращения 18.06.2018).
2. Большинство россиян покупают лекарства исходя из личного опыта применения // Российская фармацевтика, 2018: [Электронный ресурс]: URL: <http://pharmappractice.ru/148116> (дата обращения 20.06.2018).
3. Википедия – свободная энциклопедия: [Электронный ресурс]: URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/гомеопатия> (дата обращения 21.06.2018).
4. Динамика продаж гомеопатических препаратов // DSM Group, 2017: [Электронный ресурс]: URL: <http://www.dsm.ru/news/363/> (дата обращения 18.06.2018).
5. Добровольский Т. Минздрав выступил против запрета гомеопатии // Вадемекум, 2017: [Электронный ресурс]: URL: <https://vademec.ru/news/2017/05/25/minzdrav-vystupil-protiv-zapreta-gomeopatii/> (дата обращения 17.06.2018).
6. Келер Г. Гомеопатия. Часть I. Основные положения гомеопатии. М., 2000. С 6.
7. Оценка потребительского спроса на рынке БАД // Аптечный бизнес, № 10, 2006.
8. Российский рынок БАД в 2017 году увеличился на 4,6% // Российская фармацевтика, 2018: [Электронный ресурс]: URL: <http://pharmappractice.ru/144811> (дата обращения 18.06.2018).
9. Чеснокова О. РАН признала гомеопатию лженаукой // Вадемекум, 2017: [Электронный ресурс]: URL: <https://vademec.ru/news/2017/02/06/ran-priznala-gomeopatiyu-lzhenukou/> (дата обращения 18.06.2018).
10. Янсонс Л. Что такое гомеопатические препараты и как они работают? // Гомеопатический горизонт, 2017: [Электронный ресурс]: URL: <http://www.gomeopatiya.ru/statji/112/gomeopaticheskie-preparaty-chto-eto-takoe-i-kak-oni-rabotayut.html> (дата обращения 18.06.2018).

ВЗАИМОСВЯЗЬ ИЗМЕНЕНИЙ В ПЕНСИОННОЙ И БЮДЖЕТНОЙ ПОЛИТИКЕ

Гиленко А.С.

кандидат экономических наук, доцент,
Кисловодский гуманитарно-технический институт, Россия, г. Кисловодск

В статье рассмотрены основные направления бюджетной и пенсионной политики, которые создают основу для укрепления доходной базы бюджетов, пенсионных преобразований. Проанализированы предлагаемые изменения, связанные с увеличением пенсионного возраста и возможности поэтапного решения проблем.

Ключевые слова: бюджетная и налоговая политика, пенсионные накопления, страховая пенсия, возраст выхода на пенсию, стаж работы, пенсионная реформа.

В последние годы постоянно обсуждаются изменения в области пенсионного законодательства и налогообложения, которые должны повысить уровень жизни граждан. Пенсионный возраст, действующий в настоящее время, установили еще в 1930-х годах. Вопрос о повышении пенсионного возраста обсуждается уже довольно давно. Необходимость обсуждения обуславливается выросшей продолжительностью жизни населения и невозможностью обеспечить достойную пенсию в условиях, когда количество работающих в стране уменьшается, а число пенсионеров – растет. В большинстве стран мира в настоящее время пенсионный возраст составляет 60-65 лет, который также предполагается повысить на 5-7 лет. По данным Росстата, средняя продолжительность жизни женщин в нашей стране по состоянию на 2017 год составила 77,4 года, а мужчин – всего 67,5 лет [5].

По словам главы Счетной палаты РФ А.Кудрина, повышение пенсионного возраста будет давать экономию средств бюджету РФ с 2024 года в 1 триллион рублей в год, значительную часть этих средств власти будут направлять на повышение пенсий [2].

В последних публикациях предложено заменить словосочетание «пенсионная реформа», на пенсионные преобразования или пенсионные изменения, хотя по существу – определения одинаковы. В толковом словаре русского языка Ожегова С.И., Шведова Н.Ю., реформа означает:

1. Преобразование, изменение, переустройство чего-нибудь;
2. Преобразование в какой-нибудь области (государственной, экономической и политической жизни, не касающееся основ существующего социального строя) [4].

Законопроект о пенсионной реформе, предусматривает увеличение пенсионного возраста для мужчин до 65 лет, для женщин – до 63 лет. Увеличение будет происходить поэтапно до 2034 года, то есть с 2019 года каждый год возраст будет повышаться на 1 год. Главная задача реформы – повысить пенсионное обеспечение граждан. Предполагается, что к 2024 году пенсия россиян будет составлять в среднем 20 тысяч рублей в год. Будет введен переходный период, к окончанию которого будут достигнуты запланированные показатели. Так, переходный период будет различным для женщин и для мужчин: для мужчин – с 2019 по 2028 год (до 65 лет), для женщин – с 2019 по 2034 год (до 63 лет). В перспективе, по подсчетам Минтруда, после завершения переходного периода, средняя пенсия в России будет составлять 34 тыс.руб. [3]. Не все граждане, которые в ближайшие годы станут пенсионерами, согласны с такими перспективами, так как увеличение НДС, введение

других налогов для населения не дают считать, что такое повышение пенсии является значительным.

В следующем году, исходя из предложенных преобразований, пенсионерами смогут стать только льготные категории граждан (военные и силовики, те, кому пенсия положена за вредные условия труда, педагоги, медики и некоторые другие специалисты). Эти льготы правительство намерено сохранить, а для жителей Крайнего Севера и местностей, приравненных к нему, возраст выхода на пенсию также увеличится и для мужчин, и для женщин, соответственно на 5 и 8 лет. Минтруд России при одобрении законопроекта гарантирует уже в 2019 году каждому неработающему пенсионеру прибавку к пенсии в размере до 1000 рублей.

В настоящее время более 70% пенсионеров в первые пять лет после достижения пенсионного возраста работают [2]. Это доказывает, что пенсионный возраст в России занижен. Основаниями для продолжения работы могут быть: маленький размер пенсии, помощь детям, внукам, отсутствие родных, одиночество и другие. Следует, на наш взгляд, не усложнять порядок начисления пенсии при полном необходимом стаже работы, а начислять ее из расчета 40% от средней заработной платы, полученной до выхода на пенсию (в соответствии с рекомендациями Международной Организации Труда). При этом для расчета пенсии необходимо использовать весь заработок не на протяжении всей жизни работника, как предлагают некоторые экономисты, а за последние 15 лет, т.к. размер заработной платы растет – он не сопоставим с предыдущими годами, поэтому база для расчета пенсий окажется меньше. 15 лет – это минимальный стаж для начисления пенсии. При отсутствии установленного для начисления пенсии стажа работы, размер пенсии должен пропорционально снижаться. В случае превышения установленного стажа – за каждый год следует производить перерасчет на соответствующий коэффициент. Если оценивать жизнь сегодняшних россиян, то совершенно очевидно, что женщины 55 лет и мужчины 60 лет, кроме имеющих какие-либо заболевания, умудренные знаниями, опытом, умениями не представляются списанными с точки зрения своей активной деятельности.

Решить проблему снижения дефицита Пенсионного фонда и выделения трансфертов из Федерального бюджета можно путем увеличения налоговых поступлений в бюджет от создания новых или восстановления ранее действующих производственных предприятий по всей стране. Во многих городах лет 10-15 назад по разным причинам были закрыты предприятия нужные и важные для населения этих территорий. Новый этап развития таких производственных предприятий (в городах, районных центрах), позволит создать рабочие места для всех категорий населения, в том числе и для пенсионеров, увеличит поступление налоговых доходов в бюджеты различных уровней, обеспечит продуктами питания и собственным сырьем, снизит миграционную ситуацию, связанную с поиском работы и учебы, то есть позволит разработать за очень короткий срок экономическую концепцию развития страны. А отказ от реформирования пенсионной системы приведет к падению размера реальных пенсий, повышению налоговой нагрузки на работающих россиян и бизнес, а также увеличению расходов федерального бюджета. Пенсионная система в России не сбалансирована, поэтому нужно искать пути решения вопросов, связанных с повышением пенсий и сбалансированности пенсионного фонда.

Проблема повышения пенсионного возраста может быть решена по опыту западных стран, например, установлением права каждого гражданина самому ре-

шать, когда выходить на пенсию, но в пределах, определенных законодательством сроков и стажа: чем позже выход на пенсию, тем выше пенсия. При раннем выходе на пенсию, рассчитывать на индексацию пенсий нельзя. Снять социальную напряженность можно и в нашей стране, если за отправную точку взять возраст в 59 лет для женщин и 62 года – для мужчин (с учетом полного стажа работы, например для женщин – не менее 30 лет, а для мужчин – 35 лет), т.е., если уходишь на пенсию в 59 лет – получаешь пенсию в размере 40% от средней заработной платы, а уходишь в 63 или в более – получаешь пенсию, увеличенную на дифференцированно высокий коэффициент, который бы заинтересовал пенсионеров (возможны и другие стимулы). Со временем возраст выхода на пенсию можно увеличить до предлагаемых 65 лет для мужчин и 63 лет для женщин. Организации также могут помочь более позднему выходу на пенсию своих работников, выплачивая в этом случае разово, например, 2-3-кратную полную заработную плату уходящему на пенсию работнику, что будет являться хорошим стимулом для уходящих пенсионеров и позволит забыть о «потере» пенсии, которую они могли бы получить. При выходе в более ранние сроки такие выплаты будут отсутствовать.

В связи со снижением численности трудоспособного населения, использование труда людей пенсионного возраста будет своевременным, то есть можно было бы стимулировать пожилых россиян продолжать трудиться.

Необходимо повысить уровень финансовой грамотности населения, который поможет им задуматься об индивидуальном пенсионном накопительном капитале, который будет формироваться на протяжении всей жизни и позволит получать в старости хорошую пенсию.

В настоящее время повысить размер пенсионных выплат только путём увеличения страховой части пенсии пока не представляется возможным, поэтому граждане сами должны позаботиться о своём будущем и производить добровольные отчисления на накопительную часть пенсии (например, ежемесячно 1-2% от начисленной заработной платы). Минфин и ЦБ РФ дорабатывают концепцию индивидуального пенсионного капитала, которая призвана модернизировать систему формирования накопительной части пенсии, разработать систему ее страхования, в рамках которой государство будет гарантировать сохранность пенсионного капитала, а также возможность досрочных выплат в случае непредвиденных обстоятельств. Необходимо стремиться и к тому, чтобы сокращался разрыв между размером пенсии и средней заработной платой, которая была у человека перед выходом на пенсию», а не уравнивать размер пенсии для всех. Должен быть стимул в получении большего размера пенсии. По текущей схеме страховые пенсии индексироваться будут только после того, как пенсионер прекратит трудовую деятельность. Это не верно, т.к. размер пенсий в настоящее время не высок, а пенсионеров принимают на работу в основном по совместительству или на условиях почасовой оплаты и выплачивают очень низкую зарплату, поэтому и их пенсии нуждаются в индексации. При высокой заработной плате пенсионеру до прекращения работы можно не выплачивать пенсию или какую-то ее часть., то

Кроме потери гарантированных выплат со стороны государства несостоявшихся пенсионеров – тех, которые не смогут в установленный ранее законодательством срок выйти на пенсию, очень волнует проблема трудоустройства. Дело в том, что даже при недостатке специалистов, работодатели предпочитают не брать на работу кандидатов старше 45 лет.

В России разрабатывается комплекс мер, направленный на то, чтобы люди предпенсионного и пенсионного возраста «не оказались брошенными», который включает активные программы занятости с переобучением и переподготовкой. Обязательная диспансеризация населения, к которой в ближайшие годы перейдут, позволит выявить способность работать пенсионерам на отдельных видах работ. Важно не потерять ни одного профессионала, приложить все усилия, чтобы у людей в зрелом возрасте не было проблем при приеме на работу. Возможность работать в пенсионном возрасте даст надежду почувствовать себя нужным обществу, не замыкаться в себе и на своих болезнях, одиночестве (для многих) и будет способствовать улучшению самочувствия и увеличению продолжительности жизни.

Инвестирование накопительной части пенсии в венчурные фонды, наноиндустрию, как предлагают А.Кудрин, А.Чубайс, даст возможность решать не только социальную, но и инвестиционную задачу, а также увеличить накопительную часть пенсии. Накопительный пенсионный капитал будет направлен на дополнительное увеличение пенсионного обеспечения и решение социальных задач. Накопительная часть пенсии напрямую влияет на размер коэффициента замещения, который должен быть 60-70% от заработной платы (вместе с социальной пенсией). Чтобы получить эту сумму, нужно производить отчисления с заработной платы в накопительную часть пенсии в добровольно обязательном порядке. Добровольное накопительное пенсионное страхование формирует самостоятельный вид пенсии и с каждым годом становится все более популярным. Это обусловлено желанием человека обеспечить собственную независимость от детей, родственников и государства при завершении трудовой деятельности.

Наряду с повышением пенсионного возраста правительство РФ подготовило поправки в проект о назначении социальных пенсий. Согласно справки экспертно-аналитического управления Госдумы, социальную пенсию планируется выплачивать с 70 лет. Социальная пенсия назначается тем гражданам, которые официально за свою жизнь не смогли наработать необходимый трудовой стаж для выхода на пенсию по достижению возраста. Следует, на наш взгляд, возраст уменьшить до 65 лет.

Таким образом, на общий размер пенсии влияют несколько факторов: официальная зарплата, стаж работы и возраст обращения за назначением пенсии, отчисления в накопительную часть пенсии и другие. Соответственно, чем выше эти показатели, тем больше будущая пенсия. Увеличение пенсионного возраста – это нежелание органов власти и управления страной, а необходимость, с которой каждый, выходящий на пенсию житель страны столкнется через несколько лет.

Вторая возможность пополнения доходов бюджета страны – вывод экономики из тени, в которой трудятся, по данным Росстата, свыше 15 миллионов россиян, которые налоги или вообще не платят, или платят частично [6]. Вывод экономики из тени – один из значительных потенциальных источников повышения пенсий. Причем численность официально работающих россиян вырастет, за счет чего можно будет снизить дефицит ПФР. Следует жестко и целенаправленно подойти к этому вопросу, привлечь при необходимости другие органы государственного финансового контроля, ввести уголовную ответственность за зарплаты в "конвертах" и за увод капитала за пределы России.

Еще один «пенсионный резерв» – повышение производительности труда. В 2017 году был запущен приоритетный проект, призванный сократить отставание. По базовому сценарию Минэкономразвития, темпы роста производительности тру-

да в России ускорятся с 1,6% в 2018 году до 1,9% в 2020 году. На реализацию этой программы выделяется 30 миллиардов рублей [7].

Увеличение налоговых доходов Федерального бюджета может осуществиться за счет введения прогрессивной шкалы НДФЛ. При этом размер годового дохода для исчисления налога в каждом из законопроектов указывался разный. Предлагается установить прогрессивную шкалу налога на доходы физлиц (НДФЛ) в зависимости от размера доходов гражданина за год. Действующая ставка НДФЛ в 13% сохраняется только для ежемесячного дохода от 50 до 100 тыс.руб. Доход до 50 тыс. руб. в месяц предлагают вообще не облагать налогом. С высоких зарплат ставки налога установить в 35% и 50%. Максимальная ставка – 50%. Такие же ставки предлагается применять в отношении доходов физлиц от долевого участия в деятельности акционерных обществ. В России прогрессивная шкала НДФЛ действовала с 1992 по 2000-й годы. Она пересматривалась 9 раз и варьировалась в диапазоне от 12 до 60%.

Многие экономисты указывают, что прогрессивная шкала имеет не только фискальное предназначение, связанное со сбором налогов, но и стимулирующее. Сейчас крупным бизнесменам создаются все условия по выводу заработанных их компаниями средств в категорию личных доходов. После уплаты незначительных налогов эти средства становятся легальными, их можно выводить за рубеж для покупки недвижимости, предметов роскоши. А предложенная шкала будет стимулировать направление прибыли не на личное обогащение, а на развитие предприятий.

Чтобы решить основные проблемы комплексно, связанные с повышением пенсионного возраста, со снижением дефицита Пенсионного фонда и с повышением доходной базы Федерального бюджета необходимо:

- Ввести уголовную ответственность за зарплаты в "конвертах" и за вывод капитала за пределы России.
- Не повышать ставку НДС с 18 до 20%, что приведет к снижению доходов граждан через цену товаров, работ, услуг.
- Перейти к прогрессивной шкале обложения НДФЛ, указанной в статье на основании предложений отдельных фракций в Госдуме.
- Для самозанятого населения принять меры, предусматривающие открытую информацию о доходах и налогах с тем, чтобы в дальнейшем не остаться без пенсии и других социальных выплат.
- Предусмотреть сокращение расходов самого Пенсионного фонда, оптимизировав структуру, избавившись от дублирования некоторых операций и используя информационные технологии.

Список литературы

1. Официальное издательство. Новости России и СНГ Пенсионный возраст в 2018 году: последние новости. – Режим доступа: <http://rusdni.ru / obschestvo/pensii/pensionnyj-vozrast-v-2018-godu- novosti.html>
2. Пенсионный эксперт: Пенсионный возраст в России. Режим доступа: <http://pensiya-expert.ru/trudovye-pensii/pensiya-v-2015-pensionnyj-vozrast>
3. Пенсионный Фонд Российской Федерации. – Режим доступа: <http://www.pfrf.ru/>
4. Толковый словарь русского языка. Под ред. Ожегова С.И., Шведов Н.Ю. Режим доступа: <https://dic.academic.ru /book>.
5. Средняя продолжительность жизни в России 2017: мужчины и женщины – Режим доступа: <http://opensii.info/forum-pensionerov/kak-zhivut-pensionery>
6. Количество получающих «серую» зарплату шокировало власть – Режим доступа: <https://www.pravda.ru/news/economics/12-07-2018/1388872-salary>.
7. Минэкономразвития до 2020 года. – Режим доступа: <https://www.vedomosti.ru/economics//2017/-prognoze-minekonomrazvitiya-2020>.

МЕТОДОЛОГИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ АНАЛИЗА ПРОИЗВОДИТЕЛЬНОСТИ ТРУДА В РФ

Долбик-Воробей Т.А.

доцент Департамента учета, анализа и аудита, канд. экон. наук, доцент,
Финансовый университет при Правительстве РФ, Россия, г. Москва

Качанова Н.Н.

доцент Департамента учета, анализа и аудита, канд. экон. наук, доцент,
Финансовый университет при Правительстве РФ, Россия, г. Москва

В статье представлены основные изменения в методологии российской статистики производительности труда в соответствии с новыми положениями, а также отслеживается динамика производительности труда в региональном разрезе и по стране в целом за 2014-2016 гг.

Ключевые слова: методологические основы производительности труда, совокупные затраты труда в эквиваленте полной занятости, общее количество отработанных часов, статистические показатели.

Инновации являются важным фактором повышения производительности труда и конкурентоспособности страны. Производительность труда изучается как на макро-, так и на микроуровне (т.е. производительность общественного труда по стране, регионам или работников отдельно взятой организации). Производительность труда – результативность труда, которая может быть оценена либо количеством продукции, производимой в единицу рабочего времени (на рабочего), либо затратами труда на единицу продукции.

На макроуровне динамика производительности труда рассчитывается в целом по экономике и видам экономической деятельности, продукция которых реализуется преимущественно по рыночным ценам – это соотношение индексов физического объема ВВП и индекса изменения совокупных затрат труда в эквиваленте полной занятости.

За последние почти восемь лет произошли некоторые преобразования в методике расчета показателя. Так, до 2010 года индекс производительности труда по видам экономической деятельности рассчитывался как соотношение индексов физического объема выпуска и изменения совокупных затрат труда по «чистым» видам деятельности, а начиная с 2010 года – это соотношение индексов физического объема добавленной стоимости и изменения совокупных затрат труда [1, с.2] по «хозяйственным» видам деятельности.

Совокупные затраты труда в эквиваленте полной занятости рассчитываются на основе затрат по всем видам работ (в том числе дополнительной работы, производства продукции для собственного использования):

$$\sum \text{СЗТ} = \sum \text{РМ} \cdot \overline{\text{ВР}}$$

где $\sum \text{СЗТ}$ – совокупные затраты труда в эквиваленте полной занятости;

РМ – количество рабочих мест (работ);

$\overline{\text{ВР}}$ – среднее время работы на одно рабочее место.

Соответственно динамика изменения совокупных затрат труда может быть представлена формулой:

$$I_{\text{СЗТ}} = \frac{\sum \text{СЗТ}_i}{\sum \text{СЗТ}_{i-1}}$$

где $I_{\text{СЗТ}}$ – индекс совокупных затрат труда;

$\sum \text{СЗТ}_i$, $\sum \text{СЗТ}_{i-1}$ – совокупные затраты труда в эквиваленте полной занятости по региону период времени i и $i-1$.

Общее количество рабочих мест – это сумма всех работ (в том числе производство в домашнем хозяйстве для продажи и обмена товаров и услуг, а также продукции для собственного использования сельского, лесного хозяйства, охоты, рыболовства и рабочих мест иностранных граждан, которые работают на территории страны (кроме сотрудников иностранных посольств, консульств).

Общее количество отработанных часов (Ч) – сумма фактически отработанных человеко-часов на всех рабочих местах (видам работ по производству товаров и оказанию услуг), включая производство для собственного использования продукции сельского, лесного хозяйства, охоты и рыболовства:

$$\sum \text{Ч} = \sum \text{РМ} \cdot \overline{\text{В}_\phi}$$

где $\overline{\text{В}_\phi}$ – среднее фактическое время работы на одно рабочее место.

Фактически отработанное время – это совокупность времени работы:

- по нормативу;
- отработанного сверхнормативного времени;
- проведенного на рабочем месте, связанного с его подготовкой к работе и обслуживанием;
- простоя на рабочем месте не по вине работника;
- короткие перерывы для отдыха.

Не учитывается в фактически отработанном времени время оплаченное, но не отработанное (например, ежегодный отпуск, болезнь и пр.).

Эквивалент полной занятости по определению Росстата – это соотношение общего количества отработанных часов на всех видах работ по производству товаров (оказанию услуг) и среднего количества часов на рабочих местах с полным рабочим днем за рассматриваемый период (как правило, 40-часовая рабочая неделя).

Затраты труда оцениваются по видам экономической деятельности, по основной и дополнительной работе по четырем категориям рабочих мест:

«Всего рабочих мест (работ)

В том числе:

1) в организациях – юридических лицах:

- лиц, работающих по трудовым договорам;
- лиц, работающих по договорам гражданско-правового характера;
- лиц, работающих по трудовым договорам в организациях, не охваченных обследованием юридических лиц;
- лиц, привлекаемых на основе устной договоренности без оформления трудовых отношений;
- помогающих членов семей;

2) в сфере предпринимательской деятельности без образования юридического лица, включая фермерские хозяйства:

- индивидуальных предпринимателей;
- наемных работников;
- помогающих членов семей;

3) в домашнем хозяйстве по производству товаров и услуг для продажи или обмена;

4) в домашнем хозяйстве по производству продукции сельского, лесного хозяйства, охоты, рыболовства, предназначенной для собственного использования» [1, с.3].

Для расчета индекса производительности труда по экономике в целом ($I_{\text{ПТ}}$) применяют формулу:

$$I_{\text{ПТ}} = \frac{I_{\text{ВВП}}}{I_{\text{СЗТ}}} \cdot 100\%$$

где $I_{\text{ВВП}}$ – индекс физического объема валового внутреннего продукта,

$I_{\text{СЗТ}}$ – индекс изменения совокупных затрат труда в эквиваленте полной занятости.

Как видно из таблицы (табл. 1), в целом наблюдается ухудшение ситуации в 2016 году по сравнению с 2015 годом на 0,3%, при этом значительно улучшилась ситуация в сельском хозяйстве (на 3,5%) и таких отраслях экономики, как производство и распределение электроэнергии, газа и воды (на 0,5%), также добыче полезных ископаемых (на 0,3%). Сильнее всего производительность труда снизилась за последний период в сфере торговли, гостиничного и ресторанного бизнеса и отраслях рыболовства и рыбоводства (соответственно на 5,6%, 5,7% и 4,4%).

Стоит отметить, что с учетом пересмотренных расчетов ВВП и добавленной стоимости по отраслям экономики, за период 2014-2016 гг, стабильно растет производительность труда в таких отраслях экономики, как «Сельское хозяйство, охота и лесное хозяйство», «Добыча полезных ископаемых», «Обрабатывающие производства», «Оптовая и розничная торговля; ремонт автотранспортных средств, мотоциклов, бытовых изделий и предметов личного пользования», «Транспорт и связь». Стабильно растет на 0,2% – в отрасли «Операции с недвижимым имуществом, аренда и предоставление услуг» (таблица).

Таблица

Динамика индекса производительности труда по России и основным отраслям экономики РФ (по разделам ОКВЭД) в 2014-2016 гг.

Коды ОКВЭД	По сравнению с предыдущим годом, %	2015	2016
	В целом по экономике	98,1	99,7
Раздел А	Сельское хозяйство, охота и лесное хозяйство	104,5	103,5
Раздел В	Рыболовство, рыбоводство	99,9	95,6
Раздел С	Добыча полезных ископаемых	98,3	100,3
Раздел D	Обрабатывающие производства	97,1	99,3
Раздел E	Производство и распределение электроэнергии, газа и воды	99,8	100,5
Раздел F	Строительство	100,8	99,9
Раздел G	Оптовая и розничная торговля; ремонт автотранспортных средств, мотоциклов, бытовых изделий и предметов личного пользования	93,4	94,4
Раздел H	Гостиницы и рестораны	96,2	94,3
Раздел I	Транспорт и связь	97,8	99,0
Раздел K	Операции с недвижимым имуществом, аренда и предоставление услуг	100,2	100,2

Источник: Официальный сайт Росстата: www.gks.ru (обращение 16.07.2018 г.).

Для расчета индекса производительности труда по видам экономической деятельности ($I_{\text{ПТ}}^{\text{ВЭД}}$) применяют формулу:

$$I_{\text{ПТ}}^{\text{ВЭД}} = \frac{I_{\text{ДС}}^{\text{ВЭД}}}{I_{\text{ЗТ}}^{\text{ВЭД}}} \cdot 100\%$$

где $I_{\text{ДС}}^{\text{ВЭД}}$ – индекс физического объема валовой добавленной стоимости по виду экономической деятельности,

$I_{\text{ЗТ}}^{\text{ВЭД}}$ – индекс изменения совокупных затрат труда в эквиваленте полной занятости по виду экономической деятельности.

При этом как валовая добавленная стоимость, так и совокупные затраты труда формируются по результатам деятельности институциональных единиц, которые группируются по признаку основного вида деятельности (с наибольшей продолжительностью рабочего времени).

Для расчета индекса производительности труда по субъектам РФ ($I_{\text{ПТ}}^i$) применяют формулу:

$$I_{\text{ПТ}}^i = \frac{I_{\text{ВРП}}^i}{I_{\text{ЗТ}}^i} \cdot 100\%$$

где $I_{\text{ВРП}}^i$ – индекс физического объема валового регионального продукта в основных ценах,

$I_{\text{ЗТ}}^i$ – индекс изменения совокупных затрат труда в эквиваленте полной занятости по региону РФ.

Так, по данным Росстата (на 15 марта 2016 года), в 2015 году по отношению к 2014 году в региональном разрезе размах вариации индекса производительности труда в Центральном федеральном округе составлял 11,0% (от 96,0 в Калужской области до 107,0% в Тамбовской области, при этом в Москве показатель был близок к минимальному значению признака и составил всего 98,4%). В Северо-Западном федеральном округе – 5,34%, соответственно Калининградская (99,4%) и Ленинградская (104,7%) области; в Южном – 9,6%, соответственно Волгоградская (94,7%) и Ростовская (104,3%) области; в Северо-Кавказском федеральном округе – 5,9% (Республика Ингушетия (96,7%) и Кабардино-Балкарская Республика (102,6%)); в Приволжском федеральном округе – 6,0%, соответственно производительность труда снизилась в Оренбургской области на 1,8% (98,2%), а ее прирост в Самарской области и Республике Марий Эл составил 4,2%; в Уральском федеральном округе – 1,7%, соответственно Курганская область (98,6%) и Челябинская область (100,3%). В Сибирском федеральном округе минимальное значение признака зафиксировано в Омской области (97,6%), максимальное – в Томской области (101,9%), а в Дальневосточном федеральном округе, соответственно Хабаровский край (97,7%) и Амурская область (105,7%). В целом по стране наблюдалось снижение производительности труда на 1,9% (она составила всего 98,1%).

Что характерно, в 2016 году по сравнению с 2015 годом самые высокие показатели по росту производительности труда наблюдаются в Южном федеральном округе – в Республике Крым и г. Севастополь, соответственно 107,2% и 107,4%, а самые низкие – в Дальневосточном федеральном округе (в Приморском крае производительность труда снизилась на 5,7%). Причем, если в первом случае, ситуация значительно улучшилась с 2014 года (с 99,5% в Республике Крым и с 99,9% в г. Севастополь), то во втором (Приморском крае) – снизилась (с 99,8% до 94,3%). Отдельно стоит отметить, что в Москве динамика производительности труда в 2016 году составила 100,0%, а в целом по стране вариация признака возросла – на 13,1%.

Список литературы

1. Приказ №492 от 20 декабря 2013 г. «Об утверждении методики расчета показателя «Индекс производительности труда», «Методика расчета показателя «Индекс производительности труда»
2. Официальный сайт Росстата: www.gks.ru (обращение 16.07.2018 года).

ОЦЕНКА УРОВНЯ КРЕДИТНОГО РИСКА ОТЕЧЕСТВЕННОЙ БАНКОВСКОЙ СИСТЕМЫ

Дрожженко С.В.

магистрант второго курса направления «Финансы и кредит»,
Курский государственный университет, Россия, г. Курск

Барсуков М.В.

доцент кафедры финансов и кредита, канд. экон. наук, доцент,
Курский государственный университет, Россия, г. Курск

В статье уровень кредитного риска рассматривается как ключевой фактор, влияющий на устойчивость банковской системы. Эффективное регулирование уровнем кредитного риска позволяет минимизировать финансовые потери кредитных организаций и повысить надежность банковского сектора. Постоянный мониторинг уровня кредитного риска позволяет своевременно выявлять негативные тенденции и своевременно реагировать, не допуская серьезных негативных последствий для банковской системы и всех участников рынка.

Ключевые слова: кредитование, кредитный портфель, кредитный риск, просроченная задолженность, банковская система.

Кредитование как одна из наиболее прибыльных активных банковских операций несет в себе различный уровень риска. В большей степени здесь речь идет об уровне кредитного риска, связанного с вероятностью невыполнения контрагентом своих обязательств по возврату долга кредитной организации. Ключевым показателем, по которому можно оценить эффективность управления кредитным риском является уровень просроченной задолженности в кредитном портфеле банковской системы, а также качество кредитного портфеля. Ухудшение качества кредитного портфеля неизбежно приводит к росту проблемной и просроченной задолженности, т.е. задолженности по которой происходит несвоевременное погашение обязательств или стоимость обеспечения по которой существенно снизилась.

Осуществляя кредитные операции, коммерческие банки стремятся к увеличению своих качественных активов при принятии приемлемого уровня риска. Вместе с тем на практике, рост величины кредитного портфеля с большой вероятностью приводит к увеличению проблемной задолженности. Динамика изменения совокупных банковских активов представлена в таблице 1.

Таблица 1

Показатели деятельности банковского сектора России

Показатель	2015	2016	2017	Прирост, %
1	2	3	4	5
Совокупные активы (пассивы) банковского сектора, млрд. руб.	82999,7	80063,3	85191,8	2,6
в % к ВВП	103,2	93,2	92,5	-10,4
Собственные средства (капитал) банковского сектора, млрд. руб.	9008,6	9387,1	9397,3	4,3

1	2	3	4	5
в % к ВВП	11,2	10,9	10,2	-8,9
в % к активам банковского сектора	10,9	11,7	11	0,9
Кредиты и прочие размещенные средства, предоставленные нефинансовым организациям и физ. лицам, включая просроченную задолженность (млрд. руб.)	43985,2	40938,6	42366,2	-3,7
в % к ВВП	54,7	47,7	46	-15,9
в % к активам банковского сектора	53,0	51,1	49,7	-6,2
из них:				
кредиты и прочие средства, предоставленные физ. лицам, включая просроченную задолженность (млрд. руб.)	10684,3	10803,9	12173,7	13,9
в % к ВВП	13,3	12,6	13,2	-0,8
в % к активам банковского сектора	12,9	13,5	14,3	10,9
в % к денежным доходам населения	20,1	20,0	22,3	10,9

На протяжении 3-х летнего периода совокупная величина банковских активов выросла на 2,6%, с 82,9 до 85,2 трлн. руб. Однако по отношению к внутреннему валовому продукту отмечается отрицательная динамика, если по итогам 2015 года соотношение банковских активов к ВВП было на уровне 103,2%, то в конце 2017 года установилось на уровне 92,5%. Из чего следует вывод, что ВВП растет большими темпами в сравнении с активами банковского сектора. Более существенный прирост прослеживается в части собственного капитала кредитных организаций с 9 до 9,4 трлн. руб. или на 4,3%. Данная динамика подтверждает политику Банка России, направленную на укрепление отечественного банковского сектора.

Объем средств, предоставленных нефинансовому сектору и физическим лицам в исследуемом периоде, сокращается с 44 до 42,4 трлн. руб. Снижается и отношение суммарной величины кредитного портфеля к ВВП и активам банковского сектора: в первом случае на 15,9%; во втором на 6,2%. В части розничного сегмента, несмотря на общую отрицательную динамику объемов кредитования, прослеживается рост объема выданных кредитов. За рассматриваемый период величина кредитов и прочих средств, предоставленных физическим лицам, выросла с 10,6 до 12,2 трлн. руб., что составляет 13,2% по отношению к ВВП; 14,3 по отношению к совокупным банковским активам и 22,3% по отношению к денежным доходам населения.

Замедление темпов экономического роста, спад платежеспособного спроса, отмечаемые в последнее время, оказывают влияние на снижение объемов кредитования. Вместе с тем, происходит улучшение ситуации с проблемной и просроченной задолженностью в целом по банковскому сектору (табл. 2).

Таблица 2

**Динамика просроченной задолженности отечественного
банковского сектора, млрд. руб.**

Показатели	2015	2016	2017	Прирост, %
1	2	3	4	5
Кредиты, депозиты и прочие размещенные средства	57154,5	55478,8	58006,1	1,5
из них: просроченная задолженность	3046,6	2891,5	2993,5	-1,7

Окончание табл. 2

1	2	3	4	5
Из них:				
Кредиты и прочие размещенные средства, предоставленные нефинансовым организациям	33300,9	30134,7	30192,5	-9,3
из них: просроченная задолженность	2075,9	1892,0	1942,4	-6,4
Кредиты и прочие размещенные средства, предоставленные физическим лицам	10684,3	10803,9	12173,7	13,9
из них: просроченная задолженность	863,8	857,9	848,9	-1,7
Кредиты, депозиты и прочие размещенные средства, предоставленные кредитным организациям	8610,0	9091,5	9804,6	13,9
из них: просроченная задолженность	63,8	95,2	146,0	128,8

Совокупная величина размещенных банками средств в рассматриваемом периоде увеличилась всего на 1,5% и составляет 58 трлн. руб. Размер общей просроченной задолженности в кредитном портфеле российских банков сократился на 1,7% с 3 до 2,9 трлн. руб. Значительно сокращается объем кредитования нефинансовых организаций, по итогам периода падение составляет 3,2 трлн. руб. или 9,3% к уровню 2015 года. Сокращение просроченной задолженности по данной категории заемщиков составило 6,4%, абсолютное значение просроченной задолженности 1,9 трлн. руб. Прирост объема кредитов, предоставленных физическим лицам составляет 13,9%. Увеличение розничного кредитного портфеля банков происходит на фоне снижения абсолютной величины просроченной задолженности с 863 до 848 млрд. руб. или на 1,7%, что является положительным трендом. Однако, это может свидетельствовать также и о том, что новые заемщики еще не задерживали выплаты и статистика по ним отсутствует. Негативным аспектом является рост величины просроченной задолженности в части предоставления средств кредитным организациям с 63,8 до 146 млрд. руб., что составляет 128,8% к уровню 2015 года.

Таблица 3

Соотношение кредитов, депозитов и прочих размещенных средств к совокупной величине банковских активов, %

Показатели	2015	2016	2017
Кредиты, депозиты и прочие размещенные средства, в т.ч.	68,9	69,3	68,1
просроченная задолженность	3,7	3,6	3,5
из них по субъектам:			
кредиты и прочие средства, предоставленные нефинансовым организациям, в т.ч.	40,1	37,6	35,4
просроченная задолженность	2,5	2,4	2,3
кредиты и прочие средства, выданные физическим лицам, в т.ч.	12,9	13,5	14,3
просроченная задолженность	1,0	1,1	1,0
кредиты, депозиты и прочие средства, предоставленные кредитным организациям, в т.ч.	10,4	11,4	11,5
просроченная задолженность	0,1	0,1	0,2

Соотношение кредитных средств, предоставленных участникам рынка включая просроченную задолженность к совокупной величине банковских активов представлен в таблице 3.

Доля кредитов, депозитов и прочих размещенных средств практически не изменилась по отношению к 2015 году, однако относительно 2016 года спад составляет 1,2%. Практически на 5% сократилась доля средств, предоставленных нефинансовым организациям с 40,1% на конец 2015 года до 35,4% к 2018 году. При этом доля просроченной задолженности в совокупной величине банковских активов сократилась всего на 0,2% с 2,5 до 2,3%. На 1,4% выросла доля розничного кредитного портфеля по отношению к банковским активам и на начало 2018 года составляет 14,3%. Доля просроченной задолженности на протяжении всего периода практически не подверглась изменению и составляет 1%.

Доля средств, предоставленных кредитным организациям, в совокупных банковских активах выросла на 1,1%. Вместе с тем, отмечается рост доли просроченной задолженности с 0,1 до 0,2%.

Таблица 4

Группировка кредитных организаций по удельному весу просроченной задолженности в активах

Удельный вес просроченной задолженности в общей сумме кредитов, депозитов и прочих размещенных средств	Количество кредитных организаций, ед.			Удельный вес в совокупных активах банковского сектора, %		
	2015	2016	2017	2015	2016	2017
Просроченная задолженность отсутствует	56	55	55	2,7	3,9	4,5
от 0 до 5%	360	272	235	70,2	68,0	70,6
от 5 до 10%	156	131	100	16,0	18,8	7,6
от 10 до 15%	56	46	50	3,7	2,0	10,0
от 15 до 20%	26	24	30	2,0	1,4	0,9
от 20 до 60%	34	48	52	4,9	4,6	5,3
от 60 до 90%	6	6	4	0,3	1,1	1,0
более 90%	2	6	4	0,0	0,0	0,0
Кредиты отсутствуют	37	35	31	0,2	0,2	0,2

На конце 2017 года 55 кредитных организаций, на долю которых приходится 4,5% совокупных банковских активов, вообще не имеют в своих кредитных портфелях просроченной задолженности (табл. 4). Основная группа банков, на долю которых приходится 70,6% совокупных активов отечественной банковской системы, имеют в своих кредитных портфелях просроченные кредиты, не превышающие 5% этого портфеля. По итогам 2017 года таких количество таких банков составило 235 ед. Примерно пятая часть от общего числа кредитных организаций (100 ед.), формирующие 7,6% совокупных активов имеют долю просроченной задолженности в своих кредитных портфелях на уровне от 5 до 10%. В отечественной банковской системе число кредитных организаций с удельным весом просроченной задолженности в кредитном портфеле свыше 10 % составляет 141 ед. с удельным весом в активах 17,2%.

Таким образом, в течение рассматриваемого периода отмечается разнонаправленное изменение в объемах кредитования и динамике просроченной задолженности по группам заемщиков. Сокращается объем кредитования юридических лиц, не являющихся кредитными организациями, при этом доля просроченной задолженности в данном сегменте сокращается менее значительно. В 2017 году наметился рост объемов кредитования физических лиц, что происходит на фоне спада (относительно предыдущего периода) доли просроченной задолженности.

Хотя данная динамика еще не выражает тренда, свидетельствующего об улучшении ситуации с просроченной задолженностью в розничном кредитном портфеле банков.

Таблица 5

Качество кредитного портфеля банковского сектора по категориям качества ссуд, %

	2015	2016	2017
Ссуды, относящиеся к I категории качества	45,2	44	44,9
Ссуды, относящиеся ко II категории качества	38,3	38,1	37,6
Ссуды, относящиеся к III категории качества	8,2	8,5	7,5
Ссуды, относящиеся к IV категории качества	2,4	3	3,1
Ссуды, относящиеся к V категории качества	5,9	6,5	6,9

По итогам 2017 года доля ссуд I и II категории качества в общем объеме ссуд (физическим и юридическим лицам с учетом финансовых организаций, включая кредитные организации) практически не изменилась и составила 82,5%, но при этом увеличилась доля плохих ссуд, относящихся к IV и V категории качества – с 8,3 до 10,0% (табл. 5). Доля сомнительных ссуд, относящихся к III категории качества сократилась с 8,2 до 7,5%. За 2017 год величина крупных кредитных рисков по банковскому сектору выросла на 3,0 % – до 21,2 трлн. рублей [1]. При этом удельный вес крупных кредитов в активах банковского сектора снизился с 25,7 до 24,9%. В течение анализируемого периода сокращается число банков, допустивших нарушение норматива максимального размера риска на одного заемщика или группу связанных заемщиков (Н6) с 78 до 44 единиц, норматив максимального размера крупных кредитных рисков (Н7) – с 22 до 6 кредитных организаций.

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что отечественный банковский сектор уделяет большое внимание вопросу управления рисками, присущими банковской деятельности. Особое значение играет качество управления кредитным риском. В целом отечественным банкам удастся достаточно эффективно управлять кредитным риском и не допускать чрезмерных финансовых потерь, что придает стабильности всей банковской системе.

Список литературы

1. Отчет о развитии банковского сектора и банковского надзора в 2017 году [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.cbr.ru>, свободный.
2. Официальный сайт Банка России [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.cbr.ru>, свободный.

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ ФУНКЦИЙ И СФЕР ОТВЕТСТВЕННОСТИ МЕЖДУ СЛУЖБАМИ ОРГАНИЗАЦИИ В ПРОЦЕССЕ БЮДЖЕТИРОВАНИЯ

Дусмухаметова К.В., Малова А.Д.

студентки, Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта,
Россия, г. Калининград

В данной статье рассматривается понятие бюджетирования, выделяются основные ЦФО при бюджетировании. Важным аспектом статьи является распределение функций между ЦФО и распределение сфер ответственностей.

Ключевые слова: бюджетирование, ЦФО, функции служб предприятия.

Современные рыночные условия диктуют предприятию модель организации и видения бизнеса. Как показывает практика зарубежных и российских компаний, успех, благополучие фирмы во многом зависит от того, насколько эффективно распределены имеющиеся ресурсы, в том числе и финансовые. Основной функцией управления финансовыми ресурсами является финансовое планирование, поэтому вопрос прогнозирования и планирования становится актуальным. Методы планирования, использовавшиеся в условиях административной (командной) экономики, абсолютно не отвечают требованиям современных условий ведения бизнеса в рыночной экономике [3, с. 449]. Возникает потребность применения новых, современных способов планирования и контроля. Поэтому в качестве основного инструмента финансового планирования предприятия внедряют бюджетирование, результаты которой оформлены в виде системы бюджетов.

Эффективность применения бюджетирования на предприятии во многом зависит от правильности распределения функций между подразделениями и определение сфер ответственности. Таким образом, целью данной статьи является изучение процесса бюджетирования и распределение функций и сфер ответственности между службами организации в процессе бюджетирования.

Бюджетирование – это инструмент оперативного финансового управления, включающим анализ, планирование и контроль исполнения плановых показателей. Результаты бюджетирования представляются в виде бюджетов – план, составленный в натуральном и денежном выражении, который определяет необходимые ресурсы для реализации целей предприятия в соответствующем периоде [3, с. 452].

Основным методологическим подходом к бюджетированию является построение бюджетов на основе финансовой структуризации – бюджетирование по ЦФО;

После выделения ЦФО и составления иерархии необходимо назначить ответственных за результаты деятельности этих центров ответственности. Этот шаг очень важен для успешного функционирования системы бюджетирования. Ответственные лица должны четко понимать, за что они несут ответственность. Формируя финансовую структуру нужно определить границы подразделений (кто за что отвечает), полномочия ответственных за деятельность ЦФО. Естественно, для достижения поставленных целей бюджетирования, улучшения финансовых показателей недостаточно разделения организации по ЦФО, также необходимо разработать систему мотивации менеджеров.

В процессе бюджетирования каждый ЦФО выполняет ряд функций, а именно:

- Планирование своей деятельности.
- Использование ресурсов на основе делегирования полномочий и ответственности за выполнение установленных показателей.
- Мотивация персонала.
- Контроль фактического исполнения бюджета [1, с. 161-164].

Рассмотрим распределения функций между следующими ЦФО: центры прибыли (служба маркетинга, отдел продаж) и центры затрат (транспортная служба, финансовый директор и бухгалтерия). Соответственно, распишем функции каждого ЦФО.

Во главе организации стоит генеральный директор. Директор должен принимать активное участие в процессе бюджетирования, ключевой функцией которого является контроль. Директор должен контролировать выполнение плана, а также

процесс составления и согласования бюджетов. Директор должен своим личным примером демонстрировать подчиненным строгое выполнение регламента и правил предприятия. И тогда система бюджетирования начнет реально работать и давать результаты. Генеральный директор должен активно участвовать при планировании деятельности организации, разработке системы мотивации персонала [2].

В процессе бюджетирования должны принимать участие практически все подразделения, но должен быть координатор этой деятельности. В качестве координатора выступает финансовая служба компании (финансовый директор). Также финансовая служба контролирует сроки предоставления бюджетов, поддерживает бюджетный процесс в рабочем состоянии, следит за выполнением регламента и собирает отчетную управленческую информацию. Также в функции финансового директора входит составление генеральных бюджетов (БДР, ББЛ, БДДС). Подготавливает аналитические записки для предоставления директору результатов анализа выполнения бюджетов.

В процессе бюджетирования «Бухгалтерия» выполняет свои типичные функции по ведению бухгалтерского и налогового учета. При внедрении бюджетирования среди стандартных функций данного подразделения появляются функции по предоставлению достоверных данных финансовому директору и центрам прибыли при составлении бюджетов, а также функции по предоставлению услуги другим ЦФО. Все хозяйственные операции, осуществляемые ЦФО «Бухгалтерия», запланированы в бюджете и выполняются в регламентированные сроки.

Служба логистики или транспортировки выполняет функции по перевозке ТМЦ от поставщика на склад, разработке и согласованию нормативов по работе транспорта, составление отчетов о доставке товаров, а также согласование бюджета транспортных расходов.

Служба маркетинга является центром дохода на предприятии. Руководителем ЦД «Маркетинг» является коммерческий директор. С позиции бюджетирования ЦД «Маркетинг» составляет бюджет расходов на маркетинговую деятельность, план маркетинговых мероприятий, разрабатывает нормативы для своего подразделения и согласовывает их, а также согласовывает взаимоотношения с другими подразделениями в процессе исполнения бюджетов.

ЦФО «Продажи» иногда совмещают с ЦФО «Маркетинг». Таких ЦФО может быть несколько, например, в зависимости от видов продукции или региона. ЦФО «Продажи» могут быть как центром доходов, так и центром расходов. Руководитель ЦФО «Продажи» несет ответственность за размер получаемой выручки. Наибольший интерес представляет маржинальная прибыль (разница между доходами и расходами). ЦФО «Продажи» также отвечает за размер маржинальной прибыли. Поэтому этот ЦФО можно определить, как центр маржинального дохода или центр прибыли. В функции ЦФО «Продажи» входит контроль уровня продаж продукции, уровня затрат на деятельность ЦФО, составление бюджетов продаж, бюджета дебиторской задолженности, бюджет закупок, составление графика платежей и поступлений денежных средств от контрагентов.

Центры финансовой ответственности формируются из служб и подразделений организации. В виде таблицы представлены ЦФО и подразделения на основании которых они формируются (табл.).

Финансовые функции ЦФО и составляемые ими бюджеты

ЦФО	Подразделение/служба/отдел	Финансовая функция	Бюджеты, составляемые ЦФО
ЦМД «Продажи»	Отделы продаж	Максимизация маржинального дохода, так как ЦМД можно разделить на ЦЗ и ЦД.	Бюджет ДЗ, бюджет расходов на сбыт, бюджет продаж и др.
ЦД «Маркетинг»	Отдел рекламы, отдел продукт-менеджера	Минимизация затрат, максимизация сохранности финансовых ресурсов	Бюджет закупок, бюджет расходов для рекламы и маркетинга
ЦЗ «Логистика»	Транспортная служба, складская служба, отдел ВЭД	Минимизация затрат, максимизация сохранности финансовых ресурсов	Бюджет расходов на складирование, бюджет расходов на службу снабжения, бюджет транспортных расходов и др.
ЦИ «Компания»	Компания в целом	Минимизация затрат, управление компанией	Составление консолидированного бюджета
ЦЗ «Финансовая дирекция»	Бухгалтерская служба, финансовый отдел	Минимизация затрат, максимизация сохранности финансовых ресурсов	Бюджет расходов на финансовую дирекцию, бюджет налогов, бюджет поступления/выплат по финансовой деятельности и др.
ЦЗ «Управление»	Юридический отдел, отдел кадров, ИТ отдел	Минимизация затрат, максимизация сохранности финансовых ресурсов	Бюджет закупок основных средств и капитальных инвестиций, бюджет расходов на ИТ отдел, бюджет расходов на юридическую службу и др.

Таким образом, бюджетирование это один из инструментов управления организацией. С помощью этого инструмента руководство может планировать свою деятельность, а также принимать управленческие решения на основе оперативной информации. Правильное распределение функций и сфер ответственности между центрами финансовой ответственности определяет эффективность внедрения и эксплуатации всей системы бюджетирования.

Список литературы

1. Жукова, В.В. Финансовая структура и модель бюджетирования в торговой компании // Экономические науки. – 2011. №11 (84).
2. Карпов А.Е. Генеральный директор в бюджетировании и управленческом учете // Финансовый менеджмент. – 2010. – №4.
3. Романовский М.В., Вострокнутова А.И. Корпоративные финансы. – СПб.: Стандарт третьего поколения, 2011 – 592 с.

ОСНОВЫ УЧЕБНОЙ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БОЕВОЙ ПОДГОТОВКИ

Загороднев В.К.

кандидат экономических наук, доцент,
Ярославское высшее военное училище противовоздушной обороны,
Россия, г. Ярославль

В статье проанализировано влияние учебной материально-технической базы на качество подготовки обучающихся. Рассмотрены основное предназначение, классификация и содержание классной, полевой и приказарменной учебной базы. Сделан акцент на поддержание учебной материально-технической базы в готовности к применению, правильному и эффективному использованию.

Ключевые слова: боевая подготовка, учебной материально-техническая база, учебно-тренировочные средства; полигон, строевой плац, спортивные сооружения.

Качественное проведение занятий и мероприятий боевой подготовки (БП) воинских частей невозможно без создания, совершенствования и поддержания учебной материально-технической базы и её эффективного использования.

Учебная материально-техническая база (УМТБ) боевой подготовки – это совокупность материальных, технических средств и оборудованных объектов (районов местности), предназначенных для обеспечения обучения и воспитания военнослужащих, слаживания подразделений, воинских частей, соединений и их органов управления в соответствии с планами и программами БП, а также для проведения военно-научных исследований.

Основное назначение УМТБ – обеспечить проведение теоретических и практических занятий, отработку нормативов с личным составом воинских частей и подразделений по тактической (тактико-специальной), специальной, технической, общевойсковой подготовкам и по другим предметам обучения.

Состав УМТБ определен:

- Наставлением по БП Вооруженных Сил Российской Федерации (ВС РФ).
- Наставлениями по боевой подготовке видов ВС РФ и родов войск.
- Руководствами по эксплуатации УМТБ и обеспечению военно-учебным имуществом воинских частей видов ВС РФ и родов войск.

Проведение занятий (мероприятий) по БП требует значительных материальных и финансовых средств (ресурсов) на:

- учебную и учебно-боевую технику;
- учебно-тренировочные средства (УТС);
- специально оборудованные полигоны (учебные полигоны);
- наглядные пособия;
- различного рода военно-учебное имущество и др.

УМТБ БП подразделяется на классную, полевую и приказарменную.

Умение правильно построить и рационально использовать объекты УМТБ, расходовать боеприпасы, имитационные средства и ресурс вооружения и военной техники (ВВТ) позволит эффективно организовать БП и особенно обеспечит качественную подготовку личного состава подразделений и воинских частей к выполнению задач по предназначению.

УМТБ воинских частей создается при их формировании и при переходе на новую технику. Основные объекты УМТБ вводятся путем капитального строительства.

Созданная УМТБ в последующем постоянно обновляется, дополняется и совершенствуется с развитием военной науки и техники применительно к потребностям БП войск, специфики их боевого применения. Дальнейшее ее развитие отображается в «Плане создания и совершенствования УМТБ».

Классная УМТБ предназначена для проведения теоретических и практических занятий в учебных помещениях в целях обучения военнослужащих как индивидуально, так и в составе экипажей, смен, групп, расчетов, подразделений.

Классная учебная база в воинской части должна обеспечивать одновременное обучение всего личного состава воинских частей (подразделений) согласно расписанию занятий, за исключением находящихся в наряде по службе и боевом дежурстве (дежурстве).

Классная учебная база состоит из:

- специализированных учебных классов;
- многопрофильных учебных классов;
- учебно-методического центра.

Полевая УМТБ – подготовленный в инженерном отношении и оборудованный элементами учебно-тренировочных средств (УТС) участок (район) местности,

Полевая УМТБ предназначена: для отработки и совершенствования тактической (тактико-специальной), специальной и общевойсковой подготовки отдельных военнослужащих, подразделений, воинских частей и соединений в условиях, максимально приближенных к боевым; для проведения мероприятий боевого слаживания и др.

Объекты полевой учебной базы должны, как правило, располагаться в непосредственной близости друг от друга для организационного объединения их в полигон (учебный полигон).

Основой полевой УМТБ являются полигоны (учебные полигоны).

Полигон (учебный полигон) – это специально отведенный и оборудованный земельный (водный) участок с воздушным пространством над ним, включающий в себя: учебные объекты, полигонное, специальное и инженерное оборудование. Он должен отвечать современным требованиям боевой подготовки войск.

Приказарменная УМТБ предназначена для проведения теоретических и практических занятий, тренировок, отработки нормативов по общевойсковой и специальной подготовке с личным составом подразделений. Она оборудуется из условий ее оперативного использования и исключения потерь времени на перемещение подразделений между местами занятий.

Приказарменная учебная база должна обеспечивать одновременное проведение занятий со всем личным составом воинской части.

Приказарменная учебная база состоит из:

- строевых плацев и строевых площадок;
- комплекса спортивных сооружений и мест для занятий по физической подготовке и спортом;
- учебных стрелковых, караульных и других городков по предметам БП.

Элементы приказарменной учебной базы создаются, общими для всех воинских частей и подразделений.

Емкость приказарменной учебной базы должна обеспечивать выполнение норм проведения занятий, тренировок (тренажей).

Таким образом, УМТБ является важной составной частью системы боевой подготовки воинских частей (подразделений). Она неразрывно связана с содержанием организации и методики БП личного состава, подразделений, воинских частей, органов управления, их слаживанием.

Список литературы

1. Российская Федерация. Министр обороны. Об утверждении руководства по войсковому (корабельному) хозяйству в ВС РФ. [Приказ от 3 июня 2014 г. №333] – Справочно-правовая система «Консультант Плюс»: [версия от 08.08.2017 г.].

2. Приказ Министра обороны РФ 2014 г. № 670. «О мерах по реализации отдельных положений статьи 81 Федерального закона от 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации».

3. Российская Федерация. Президент. «Об утверждении общевоинских уставов ВС РФ». [Указ от 10 ноября 2007 г. №1495: с изменениями от 16 мая 2017 г.] – Справочно-правовая система «Консультант Плюс»: [версия от 08.08.2017 г.].

ОРГАНИЗАЦИЯ ФИНАНСОВОГО ПЛАНИРОВАНИЯ В СЛОЖНОСТРУКТУРИРОВАННЫХ КОМПАНИЯХ С УЧЕТОМ ФАКТОРОВ РОСТА ПРИБЫЛИ

Кислицына Л.В.

доцент кафедры финансов и финансовых институтов, канд. экон. наук, доцент,
Байкальский государственный университет, Россия, г. Иркутск

Рогов А.О.

магистрант кафедры финансов и финансовых институтов,
Байкальский государственный университет, Россия, г. Иркутск

В статье уделено внимание процессу организации финансового планирования в сложноструктурированных компаниях холдингового типа нефтяной отрасли. Выявлены основные особенности сложноструктурированных компаний, оказывающие непосредственное влияние на процесс финансового планирования. Раскрыты факторы роста прибыли как одного из ключевых показателей бизнес-планирования нефтяных компаний. Рассмотрено влияние заинтересованных сторон на формирование прибыли холдинговой компании.

Ключевые слова: финансовое планирование, бюджетирование, сложноструктурированная компания, холдинг, прибыль, факторы роста прибыли.

Как известно, финансовое планирование является важным и значимым этапом управления капиталом любой компании. Организован процесс финансового планирования может быть различным образом с применением различных форм финансового плана. Таковыми являются: классический финансовый план, бизнес-план и бюджетирование. Отличительной особенностью сложноструктурированных компаний, в том числе, и в нефтяной отрасли является применение практически всех форм и их сочетание. Это обусловлено особенностями корпоративного строительства и спецификой деятельности.

Результатом структурирования капитала в нефтяной отрасли стало, как известно, формирования компаний со сложной структурой, сочетающей в себе признаки формального и неформального холдингов. Большое количество участников

таких структур (таких как дочерние и зависимые общества, филиалы, структурные подразделения) существенным образом осложняют процесс финансового планирования и снижают его результативность.

Ситуацию усложняет так называемый «полный цикл», которым отличаются современные нефтяные компании. Он включает в себя все стадии от разведки до реализации готового продукта конечному потребителю. Соответственно в этих условиях существенным образом расширяется горизонт финансового планирования.

Для таких компаний актуальным в настоящее время является внедрение и использование в процесс управления финансами на этапе исполнения финансовых планов комплексной системы, которая позволила бы проверять бизнес-процессы на предмет соответствия поставленным целям компании, выбранным в качестве приоритетных.

При организации процесса финансового планирования в сложноструктурированной компании необходимо учитывать основные особенности, оказывающие непосредственное влияние на его результативность.

Прежде всего, существенное влияние на процесс финансового планирования оказывают финансовые взаимоотношения предприятий в рамках сложноструктурированной компании холдингового типа. Холдинги в большинстве случаев отличает деятельность, характеризующаяся постоянными отношениями с компаниями этого же холдинга, при этом, они могут выступать как постоянными заказчиками, так и подрядчиками. Так, например, при бурении разведочных скважин обычно заказчик передает объект так называемому генеральному подрядчику для выполнения работ «под ключ». Генеральный подрядчик самостоятельно заключает договор с субподрядчиками для проведения непрофильных работ (обычно ими так же являются дочерние предприятия этой же сложноструктурированной компании).

Кроме того, финансовое планирование предприятий нефтегазового комплекса осложняется автономностью объектов. Автономность объектов подразумевает мобилизацию и демобилизацию станков и прочего оборудования только во время функционирования зимних дорог (так называемых «зимников»). Поэтому при простое оборудования, вызванном аварией, геологическим осложнением, ликвидацией скважины или прочими причинами возникают незапланированные расходы непокрытые выручкой.

Планирование в отдельных дочерних и зависимых обществах (ДЗО) напрямую зависит от доведенных сверху бюджетных лимитов. За ДЗО сохраняется право обоснования необходимости их увеличения или снижения. Так, например, профильные подразделения материнской компании доводят до ДЗО бюджетные лимиты: общество, основываясь на данных управленческой отчетности и факта прошлого периода, распределяет лимиты по филиалам, филиалы же пытаются обосновать увеличение или снижение лимитов. А далее уже общество обосновывает необходимость увеличения или снижения перед материнской компанией.

Наконец, процесс финансового планирования сложноструктурированных компаний находится в тесной зависимости от политики управления прибылью и от результатов поиска дополнительных точек для её роста. На формирование прибыли оказывают влияние различные факторы, их выявление является одной из первостепенных задач собственников и руководителей, поскольку финансовый результат показывает насколько они квалифицированы и способны эффективно управлять холдингом. Поскольку в холдинговых компаниях, в рамках взаимоотношений ма-

теринской компании и её дочерних предприятий, зачастую имеются противоречия данный вопрос приобретает важное значение.

К факторам, которые имеют особое значение в данном случае можно отнести: объем реализации, себестоимость, количество персонала, производительность труда, состояние материально-технической базы, скорость оборачиваемости оборотного капитала и др.

Учитывая факторы влияния на прибыль, нельзя забывать и о том, что деятельность различных участников бизнес-процессов холдинга сопровождается определенным интересом (таблица 1). Следует заметить, что современная концепция заинтересованных сторон [1] представляющая исследование проблем взаимоотношений бизнеса и общества отражена в экономической литературе, но при этом, ее практическое применение нуждается в дальнейшем развитии. По этой причине определенный интерес может представлять дополнение факторного анализа прибыли на основе интересов сторон.

В таблице работники дочерних предприятий разделены на тех, кто занят непосредственно на производстве (в том числе руководители среднего звена) и тех, кто, занят административно-хозяйственной деятельностью. Данное разделение было принято по причине разницы их интересов. Профсоюзы, общественные организации, регулирующие органы не попали в таблицу, поскольку их влияние носит вторичный характер.

Таблица

Влияние заинтересованных сторон на формирование прибыли холдинговой компании

Заинтересованная сторона	Заинтересованность	Фактор
Потребители товаров, услуг	Повышение спроса в случае снижения цены	Чистый доход от продаж
Поставщики	Увеличение объемов поставок по высокой цене	Запасы, сырье, материалы, основные средства
Руководители среднего звена, а также рабочий персонал	Заработная плата и условия труда	ФОТ
Работники административно-управленческого персонала дочерних предприятий	Повышение эффективности использования производственных ресурсов	Переменные и постоянные издержки
	Заработная плата и условия труда	
Руководство головной компании	Заработная плата и условия труда	Затраты материнской компании
Банки, кредитные организации	Платежи по различным видам кредитования	Расходы на обслуживание кредита

При этом, повысить результативность финансового планирования и обеспечить учет всех вышеназванных факторов на практике возможно путем интеграции управленческого учета и бюджетирования как информационных составляющих финансового планирования. Данная интеграция, с нашей точки зрения, придаст большей самостоятельности для ДЗО, а также филиалов и позволит не допустить: роста единичных расценок по договорам на аналогичные услуги, например, путем проведения сравнительного анализа рынка при проведении закупок и превышения удельных затрат от сложившегося факта за предыдущий период.

Управленческий учет позволяет объективно определить возможность роста деловой активности компании, прибыли компании, выявить неэффективные подразделения, оценить результативность финансовых решений менеджмента компании. Поэтому результативность планирования напрямую зависит от уровня развития управленческого учета, в частности от качества предоставляемой информации.

В целом, процесс финансового планирования путем сочетания бизнес-планирования, бюджетирования и управленческого учета позволяет: выбрать наиболее оптимальные мероприятия для достижения требуемых результатов, определить контрольные показатели деятельности, рассчитать размер и структуру затрат на производство и выбрать наиболее оптимальную схему их финансирования.

Список литературы

1. Благов Ю.Е. Бизнес и общество: новая парадигма исследований [электронный ресурс]. URL: <http://www.rjm.ru> (дата обращения: 29.06.2018).
2. Карпов А. Е. «100% практического бюджетирования» Книга 1. «Бюджетирование как инструмент управления» / А. Е. Карпов – М.: Результат и качество, 2016. – 400 с.
3. Кислицына Л. В., Куницына С. Ю., Крикун Е. С. Корпоративное бюджетирование / Л.В. Кислицына, С. Ю. Куницына, Е. С. Крикун. – Иркутск: Изд-во БГУЭП, 2015. – 186 с.

МЕХАНИЗМ ФОРМИРОВАНИЯ И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФИНАНСОВЫХ РЕСУРСОВ МУНИЦИПАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Лавренко Е.А.

к.э.н., доцент, Оренбургский государственный университет, Россия, г. Оренбург

Пивень А.С.

магистрант кафедры государственного и муниципального управления,
Оренбургский государственный университет, Россия, г. Оренбург

Стабилизация и тенденции развития финансового обеспечения комплексного развития муниципального образования зависят от взаимоотношений между органами государственной власти и муниципальными органами управления. Финансовые ресурсы муниципального образования являются важнейшим источником осуществления расширенного воспроизводства, социально-экономического развития общества. Нарастание объемов финансовых ресурсов – одна из важнейших задач финансовой политики государства.

Ключевые слова: финансовые ресурсы, финансовый механизм и его структура, методы формирования финансовых ресурсов.

Главное предназначение финансовых ресурсов – это покрытие расходов, предназначенных для социально-экономического развития муниципального образования.

Вопросами формирования гибкой системой финансирования занимаются исследователи различных направлений деятельности.

Финансовые ресурсы нужны для осуществления финансовой деятельности органов власти. Финансовые ресурсы муниципального образования – это совокупность средств местного бюджета.

Финансовые ресурсы муниципального образования можно разделить на централизованные и децентрализованные.

Централизованные финансовые ресурсы включают: доходы местного бюджета, муниципальные займы.

Децентрализованные финансовые ресурсы состоят из: отчислений от прибыли муниципальных хозяйствующих субъектов, кредитных ресурсов, доходов от муниципальных ценных бумаг.

По источникам возникновения финансовые ресурсы подразделяют на внутренние и внешние, которые представлены на рисунке 1.

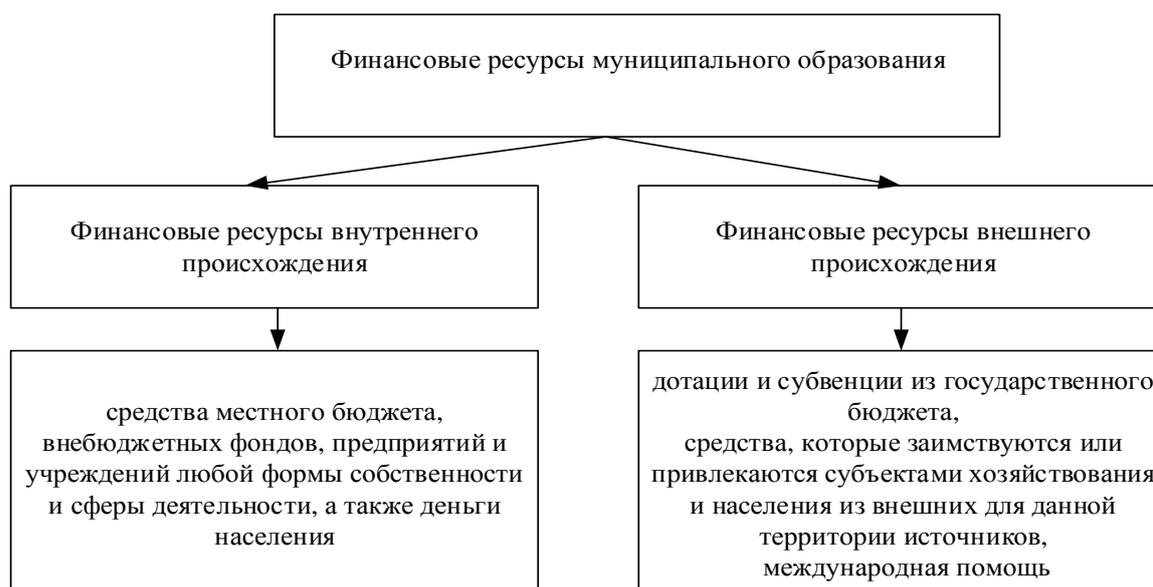


Рис. 1. Виды финансовых ресурсов по источникам возникновения

Финансовый механизм – это система элементов финансовых ресурсов, состоящая из видов и форм организации финансовых отношений, методов формирования, использования и способов их количественного определения [1, с. 21].

Первым элементом финансового механизма является вид организации финансовых отношений. Финансовые отношения устанавливает государство на основе задач его развития. Вид организации финансовых отношений рассматривает способ выражения и проявления финансовых отношений в соответствующих финансовых ресурсах. Виды финансовых ресурсов рассматриваются на макро (на уровне государства) и микроуровне (на уровне хозяйствующего субъекта управления) и являются результатом распределительного процесса денежных доходов и накоплений.

Под формой организации финансовых отношений понимается внешний порядок организации финансовых отношений, т.е. установление механизма аккумуляции, перераспределения и использования финансовых ресурсов и условий его реализации на практике. Например, кредитование, гос. Финансирование, самофинансирование.

Так Бюджетным Кодексом РФ определены такие формы организации финансовых отношений как: предоставление и привлечение средств бюджета; поступление средств в процессе межбюджетного распределения и перераспределения финансовых ресурсов.

Методы организации финансовых отношений рассматривают способы формирования финансовых ресурсов и реализация финансовых операций (финансовое планирование и прогнозирование; оперативное управление финансами; финансовый контроль) [2, с. 26].

Структура методов формирования финансовых ресурсов представлена на рисунке 2.



Рис. 2. Структура методов формирования финансовых ресурсов

Количественные параметры финансового механизма проявляются через налоговые ставки; размером бюджетных ассигнований; размером каждого вида финансовых ресурсов в фондовой и нефондовой форме.

Параметры финансового механизма исчисляются: методами начисления амортизации; методами исчисления доходов бюджета; объемом финансовой помощи соответствующим бюджетам.

Финансовые ресурсы муниципального образования направляются на личное и общественное потребление населения, которое осуществляется в следующих видах: трансферты населению; субвенции и субсидии физическим и юридическим лицам; ассигнования на содержание бюджетных учреждений; финансовые средства на оплату услуг, товаров и работ, осуществляемых физическими и юридическими лицами по выполнению государственных и муниципальных контрактов; денежные средства на погашение и обслуживание долговых обязательств; бюджетные дотации, ссуды; бюджетные кредиты юридическим лицам и прочие [3, с. 28].

Процесс управления финансовыми ресурсами муниципального образования состоит из трех этапов:

- финансовое планирование;
- бюджетный процесс;
- контроль результатов.

Финансовое планирование предопределяет составление анализа и прогноза распределения финансовых ресурсов (осуществляется аналитическая работа).

На втором этапе организуется процесс исполнения бюджета.

На третьем этапе происходит процесс контроля использования финансовых ресурсов.

В структуре органов местного самоуправления выделяют подразделения, которые занимаются процессом управления финансовыми ресурсами:

- финансовые органы, осуществляющие финансовое планирование;
- бюджетные органы, реализующие бюджетный процесс;

– контрольные органы, осуществляющие контроль за расходованием финансовых ресурсов [4, с. 246].

Осуществляя финансовое планирование необходимо опираться на приоритеты социально-экономического развития муниципального образования.

Структура управления финансовыми ресурсами должна соответствовать целям развития муниципального образования и отражать природу полномочий органов местного самоуправления, участвующих в финансовом планировании и бюджетном процессе.

Список литературы

1. Грязнова, А.Г., Маркина, Е. В. Финансы. Учебник / А.Г. Грязнова, Е.В. Маркина. – М.: Финансы и статистика, 2012. – 497 с.
2. Грязнова, А.Г. Проблемы и перспективы развития государственных и муниципальных финансов в России / А.Г. Грязнова // Финансы и кредит. – 2014. – № 6. – С. 23-29.
3. Лисицкая, Т.С. Совершенствование управления финансовыми ресурсами / Т.С. Лисицкая // Международный научно-исследовательский журнал. – 2014. – № 6. – С. 22-29.
4. Поляк, Г. Б. Государственные и муниципальные финансы. Учебник [Электронный ресурс] / Поляк Г. Б., Амаглобели Н. Д., Литвиненко А. Н., Титов В. А., Фетисов В. Д. – Юнити-Дана, 2015. – 375 с.

ФОРМИРОВАНИЕ ЛОГИСТИЧЕСКИХ ПОТОКОВ В ТОРГОВОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОРЕНБУРГСКОЙ ОБЛАСТИ¹

Лавренко Е.А.

к.э.н., доцент, Оренбургский государственный университет, Россия, г. Оренбург

Конкурентоспособность региона зависит от формирования торговой деятельности. Торговая деятельность позволяет повысить качество жизни населения через внедрение ресурсных баз на территории Оренбургской области. Формирование ресурсных баз основано на внедрении торгового кластерного подхода.

Ключевые слова: ресурсная база, торговый кластер предпринимателей и производителей продукции, логистический поток в торговой деятельности.

Основными факторами конкурентоспособности региона являются: природно-климатические; экологические; социально-экономические; географические ресурсы, а также предпринимательская и инновационная активность.

Качество инновационного потенциала региона определяется рядом показателей, таких как: научно-исследовательский, производственный, технологический, инвестиционный, трудовой.

Оренбургская область является инвестиционно-привлекательным регионом РФ. Оренбургская область богата нефтью, природным газом, солью, медью и другими ресурсами.

В Оренбургской области по данным Росстата на 01.01.2018 г насчитывается 1997720 человек. Плотность населения составляет 15,99 чел/км². Городское население Оренбургской области составляет 60,12 %.

По территории Оренбургской области проходят транзитные железнодорожные магистрали, связывающие западные и восточные районы России, а также Цен-

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 18-010-00469

тральную Россию с Казахстаном, Узбекистаном, Таджикистаном, Туркменистаном и Кыргызстаном. По этим железным дорогам осуществляется связь Оренбургской области с Центром, Поволжьем, Уралом, Сибирью.

Железные дороги областного значения строились по мере промышленного освоения территории. Центры добычи сырья с промышленными предприятиями соединяют железные дороги Орск – Светлый, Круторожино – Гай, Новоорск – Энергетик, Разведка – Горный Лён.

Для транспортировки сельскохозяйственного сырья была построена узкоколейная дорога Шильда – Адамовка – Озерный. В восьми районах области (Александровском, Беляевском, Грачевском, Илекском, Красногвардейском, Пономаревском, Ташлинском и Шарлыкском) железные дороги отсутствуют.

За 90-е годы объём перевозимых по железной дороге грузов снизился более чем наполовину из-за снижения промышленного и сельскохозяйственного производства. Сократился и пассажирооборот, что связано с разрывом культурных и экономических связей с бывшими республиками СССР, а также со снижением уровня жизни населения. Но с 2000 г. эти показатели выросли в полтора раза [1, с. 86].

В экономике области широко развивается торговля, поэтому с целью повышения качества жизни населения предлагается внедрение кластерного подхода в областные центры региона. Чтобы обеспечить жизненно-необходимыми ресурсами население и развивать сетевую торговлю нужно сформировать ресурсные базы по области, проходящие через железные дороги в населенных пунктах, которые картографически представлены на рисунке.

Ресурсная база представляет собой кластер предпринимателей, производителей продукции, объединенных логистическими бизнес-процессами: снабжение, производство, распределение и движение ресурсов, реализация продукции [2, с. 60].

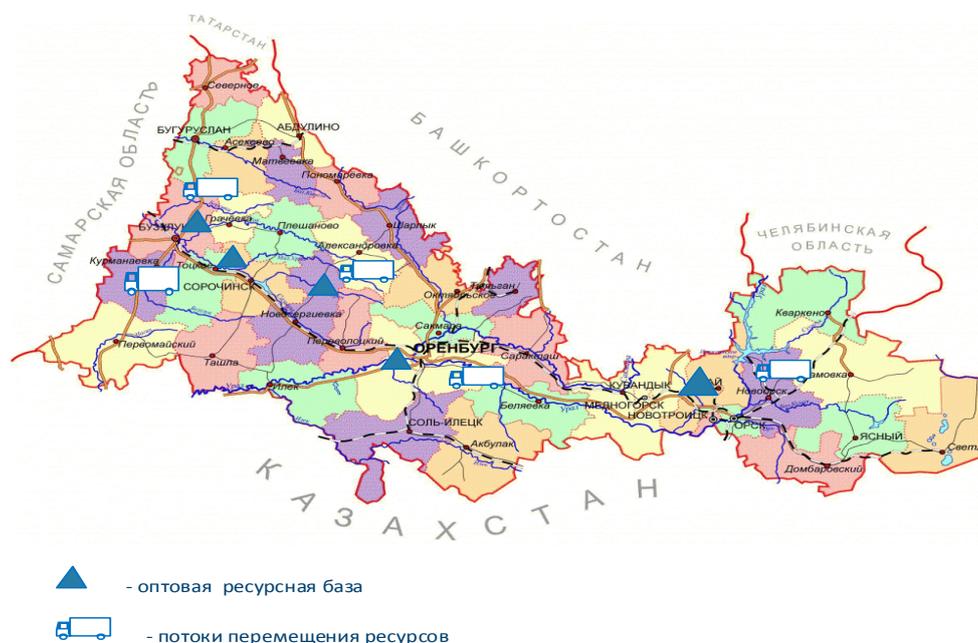


Рис. Схема формирования и перемещения логистических потоков в торговой деятельности Оренбургской области

Выделяют следующие разновидности ресурсов:

– нормативно-правовой ресурс;

- трудовой ресурс (кадровый);
- финансовый ресурс;
- материально-технический ресурс;
- социально-демографический ресурс;
- информационный ресурс;
- морально-этический ресурс.

Торговый кластер предпринимателей и производителей продукции будет включать такие этапы как:

- объединение участников (сотрудничество) по интересам бизнеса;
- разработка общей стратегии;
- разработка пилотных торговых логистических проектов;
- разработка стратегических проектов и их оптимизация.

В области уже функционирует несколько кластеров: газохимический (нефтегазовый); машиностроительный; туристско-рекреационный; кластер черной и цветной металлургии; кластер электроэнергетики.

Строительство ресурсных баз позволит оптимизировать транспортные издержки производителей и снизить себестоимость производимой продукции. К тому же предоставляется создание новых рабочих мест в населенных пунктах и организация бесперебойного обеспечения ресурсами населения.

Для торговой деятельности Оренбургской области необходимо организовать строительство максимум пять оптовых ресурсных баз, расположенных близко к железнодорожным путям (г. Бузулук, г. Сорочинск, с. Новосергеевка, г. Оренбург, г. Орск), либо минимум в трех населенных пунктах (г. Сорочинск, г. Оренбург, г. Орск).

Оптовая ресурсная база г. Бузулука будет обеспечивать северо-западное направление Оренбургской области: г. Бугуруслан, Абдулинский городской округ, Асекеевский район, Пономаревский район и другие близ лежащие населенные пункты.

Оптовая ресурсная база г. Сорочинска будет обеспечивать Курманаевский, Ташлинский, Первомайский и другие районы юго-западного направления Оренбургской области.

Оптовая ресурсная база с. Новосергеевки будет обеспечивать ресурсами Александровский, Шарлыкский, Переволоцкий и другие районы данного направления.

Оптовая ресурсная база г. Оренбурга обеспечивает ресурсами жителей города, Самарского района, Соль-Илецкого городского округа и другие районы данного направления.

Оптовая ресурсная база г. Орска обеспечивает ресурсами Домбаровский, Кваркенский, Новоорский и другие районы северо-восточной траектории.

Логистический поток в торговой деятельности представляет собой перемещение множества ресурсов по определенным траекториям с целью оптимизации бизнеса и удовлетворения потребностей населения.

Оптовые ресурсные базы будут включать продукцию производителей РФ, а также продукцию местного производства. Кластеры оптовых ресурсных баз позволят расширить конкурентные способности региона, пополнить налоговый потенциал, организовать рабочие места, помочь предпринимателям в реализации продукции.

Список литературы

1. Территориальная организация населения: учебник / Е. А. Семенов, А. М. Савина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2015. – 289 с.

2. Лавренко Е. А. Технологические процессы, воздействующие на логистическое окружение // Инновации и инвестиции как драйверы социального и экономического развития. – Уфа: Омега Сайнс, 2018. – С. 58-61.

СУЩНОСТЬ УПРАВЛЕНИЯ ОБЕСПЕЧЕНИЕМ БЕЗОПАСНОСТИ ВОЕННОЙ СЛУЖБЫ В ВОИНСКОЙ ЧАСТИ

Левашов О.А.

кандидат экономических наук, доцент,
Ярославское высшее военное училище противовоздушной обороны,
Россия, г. Ярославль

Загороднев В.К.

кандидат экономических наук, доцент,
Ярославское высшее военное училище противовоздушной обороны,
Россия, г. Ярославль

В статье рассмотрены сущность управления обеспечением безопасности военной службы в воинской части. Сделан акцент на важность планирования мероприятий по обеспечению безопасности военной службы на основе решения командира воинской части. Рассмотрен алгоритм процесса подготовки, принятия и реализации решения по осуществлению комплекса мероприятий, обеспечивающих безопасность, сохранения здоровья и работоспособности военнослужащего.

Ключевые слова: управление, планирование, военная служба, безопасность военной службы, принятие решения, задача.

Управление обеспечением безопасности военной службы (ОБВС) в ВС РФ осуществляется посредством целенаправленной деятельности должностных лиц и органов военного управления. Должностные лица осуществляют проведение мероприятий обеспечивающих безопасность военной службы (БВС) в соответствии с законодательством РФ, общевоинскими уставами и иными правовыми актами, регламентирующими организацию повседневной деятельности в ВС РФ.

Основой планирования мероприятий по обеспечению безопасности военной службы является решение командира воинской части на обеспечение безопасности военной службы.

Решение принимается командиром воинской части при формировании и вводе воинской части в боевой состав, значительной реорганизации или передислокации. Решение уточняется перед началом очередного периода обучения. Принятие решения предшествует изучение и уяснение исходных данных, оценка обстановки и подготовка предложений командиру.

Командир воинской части ставит задачи по подготовке данных, и на оценку обстановки по БВС штабу, заместителям и начальникам служб, которые собирают и обрабатывают информацию, оценивают обстановку каждый по своему направлению деятельности, по подчиненным подразделениям и они готовят к назначенному сроку предложения командиру. Их информацию и предложения обобщает штаб, который на основе этого обобщения и оценки обстановки в целом за воинскую часть готовит выводы для доклада командиру.

Подготовка данных и оценка обстановки должны быть направлены на выявление: опасных и вредных факторов, воздействующих в процессе службы на личный состав или на вооружение, военную технику (ВВТ) и средства, при помощи

которых военнослужащие осуществляют повседневную деятельность; опасных объектов на территории воинской части и в прилегающих районах, в которых выполняют задачи военнослужащие, с указанием размеров опасных зон вокруг объекта, степени опасности и составление их перечня; работ с повышенной опасностью, осуществляемых в процессе службы военнослужащих, их объем, частота повторений и составление их перечня; опасных физических и климатических явлений, представляющих потенциальную угрозу для жизни и здоровья личного состава.

На основании выводов из оценки обстановки и предложений заместителей командира, штаба, служб и отделений командир части принимает решение на обеспечение безопасности военной службы в воинской части.

В решении командир воинской части определяет:

1. Замысел обеспечения безопасности военной службы.
2. Задачи подчиненным подразделениям и должностным лицам.
3. Порядок обеспечения выполнения задач БВС.
4. Организацию управления и взаимодействия.

1. Замысел решения включает:

- общую задачу;
- направления сосредоточения основных усилий;
- порядок выполнения общей задачи;
- привлекаемые силы и средства.

Общая задача заключается в создании условий прохождения военной службы, обеспечивающих сохранение жизни и здоровья личного состава, предупреждение гибели и травматизма в обстановке наличия или воздействия конкретно выявленных в воинской части опасных факторов.

Направления сосредоточения основных усилий определяются на основании выводов из оценки обстановки с указанием: подчиненных подразделений с наибольшим сосредоточением опасных факторов и их угроз, опасных объектов и работ с повышенной опасностью; наиболее распространенных категорий военнослужащих и специалистов, подвергающихся воздействию или угрозе воздействия опасных факторов; сезонов и периодов учебного года, которым в силу выполняемых сезонных задач и климатических условий присуще возрастание степени воздействия определенных опасных факторов.

Порядок выполнения общей задачи определяется как перечень частных задач с периодичностью их осуществления.

В определении сил и средств, привлекаемых к решению задач обеспечения БВС, участию в ликвидации чрезвычайных ситуаций, указываются штатные и нештатные должностные лица для их выполнения, их количественный и должностной состав, а также их оснащение.

2. В задачах подчиненным подразделениям и должностным лицам определяются специфические задачи:

- службам;
- комиссии по безопасности военной службы, по приему зачетов на допуск военнослужащих к самостоятельной работе;
- командам (аварийно-спасательным, пожарным, эвакуационным) и должностным лицам.

3. Порядок обеспечения выполнения задач безопасности военной службы разрабатывается на основе анализа технической и материальной обеспеченности и определяет работу служб и специалистов по истребованию и распределению мате-

риальных средств, поддержанию их на уровне, установленном нормативными документами.

4. Организация управления и взаимодействия всех сил и средств, обеспечивающих безопасность службы в воинской части.

Подчиненность этих сил, организация связи и оповещения в аварийных ситуациях и других характерных случаях определяется с учетом конкретной организационно-штатной структуры, требований руководящих документов.

В воинской части мероприятия по ОБВС включаются в отдельный раздел «Обеспечение безопасности военной службы» Комплексного плана мероприятий по поддержанию правопорядка, улучшению службы войск и обеспечению безопасности военной службы, разрабатываемый на период обучения. К плану определяются основные задачи по поддержанию правопорядка, улучшению службы войск и ОБВС на период обучения. Штаб воинской части разрабатывает и контролирует выполнение данного плана.

Таким образом, управление БВС представляет собой процесс подготовки, принятия и реализации решений по осуществлению комплекса мероприятий, обеспечивающих безопасность и сохранения здоровья военнослужащего.

Список литературы

1. Приказ МО РФ № 255 от 3.04.2013 г. «О совершенствовании работы по обеспечению безопасности военной службы в ВС РФ».
2. Российская Федерация. Президент. «Об утверждении общевоинских уставов ВС РФ». [Указ от 10 ноября 2007 г. №1495: с изменениями от 16 мая 2017 г.] – Справочно-правовая система «Консультант Плюс»: [версия от 08.08.2017 г.].
3. Методические рекомендации по организации и выполнению мероприятий повседневной деятельности в воинской части. Книга 2. Служба войск и обеспечение безопасности военной службы. М.-В/И, 2002.

МЕЖДУНАРОДНЫЕ СТАНДАРТЫ ФИНАНСОВОЙ ОТЧЕТНОСТИ ДЛЯ МАЛОГО И СРЕДНЕГО БИЗНЕСА

Манохина Г.А.

доцент кафедры бизнес-информатики, к.т.н.,
Московский городской педагогический университет, Россия, г. Москва

Сидорова Т.Н.

магистрант кафедры бизнес-информатики,
Московский городской педагогический университет, Россия, г. Москва

В статье произведен обзор основных положений Международного стандарта финансовой отчетности, разработанного для субъектов малого и среднего бизнеса. Проведена оценка перспектив и возможностей применения данного стандарта. Отмечено, что на сегодняшний день вопрос о том, нужны ли Международные стандарты малому бизнесу, спорный. Приведены некоторые аргументы в пользу обеих позиций.

Ключевые слова: международные стандарты финансовой отчетности, положения по бухгалтерскому учету, малый бизнес, нормативно-правовая база, бухгалтерский учет, инвесторы, пользователи бухгалтерской информацией.

В условиях функционирования рыночной экономики возрастает актуальность развития малого и среднего бизнеса, так как этот сектор экономики имеет наибольший потенциал в отношении повышения экономической независимости и

конкурентоспособности нашей страны, поскольку большинство российских предпринимателей вовлечены в межрегиональную инфраструктуру, не выходящую за пределы национальных границ. Однако сегодня малые и средние предприятия по-прежнему сталкиваются с рядом факторов, которые негативным образом отражаются на работе малых и средних предприятий. Главным из всех факторов является отсутствие отдельного комплекта документов, регламентирующих деятельность организации, ведение бухгалтерского учета и подготовку бухгалтерской (финансовой) отчетности для предприятий малого бизнеса.

Федеральный закон «О бухгалтерском учете» №402-ФЗ отражает правовой механизм регулирования бухгалтерского учета, являющийся обязательным для всех хозяйствующих субъектов и для сектора малого и среднего предпринимательства предписывает обязанность вести бухгалтерский учет в полном объеме [1].

Необходимость полноценного ведения бухгалтерского учета в отношении субъектов малого и среднего предпринимательства не раз аргументировалась. Ведение бухгалтерского учета необходимо для возможности оценки финансового состояния организации потенциальными инвесторами и поставщиками, планирования дальнейшей деятельности хозяйствующего субъекта, правильного начисления дивидендов при продаже доли в ООО, и т.д.

В отношении малого и среднего бизнеса одним из ключевых документов является Федеральный закон от 24.07.2007 N 209-ФЗ «О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации» (далее – Закон N 209-ФЗ) [2], в котором приводятся понятие малого и среднего бизнеса, критерии отнесения того или иного предприятия к данному сектору экономики и т.п. (таблица).

Сравнение указанных критериев с аналогичными в странах Европы, Азии и США приводит к следующим выводам.

Целесообразность такого критерия, как численность работников предприятия, обусловлена, в первую очередь, его традиционностью, а именно тем, что практически все страны при определении субъектов малого и среднего бизнеса на протяжении многих лет применяют данный критерий, который зачастую не корректируется и остается постоянными, что упрощает его применение. Однако при анализе выявлено, что в зарубежной практике численность работников на предприятиях малого и среднего бизнеса выше. Объясняется это как более развитой экономической системой, так и желанием государства оказывать поддержку большему числу соответствующих субъектов.

Следующий критерий – предельные значения выручки, устанавливаемые Правительством РФ один раз в пять лет с учетом данных сплошных статистических наблюдений, при этом расчет выручки производится по правилам, прописанным в Налоговом кодексе Российской Федерации.

Действующие сегодня значения определены принятым Постановлением Правительства РФ от 04.04.2016 N 265 «О предельных значениях выручки от реализации товаров (работ, услуг) для каждой категории субъектов малого и среднего предпринимательства» и составляют:

- для микропредприятия – 120 млн руб.;
- для малого предприятия – 800 млн руб.;
- для среднего предприятия – 2 млрд руб.

Согласно Постановлению Правительства РФ от 04.04.2016 N 265 соответствие предельным значениям дохода для отнесения к субъектам малого и среднего предпринимательства теперь определяется не по величине выручки, а на основе дохода от осуществления предпринимательской деятельности.

Критерии отнесения организаций к предприятиям малого и среднего бизнеса

Страны	Численность занятых	Годовой оборот	Стоимость активов	Доля участия РФ, субъектов РФ и иных фондов в уставном капитале	Управление независимыми собственниками	Положение на рынке	Доля участия другой организации (степень независимости)
Россия:				Не более 25%	-	-	-
Микропредприятия	1 – 14	120 млн руб.	120 млн руб.				
Малые	15 – 100	800 млн руб.	800 млн руб.				
Средние	101 – 250	2 млрд руб.	2 млрд руб.				
Страны ЕС	1 – 249	До 50 млн EUR	До 43 млн EUR	-	-	-	Не более 25%
США:							
Микропредприятия	1 – 9						
Малые	10 – 49						
Средние	50 – 499				+	Отсутствие доминирующего положения на рынке	
Китай							
Малые предприятия:							
промышленности	1 – 299	До 30 млн RMB (юаней)	До 40 млн RMB				
строительства	1 – 599	До 30 млн RMB	До 40 млн RMB				
розничной торговли	1 – 99	До 10 млн RMB	-				

Доход определяется за предшествующий календарный год в соответствии с законодательством о налогах и сборах, суммарно по всем видам деятельности, по всем налоговым режимам. При этом сами предельные значения оставлены на 2018 год на прежнем уровне: микропредприятия – 120 млн. рублей, малые предприятия – 800 млн. рублей, средние предприятия – 2 млрд. рублей.

Проведенный анализ показал, что данный показатель достаточно неустойчив, он подвержен постоянным изменениям и нуждается в периодической корректировке.

Кроме того, в соответствии с Федеральным законом от 18.07.2011 № 228-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в части пересмотра способов защиты прав кредиторов при уменьшении уставного капитала, изменения требований к хозяйственным обществам в случае несоответствия уставного капитала стоимости чистых активов», с 2013 года отчеты о стоимости чистых активов составляют не только акционерные общества, но и общества с ограниченной ответственностью [3]. Такое положение также требует ведения бухгалтерского учета.

Большинство предприятий, являющихся субъектами малого бизнеса, подпадают под обязательный аудит, а соответственно, должны вести учет, чтобы иметь возможность сформировать финансовую отчетность.

Таким образом, самым главным аргументом, является отсутствие на сегодняшний день проработанной, затрагивающей большинство вопросов, возникающих в деятельности субъектов малого и среднего бизнеса, нормативной базы. Это является своего рода проблемой.

На наш взгляд, обратить внимание на данную проблему, существующую на территории Российской Федерации крайне важно, т.к. малый и средний бизнес стремительно развиваются, доказывают необходимость своего существования посредством их активного развития и вклада в экономику страны. Малые и средние предприятия играют значительную, во многом незаменимую роль при решении наиболее острых экономических и социальных задач. Малый бизнес производит и поставляет широкий спектр товаров и услуг, создает новые рынки. Эта сфера способствует повышению общеэкономической эффективности, выступая в качестве поставщика для крупных предприятий; гибко и оперативно реагирует на изменения внешних условий, динамично меняющиеся запросы и потребности покупателей.

То, что в последние годы на малое предпринимательство обращено большее внимание и принимаются различные меры, способствующие поддержке данного сектора экономики – положительно. Однако говорить о том, что главным субъектом, на который рассчитывалось воздействие при принятии закона «О бухгалтерском учете» №402-ФЗ являлось малое и среднее предпринимательство – нельзя. В данном документе нет прямого указания на данную категорию хозяйствующих субъектов. Кроме этого, закон отменяет право на освобождение субъектов малого предпринимательства по ведению бухгалтерского учета в полном объеме, тогда, как в прежней редакции закона «О бухгалтерском учете» № 129-ФЗ имелось указание на то, что организации малого бизнеса, применяющие упрощенную систему налогообложения, освобождались от ведения бухгалтерского учета в полном объеме (за исключением ведения учета основных средств и нематериальных активов). Таким образом, получается, что законодательная база, регулирующая деятельность субъектов малого и среднего бизнеса достаточно скудна. Если же говорить о мировом уровне, то там малому и среднему бизнесу уделено больше внимания.

Одной из основных, даже чуть ли не первостепенной целью в российском учете на сегодняшний день является максимальное приближение отечественных правил учета к международным стандартам. Подобные стремления коснулись и малого предпринимательства. Так, 9 июля 2009 г. Совет по международным стандартам финансовой отчетности выпустил новый стандарт «Международный Стандарт Финансовой Отчетности (IFRS) для предприятий малого и среднего бизнеса», который вступил в силу со дня его опубликования [4]. Приведем некоторые основные моменты данного МСФО, где определено, что «предприятиями малого и среднего бизнеса являются те предприятия, которые:

(а) не обязаны представлять свою финансовую отчетность широкому кругу пользователей;

(б) выпускают финансовую отчетность общего назначения для внешних пользователей».

Приведены «Качественные характеристики информации, представляемые в финансовой отчетности (Понятность, Уместность, Существенность, Надежность, Приоритет содержания над формой, Осмотрительность, Полнота, Сопоставимость Своевременность, Баланс между выгодами и затратами и др.)».

Отмечено «Финансовое положение предприятия по соотношению его активов, обязательств и капитала по состоянию на определенную дату, представленные в финансовой отчетности. В части результатов деятельности предписывается

взаимосвязь доходов и расходов предприятия за отчетный период. Настоящий МСФО позволяет предприятиям представлять свои результаты деятельности в отдельном финансовом отчете (в отчете о совокупном доходе) либо в двух финансовых отчетах (в отчете о прибылях и убытках и отчете о совокупном доходе).

Общий совокупный доход и прибыль или убыток часто используются как критерий результатов деятельности или как основа для других критериев, таких как доход на инвестиции или прибыль на акцию. Доходы определяются как увеличение экономических выгод в течение отчетного периода в форме притока или прироста активов или уменьшения обязательств, которое приводит к увеличению капитала, отличному от увеличения, связанного с взносами в капитал со стороны долевыми инвесторов.

Расходы – это уменьшение экономических выгод в течение отчетного периода в форме оттока или уменьшения активов или возникновения обязательств, которые приводят к уменьшению капитала, отличному от уменьшения, связанных с выплатами долевыми инвесторам. Признание дохода и расхода в отчете о прибылях и убытках напрямую связано с признанием и оценкой активов и обязательств

Определение дохода включает в себя как выручку от основной деятельности, так и прочие доходы. Выручка – это поступления средств от обычных видов деятельности предприятия. Прочие доходы – это статьи, удовлетворяющие определению дохода, но не являющиеся выручкой. При признании прочих доходов в отчете о совокупном доходе они обычно представляются отдельно, так как информация о них полезна при принятии экономических решений. Расходы включает убытки, а также те расходы, которые возникают в ходе обычной деятельности предприятия (себестоимость продаж, заработная плата и амортизация основных средств). Убытки – это другие статьи, которые подходят под определение расходов и могут возникать в ходе обычной деятельности предприятия. При признании прочих убытков в отчете о совокупном доходе они обычно представляются отдельно, так как информация о них полезна при принятии экономических решений».

В настоящее время развития межгосударственной интеграции особое значение приобретает развитие международной стандартизации бухгалтерского учета. Именно международные системы учета сегодня чаще всего берутся за основу при разработке национальных систем. Одним из стимулов для дальнейшего развития российской системы бухгалтерского учета с целью сближения с Международными стандартами финансовой отчетности явилось членство с 22 июля 2012 г. Российской Федерации во Всемирной торговой организации, где применяется система МСФО. В настоящее время по данным IFRS (International Financial Reporting Standards) около 70 стран требуют или допускают применение МСФО для малого и среднего бизнеса.

Таким образом, определенные шаги на пути сближения уже сделаны. На сегодняшний день Положения по бухгалтерскому учету, действующие в российской Федерации, ориентированы на международные стандарты, и, соответственно, их изменения тоже производятся вслед за изменениями МСФО. Однако сказать, что ПБУ являются аналогом международных стандартов также нельзя, т.к. некоторые вопросы, раскрываемые в МСФО, не находят своего отражения в Российских положениях. К числу таких вопросов можно отнести: инвестиционную недвижимость; аренду; обесценение активов; операционные сегменты; финансовые инструменты – раскрытие информации о рисках; и ряд других.

Перечисленные выше объекты встречаются в деятельности большинства хозяйствующих субъектов, и естественно встает вопрос об их отражении в финансовой отчетности. В данном случае пользоваться МСФО Российским организациям более благоразумно. Это касается и субъектов малого предпринимательства, а также специального стандарта для них.

Применение Международных стандартов дает ряд преимуществ и для собственников, а также руководства организации, однако, на наш взгляд, это более приемлемо для крупных предприятий, нежели для организаций, работающих в сфере малого и среднего бизнеса. В частности:

- однозначность трактовки каждой цифры содержащейся в отчетности;
- отчетность управляющей организации даст возможность понять какое направление бизнеса более выгодно;
- консолидированная финансовая отчетность группы позволит понять, во что обернулся каждый рубль, вложенный в активы;
- отсутствие проблем с кредиторами при требовании предоставить реальную отчетность компании;
- появится возможность сравнить свою компанию с другими компаниями отрасли, в том числе и с мировыми лидерами (поскольку их отчетность по МСФО доступна в открытом формате).

В целом же, вопрос о том, нужны ли Международные стандарты малому бизнесу, спорный. С одной стороны, переход на Международные стандарты учета и отчетности открывает хозяйствующим субъектам огромные возможности. Отчетность, составленная по Международным правилам, предоставляет информацию для иностранных инвесторов, что делает ее более качественной и практичной.

С другой стороны, несмотря на то, что Международные стандарты финансовой отчетности считаются, чуть ли не главным средством привлечения инвестиций, на самом деле они лишь упрощают выход на рынок, способствуют снижению затрат на привлечение капитала. Однако, сама по себе отчетность по МСФО как таковая не может гарантировать приток инвестиций.

Переход на Международные стандарты требует вновь определенных вложений: необходим наем работников, являющихся специалистами в данной области, либо обучение своих сотрудников новым правилам. Это в свою очередь требует дополнительных финансовых вложений и времени. На обучение Международным стандартам финансовой отчетности бухгалтера может уйти от трех до шести месяцев.

Порядок ведения учетных работ, принятый в Российской Федерации, является достаточно строгим. Правила и методика ведения учета отточены на протяжении значительного периода времени. Что же касается Международных стандартов, то это, скорее набор определенных принципов. Поэтому, на наш взгляд, для того, чтобы отечественным бухгалтерам «перестроиться», начать мыслить по-новому, потребуется огромное количество моральных, физических сил и времени, и также дополнительные затраты.

На наш взгляд, именно в отношении малого предпринимательства обязательный переход на международные стандарты предоставляет возможность перенимать некоторые принципы, что сыграет положительную роль.

Глядя на данную ситуацию с других позиций, следует заметить, что пока осуществляется плавный степенный переход на международные стандарты субъектов крупного бизнеса, целесообразно осуществлять и переход на них малого предпринимательства. Т.к. если разорвать эти процессы между собой, в дальнейшем получится определенная яма между организациями крупного и малого бизнеса в рамках одной страны, чего никак нельзя допустить. Субъекты крупного бизнеса – это основа экономики, а мелкое и среднее предпринимательство – важный показатель ее состояния и развития.

Следует учитывать тот факт, что ведение бухгалтерского учета в Российской Федерации несколько специфично. К тому же ни для кого не секрет, что уровень жизни населения, а также уровень экономического развития нашей страны отличается от европейских стран. Поэтому, даже несмотря на то, что необходимость реформирования национальной системы учета подтверждается, копировать «европейскую манеру» ведения учета – нецелесообразно. Реформа бухгалтерского учета должна производиться таким образом, чтобы учитывались сложившиеся национальные традиции, а также специфика экономического развития России. Поэтому самым оптимальным вариантом в данном случае будет являться постепенное подстраивание отечественных стандартов к международному уровню. Это касается и организаций сферы малого и среднего предпринимательства.

Международные исследования в области конвергенции международных стандартов уже на этапе разработки и первого опубликования указывали на ряд проблем, которые актуальны как для внедрения любой версии МСФО, так и лишь для МСФО для МСБ [2]. Среди общих проблем можно выделить следующие:

1) многие бухгалтеры и аудиторы недостаточно подготовлены в области международных стандартов. Зачастую складывается ситуация, когда при достаточной теоретической подготовке слабой оказывается практическая база подготовки ввиду недостаточности опыта;

2) недостаток ресурсов и объектов инфраструктуры для реализации внедрения правил учета и составления отчетности на принципах МСФО в развивающихся и переходных экономиках [2];

3) несоответствия в нормативно-правовой базе и недостаточная правовая поддержка процедур внедрения МСФО на национальном уровне [2];

4) отсутствие международного механизма, который бы обеспечивал эффективное применение МСФО в отдельных юрисдикциях [5];

Среди частных проблем выделить следующие:

1) недостаточная теоретическая проработанность вопроса: «Какая финансовая отчетность нужна непубличным компаниям?» Многие не уверены, что отчетность, полезная крупным компаниям, настолько же полезна для малых и средних предприятий. Пользователи и их информационные потребности порой существенно различаются [7];

2) формирование двух видов отчетности в границах одной юрисдикции (по МСФО и МСФО для МСБ) ставит вопрос о необходимости составления несопоставимых между собой отчетностей [5, 6];

3) упрощение стандарта носит не настолько радикальный характер, чтобы профессиональное сообщество сошлось на той точке зрения, что выгоды при принятии МСФО для малого и среднего бизнеса носят преобладающий характер над затратами [5].

В процессе практических процедур внедрения утверждение о приближении МСФО для малых и средних предприятий к полной версии стандартов многим представляется спорным, что и послужило причинами отказов от использования их в ряде стран.

Наличие стандарта по МСФО для малого бизнеса еще не говорит о том, что большинство организаций, относящихся к данной сфере экономики, смогут сразу начать его применять. Причина кроется в том, что Российское законодательство, регулирующее сферу малого и среднего бизнеса, сравнительно недавно сделало, можно сказать, первый шаг в данном направлении, обязав субъекты малого и среднего бизнеса вести бухгалтерский учет в полном объеме. В отношении отчетности для субъектов малого и среднего бизнеса необходимо отметить Приказ Минфина России от 02.07.2010 N 66н "О формах бухгалтерской отчетности организаций" (ред. от 06.04.2015). На его основании утверждены специализированные формы отчетности для субъектов малого и среднего бизнеса. Они основаны на допущении, что отчетность может составляться в сокращенном объеме, а показатели могут включаться только по группам статей без их дальнейшей детализации.

Положительным моментом является то, что нет прямого указания, или, вернее сказать, требования о неукоснительном выполнении требований МСФО малыми и средними предприятиями. К тому же, учитывая особое положение малого бизнеса в России, появились упрощенные стандарты МСФО.

Таким образом, можно отметить то, что, несмотря на сложности, возникающие при реформировании российской системы учета, международное сообщество, можно сказать, идет навстречу. Положительными сторонами сокращенного варианта МСФО являются: более простая структура стандарта; обеспечивается большая информативность для пользователей отчетности субъектов малого бизнеса; появляется возможность снижения уровня затрат на поддержание стандартов на национальном уровне; применение стандарта позволит «подготовить почву» организациям малого бизнеса для выхода на международный рынок.

Подводя итоги, можно сказать, что, несмотря на то, что в полном объеме добиться цели, поставленной перед российской системой учета по переходу на Международные стандарты финансовой отчетности, пока достигнуть не удалось. Все же в данном направлении ведется активная работа. В том числе, данный вопрос затронул и сферу малого предпринимательства. В частности, это выразилось в разра-

ботке упрощенного стандарта. И, хотя, в данном стандарте часть вопросов не нашла своего отражения, например промежуточная отчетность, отчетность по сегментам и т.д., все же у малого и среднего бизнеса в дальнейшем должна быть возможность полноценного перехода на международные правила.

Список литературы

1. Федеральный закон «О бухгалтерском учете» №402-ФЗ от 06.12.2011 г. (ред. от 31.12.2017).
2. Федеральный закон «О развитии малого и среднего предпринимательства в Российской Федерации» №209-ФЗ от 24.07.2007 г. (ред. от 27.11.2017).
3. Федеральный закон от 18.07.2011 № 228-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации в части пересмотра способов защиты прав кредиторов при уменьшении уставного капитала, изменения требований к хозяйственным обществам в случае несоответствия уставного капитала стоимости чистых активов», (ред. от 29.12.2014).
4. Международный Стандарт Финансовой Отчетности (IFRS) для предприятий малого и среднего бизнеса, ФКМСФО, 9 июля 2009 г.
5. Revised Differential Reporting Framework. Australian Accounting Standards Board. Exposure Draft (ED) 192. February 2010. Comments to the AASB by 23 April 2010. URL:http://www.aasb.gov.au/admin/file/content105/c9/ED_192_Revise_d_Differential_Reporting_Framework.pdf.
6. Информация Минфина России N ПЗ-3/2012 "Об упрощенной системе бухгалтерского учета и бухгалтерской отчетности для субъектов малого предпринимательства" по состоянию на 20.02.2013г., <http://www.minfin.ru>
7. Письмо Минфина России от 27 декабря 2013 г. N 07-01-06/57795 "Об упрощенных способах ведения бухгалтерского учета, включая упрощенную бухгалтерскую (финансовую) отчетность" URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_156480/.

ИНТЕГРАЛЬНАЯ ОЦЕНКА ПРАКТИЧЕСКОЙ ЭФФЕКТИВНОСТИ МЕНЕДЖМЕНТА КАК ТРУДНОСТЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛИ

Новосадов Д.И.

магистрант, Воронежский государственный университет, Россия, г. Воронеж

Булгакова И.Н.

доцент кафедры математических методов исследования операций, канд. экон. наук,
Воронежский государственный университет, Россия, г. Воронеж

Зуев Б.П.

эксперт клуба «Практика Эффективного Менеджмента», Россия, г. Пермь

В статье рассматривается оценка эффективности процесса управления деятельностью на основе оценки практической эффективности менеджмента (ПЭМ-метода). Анализируется возможность формализации ПЭМ-метода с позиций математического аппарата формирования интегральных оценок «трудность достижения цели».

Ключевые слова: ПЭМ-метод, эффективность, качество, трудность достижения цели.

Эффективность менеджмента представляет собой многообразную и сложную категорию, смысл которой заключается в том, что весь процесс управления, начинающийся с постановки цели и заканчивающийся конечным результатом деятельности, должен происходить с сокращением издержек или с увеличением результативности (производительности). Желательно, чтобы любой показатель эффектив-

ности, используемый для оценки альтернативных вариантов действий, соответствовал следующим требованиям:

1. **Согласованность цели:** имея оценку показателя эффективности, необходимо полностью представлять степень достижения цели управления.

2. **Наполнение:** показатель эффективности должен быть понятен и иметь конкретное объяснение.

3. **Измеримость:** значение показателя эффективности всегда можно измерить с помощью определенных шкал и выполнять над ним допустимые математические преобразования.

4. **Минимальность:** показатель эффективности должен включать в себя небольшое число частных показателей, т.е. не должно превышать 7 ± 2 (правило Миллера).

5. **Полнота:** показатель эффективности должен агрегировать такие частные показатели, которые качественно и количественно позволяют наиболее полно и адекватно отразить цель и результат управления.

Проблема оперирования качественными показателями является актуальной, так как требуется учитывать не только организационную структуру исследуемого объекта и взаимосвязи между элементами, но и тот факт, что труднее, получить результат требуемого качества, если низкое качество ресурса и завышенные требования к качеству результата. Существуют подходы, согласно которым показатели, характеризующие качественную оценку, агрегируются и обрабатываются в функциях и моделях как вещественные числа, и при работе с ними применяют обычные арифметические операции [1]. Рассмотрим один из них, предложенный в [5]. Автор представляет достаточно простую (оптимальную) модель деятельности, позволяющую использовать удобную систему оценки и прогнозирования эффективности результатов деятельности, где можно применить универсальный показатель оценки результатов – «время – деньги» [5, с.24]. В основу оценки положен принцип эффективности. По мнению автора, «*эффективность* – фактическая реализация способности к достижению в планируемый срок планируемого содержания результата при планируемом качестве с планируемой стоимостью фактических расходов».

В основу метода оценки практической эффективности менеджмента – ПЭМ-метода входит сравнение фактического результата с плановым. ПЭМ-метод позволяет оценить эффективность деятельности на текущий момент и, что важно, дать прогнозы эффективности завершения результата по сроку, по расходу и комплексно, т.е. по экономичности или прибыльности – прогнозы в любой момент деятельности независимо от ее сложности.

К практическим возможностям ПЭМ-метода относится [5, с.3]: быстрая и удобная оценка эффективности деятельности и быстрое выявление проблемных задач; прогнозирование результата по сроку, расходу и комплексное с первых шагов реализации задачи; создание понятной и удобной системы мотивации и стимулирования деятельности на основе использования оценок ее эффективности, полученных ПЭМ-методом.

Основные формулы ПЭМ-метода¹ [5]:

$$\mathcal{E} = K_c \times K_p, \quad (1)$$

$$K_c = \frac{ПРФЗ}{ПРПЗ} \times \frac{ПД}{ФД}, \quad (2)$$

¹ терминология автора полностью сохранена

где K_c – коэффициент эффективности по сроку; K_p – коэффициент эффективности по расходу; $ПРПЗ$ – плановые расходы плановой задачи; $ПРФЗ$ – плановые расходы фактической задачи; $ПД$ – плановая длительность; $ФД$ – фактическая длительность.

При $ФД < ПД$ принимаем $\frac{ПД}{ФД} = 1$.

$$K_p = 1 + \left(1 - \frac{ФРФЗ}{ПРФЗ}\right) \times K_{np}, \quad (3)$$

где K_p – коэффициент эффективности по расходу; $ПРФЗ$ – плановые расходы фактической задачи; $ФРФЗ$ – фактические расходы фактической задачи; K_{np} – коэффициент прибыли. Если прибыль не планируется, то $K_{np}=1,0$.

Итоговая формула эффективности выполнения:

$$K_c = \frac{ПРФЗ}{ПРПЗ} \times \frac{ПД}{ФД} \times \left[1 + \left(1 - \frac{ФРФЗ}{ПРФЗ}\right) \times K_{np}\right]. \quad (4)$$

Весьма интересным представляется подход, при котором предложенные оценки практической эффективности менеджмента строятся на основе особой категории – трудности достижения цели (ТДЦ), предложенной в работе [5], где показатели эффективности принадлежат особому множеству, со специально введенными операциями. Понятие коэффициентов трудности и разработки способов их расчета были введены И.Б. Руссманом [8], который предложил вычислять величину ТДЦ по формуле:

$$d = \frac{\varepsilon(1 - \mu)}{\mu(1 - \varepsilon)} \quad (5)$$

где $\mu \in (0,1]$ есть безразмерная оценка качества ресурса по принципу «чем больше, тем лучше», $\varepsilon \in [0,1)$ – нижняя допустимая граница качества. Существует вариант формулы ТДЦ, когда ε – верхняя допустимая граница качества, для которой справедливы те же положения, что и для формулы (5) [7]. Взаимосвязь понятий «трудность» и «качество» описана в работах [3, 4].

Укажем зависимость трудности d получения качественного продукта от требований ε к качеству ресурса и от величины μ – значения качества этого ресурса. Форма зависимости $d(\varepsilon, \mu)$ здесь получена из содержательных соображений. Чтобы определить трудность как функцию оценки качества ресурса и требования к качеству $d(\varepsilon, \mu)$, необходимо обозначить свойства этой функции:

1) $d(\varepsilon, \mu)=1$, при $\mu=\varepsilon$, т.е. трудность является максимальной при минимальном качестве используемого ресурса, который полностью соответствует требованию к качеству.

2) $d(\varepsilon, \mu)=0$ при $\mu=1$, $\mu>\varepsilon$, т.е. трудность является максимальной при максимальном значении качества ресурса и при существующих требованиях к качеству ниже этого значения.

3) $d(\varepsilon, \mu)=0$ при $\mu>0$, $\varepsilon=0$ т.е. трудность минимальна при любом качестве ресурса, если требования к качеству отсутствуют.

Заметим, что показатель эффективности есть мера степени достижения цели, т.е. соответствия реального и требуемого результатов операции. Если вернуться к

ПЭМ-методу и ввести обозначения $\mu = \frac{ПРПЗ}{ПД}$, $\varepsilon = \frac{ПРФЗ}{ФД}$, то формула эффективности (4) будет идентична формуле (5).

Таким образом, как доказано в [2] с помощью коэффициентов ТДЦ и приведенных в [3] обобщенных операций можно строить свертки практически любого вида, с учетом специфики и организационной структуры исследуемого объекта.

Список литературы

1. Азгальдов, Г.Г. О квалиметрии / Г.Г. Азгальдов, Э.П. Райхман. – М.: Изд-во стандартов, 1972. – 172 с.
2. Баева Н.Б. Алгебра трудности достижения цели как операционная основа оценки качества результата / Н.Б. Баева, Е.В. Куркин // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Экономические науки. №6 (137), 2011. С. 210-213.
3. Баева Н.Б. Обобщение методов построения интегральных оценок качества на основе теории трудности достижения цели / Н.Б. Баева, Е.В. Куркин // Вестник ВГУ. Серия «Системный анализ и информационные технологии». – 2011. – № 1.
4. Булгакова И.Н. использование трудности достижения цели для оценки синергетического эффекта при создании интегрированных структур / И. Н. Булгакова, А. П. Алексеев, Г. В. Абрамов // Международный научно-исследовательский журнал – 2015. – №10 (41). Часть 2. – С. 6-10.
5. Зуев Б.П. Практика эффективного менеджмента. ПЭМ-метод оценки эффективности в управлении деятельностью / Б. Зуев; ПГНИУ. – Пермь, 2014. – 86 с.: ил.
6. Каплинский, А.И. Моделирование и алгоритмизация слабоформализованных задач выбора наилучших вариантов системы / А.И. Каплинский, И.Б. Руссман, В.М. Умывакин. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1990. – 168 с.
7. Леденева, Т.М. О формировании интегральных оценок «трудность достижения цели» / Т.М. Леденева // Вестник факультета ПММ. – 2010. – Вып. 8. – С. 122-140.
8. Руссман И. Б. О проблеме оценки качества / И. Б. Руссман, М. А. Бермант – Журнал «Экономика и математические методы», №4, 1978. – С. 691-699.

ТУРИСТИЧЕСКАЯ ОТРАСЛЬ КАК ДРАЙВЕР ЭКОНОМИЧЕСКОГО РОСТА

Петров С.Н.

аспирант, Санкт-Петербургский государственный университет,
Россия, г. Санкт-Петербург

Кузнецова Н.П.

профессор кафедры управления рисками и страхования, д-р экон. наук, профессор,
Санкт-Петербургский государственный университет, Россия, г. Санкт-Петербург

Рассмотрена привлекательность мировой туристической отрасли. Выявлено место России в ней. Определены причины, которые препятствуют интеграции Российской Федерации в мировой туристический рынок и разработана стратегия интеграции.

Ключевые слова: международный туризм, рынок, интеграция, экономика, маркетинг.

Введение

Актуальность и постановка проблемы. Сегодня туризм выступает важнейшей отраслью экономического и социального развития общества, а туристический рынок – существенным отраслевым рынком мировой, региональных и национальных экономик с уникальной структурой, поведением и результативностью. Международный туризм представляет собой развитую индустрию со специфической системой и институтами государственного и межгосударственного регулирования, особыми методами организации и управления производством, производственным циклом, непрерывно усовершенствуемым продуктом.

Обеспечивая десятую часть мирового валового национального продукта туризм, несмотря на возникающие препятствия (природные катаклизмы, техногенные

катастрофы, террористические акты и др.), полноправно признан одной из крупнейших, высокодоходных и динамично развивающихся отраслей экономики. Туризм становится ныне одним из наиболее важных ее секторов воздействуя на социальную, культурную и экологическую среду практически всех стран мира, включая и Россию.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что в условиях растущей глобализации мировая туристическая индустрия представляет приоритетный интерес и большие перспективы для Российской Федерации. Несмотря на огромный потенциал развития международного туризма, Россия занимает относительно скромное место на международном туристском рынке, а ее интеграции в международный туристский рынок препятствуют ряд внутренних и внешних социально-экономических, политических и организационно-институциональных факторов. Последним определяется **постановка проблемы** исследования, заключающаяся в выработке модели оптимизации процесса интеграции российских туристических компаний в международный туристический рынок на основе понимания и использования структуры, принципов взаимодействия, организационно-экономического механизма развития туризма и стратегии роста конкурентоспособности факторов международного туристического рынка.

Степень разработанности проблемы развития отраслевого рынка туризма. Общая теория отраслевых рынков в отечественной литературе исследовалась Н.П.Кузнецовой, Н.В.Пахомовой и К.К.Рихтером. Экономическую теорию туризма изучали А.С. Булатов и И.П. Гурова Анализ вышеперечисленных работ свидетельствует, что единого взгляда на развитие туристического рынка и единой стратегии интеграции страны в международный рынок не существует.

В указанных работах практически отсутствует оценка конкурентоспособности отечественного туризма и возможности интеграции Российской Федерации в систему мирового туристского рынка. Указанные соображения лежат в основе формулировки объекта и предмета исследования.

Цель исследования – выявить особенности международного туристического рынка и предложить пути интеграции России в международное разделение труда по туризму. Для достижения поставленной цели выполнены следующие **задачи**: проведена оценка привлекательности мировой туристической отрасли, на основе статистических данных выявлены текущие позиции России на туристическом рынке, предложен путь интеграции России в международный туристический рынок.

Объектом исследования выступает мировой туристический рынок. В статье установлен **предмет** исследования – на основании сравнительного анализа статистических и фактических данных по международному и отечественному туристическому рынку оценить возможности включения России в международный отраслевой рынок туризма.

Мировой туристический рынок

Туристическая отрасль в настоящее время растет стремительными темпами. Ее развитие сопряжено с формированием институционально-организационной инфраструктуры и смежных отраслей, таких как транспортная, гостиничная и др. Рост этого рынка можно проследить на основе анализа статистических данных.

В частности, важнейшим показателем выступает количество международных туристических прибытий. По данным Всемирной туристской организации (UNWTO), число международных туристских прибытий в мире за последние десять лет возросло в 1,5 раза и достигло в 2016 году 2030 млн. человек (рис. 1).

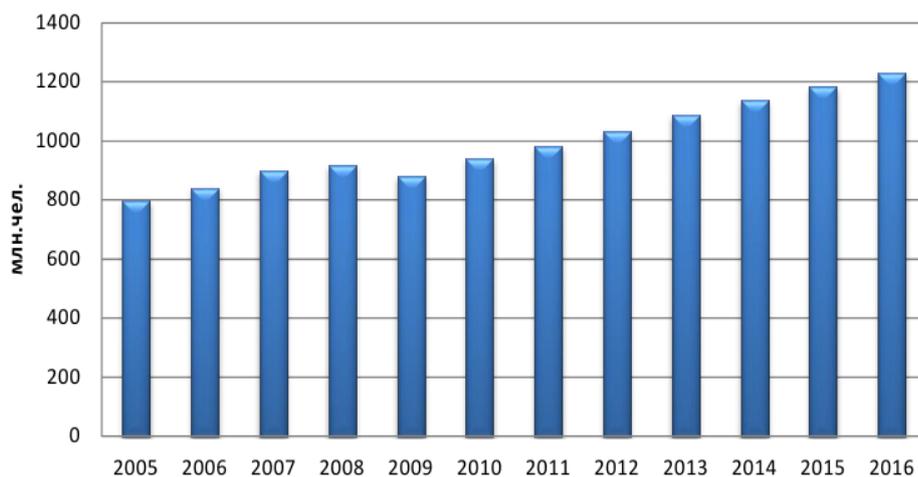


Рис. 1. Количество туристских прибытий в мире (млн. чел.)
(Источник: составлено автором на основе данных с сайта UNWTO World Tourism Barometer May 2016)

Данные рисунка 1 иллюстрируют, что с каждым годом, количество международных прибытий растет в среднем на 30-40 млн. человек в год. Это объясняется глобальной транспортной доступностью и развитием туристической отрасли во всем мире. Также наблюдается значительный рост спортивных, культурных и общественных мероприятий международного масштаба.

Генеральный секретарь UNWTO Талеб Рифаизаявил: «В 2016 году международный туризм достиг новых высот. Эффективная деятельность сектора способствует развитию экономики и созданию рабочих мест во многих частях мира. Поэтому крайне важно, чтобы страны поощряли политику, содействующую неуклонному росту туризма, включая облегчение путешествий, развитие людских ресурсов и устойчивость» [1].

Распределение туристических прибытий по регионам напрямую предопределяет распределение денежных поступлений от туристической отрасли (рис. 2). Регионы максимального количества прибытий туристов, зарабатывают больше всего. Важно понять, куда едут туристы, почему они туда едут и как вызвать аналогичный интерес потребителей в России.

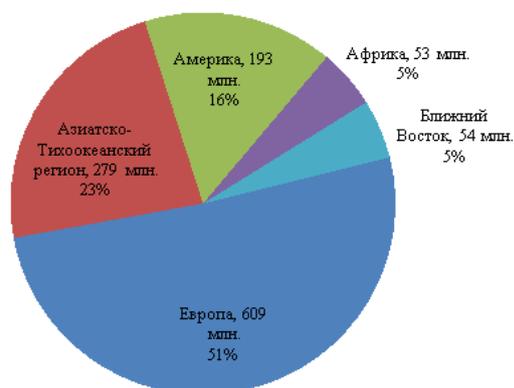


Рис. 2. Международные туристские прибытия в 2016 г. по регионам
(Источник: составлено автором по: UNWTO Annual report 2015 [Электронный ресурс] // World Tourism Organization UNWTO [Официальный сайт]. URL: <http://www2.unwto.org/publicati/unwto-annual-report-2015> (дата обращения 12.05.2018))

На рис. 2 видно, что из 100%, 51% прибытий приходится на Европу (609 млн. человек), 23% на Азиатско-Тихоокеанский регион (279 млн. человек), 16% на Америку (193 млн. человек) и по 5% на Африку и Ближний Восток (53 и 54 млн. человек соответственно).

Существенную роль в туризме играет транспорт, который используют туристы для посещения тех или иных направлений. Поэтому развитие туризма сопряжено с развитием транспортной отрасли. Данные статистики свидетельствуют, что самым популярным видом транспорта является авиационный (рис. 3).

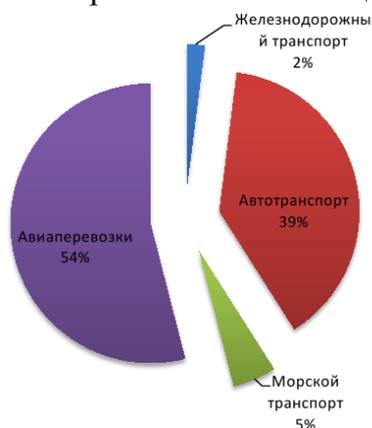


Рис. 3. Структура международных посещений по типу транспорта %
 Источник: составлено автором по: UNWTO Tourism Highlights, 2015 Edition [Электронный ресурс] // UNWTO World Tourism Organization [Официальный сайт]. URL: <http://www.e-unwto.org/doi/pdf/10.18111/9789284416899> (дата обращения 09.05.2018)

На рисунке 3 видно, что структура международных поездок по типу транспорта в 2016 г. распределилась следующим образом: большинство туристов путешествует самолетом (54%), автотранспортом прибывают 39%, на долю морских поездок приходится 5% от общего числа международных посещений.

Важным индикатором развития туризма в регионе являются показатели международных туристских доходов и расходов (рис. 4).

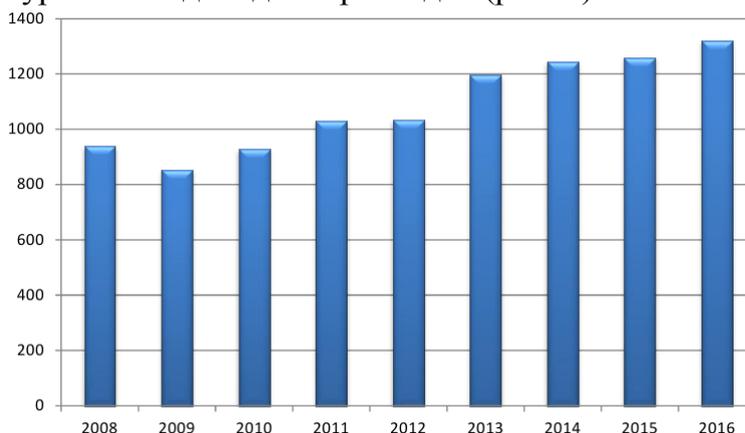


Рис. 4. Поступления от международного туризма, млрд. долл. США
 (Источник: Составлено автором по: UNWTO World Tourism Barometer January 2016, vol.14 [Электронный ресурс] // World Tourism Organization UNWTO [Официальный сайт]
 URL: <http://mkt.unwto.org/es/node/44593> (дата обращения 01.05.2018))

Согласно данным Всемирной туристской организации, опубликованным в «Барометре международного туризма UNWTO, 2017», поступления от международного туризма после провала кризисного 2009 г. интенсивно растут. В большинстве дестинаций были зарегистрированы новые показатели доходов, общая сумма

которых в мире в 2016 г. достигла рекордной отметки в 1260 млрд. долл. США, что на 320 млрд. долл. США больше, чем в предкризисном 2008 г.

Очевидно, что привлекательность дестинации для туристов, кроме ее туристского потенциала, формирует также целый ряд других факторов: социальных, финансовых, экономических, инвестиционных, технологических, правовых, институциональных, административных, геополитических, рыночных, вся совокупность которых составляет ее потенциал привлекательности туризма [2].

Вышеприведенные статистические данные свидетельствуют о стремительном развитии отрасли, о том, что количество туристов в мире растет ежегодно, и многие международные направления развиты в мировой туристской индустрии значительно больше, чем в России. Российский туристический продукт еще только выходит на международный уровень, поэтому необходимо исследовать современное состояние туризма в России и причины отставания отечественного отраслевого рынка от большинства развитых стран и регионов мирового хозяйства.

Туризм в экономическом развитии России

Современный туризм в России – явление довольно молодое, так как массовым он стал только во второй половине XX века, хотя он имеет глубокие исторические корни, поскольку склонность к путешествиям у человека появилась еще в древнейшие времена.

В последнее время наблюдается устойчивая тенденция увеличения количества туристских поездок, в том числе краткосрочных, с целью отдыха. Некоторые туристы начали отдавать предпочтения кратким, но частым поездкам на выходные или в праздничные дни – например, на Новый Год, Пасху, майские праздники и пр.

О развитии туризма и внедрении его в экономику РФ говорят следующие цифры. В 2015 году доля поступлений денежных средств от туризма в ВВП составила 6,5%, что на 3% больше, по сравнению с предыдущим годом.

Российская Федерация имеет огромный туристский потенциал и невероятное пространство для реализации туристических услуг. Это один из самых больших и притягательных туристских регионов мира.

По результатам исследований Всемирного экономического форума, Россия занимает 63-е место в мире по уровню развития туризма. Это лучший результат среди стран СНГ (таблица 1).

Таблица 1

Страны СНГ в рейтинге стран мира по уровню развития туризма, 2017 г.

Страна	Место в рейтинге стран мира по уровню развития туризма
Россия	63
Украина	76
Республика Беларусь	78
Армения	79
Казахстан	88
Молдавия	102
Киргизия	111
Таджикистан	114

Источник: составлено автором на основе данных Всемирного экономического форума 2017 г. World Economic Forum: Официальный сайт [Электронный ресурс] /– Электрон. дан. – Режим доступа: www.weforum.org (дата обращения: 14.05.2018).

Туристический потенциал России гораздо выше и разнообразнее, чем потенциал любой из стран СНГ. По таблице 1 видно, что Россия опережает на 15 пунктов Украину и 17 Белоруссии. Инфраструктура нашей страны более развита нежели инфраструктура Украины или Белоруссии.

Однако сравнение конкурентоспособности туристской отрасли России со странами дальнего зарубежья доказывает ее невысокий уровень. Среди стран Европы Россия занимает 33-е место, а в группировке БРИКС Китай и Бразилия также опережают Россию [3].

Объяснить столь существенное отставание России по сравнению с другими странами можно на основе индекса конкурентоспособности стран по уровню развития туризма (рис. 5).



Рис. 5. Структура индекса конкурентоспособности стран по уровню развития туризма (Источник: Составлено автором по данным Всемирного экономического форума [8, с. 103])

Рисунок 5 иллюстрирует, что конкурентоспособность страны определяется многими факторами. Особое место занимает уровень безопасности туристов и окружающая среда. Туристы должны быть осведомлены о своей безопасности и уверены в том, что их права и свободы не будут нарушены. Исходя из структуры индекса конкурентоспособности, проанализируем количество выездных туристов в России.

Согласно разработкам Всемирной туристской организации, для сбалансированного туристского рынка оптимальная пропорция в туристическом потоке оценивается таким образом: один въездной турист – один выездной – четыре внутренних (1:1:4) [4]. В России в 2016 г. на 2 570 469 въездных туристов приходилось 15 332 136 выездных и 33 млн. внутренних туристов. Следовательно, эта пропорция составила (1:6:13) [5]. Очевидно, что въездной туризм в России недостаточно развит и требует более эффективных методов продвижения.

По итогам доклада ВЭФ Россия получает высокие баллы по природным и культурным ресурсам. По числу природных объектов мирового значения она занимает 4-е место, а по числу культурных объектов – 16-е место [6].

Россия имеет развитую инфраструктуру воздушного транспорта и занимает 5-е место по общей протяженности взлетно-посадочных полос для внутренних авиарейсов.

Россия оценивается как страна, имеющая неблагоприятную политическую среду, например, из-за крайне небольшой доли иностранной собственности, плохо защищенных имущественных прав, а также повышенных для многих стран визовых требований.

По показателю «приоритетность индустрии туризма для государства» Россия также заняла одно из последних мест – 124-е, по эффективности маркетинга и брендинга – 126-е, по расходам государства на туризм – 89-е [7].

Таким образом, Россия обладает большим туристским потенциалом в части обладания природными и культурно-историческими ресурсами, но проигрывает в конкурентоспособности многим странам по многим другим факторам. Рассмотрим подробнее какие существуют проблемы интеграции России в мировой туристский рынок.

Интеграция России в мировой туристский рынок

На сегодняшний день очевидно, что потенциал роста туристической отрасли России громаден в силу огромной природно-разнообразной территории и колоссального историко-культурного наследия. Рассмотрим причины, которые мешают нашей стране встать на путь устойчивого развития туристической сферы и завоевать существенные позиции на международном рынке.

Общее число туроператоров в РФ стабильно увеличивалось до 2013 года. С 2014 года их количество стало снижаться. Данные о количестве зарегистрированных в Российской Федерации туроператорах приведены в таблице 2.

Таблица 2

Количество российских туроператоров в период с 2011 по 2015 гг.

		Количество туроператоров в РФ	Внутренний туризм	Международный въездной и выездной туризм	Международный въездной туризм
РФ	2011	4 593	1 858	2 169	556
	2012	4 718	1833	2 885	656
	2013	4 685	1889	2 796	580
	2014	4 608	2421	2 187	225
	2015	4 275	2626	1 649	161

Источник: составлено автором на основе данных Федеральной службы государственной статистики: Официальный сайт [Электронный ресурс] / Федеральная служба государственной статистики. – 1995-2016. – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.gks.ru> (http://www.gks.ru/free_doc/new_site/business/torg/tur/tab-tur1-2.htm) (дата обращения: 12.04.2018).

Резкое снижение показателей развития отечественной туристской отрасли отмечено в 2015 году, и особенно – на рынке въездного туризма, где число туроператоров ежегодно снижается почти вдвое. По данным таблицы прослеживается уменьшение числа туроператоров в 2014 и 2015 году, что, в первую очередь, связано со снижением спроса на туристские услуги. На рынке въездного туризма резкое падение спроса связано со снижением уровня привлекательности России как ту-

ристского региона, введением санкций и распространением на мировом рынке негативной информации о России.

Снижение спроса на услуги выездного туризма связаны с ростом курса доллара и евро по отношению к рублю и связанным с этим удорожанием для россиян туристических поездок за границу, ситуацией экономической нестабильности, ростом внешнеполитической напряженности.

В настоящий момент в Едином Федеральном реестре туроператоров зарегистрировано 4024 туроператора. По сравнению с 2015 годом общее количество российских туроператоров продолжает уменьшаться.

Развитие туризма в РФ сдерживается нехваткой информационных туристических офисов, которые успешно функционируют за рубежом и связанным с этим недостатком рекламы и продуманной системы маркетинга туристских продуктов. В нашей стране общепринятый алгоритм их формирования и продвижения пока не сложился. Перечислим основные препятствия развития туристической отрасли в России

1) Фактическое отсутствие реальной практики создания субъектами РФ благоприятного инвестиционного климата и условий инвестирования в туристическую инфраструктуру.

2) Недостаток квалифицированных кадров. Эта проблема особенно распространяется на регионы, которые не располагают достаточным количеством профессионалов-культурологов, имеющих профессиональное гуманитарное образование, а также специалистов, владеющих иностранными языками.

3) Неравномерность развития рынка туристских услуг в России и имеющаяся диспропорция этого рынка между центральными и периферийными регионами, которые не ориентированы на прием и обслуживание иностранных туристов.

4) Слабая рекламная и организационная база торговли продукцией для туристов. В частности, в России отсутствует принятая в мире система торговли tax-free.

5) Неблагоприятная экологическая ситуация и проблемы загрязнения окружающей среды. По критерию экологической устойчивости Россия в рейтинге ВЭФ 2016 года заняла 106-е место из 140.

Учитывая вышеперечисленные препятствия, вставшие перед российским турбизнесом, проблемами, требующими первоочередного решения для интеграции национальной туристической индустрии в мировой рынок туризма выступают: повышение уровня организационно-административной и финансовой государственной поддержки турбизнеса, повышение уровня образовательно-профессиональной подготовки специалистов, преодоление неравномерности регионального развития туристической индустрии, рост эффективности федерально-целевой программы по развитию туризма, продвижение позитивной информации о России и ее преимуществах как интересного туристического направления на зарубежных рынках. Для решения существующих проблем требуется имплементация успешного опыта других стран на законодательном уровне и выработка долговременной стратегии для внедрения национального турпродукта на международный рынок: анализ состояния турпродукта рекреационной территории; анализ потребностей в турпродукте; сегментация рынка туристских услуг; позиционирование турпродукта; составление программы мероприятий по продвижению турпродукта; определение бюджета стратегии; реализация плана и ее контроль; оценка эффективности стратегии продвижения турпродукта.

Выводы

В статье на основе анализа статистических данных глобального рынка туристических услуг выявлена особенная долгосрочная привлекательность туризма для потребителей. Доказано, что государственная политика стран, стимулирующих развитие отраслевого туристического рынка, в будущем могут обеспечить себе значительный экономический рост благодаря развитию этой отрасли.

Россия несмотря на значительные туристические ресурсы на международной арене занимает относительно невысокие позиции развития туризма вследствие отсутствия единой последовательной стратегии интеграции страны в международный отраслевой рынок туризма.

Выявлены препятствия и проблемы интеграции России в мировой туристский рынок, а именно: в стране наблюдается политическая и экономическая нестабильность, неблагоприятная экологическая ситуация, отсутствует принятая в мире система торговли tax-free, и, наконец, отсутствует эффективная государственная стратегия развития туристической индустрии.

Россия еще не способна в полной мере конкурировать с ведущими странами по притоку туристов, однако развитие российского туристско-рекреационного продукта и формирование национальной стратегии его продвижения способны значительно повысить конкурентоспособность России.

Хотя Россия еще не способна в полной мере конкурировать с ведущими странами по притоку туристов, однако развитие российского туристско-рекреационного продукта, использование внутреннего и внешнего инвестиционного потенциала и формирование национальной стратегии продвижения инновационных и высокотехнологичных турпродуктов и услуг способны значительно повысить конкурентоспособность России.

Список литературы

1. UNWTO World Tourism Barometer May 2016, vol.14 [Электронный ресурс] // World Tourism Organization UNWTO [Официальный сайт]. URL:http://cf.cdn.unwto.org/sites/all/files/pdf/unwto_barom16_03_may_excerpt_.pdf (дата обращения 11.06.2018)
2. Косолапов А.Б., Гуремина Н.В., Липкан И.В. Статистика современного международного туризма // Проблемы устойчивого развития туризма. – 2015. – № 9 (25). URL: <http://www.esrae.ru/tourism/31-84>. (Дата обращения: 05.05.2018)
3. Информационное агентство «Туринфо»: Официальный сайт [Электронный ресурс] / Туринфо 1999 – 2016 – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://tourinfo.ru/> (дата обращения: 14.05.2018).
4. Российский Совет по международным делам: Официальный сайт [Электронный ресурс] / – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://russiancouncil.ru/blogs/thinktanks> (дата обращения: 28.04.2018).
5. Богданова Э.Н. Проблемы устойчивого развития туризма в регионах РФ // Управление экономическими системами. Электронный научный журнал. URL: <http://uecs.ru/uecs-33-332012/item/642-2012-09-23-06-49-28> (Дата обращения: 06.05.2018)
6. Национальный туристический рейтинг Центр Информационных Коммуникаций «Рейтинг»: Официальный сайт [Электронный ресурс] / Центр информационных коммуникаций «Рейтинг»– Электрон. дан. – Режим доступа: <http://russia-rating.ru/info/9857.html> (дата обращения: 10.05.2018).
7. Профессиональный туристский портал TourDom.ru: Официальный сайт [Электронный ресурс] / Tourdom.ru проект информационной службы Банко – Электрон. дан. – Режим доступа: <http://www.tourdom.ru> (дата обращения: 03.05.2018).

АНАЛИЗ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОРГАНИЗАЦИЙ ОПТОВОЙ ТОРГОВЛИ

Соловьянова В.А.

магистрант, Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева,
Россия, г. Орел

Коростелкина И.А.

научный руководитель, д.э.н., профессор,
Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева, Россия, г. Орел

Актуальность данной статьи обусловлена комплексностью статистического анализа оборота оптовой торговли. Информация, полученная с помощью такого метода обработки данных, позволит принять грамотные управленческие решения не только организациям, которые уже занимаются оптовой торговлей, но и тем, кто хочет сменить род деятельности в пользу этой области.

Ключевые слова: статистический анализ, оптовая торговля, товароборот.

Торговля – такой вид экономической деятельности, основной целью которого является совершение сделки купли-продажи, обмена товаров и другие сопряженные с этим процессы: обслуживание потребителей, поставка продукции, её хранение и подготовка к продаже. Торговлю можно разделить на две большие категории: оптовая (при которой происходит последующая перепродажа товаров или профессиональное их использование) и розничная (когда передаются покупателю для личного, домашнего применения и речь не идет о предпринимательской деятельности).

Основными финансовыми показателями, наиболее полно характеризующими деятельность торговых организаций, являются товароборот, рентабельность, прибыль, валовый доход и другие (рис. 1).



Рис. 1. Основные финансовые показатели,
характеризующие деятельность торговых организаций

Для исследования структуры объемов и динамики оптовой торговой деятельности в РФ и Орловской области за период 2007-2017 гг., необходимо опираться на данные официальной статистики. Данные анализа динамики оборота оптовой торговли на основе статистической информации по Российской Федерации представлены в таблице 1.

Таблица 1

Динамика оборота оптовой торговли в РФ за период 2007-2017 г.г., млрд.руб.

Годы	Оборот оптовой торговли	Абсолютное отклонение (+,-)		Темп изменения, (%)		Темп прироста, (%)		% (4/8)
		Баз.м.	Цеп.м.	Баз.м.	Цеп.м.	Баз.м.	Цеп.м.	Цеп.м.
2007	24015,6			100,00	100,00			
2008	31136,4	+7120,8	+7120,8	129,65	129,65	+29,65	+29,65	+240,16
2009	28258,8	+4243,2	-2877,6	117,67	90,76	+17,67	-9,24	-311,36
2010	32153,5	+8137,9	+3894,7	133,89	113,78	+33,89	+13,78	+282,59
2011	39154	+15138,4	+7000,5	163,04	121,77	+63,04	+21,77	+321,54
2012	42946	+18930,4	+3792	178,83	109,68	+78,83	+9,68	+391,54
2013	45121,4	+21105,8	+2175,4	187,88	105,07	+87,88	+5,07	+429,46
2014	51343,9	+27328,3	+6222,5	213,79	113,79	+113,8	+13,79	+451,21
2015	56732,5	+32716,9	+5388,6	236,23	110,50	+136,2	+10,50	+513,44
2016	61667,2	+37651,6	+4934,7	256,78	108,70	+156,8	+8,70	+567,33
2017	70495	+46479,4	+8827,8	293,54	114,32	+193,5	+14,32	+616,67
В среднем за период	43911,3	+4647,94		110,73		+10,73		+433,24

|%| – абсолютное наполнение одного процента динамики;

Баз.м. – базисный метод расчета (по отношению к 2007 г.);

Цеп.м. – цепной метод расчета (по отношению к предшествующему).

Оборот оптовой торговли в 2017 г. был равен 70495 млрд. руб., что превышает аналогичный показатель в 2007 г. в 2,9 раза или на сумму 46479,4 млрд. руб. В период с 2007-2017г.г. уровень данного параметра каждый последующий год превышал в абсолютных единицах значения предыдущего. Единственным исключением является период финансового кризиса с 2008 по 2009 г., когда наблюдалось снижение оптового товарооборота на сумму 2877,6 млрд. руб. или на 9,20 %. В этом отрезке времени каждый процент сокращения стоимостного показателя был равен уменьшению оптового товарооборота на 311,36 млрд. руб.

Так в целом и в разрезе отдельно взятых периодов оборот оптовой торговли Российской Федерации можно охарактеризовать с положительной стороны. Так, среднегодовой темп роста равен 110,73 %, а средний абсолютный прирост составил 4647,94 млрд. руб. Среднее абсолютное наполнение одного процента его роста равно 433,24 млрд. руб. Динамика оборота оптовой торговли в Орловской области за 2007-2017гг. представлена в таблице 2.

Таблица 2

Динамика оборота оптовой торговли в Орловской области за период 2007-2017 г.г., млрд. руб.

Годы	Оборот оптовой торговли	Абсолютное отклонение (+,-)		Темп изменения, (%)		Темп прироста, (%)		% (4/8*1000), млн.руб.
		Баз.м.	Цеп.м.	Баз.м.	Цеп.м.	Баз.м.	Цеп.м.	Цеп.м.
1	2	3	4	5	6	7	8	9
2007	46,73			100	100			
2008	56,79	+10,06	+10,06	121,53	121,53	+21,53	+21,53	+467,30
2009	46,27	-0,46	-10,52	99,02	81,48	-0,98	-18,52	-567,90
2010	53,25	+6,52	+6,98	113,95	115,09	+13,95	+15,09	+462,70
2011	59,94	+13,21	+6,69	128,27	112,56	+28,27	+12,56	+532,50
2012	80,93	+34,17	+20,96	173,12	134,97	+73,12	+34,97	+599,40
2013	112,82	+66,07	+31,9	241,39	139,43	+141,3	+39,43	+809,00
2014	119,2	+72,47	+6,4	255,08	105,67	+155,0	+5,67	+1128,00

1	2	3	4	5	6	7	8	9
2015	165,42	+118,6	+46,22	353,99	138,78	+253,9	+38,78	+1192,00
2016	164,32	+117,5	-1,1	351,64	99,34	+251,6	-0,66	+1654,20
2017	162,74	+116,1	-1,58	348,26	99,04	+248,2	-0,96	+1643,20
В среднем за период	97,12	+11,60		113,44		+13,44		+862,97

Как видно из данных в таблице показателю оптового товарооборота Орловской области также присуща положительная тенденция роста. В абсолютном выражении его значение увеличилось с 46,73 млрд. руб. в 2007г. до 162,74 млрд. руб. в 2017 г., т.е. в 3,5 раза или на 116,10 млрд. руб.

Финансовый кризис с 2008 по 2009 г. отразился на цепных показателях роста и Орловской области. Наблюдалось снижение значения оптовой продажи на сумму 10,52 млрд. руб. или на 18,52 %. В этом отрезке времени каждый процент сокращения стоимостного показателя был равен уменьшению оптового товарооборота на 862,97 млн. руб.

Динамика оборота оптовой торговли по цепному методу расчета для Российской Федерации и Орловской области представлена на рисунке 2.

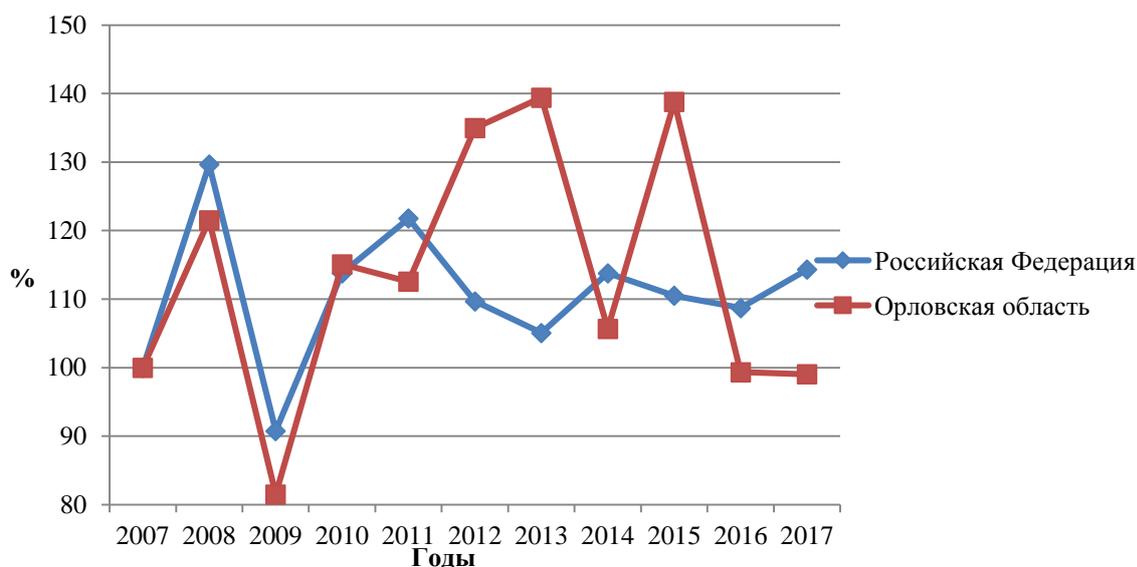


Рис. 2. Динамика оптового оборота в Российской Федерации и Орловской области за период 2007-2017 гг. (цепные темпы), %

Данные для анализа предприятий оптовой торговли по формам собственности по РФ за 2014-2016 гг. представлены в таблице 3.

Пропорциональное соотношение между предприятиями оптовой торговли по формам собственности по РФ 2014-2016 гг. оставалось на приблизительно одинаковом уровне. Наибольшую долю на протяжении всего периода имеет частная форма собственности (95-96%), в то время государственная, муниципальная и смешанная – менее 1 %.

Все показатели, представленные в таблице 3, имели отрицательную тенденцию в период с 2015 г. по 2016 г. и уменьшились на 10-20 %. Больше всего изменилось количество предприятий оптовой торговли смешанной формы собственности (на 18,18%).

Таблица 3

Распределение предприятий оптовой торговли по формам собственности по РФ

Форма собственности	Год						Темп роста 2016/2015	Темп прирост 2016/2015
	2014		2015		2016			
	тыс.	%	тыс.	%	тыс.	%		
Государственная и муниципальная	1,1	0,09	0,9	0,07	0,8	0,07	88,89	-11,11
Частная	1130,2	96,07	1177,3	96,14	1048	95,97	89,02	-10,98
Смешанная российская	1,3	0,11	1,1	0,09	0,9	0,08	81,82	-18,18
Всего	1176,4	100	1224,6	100	1092	100	89,17	-10,83

Долю торговли и других видов экономической деятельности в ВВП страны 2012-2016 гг. представлена в таблице 4.

Таблица 4

Доля торговли и других видов экономической деятельности в ВВП страны 2012-2016 гг.

Вид экономической деятельности	Год				
	2012	2013	2014	2015	2016
Сельское хозяйство, охота и лесное хозяйство	3,5	3,6	3,9	4,3	4,5
Рыболовство, рыбоводство	0,2	0,2	0,2	0,3	0,3
Добыча полезных ископаемых	9,7	9,4	9,1	9,7	9,4
Обрабатывающие производства	13,3	13,4	13,3	13,7	13,7
Производство и распределение электроэнергии, газа и воды	3,1	3,1	2,9	3	3,1
Строительство	7,4	7	6,8	6,4	6,2
Оптовая и розничная торговля	17	16,4	16,2	16,4	15,9
Гостиницы и рестораны	0,9	0,9	0,9	0,9	0,8
Транспорт и связь	8	8	7,8	7,7	7,8
Финансовая деятельность	4,2	4,6	4,6	3,9	4,5
Операции с недвижимым имуществом, аренда и предоставление услуг	17,2	17	17,5	17,3	17,2
Государственное управление и обеспечение военной безопасности; социальное обеспечение	7,1	7,5	8	7,8	7,9
Образование	2,7	2,8	2,7	2,6	2,6
Здравоохранение и предоставление социальных услуг	3,4	3,7	3,9	3,7	3,8
Предоставление прочих коммунальных, социальных и персональных услуг	1,6	1,7	1,6	1,7	1,7
Деятельность домашних хозяйств	0,7	0,7	0,6	0,6	0,6
Итого	100	100	100	100	100

Процентное значение доли различных видов экономической деятельности в ВВП РФ в период с 2012 г. по 2016 г. оставалось на приблизительно одинаковом уровне. Наибольшую долю в ВВП страны имеют операции с недвижимым имуществом, аренда и предоставление услуг (17,20%), оптовая и розничная торговля (15,90%) и обрабатывающие производства (13,70%), а наименьшую – рыболовство, рыбоводство (0,30%) и деятельность домашних хозяйств (0,60%).

В первую очередь оптовой торговлей занимаются предприятия, для которых она является основным видом деятельности, и уже потом – иных областей, для которых оптовая продажа товара является сопутствующей их основному роду деятельности. В таблице 5 представлена динамика структуры организации в обороте оптовой торговли отдельно по Российской Федерации и Орловской области.

**Динамика структуры оборота оптовой торговли по типам организации
в Российской Федерации и Орловской области за период 2007-2017 гг., %**

Годы	Российская Федерация		Орловская область	
	Оптовая торговля	Другие организации	Оптовая торговля	Другие организации
2005	70,45	29,55	70,37	29,63
2006	74,07	25,93	72,75	27,25
2007	81,64	18,36	74,31	25,69
2008	82,07	17,93	73,15	26,85
2009	83,22	16,78	83,65	16,35
2010	80,71	19,29	84,98	15,02
2011	79,71	20,29	81,55	18,45
2012	78,22	21,78	81,41	18,59
2013	79,07	20,34	83,22	16,78
2014	79,19	20,81	86,66	13,34
2015	79,81	20,19	86,35	13,65
В среднем за период	78,92	21,08	79,86	20,14

В стране в среднем за 2005-2015г.г. доля организаций оптовой торговли в структуре оптового товарооборота равна 78,92 %. Для Орловской области уровень данного показателя выше – 79,86 %. Колеблемость этой пропорции по годам для Российской Федерации через размах вариации была на уровне 13 %, в отношении Орловского региона – около 16 %.

Разноплановый анализ динамики основного параметра – «оборот оптовой торговли» за 2007-2017 гг. приводит к следующим выводам:

1) как по стране в целом, так и по Орловской области его можно охарактеризовать устойчивыми темпами развития, что говорит об укреплении экономики в области движения товара и удовлетворении запросов покупателей;

2) часть предприятий, занимающихся оптовой продажей, считается определяющей по отношению к иным организациям в совокупном объеме продажи;

3) проведенный анализ говорит о присутствии различных условий деятельности в оптовой и розничной торговле. Показатели параметров стабильности больше коэффициентов вариации. Таким образом, темпы развития торговой отрасли менее стремительны по отношению к иным. Торговля не ощущает на себе в большой степени воздействие разных параметров, как экономического, так и социального характера.

Регулярное отслеживание ситуации и подходящее экономико-статистическое изучение вопроса предоставляет информацию для принятия наиболее верных и эффективных управленческих решений.

Список литературы

1. Поклонова Е. В. Статистический анализ оборота оптовой торговли / Е.В. Поклонова, В.А. Задорожная // Актуальные вопросы экономических наук. – 2013. – №30 – С.125-131.
2. Федеральная служба государственной статистики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gks.ru/>
3. Федеральная служба статистики по Орловской области [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://orel.gks.ru/>

ОГРАНИЧЕНИЕ ЧИСЛА МОДЕЛЕЙ УПРАВЛЕНИЯ В ИЕРАРХИЧЕСКИХ СИСТЕМАХ

Сяський Д.Ю.

старший преподаватель, канд. экон. наук, доцент,
Ярославское высшее училище противовоздушной обороны, Россия, г. Ярославль

Бурыкин А.Д.

профессор, д-р экон. наук, профессор,
Ярославское высшее училище противовоздушной обороны, Россия, г. Ярославль

В статье рассматривается проблема согласования интересов субъекта и объекта управления в иерархических сложных системах. С позиций институциональной теории рассмотрен управляемый элемент. Сделан вывод о достаточности ограниченного числа поведенческих моделей управления.

Ключевые слова: управление, иерархическая система, институционализм, согласование интересов.

Традиционно управляемую систему представляют в виде двух взаимосвязанных подсистем: управляющей (орган управления, центр) и управляемой (объект управления, элемент) (рис.) [4, с. 12]. Подсистемы находятся в постоянном взаимодействии: управляющая подсистема передает команды управляемому объекту, который, в свою очередь, выдает информацию о своем текущем состоянии.

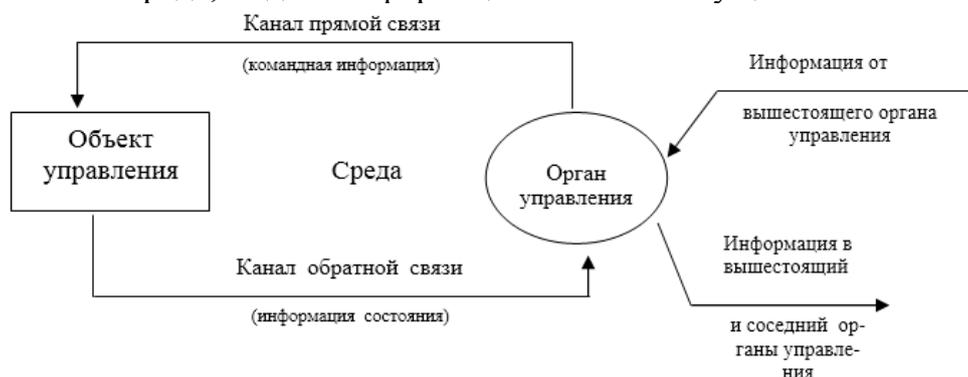


Рис. Структурная схема управляемой системы

В зависимости от результата, полученного от взаимодействия рассматриваемых подсистем, определяется эффективность управления как «степень достижения запланированных показателей на единицу затрат путем реализации решения» [2].

Вопрос эффективности управления представляется нам заслуживающим отдельного рассмотрения. В рамках же данной статьи предлагаем сосредоточиться на процессах «побуждения к деятельности»: решение принято, задача поставлена и начинается поиск способов ее выполнения управляемой подсистемой.

При принятии решения на выполнение определенной задачи руководитель, вероятно, исходил из требований достижения цели функционирования системы. Однако, по нашему мнению, следует согласиться с В.А. Горелик [см. подробнее 1], который считает, что гипотеза об известности лицу, принимающему решение, интересов всех подчиненных ему элементов, является, мягко говоря, слишком сильной.

Центр должен знать критерий эффективности управляемого элемента, описывающий его интересы. Это, пожалуй, наиболее тонкий вопрос. Формирование

целей происходит весьма сложным образом. На них влияют разнообразные экономические, социальные, психологические факторы. Однако в большинстве случаев можно утверждать, что критерий эффективности элемента формируется на основе всего двух, правда противоречивых, стремлений:

- стремления к достижению наилучших значений показателей, по которым оценивается его деятельность вышестоящим органом;
- стремления к экономии усилий (времени) в процессе деятельности.

Различия интересов подчиненных элементов заключается, по-видимому, только в соотношении весов этих стремлений.

Хотя цели элементов системы в значительной степени формируются вышестоящими органами, согласование интересов остается серьезной проблемой, которую придется решать и в процессе функционирования. Определяется это рядом причин. Во-первых, элементы будут стремиться к минимизации своих усилий и максимизации выгод. Во-вторых, коренное изменение целей достигается только путем изменения механизмов функционирования системы (структуры показателей, порядка стимулирования и т. д.). В-третьих, полное совпадение интересов достигается лишь в том случае, если элемент имеет тот же критерий эффективности, что и центр. Но такая ситуация вряд ли возможна: верхний уровень в принципе не может назначить свои цели нижнему уровню, так как разные уровни различаются по степени их информированности и по возможностям управления, поэтому элемент нижнего уровня не в состоянии полностью реализовать цели верхнего уровня.

В иерархической системе основным условием устойчивости и эффективности функционирования является согласованность интересов всех ее элементов (точнее, согласованность принятых решений, что определяется интересами). Условие согласуемости является, по мнению В.А. Горелик, минимальным, при котором задачи управления в иерархических системах имеют смысл. Однако условия сильной и полной согласуемости в общем случае выполняться не обязаны, а на практике выполняются очень нечасто.

Здесь представляется целесообразным обратиться к одному из центральных и наиболее спорных в общественных науках понятию – «интерес».

Движимый собственным интересом индивид, который свободно и рационально делает выбор между альтернативными вариантами действий после сопоставления ожидаемых издержек и выгод для себя, т.е. игнорируя издержки и выгоды для других и для общества в целом, в значительной мере лежит в основе неоклассической теории. Считается, что его действия характеризуются сосредоточенностью на себе, т.е. преобладающим вниманием субъекта к последствиям любого обдумываемого действия для себя самого, и рациональном расчете, т.е. систематическом стремлении оценивать ожидаемые издержки, выгоды, удовольствия и т.п. Модель субъекта «Экономический человек» (*Homo economicus*), принятая сегодня, была впервые представлена еще в работах Адама Смита. Рациональный, эгоистичный, полностью информированный субъект, обладающий стабильными предпочтениями, рассматривается как «фамильный», отличительный признак неоклассического «экономикс».

Вместе с тем, согласимся с А.Е. Кальсиным [3], что эта модель субъекта, которая на протяжении столетий использовалась как инструмент неоклассического анализа, слишком абстрактна. Она абсолютизирует человеческую рациональность и отбрасывает некоторые детали, которые являются существенными с точки зрения изучения институтов.

Возможность построения моделей с учетом различных, в том числе и противоречивых ограничений, возникает при использовании теории институционализма. В центре этой теории находятся институты – создаваемые людьми рамки, которые структурируют политические, экономические и социальные взаимодействия. Новая институциональная экономика радикальным образом преобразует «жесткое ядро» неоклассики:

1. Вместо равновесия Вальраса-Эрроу-Дебре предлагается применять теорию игр (Дж. фон Нейман, О. Моргенштейн, Дж. Нэш).

2. Вместо модели рационального выбора Г. Саймона была предложена теория неполной рациональности, учитывающая как информационные издержки, так и когнитивные ограничения.

3. Пересматривается сам принцип оптимизации экономических решений. Вместо него предлагается принцип удовлетворительности (satisficing).

4. Вместо стабильного и экзогенного характера предпочтений предлагается учитывать двухсторонний характер взаимодействия институтов и процесса восприятия индивидами собственных интересов.

Таким образом, неоинституциональная модель выделяет следующие характеристики поведения субъектов:

1) Экономическая рациональность: утверждая, что человек по природе рационален, подразумевается, что он действует по принципу решения максимизирующей задачи.

2) Иррациональность: результаты экспериментов Д. Канемана указывают на то, что «в процессе принятия решения субъекты игнорируют самые основные принципы и правила, лежащие в основе теории рационального выбора». Более того, оказалось, что все человеческое несовершенство, все человеческие иллюзии систематичны, то есть подчиняются определенным законам.

3) Ограниченная рациональность: по мнению Г. Саймона, «индивиды стремятся действовать рационально, но обладают этой способностью не на все сто процентов» (в действительности, человеческий мозг способен одновременно учесть взаимовлияние не более 10 параметров, причем на непродолжительном интервале времени, что, безусловно, не отвечает потребностям в условиях динамично меняющейся под действием множества факторов среды). Для того, чтобы надежно ориентироваться в условиях неопределенности, он располагает готовым набором правил поведения, причем не универсальных, а применимых к наиболее часто встречающимся в жизни ситуациям.

4) Оппортунизм: институциональный человек иногда склонен проявлять оппортунизм, определяемый как «преследование личного интереса, граничащее с коварством». Действительно, опыт изобилует случаями обмана, сокрытия информации, преднамеренного искажения истины и даже мошенничества.

В связи с вышеизложенным представляется, что построение моделей управления в условиях неопределенности выбора управляемым элементом на первый взгляд, – задача почти безнадежная. Однако здесь важную роль играет следующее соображение. Любая подобная модель предназначена для некоторого управляющего элемента и, следовательно, должна оперировать только с той информацией, которая доступна этому элементу. Другими словами, каждая модель представляет собой описание системы управления с позиции некоторого ее элемента, чаще всего элемента верхнего уровня (центра). На практике элемент управления учитывает в процессе принятия решений действия своих непосредственных подчиненных, мак-

симум – двух нижестоящих уровней. Разумеется, в модели могут учитываться и действия непосредственного начальника (если в рамках рассматриваемой системы данный элемент не является высшим), однако часто они считаются заданными в виде некоторых уже переданных директив (например, установленных нормативов). Поэтому при описании иерархических систем можно ограничиваться сравнительно небольшим числом моделей, которые отражают взаимодействия типа «начальник – подчиненный».

Список литературы

1. Горелик В. А. и др. Анализ конфликтных ситуаций в системах управления / В. А. Горелик, М. А. Горелов, А. Ф. Кононенко. – М.: Радио и связь, 1991. – 288 с.: ил.
2. ГОСТ Р 52104-2003. Национальный стандарт Российской Федерации. «Ресурсосбережение. Термины и определения» (утв. Постановлением Госстандарта РФ от 03.07.2003 № 235-ст).
3. Кальсин, А.Е. Налоги в системе экономических отношений и их специфика в бюджетных организациях Министерства обороны Российской Федерации: дис. докт. экон. наук: 08.00.01: защищена 04.03.05: утв. 16.06.05 / Кальсин Андрей Евгеньевич. – Кострома, 2005. – 296 с.
4. Управление подразделениями в мирное время: Учебник. – М.: Военное издательство, 2009. – 290 с.

АНАЛИЗ СХЕМ ИПОТЕЧНОГО КРЕДИТОВАНИЯ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ДВ-УФО МОДЕЛИРОВАНИЯ

Тубольцев М.Ф.

ведущий специалист, канд. техн. наук, доцент,
ЗАО «СофтКоннект», Россия, г. Белгород

Маторин С.И.

профессор кафедры ИСиТ, доктор технических наук, профессор,
Белгородский университет кооперации, экономики и права, Россия, г. Белгород

Тубольцева О.М.

ассистент кафедры МиПОИС,
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, г. Белгород

Рассматриваются вопросы анализа схем ипотечного кредитования с целью минимизации затрат получателя ипотеки. Снижение затрат на обслуживание ипотечного кредита повышает привлекательность и доступность этого способа приобретения жилья. В работе осуществляется анализ различных способов финансирования приобретения жилья на основе нового подхода (ДВ-УФО метод) к формализации финансовых связей, основанных на монетарном представлении бизнес-процессов.

Ключевые слова: бизнес-процесс, финансовые системы, системы финансирования ипотеки, бизнес-план, графо-аналитическая модель, формализация, моделирование, монетарное представление бизнес-процессов.

Ипотечное жилищное кредитование (ИЖК), являясь рациональным способом решения жилищных проблем в условиях рыночной экономики [1], требует существенных затрат по обслуживанию ипотечного кредита, составляющих для обычного получателя ипотеки значительную (до 50%) долю его текущего располагаемого дохода.

Существенным недостатком применяемых в настоящее время схем ипотечного кредитования (программ, по терминологии практиков) является то, что заёмщики с более низким уровнем текущего дохода вынуждены использовать модели ипотеки с более низкими погасительными платежами, но большими сроками погашения ипотечного кредита, что приводит к существенному увеличению суммарных затрат по обслуживанию кредита. При этом, затраты по обслуживанию ипотечного кредита сопоставимы и могут даже превышать размер самого кредита.

Кроме того, существует проблема накопления первоначального взноса, который в настоящее время должен быть не менее чем 20-30% от стоимости жилья. Поэтому становится очевидной необходимость совершенствования схем ипотечного кредитования с тем, чтобы сохраняя все существующие положительные стороны ипотеки, прийти к существенному снижению затрат по обслуживанию ипотечного кредита [2].

Как и другие сложные социально-экономические проблемы жилищная проблема является многоуровневой, и для своего решения требует строгого научного анализа всех вопросов, связанных с приобретением жилья. Ввиду ограниченности возможностей натурального эксперимента при изучении социально-экономических проблем, экономико-математическое и компьютерное моделирование стало одним из основных инструментов такого анализа.

Рынок ИЖК функционирует по законам финансового рынка, поэтому, признавая важность всех аспектов рынка ИЖК (социальных, экономических, юридических и иных), выделим и проанализируем главный – финансовый аспект ИЖК с помощью алгоритмов финансовой математики, графо-аналитического моделирования и компьютерных информационных технологий, инкапсулированных в новом ДВ-УФО методе [5]. Сам ДВ-УФО метод представляет собой специализированную к задачам формализованного представления и анализа систем финансирования проектов версию системного подхода «Узел-Функция-Объект», позволяющего осуществлять формализацию декларативных и процедурных знаний для сложных иерархических бизнес систем [3].

Рассмотрим три схемы ИЖК: ипотечный кредит с равными платежами, ипотека с кредитованием первоначального взноса и новую схему ипотеки с накопительным периодом на предмет минимизации затрат по обслуживанию долга. Для определённости зададим следующие параметры ипотеки: стоимость жилья равна 3000000 рублей; ставка по ипотеке – 12% годовых, располагаемый (для нужд ипотеки) доход домохозяйства – 50000 рублей в месяц.

Основным анализируемым показателем является коэффициент переплаты q , показывающий удельные затраты по обслуживанию ИЖК в расчёте на одну единицу кредита (для корректности анализа страховые сборы, комиссионные платежи и другие виды затрат получателя ипотеки учитываться не будут).

На рис. 1 показана структурная модель классической ипотеки, построенная с помощью графической нотации ДВ-УФО метода.

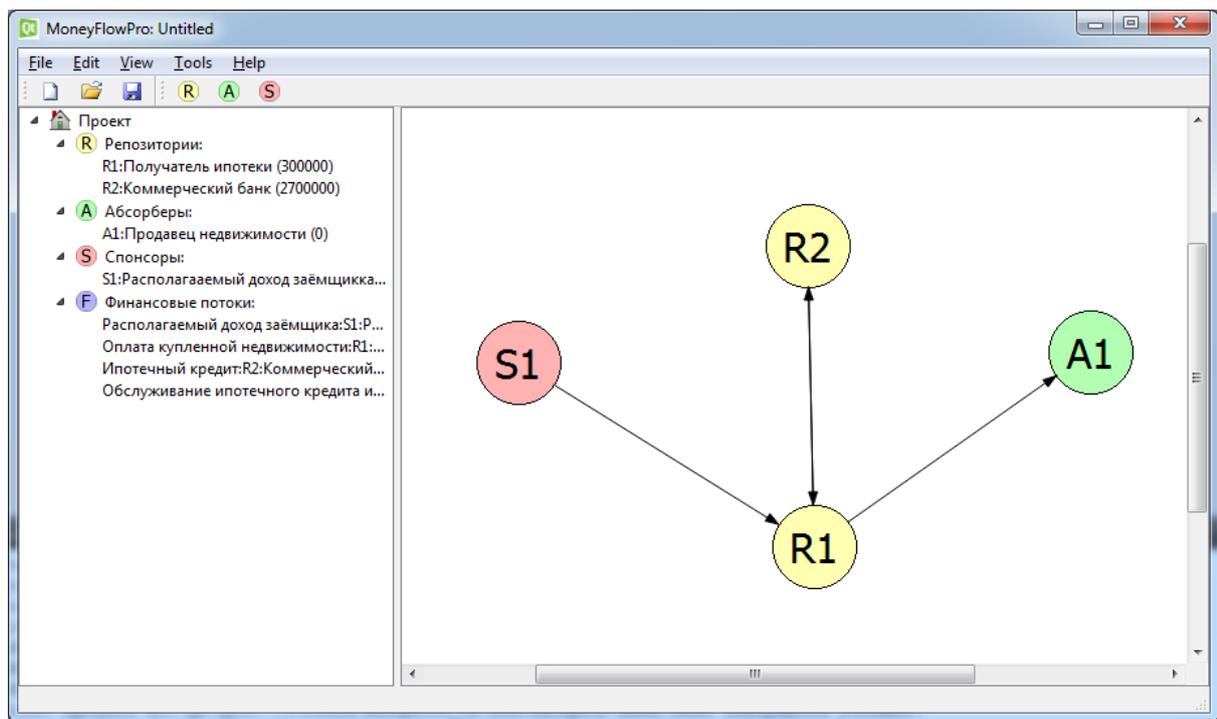


Рис. 1. Структурная модель классической ипотеки в графической нотации ДВ-УФО метода

Графическая нотация ДВ-УФО метода позволяет представить структуру системы финансирования некоторого проекта. Она содержит три типа узлов (буквы соответствующего английского термина внутри окружности, залитой фоном различного цвета с добавлением нумерации): репозитории, спонсоры и абсорберы, а также стрелки (финансовые потоки). Спонсоры и абсорберы – не анализируемые сущности, граничные элементы системы финансирования, через которые денежные средства поступают в систему или покидают её. Репозитории – анализируемые сущности, временные хранилища денежных средств, участники финансирования проекта.

Каждая ДВ-УФО модель содержит также аналитическую субмодель, использующая нотацию финансовой математики, и имитационную субмодель, позволяющая осуществлять компьютерные вычислительные эксперименты. В таблице приведены результаты компьютерных вычислений

Таблица

Зависимость отношения q от доли собственных средств

Срок ипотеки	Доля собственных средств в стоимости недвижимости (%)					
	0	10	20	30	40	50
5 лет	33,46	30,12	26,77	23,42	20,08	16,73
15 лет	116,03	104,42	92,82	81,22	69,61	58,01

Из данных табл. следует, что при обычной на данный момент времени доле собственных средств в 30% переплата составляет примерно 23% для ипотеки сроком 5 лет и 81% – сроком 15 лет.

Рассмотренный вариант ипотеки возможен при выполнении двух условий: ипотечные платежи не превышают располагаемого для этих целей дохода домохозяйства, и есть средства для первоначального взноса. Если второе условие не выполнено, то средства для первоначального взноса придётся взять в кредит (в другом коммерческом банке под больший процент).

На рис. 2 представлена структурная модель ипотечного кредитования с заимствованием средств для оплаты первоначального взноса. Отличия между кредитом для оплаты первого взноса и ипотечным кредитом состоят в том, что:

1. первый кредит в несколько раз меньше второго, поскольку первоначальный взнос составляет примерно 30% от стоимости покупаемого жилья;
2. срок первого кредита в два – три раза меньше срока ипотечного кредита и составляет примерно 5 лет, в то время как срок ипотечного кредита обычно не менее десяти лет;
3. ставка доходности по первому кредиту значительно выше, чем у ипотечного кредита, поскольку ипотечный кредит имеет высоколиквидный залог в виде купленной квартиры.

Разрабатывая графо-аналитическое представление модели ИЖК с кредитованием первоначального взноса, будем полагать, что оба кредита погашаются равными срочными платежами. Этот способ погашения долгосрочных кредитов, являясь более затратным, предъявляет менее высокие требования к уровню текущего дохода заёмщика.

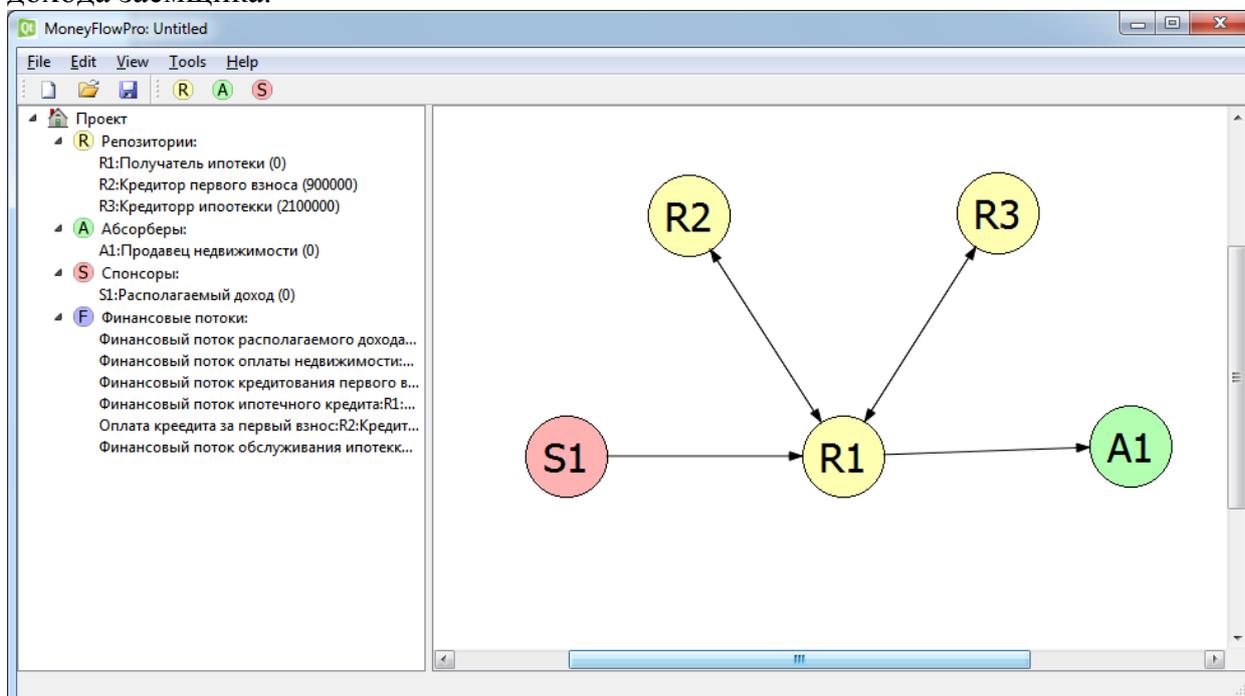


Рис. 2. Структурная модель ипотеки с кредитованием первого взноса

Компьютерные расчёты для ипотечного кредита (срок 3 года) с первым взносом в 20% от стоимости недвижимости, взятого по ставке 20% годовых на полгода, дают значение для q равное примерно 35%. Это примерно 7% больше, чем было бы при наличии собственных средств. Результат очевидный, поскольку кредит для первоначального взноса обслуживать дороже. Если бы было наоборот, то ипотеку никто бы не брал. Не трудно получить формулу для коэффициента переплаты $q(s) = sq_1 + (1-s)q_2$, где q_1 – коэффициент переплаты по кредитованию первоначального взноса, а q_2 – коэффициент переплаты по ипотеке (s – доля первого взноса в стоимости недвижимости).

Результаты расчётов, приведённые выше, а также пример строительных касс показывают, что было бы рационально накапливать первоначальный взнос. При этом приходится учитывать, что снижение переплаты за счёт более длительного периода накопления средств для первоначального взноса, отодвигает момент при-

обретения жилья. Необходимо также учитывать величину располагаемого дохода для ограничения накопительного периода и погасительного периода (снизу).

В пользу такого расширения традиционной схемы ипотеки можно привести следующие аргументы:

1. в настоящее время кредитор не выделит кредит более чем на 70-80% стоимости залога, следовательно, суммы ИЖК не хватит на покупку жилья;
2. коммерческий кредит, взятый на покрытие недостающих средств для покупки жилья, можно взять только на более худших по сравнению с ИЖК условиях;
3. в условиях рыночной экономики рационально свободные средства хранить на депозитах, получая некоторый доход;
4. потребность в жилье не возникает мгновенно, и рациональный потребитель должен планировать приобретение жилья.

Такой подход к покупке недвижимости может быть теоретически обоснован [4], и в сочетании с ДВ-УФО методом означает наличие эффективной технологии моделирования ипотечных схем. Такую схему ипотеки с накоплением первоначального взноса удобно рассматривать как один финансовый инструмент. Структурная ДВ-УФО модель будет иметь те же узловые элементы, что и на рис. 1, но узлы R1 (получатель ипотеки) и R2 (кредитор) будут обмениваться не двумя, а тремя финансовыми потоками. На рис. 3 приведены финансовые потоки узла R2 (кредитор ипотеки). Финансовые потоки изображены так, как это принято в финансовой математике: входящие потоки откладываются от оси времени вверх, выходящие – вниз.

Процесс накопления первоначального платежа представляет собой постоянную ренту с периодом в 1 месяц длительностью в n_1 периодов и рентным платежом величиной A . Процесс погашения кредита, размер которого в точности равен стоимости недвижимости P , представляет собой постоянную ренту с периодом в 1 месяц длительностью в n_2 периодов и рентным платежом величиной B . На границе периодов в момент времени n_1 следует единственный отток средств кредитора в размере стоимости приобретаемой недвижимости P , состоящий из двух слагаемых: накопленной суммы S_A депозита и кредита D необходимого, чтобы предоставить заемщику недостающую для покупки жилья сумму.

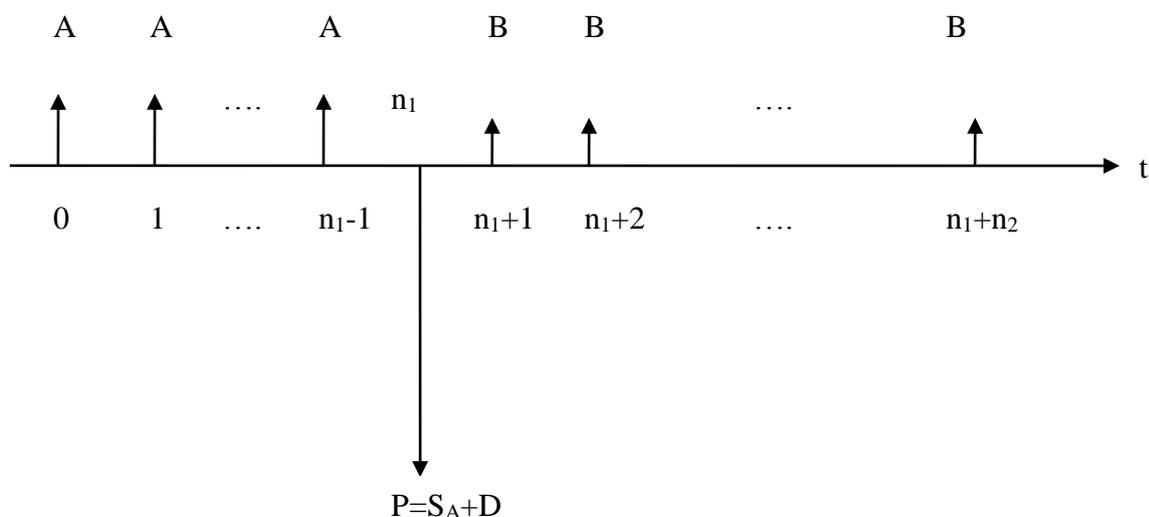


Рис. 3. Финансовый поток кредитора ИЖК с накоплением первоначального взноса

Прежде чем обсуждать технические детали использования аналитической ДВ-УФО субмодели ИЖК, необходимо дать общую оценку этому финансовому инструменту с позиций, как заёмщика, так и кредитора. При этом, для успешного продвижения ИЖК на рынке жилищного кредитования важны оценки как с той, так и с другой стороны. Разработка новых моделей жилищного кредитования потребовалась для преодоления недостатков стандартных моделей ИЖК, которые были рассмотрены ранее.

С точки зрения заёмщика более естественно смотреть на модель ИЖК с накоплением первоначального взноса как на совокупность двух традиционных финансовых инструментов: депозита и долгосрочного кредита. Это связано с тем, что заёмщик может самостоятельно, без помощи кредитной организации, в которой он предполагает получить ИЖК, осуществить накопление средств на депозите. Вполне возможно, что наиболее выгодные для себя условия накопления и кредитования, заёмщик найдёт в разных кредитных организациях. Тогда эта модель ИЖК фактически распадётся для заёмщика на две самостоятельные финансовые операции.

Однако, как уже отмечалось, для обеих сторон выгоднее сотрудничество, а не игнорирование интересов другой стороны. Кредитная организация, которая предоставляет получателю ИЖК одновременно и наиболее выгодные условия депонирования средств, выигрывает за счёт действия финансового рычага (при одном кредите никакого финансового рычага не возникает, он возникает только, если присутствует накопительный период). Действие финансового рычага позволяет (потенциально) осуществлять кредитование также на более выгодных для заёмщика условиях, тем самым, выигрывая в конкурентной борьбе.

Аналитическая субмодель ДВ-УФО метода инкапсулирует не только декларативные, но и процедурные знания о предметной области, в частности о рентах. Используя графическое представление финансового потока (рис. 3), получаем явное выражение для NPV(V):

$$NPV(V) = A + AV + \dots + AV^{n_1-1} - PV^{n_1} + BV^{n_1+1} + \dots + BV^{n_1+n_2}. \quad (1)$$

Формула 1, а также формула для вычисления производной, инкапсулированы в аналитическую субмодель ДВ-УФО метода, и позволяют решать оптимизационную задачу:

$$\left\{ \begin{array}{l} \text{Найти } \min Z = \min(A n_1 + B n_2) \\ \text{при ограничениях:} \\ A + AV + \dots + AV^{n_1-1} - PV^{n_1} + BV^{n_1+1} + \dots + BV^{n_1+n_2} = 0 \\ (A + AV + \dots + AV^{n_1-1} - PV^{n_1} + BV^{n_1+1} + \dots + BV^{n_1+n_2})' = 0 \\ A, B > 0, n_1, n_2 > 1, V \in (0,1), P > 0 \end{array} \right. \quad (2)$$

Так сформулированная оптимизационная задача 2 имеет 6 параметров, из которых стоимость жилья P можно считать заданной константой, а остальные параметры $A, B > 0, n_1, n_2 > 1, V \in (0,1)$ являются переменными, в фазовом пространстве которых производится поиск оптимального решения. Если априорно задать доходность кредитора r , то $V = (1+r)^{-1}$. Тем самым интересы кредитора будут учтены.

Интерес получателя ипотеки состоит в минимизации суммы по обслуживанию ипотеки Z . Задав длины накопительного и погасительного периодов, получаем задачу линейного программирования, методы решения этой задачи на компьютере хорошо известны.

Вычислим коэффициент переплаты для общего примера, если накопительный период 5 лет, а погасительный – 10 лет. Из расчётов ДВ-УФО модели следует, что разовые платежи в накопительной фазе составили 22091,39 руб., а в погасительной – 16909,94 рублей. Всего же затраты заёмщика на покупку жилья стоимостью 3000000 руб. составляют 3354675,95 рублей. Таким образом, коэффициент затрат q равен 0,118225318, чуть более 11%. Это значительно меньше, чем (при тех же исходных данных) в схеме классической ипотеки (81,22%), или в схеме ипотеки с кредитованием первоначального взноса.

Оптимизированная схема ипотеки с накоплением первоначального взноса имеет преимущество перед классической ипотекой или ипотекой с кредитованием взноса в меньшем уровне затрат по обслуживанию ипотеки, но мало подходит когда потребность в жилье требуется удовлетворить в сжатые сроки. Оптимизированная схема ипотеки с накоплением требует формирование накоплений где-то в районе 45% от стоимости недвижимости. Это больше, чем в стандартной ипотеке, но меньше, чем в строительных кассах (до 80%).

Другими словами, оптимизированная схема ипотеки с накоплением эффективна в тех случаях, когда проблема улучшения жилищных условий не стоит остро, и есть возможность это планировать.

Работа поддержана грантом РФФИ №18-07-00310а.

Список литературы

1. Федеральный закон от 16 июля 1998 г. №102-ФЗ (ред. от 06.12.2011) «Об ипотеке (залоге недвижимости)».
2. Веремейкина В.Д. Ипотека в России: проблемы и перспективы развития // Банковские услуги. 2001. №3.
3. Маторин, С.И. О развитии технологии графоаналитического моделирования бизнеса с использованием системного подхода «Узел-Функция-Объект» / С.И. Маторин, О.А. Зимовец, А.Г. Жихарев // НТИ. Сер. 2. – 2007. – № 11. – С. 1-8.
4. Тубольцев М.Ф., Маторин С.И., Тубольцева О.М. Системный анализ комбинированных схем ипотечного кредитования // Научные ведомости Белгородского государственного университета, серия «История, Политология, Экономика, Информатика», №13 (108) 2011, выпуск 19/1. – Белгород: Изд-во НИУ БелГУ, 2011. – С. 132-108.
5. Тубольцева О.М., Маторин С.И. 2014. Моделирование деловых процессов на основе специализированного УФО-метода // Научные ведомости БелГУ. Экономика, Информатика, 15 (186), 83-89.

СЕКЦИЯ «ФИЗИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА И СПОРТ»

РАЗВИТИЕ СКОРОСТНО-СИЛОВЫХ СПОСОБНОСТЕЙ ВОЛЕЙБОЛИСТОВ 14-15 ЛЕТ

Бойко М.Н., Скрипченко В.А.

студенты педагогического института факультета физической культуры,
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, г. Белгород

Жилина Л.В.

доцент кафедры спортивных дисциплин,
Белгородский государственный национальный исследовательский университет,
Россия, г. Белгород

Рожнов А.А.

старший преподаватель кафедры физического воспитания,
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского, Россия, г. Калуга

В статье развитие скоростно-силовых способностей волейболистов описываются структурные особенности и ведущие факторы развития скоростно-силовых способностей юных волейболистов, как одни из этапов высокоэффективной подготовки в тренировочном процессе. Это позволит правильно решать вопросы выбора средств и методов тренировки, повысить качества подготовки юных волейболистов и прогнозировать возможные достижения.

Ключевые слова: юные волейболисты, скоростно-силовые способности, игровой метод, тренировочный процесс.

Единый процесс спортивной тренировки волейболистов составляет шесть органически взаимосвязанных видов подготовки: физическую, техническую, тактическую, психологическую, теоретическую и игровую [3, с. 25].

В настоящее время особую актуальность приобретают проблемы, связанные с повышением качества подготовки спортивных резервов в волейболе. Причём в широком значении этого понятия, т.е. приобретение юными волейболистами такого базового фундамента подготовленности, на основе которого они смогут продолжать успешно осуществлять тренировку на этапе спортивного совершенствования [2, с. 115].

Один из основных путей повышения качества подготовки юных волейболистов – это физическая подготовка, которая является базой для обучения и совершенствования техники и тактики игры. Одной из главных задач, которую каждый день решают детские тренеры, является повышение уровня физической подготовленности юных волейболистов.

Школьный волейбол является одним из самых любимых видов спорта. Конечно, уровень физической и технической подготовленности занимающихся в секции средней школы значительно ниже резерва большого спорта, однако, должен основываться на основных положениях современной системы спортивной подготовки [4, с. 96].

Современный волейбол предъявляет высокие требования к двигательным способностям и функциональным возможностям человека. Игра, продолжающаяся до 2,5 часов, насыщена различными техническими приемами: внезапными, быстрыми перемещениями, падениями, прыжками, кувырками. Это требует всестороннего развития физических качеств волейболиста – силы, быстроты, ловкости, гибкости, выносливости [1, с. 28].

Для успешного формирования навыков игры в волейбол и повышения уровня спортивного мастерства во время многолетней подготовки волейболистов залогом успеха является высокая физическая подготовка. Так как в основе технико-тактических действий, которые обеспечивают спортивный результат в волейболе, лежат закономерности двигательной деятельности как совокупности двигательных действий и отдельных движений [5, с. 125].

Таким образом, прогресс спортивного мастерства волейболистов будет зависеть от повышения физической подготовленности, что свидетельствует о возрастающих требованиях к физической подготовке спортсменов.

Анализ доступной научно-методической литературы по волейболу показывает, что вопросы скоростно-силовой подготовки волейболистов 14-15 лет остаются без должного внимания специалистов – практически не рассматриваются и не исследуются для волейболистов, которые занимаются в школьной секции.

Цель работы состояла в развитии скоростно-силовых способностей волейболистов 14-15 лет.

Предполагалось, что использование игрового метода в тренировочном процессе, повысит скоростно-силовые способности волейболистов 14-15 лет, занимающихся в школьной секции.

Данная гипотеза определила **задачи** исследования:

1. Проанализировать по данным литературных источников состояние вопроса скоростно-силовой подготовки волейболистов 14-15 лет.
2. Разработать экспериментальную методику развития скоростно-силовой подготовки волейболистов 14-15 лет, занимающихся в школьной секции.
3. Доказать эффективность разработанной нами методики в процессе педагогического эксперимента.
4. Разработать практические рекомендации для тренеров-преподавателей ДЮСШ.

Для решения поставленных задач применялись следующие *методы исследования*: анализ и обобщение литературных источников по исследуемой проблеме; педагогическое наблюдение; педагогическое тестирование; педагогический эксперимент; методы математической статистики.

Для оценки динамики физической подготовленности юных волейболистов нами использовались тесты, предложенные примерной программой по волейболу для ДЮСШ [5, с. 65].

1. Бег 30 м, (сек). Испытание проводится по общепринятой методике, старт высокий («высокая стойка волейболиста»).

2. Прыжок вверх с места (см). Для этой цели применяется приспособление конструкции В.М. Абалакова «Косой экран» или другие, позволяющие измерить высоту подъема общего центра масс при подскоке вверх. Нельзя отталкиваться и приземляться за пределами квадрата 50х50 см. Число попыток – три. Учитывается

лучший результат. При проведении испытания должны соблюдаться единые требования (точка отсчета при положении стоя на всей ступне, при прыжке с места – со взмахом рук). Из трех попыток учитывается лучший результат.

3. Прыжок в длину с места (см). Замер делается от контрольной линии до ближайшего к ней следа испытуемого при приземлении. Из трех попыток учитывается лучший результат.

4. Метание набивного мяча массой 1 кг из-за головы двумя руками, (м). Метание с места. Испытуемый стоит у линии, одна нога впереди, держа мяч двумя руками внизу перед собой. Поднимая мяч вверх, производится замах назад за голову и тут же сразу бросок вперед. Даются три попытки в каждом виде метания. Учитывается лучший результат.

В педагогическом эксперименте принимали участие 14 спортсменов в возрасте 14-15 лет. После предварительного тестирования были определены 2 группы по 7 человек (экспериментальная и контрольная).

Для проведения педагогического эксперимента нами была разработана методика развития скоростно-силовых качеств волейболистов школьной секции, основанная на использовании игрового метода. Данная методика была внедрена в тренировочный процесс испытуемых экспериментальной группы 2 раза в неделю в течение 20 минут в подготовительной и основной части тренировочного занятия. В основной части тренировки в экспериментальной группе применялись упражнения с мячом как индивидуальные, так и групповые для развития скоростно-силовых качеств. Юные волейболисты контрольной группы занимались по ранее применяемой методике. Занятия проходили 2 раза в неделю по 2 академических часа.

В экспериментальной и контрольной группе использовались упражнения для развития скоростно-силовых качеств (быстрота, прыгучесть, ловкость), но в экспериментальной группе эти упражнения выполнялись в большем объеме в подготовительной части тренировочного занятия. Они выполнялись с переменной интенсивностью, ЧСС поддерживалась на уровне 150-180 уд/мин.

В экспериментальной группе также применялись индивидуальные и групповые упражнения с мячом. Основные упражнения, направленные на развитие физических качеств волейболистов, выполнялись сразу же после разминки. В каждом последующем тренировочном занятии постепенно увеличивались продолжительность серий, количество серий и уменьшались паузы отдыха, но в разумных пределах, ибо речь идет о незначительных временных интервалах. После выполнения упражнения для данного тренировочного дня далее решалась основная задача тренировки.

В конце тренировки нами использовались игры неполными составами, групповые упражнения в нападении и защите. Игра уменьшенными и полными составами. При достижении счета 5, 10, 15 (или 3, 6, 9, 12, 15) игра останавливалась, и волейболисты обеих команд выполняли однократно в каждой паузе упражнения определенного тренирующего воздействия (игровая выносливость).

Показатели физической подготовленности в процессе эксперимента

Название теста	Название группы	Эксперимент		Достоверность
		1-е тестирование	2-е тестирование	
Бег 30 м, (сек)	Э.	4,78±0,04	4,61±0,05	<0,01
	К.	4,68±0,04	4,56±0,02	<0,05
Прыжок в длину с места, (см)	Э.	217,8±1,6	226,6±1,6	<0,01
	К.	218,6±1,2	220,6±1,8	>0,05
Прыжок в верх с места, (см)	Э.	58,5±0,8	62,5±0,6	<0,05
	К.	59,0±0,9	60,0±0,8	>0,05
Метание набивного мяча, (м)	Э.	13,50±0,14	13,96±0,17	<0,01
	К.	13,68±0,26	13,78±0,24	>0,05

Наблюдая динамику показателей физической подготовленности экспериментальной и контрольной группы в процессе эксперимента, можно установить, что в тесте «бег 30 м, (сек)» результаты в экспериментальной группе возросли с 4,78 сек до 4,61 сек, улучшение результата произошло на 0,17 секунды. Испытуемые контрольной группы также улучшили свой результат на 0,12 сек с 4,68 сек до 4,56 сек. Обработка результатов исследования с помощью методов математической статистики показала, что в экспериментальной и контрольной группах выявлены статистически достоверные изменения с различной степенью достоверности. В экспериментальной группе степень достоверности составила ($P<0,01$), а в контрольной ($P<0,05$).

В тесте «прыжок в длину с места, (см)» результаты в экспериментальной группе улучшились с 217,8 см до 226,6 см на 8,8 см. У волейболистов контрольной группы показатели данного теста улучшились с 218,6 см до 220,6 см, то есть на 2 см. Обработка результатов исследования с помощью методов математической статистики показала, что в экспериментальной группе выявлены статистически достоверные изменения со степенью достоверности $P<0,01$, а в контрольной достоверных изменений не обнаружено ($P>0,05$).

В тесте «прыжок вверх с места, (см)» результаты в экспериментальной группе улучшились с 58,5 см до 62,5 см, на 4 см, а волейболисты контрольной группы увеличили прыжок на 1 см, с 59,0 см до эксперимента до 60,0 см после эксперимента. Обработка результатов исследования с помощью методов математической статистики показала, что в экспериментальной группе выявлены статистически достоверные различия со степенью достоверности $P<0,05$, а в контрольной достоверных изменений не выявлено ($P>0,05$).

В тесте «метание набивного мяча 1 кг из-за головы двумя руками стоя, (м)» результаты в экспериментальной группе улучшились с 13,50 м до 13,96 м, на 46 см, а юные волейболисты контрольной группы в данном тесте увеличили результат с 13,68 м до 13,78 м, на 10 см. Обработка результатов исследования с помощью методов математической статистики показала, что в экспериментальной группе выявлены статистически достоверные различия со степенью достоверности $P<0,01$, а в контрольной достоверных изменений не обнаружено ($P>0,05$).

Можно заключить, что в скоростно-силовых показателях испытуемые экспериментальной группы имели более высокий и статистически достоверный прирост

результатов относительно результатов юных волейболистов контрольной группы. Таким образом, можно констатировать, что разработанная и апробированная методика прошла успешно испытания и оказалась более эффективной, чем методика, применяемая в контрольной группе.

Список литературы

1. Железняк Ю.Д. Юный волейболист. М.: Физкультура и спорт. – 1999.186 с.
2. Зацюрский В.М. Физические качества спортсмена // Основы теории и методики воспитания. М: Советский спорт.– 2006. 200 с.
3. Клещев Ю.Н., Айриянц А.Г. Волейбол // учебник. М.: Физкультура и спорт. – 2000. 221 с.
4. Фомин Е.В. Специальная физическая подготовка юных волейболистов. М.: ВФВ. 2009. 126 с.
5. Холодов Ж.К. Теория и методика физического воспитания и спорта: учеб. пособие для высш. учеб. Заведений. М.: Академия. – 2000. 480 с.

Подписано в печать 09.08.2018. Гарнитура Times New Roman.
Формат 60×84/16. Усл. п. л. 10,0. Тираж 500 экз. Заказ № 224
ООО «ЭПИЦЕНТР»

308010, г. Белгород, пр-т Б. Хмельницкого, 135, офис 1
ООО «АПНИ», 308000, г. Белгород, Народный бульвар, 70а